



LIBRARY OF  
WELLESLEY COLLEGE

vol. 2.



PRESENTED BY  
The Association of  
American Colleges.

216782









522-1

TEXTS  
of the  
CHORAL WORKS  
of  
JOHANN SEBASTIAN BACH  
in  
ENGLISH TRANSLATION  
by  
HENRY S. DRINKER



Volume 2  
Cantatas 101 to 199

Printed privately and distributed by  
The Association of American Colleges  
Arts Program  
19 West 44th Street, New York City  
Not copyrighted

216782

0  
11  
12  
13  
14  
15



Cantata 101  
(About 1740)  
Libretto by Moller  
X Trinity

Epistle, I Corinthians XII, 1-11. Concerning  
spiritual gifts.  
Gospel, St. Luke XIX, 41-48. Christ weeps  
over Jerusalem.

(Cornetto, 3 Trombones, 2 Oboes, Flauto traverso,  
Taille, Oboe da caccia, and Strings.)

1. Chorale Fantasia  $\text{♩}$  (d)  
(Cor. with Sop.; Tromb. I with Alto; Tromb. II  
with Ten.; Tromb. III with Bass; Fl. tr.,  
Ob. I & II, Taille, and Strings.)

Nimm von uns, Herr, (du treu- er Gott,)  
Have mer- cy, Lord, and hear our pray'r,

(die schwe- re Straf) (und gro- see Not,)  
for-give our faults, Thine an-ger spare;

die wir, (mit Sün-den (oh- ne Zahl)  
from sin, from en-vy, and from pride

(ver-die-net ha-ben) (all-zu- mal.)  
de-li- ver us and be our Guide;  
de-li- ver Thou us

Be- hüt (vor Krieg) und teu-rer Zeit,)  
From strife and war, from want and care,  
from war

vor Seu- chen, Feu (und gro-sses Leid.)  
from plague and fire and dark de- spair.

.....

2. Aria Tenor (Violin Solo)  $\text{3/4}$  (g)

(Han- dle nicht) nach dei- nen Rech- ten  
Judge us not as base de-fault-ers,

mit uns bö- sen Sün-den-knech- ten,  
whose of-fense no mer-cy al- ters;

lass das Schwert (der Fein- de ruhn.)  
bid our foes their swords to stay.

Höch-ster, hö- re un-ser Fle- hen,  
Fath- er, har-ken to our cal-ling

dass wir (nicht (durch sünd-lich Tun)  
lest, as in Je- ru- sa- lem

wie Je- ru- sa-lem ver-ge- hen.  
ev- il deeds be our down-fal-ling.

.....

Cantata 101

3. Soprano Recitativo & Chorale  $\text{3/4}$   $\text{4/4}$  (d)

Chorale  
Ach, Herr Gott, durch die Treu- e dein.  
Ah, God, our Mas- ter good and true,

Recitativo  
wird un-ser Land in Fried und Ru-he sein.  
'tis by Thy will our coun-try is at peace;

Wenn uns ein Un- glücks-wet-ter droht,  
and when the storms of war im- pend,

so ru-fen wir, barm-herz- ger Gott,  
then do we call, our Gra-cious God,

zu dir in sol- cher Not;  
on Thee, Thy help to send.

Chorale  
Mit Trost und Ret- tung uns er-schein!  
With hope and peace our hearts im- bus!

Recitativo  
Du kannst dem feind- li- chen Zer-stö- ren  
Our ev- er fierce and ev- il foe

durch dei- ne Macht und Hil- fe weh- ren.  
Thy might and help can ov- er-throw.

Chorale  
Be- weis' an uns dei- ne gro-sses Gnad'  
Our faults with Thy gra-cious mer-cy view,

und (straf' uns nicht) auf fri- scher, Tat,  
nor pun- ish-ment in- flict a- new,

Recitativo  
wenn un- sre Fü-see wan- ken woll-ten  
and when our wea-ry foot-steps wa- ver,

und wir aus Schwach-heit strau- cheln soll-ten.  
re- pair our weak- ness thru Thy fa- vor.

Chorale  
Wohn' uns mit dei- ner Gü- te bei  
Thy boun-ty rich on us be- stow,

Recitativo  
und gib, dass wir nur nach dem Gu-ten stre- ben,  
and hold us fast and firm in high en- dea- vor,

da- mit all- hier und auch in je-  
both here on earth and There be- yond

-nem Le- ben  
for- ev- er,

Chorale  
dein Zorn und Grimm (fern von uns sei.)  
Thy scorn and fie- ry wrath fore- go.  
Thy wrath fore- go.

.....

4. Bass Aria and Chorale  $\text{♩}$  (a)  
(Oboe I & II, Taille.)

Chorale

Wa- rum willst du (so zor-nig) sein,  
For what art Thou so an-gry, Lord?

Aria

Es schla- gen dei- nes Ei- fers Flam-men  
Thy thund'-rous wrath, like light-ning flash-ing,

(schon ü- ber un- serm Haupt) zu sam- men.  
a- bove our frigh- ted heads is crash-ing.

Ach stel- le doch (die Stra- fen) ein  
Ah! mi- ti- gate Thy pun- ish- ment,  
ah, spare us

und trag aus vä- ter- li- cher Huld  
the weak in fa- ther's arms en- fold,

mit un- serm schwa- chen Fleisch (Ge- duld.)  
Thy blame from fee- ble folk with- hold.

.....

5. Tenor Chorale & Recitativo  $\text{♩}$  (d)

Chorale

Die Sund' hat uns ver- der- bet sehr.  
Our grie- vous sins be- set us sore.

Recitativo

So mus- sen auch die Fröm- msten sa- gen  
So ev'-ry Right- eous One con- fess- ee

und mit be- trän- ten Au- gen kla- gen:  
the bur- den that his grief ex- pres- ses.

Chorale

Der Teu- fel plagt uns noch viel mehr.  
The De- vil plagues us more and more.

Recitativo

Ja, die- ser bö- se Geist,  
Yea, for this Hell- ish Fiend,

der schon von An- be- ginn ein Mör- der  
with mur- der in his foul, blood- thir- sty

heisst,  
heart, St. John VIII, 44.

sucht uns um un- ser Heil zu brin- gen  
is ev- er seek- ing to be- tray us

und als ein Lö- we zu ver- schlin- gen.  
ard, as an ev- il beast, to slay us.

Chorale

Die Welt auch un- ser Fleisch und Blut  
The wick- ed world, strive as we may,

uns al- le- seit ver- füh- ren tut.  
for- ev- er leads our flesh a- stray.

Recitativo

Wir tref- fen hier auf die- ser schma- len Bahn  
A- long this nar- row path of mor- tal life

sehr vie- le Hin- der- nis im Gu- ten an.  
so ma- ny ob- sta- cles to Good are rife.

St. Matthew VII, 14.

Chorale

Solch E- lend kennst du, Herr, al- lein;  
Thou know- est, Lord, our mi- se- ry:

Recitativo

hilf, Hel- fer, hilf uns Schwa- chen,  
with hope and help in- spire us,

du kannst uns stär- ker ma- chen.  
with strength and cou- rage fire us.

Chorale

Ach, lass uns dir be- foh- len sein.  
Ah, suf- fer us to come to Thee!

.....

6. Duet Soprano-Alto  $\text{♩}$  (d)  
(Oboe da caccia, Flauto traverso)

Ge- denk an Je- su bit- tern Tod,  
Re- mem- ber Je- sus' bit- ter death,

Nimm, Va- ter, dei- nes Soh- nes Schmer- zen,  
take Thou to heart Thy Son's af- flic- tion,

(und (sei- ner Wun- den Pein) zu Her- zen,  
and think Thou on His cru- ci- fix- ion.  
on His Cross

die sind ja für die gan- ze Welt,  
For all the world He suf- fered thus,

die Zah- lung (und das Lö- se- geld;)  
the ran- som gold He paid for us,  
paid the gold for us

er- zeig (auch mir) zu al- ler Zeit,  
re- deem'd us for e- ter- ni- ty!

A bar 36; re- deem'd

A bars 29-30:

(barm- her- zig- keit,)

Oh, God of Mer- cy, pi- ty me,  
O pi- ty me

bars 39-40, Soprano:

barm- her- zig- ger Gott, barm- her- zig- ger Gott  
O God of Mer- cy pi- ty me

bars 41-42, Soprano:

Barm- her- zig- ger Gott, (zu al- ler Zeit)  
O God of Mer- cy, pi- ty me

Alto 42-31: pi- ty me

(Ich seuf- se stets) in mei- ner Not;  
I sigh for Him Who com- fort- eth.

Ge- denk (an Je- su bit- tern Tod!)  
Re- mem- ber Je- sus' bit- ter death!

Thy

.....

## Cantata 101

## 7. Chorale SATB 4/4 (d)

(Fl. tr. in Gva, Ob. I, Cor., Vn. I with Sop.; Ob. II, Tromb. I, Vn. II with Alto; Taille, Tromb. II, Va. with Ten.; Tromb. III with Bass.)

Leit' uns mit dei-ner rech-ten Hand  
Lord, lead us by Thy gui-ding Hand,

und seg- ne un- sere Stadt und Land;  
and bless our town and na- tive land;

gib uns all-zeit dein heil- ges Wort,  
pre-serve to us Thy Ho- ly Word,

be- hüt' vors Teu- fels List und Mord;  
a- gainst the wiles of Sa- tan's Herd.

ver- leih' ein sel- ges Stün- de- lein,  
Grant, Lord, a gen- tle death for me,

auf dass wir e- wig bei dir sein.  
and Life e- ter- nal There with Thee.

Va- ter un- ser in Him- mel- reich  
Our Fa- ther thron'd in Hea- ven High,

der du uns al- le hei- seest gleich  
in need to Thee Thy peo- ple cry;

Brü- der sein und dich ru- fen an,  
Thou who as bro- thers count us all,

und willst das Be- ten von uns ha'n,  
we pray Thee har- ken to our call;

gib, dass nicht bet' al- lein der Mund,  
teach us the pray'r that Grace im- parts,

hilf, dass es geh' aus Her- zens- grund.  
not from our lips, but from our hearts.

.....

## Cantata 102

(1731)

X Trinity

Epistle, I Corinthians XII, 1-11. Concerning  
spiritual gifts.

Gospel, St. Luke XIX, 41-48. Christ weeps  
over Jerusalem.

(Oboe I & II, Flauto traverso (or violino  
piccolo), and Strings.)

## Cantata 102

## 1. Chorus (Ob. I &amp; II, Strings.) 4/4 (g)

Jeremiah V, 3, 6:

"O Lord are not thine eyes upon the truth?  
thou hast stricken them, but they have not  
grieved: thou hast consumed them, but they have  
refused to receive correction; they have made  
their faces harder than a rock; they have re-  
fused to return."

"... their transgressions are many and  
their backslidings are increased."

Herr, dei- ne Au- gen (se- hen (nach  
Lord, are not then Thine eyes on un-  
Sop. bars 43 & 108: not

dem Glau- ben!)

-be- lie- vers?

bars 64-65, &amp; 113-115:

dei- ne Au- gen se- hen nach dem Glau- ben  
are Thine eyes not, not on un- be- lie- vers?

Alto bars 67-68, &amp; Sop. bar 117:

se- hen, se- hen  
eyes, Thine eyes on

Du schlä- gest sie, du pla- gest sie,  
Thou smi- test them, con- su- mest them,

du schlä- gest sie  
Thou smi- test them

(a- ber (sie füh- len es nicht),  
but yet they grieve at it not,

Bass, bars 38-39:

how they have har- dened their hearts,

bars 50-61, &amp; S. A. &amp; T., bar 110: &amp; A. 49:

füh- lens nicht  
feel it not

du pla- gest sie (a- ber sie bes- sern  
con- sum- est them yet they will ne- ver

sich nicht),

re- pent,

Bass, bars 39-40:

a- ber sie bes- sern sich nicht,  
how they will ne- ver re- pent,

Sop. &amp; Bass bars 112-113, Alto, Ten. bar 63:

sie bes- sern sich nicht,  
they ne- ver re- pent,

sie ha- ben ein här- ter An- ge- sicht  
their fa- ces are har- der turned a- gainst

denn ein Fels

Thee than rock

und wol- len (sich (nicht) be- keh- ren)).  
and still they are not re- len- ting.

.....

2. Recitativo Bass

Wo ist das E- ben- bild, das Gott uns ein-  
How can we stub-born mor- tals so per-vert

-ge- prä- get,  
the i- mage

wenn der ver-kehr- te Will' sich ihm  
of God Him-self, which in our hearts

zu- wi- der le- get?  
He has im- plan- ted?

Wo ist die Kraft von sei- nem Wort,  
Where lies the po- wer of His word,

wenn al- le Bes- se- rung weicht aus  
to move the sul- len heart by no

dem Her- zen fort?  
re- pen- tence stirred?

Der Höch- ste su- chet uns durch Sanft- mut  
The High- est seeks by gen- tle- ness to

zwar zu zäh- men,  
breed con- tri- tion,

ob der ver- irr- te Geist sich woll- te  
that thus the er- ring soul be wa- kened

noch be- que- men;  
to sub- mis- sion;

doch, fährt er fort in dem ver- stock- ten  
but, if we will not heed, or do our

Sinn,  
part,

so gibt er ihn ins Her- zens Dün- kel hin.  
He leaves us stew- ing with our stub- born heart.

.....

3. Aria Alto (oboe) 4/4 (f)

(Weh!) der See- le), die den Scha- den  
Woe to spi- rits which, un- blush- ing,

nicht mehr kennt,  
know no shame,

und (die Straf auf sich zu la- den),  
heed- less all to doom are rush- ing,  
they

stör- rig rennt,  
blind to blame,

ja, von ih- res Got- tes Gna- den selbst  
yea, the Grace of God it- self do they

sich trennt.  
dis- claim.

.....

4. Aria Bass (Strings.) 3/8 (A<sub>b</sub>)

Romans II, 4-5;

"Or despisest thou the riches of his good-  
ness and forbearance and long suffering; not  
knowing that the goodness of God leadeth thee  
to repentance?"

"But, after thy hardness and impenitent  
heart, treasurest up unto thyself wrath against:  
the day of wrath and revelation of the right-  
eous judgment of God;"

(Ver- ach- test du den Reich- tum) sei- ner  
Dost thou des- pise the rich- es of His

Gna- de,  
good- ness,

Ge- duld und Lang- mü- tig- keit?  
pa- tience and tol- er- ant grace?

(Weis- sest du nicht), dass dich Got- tes  
Know- est thou not that the Grace of

Gü- te (zur Bu- sse la- cket)?  
God doth in- spire re- pen- tance?

Du a- ber nach dei- nem ver- stock- ten und  
But af- ter thy hard and im- pen- i- tent

un- buss- fer- ti- gen Her- zen häu- fest du  
heart thou trea- sur- est ev- er up to th

selbst den Zorn auf den Tag des Zorns,  
- self His wrath for the Day of Wrath,

und der Of- fen- ba- rung des ge- rech- ten  
and the re- vel- a- tion of the right- eous

Ge- richts Got- tes.  
de- cree of God?

.....

5. Aria Tenor 3/4 (g)  
(Flauto traverso Solo (Or Violin piccolo))

(Er- schre- cke doch) (du all- zu sich- re)  
Be- ware thou now, thou self- suf- fic- ient

See- le!  
spi- rit!

(Denk'), wee ((dich wür- dig) zäh- le)  
Know that thou rich- ly me- rit

(der Sün- den Joch).  
the sin- ner's yoke.

Die Got-tee-Lang-mut geht auf ei-nem  
Tho' God's for-bear-ance makes Him slow to

Fuss von Blei,  
wrath at Thee,

da-mit (der Zorn her-nach (dir (de-sto  
yet in the end His wrath will much the  
bar 91: at last

schwe-rer) sei).  
fiere-r be.

.....

6. Recitativo Alto (Oboe I & II)

Beim War-ten ist Ge-fahr; willst du die  
In pe-ri-ol thou dost wait! Why put off

Zeit ver-lie-ren?  
thy re-pen-tance?

Der Gott, der eh-mals gnä-dig war,  
Thy God, 'til now so kind to Thee,

kann leicht-lich dich vor sei-nen Richt-stuhl  
at a-ny mo-ment may pro-nounce thy

füh-ren.  
sen-tence.

Wo bleibt so dann die Buss? Es ist ein  
How then of pen-i-tence? An in-stant

Au-gen-blick  
se-pa-rates

der Zeit und E-wig-keit, der Leib und  
e-ter-ni-ty from time, holds frame and

See-le schei-det;  
soul to-geth-er.

ver-blend-ter Sinn, ach, keh-re doch  
Thou blind-ed one, ah, turn thou back

zu-rück,  
a-gain,

dass dich die-sel-be Stund nicht fin-  
that when thine ho-ur come 'twill find

-de un-be-rei-tet.  
thee not un-rea-dy.

.....

7. Chorale (No. 220) 4/4 (c)

(Fl. tr. in 8va, Ob. I & II, Vn. I with  
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Heut lebst du, heut be-keh-re dich,  
To-day a-live and in your prime,

eh mor-gen kommt, kanns än-dern sich;  
get you to God, while still there's time.

wer heut ist frisch, ge-sund und rot,  
To-day a-lert and sound and brave,

ist mor-gen krank, ja wohl gar tot.  
to-mor-row sick or in your grave.

So du nun stir-best oh-ne Buss,  
By pe-ni-tence God's wrath die-pel

dein Leib und Seel dort bren-nen muss.  
or face the fiend-ish fires of Hell.

2.

Hilf, O Herr Je-su, hilf du mir,  
Help, Thou Lord Je-sus, help Thou me,

dass ich noch heu-te komm zu dir  
that I to-day may come to Thee,

und Bu-ss tu den Au-gen-blick,  
teach me, I pray Thee, pe-ni-tence,

eh mich der schnel-le Tod hin-rück,  
be-fore swift death shall bear me hence,

auf dass ich heut und je-der-zeit  
that rea-dy I may ev-er be

zu mei-ner Heim-fahrt sei be-reit.  
to take my jour-ney home to Thee.

.....

Cantata 103  
(1735)

Libretto by Von Ziegler and Bach  
III Easter

Epistle, I Peter II, 11-20. Abstain from  
fleshly lusts; be obedient and patient in suf-  
fering.

Gospel, St. John XVI, 16-23. In a little  
while ye shall see me; ye shall weep and lament,  
but your sorrow will turn to joy.

(Flauto traverso, Flauto piccolo, 2 Ob. d'amore,  
Tromba, and Strings.)

1. Chorus 3/4 (b)

(Fl. pic., Ob. d'amore I & II, and Strings)

St John XVI, 20:

"Verily, verily I say unto you, That ye shall  
weep and lament, but the world shall rejoice; and  
ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be  
turned into joy."

Ihr wer- det (wei-nen und heu-len,)   
 Ye shall be weep-ing and wail-ing,

(a- ber) (die Welt (wird sich freu-en.)   
 yet shall the world be re- joi-cing;

Bass

Ihr (a- ber) wer- det trau-rig sein.   
 and tho' ye shall be sor-row-ful,   
 ye shall be sor-row-ful,

Chorus

Doch (eu- re Trau-rig-keit soll (in   
 Yet shall your sor-row turn in- to

Freu- de ver-keh-ret wer- den.)   
 glad-ness, to joy and glad-ness.

.....

2. Recitativo Tenor

Wer soll- te nicht in Kla- gen un- ter- gehn,   
 Who would not sink in grief were our dear Lord,

wenn uns das Lieb- ste wird ent- ris- sen?   
 our Sa- vicur, to be ta- ken from us?

Der See- len Heil, die Zu- flucht kran- ker   
 If He, our Hope, should pass us by un-

Her-zen   
 -heed-ing

acht nicht auf un- sre Schmer-zen.   
 when hearts are sick and bleed-ing?

.....

3. Aria Alto 6/8 (f<sup>z</sup>)   
 (Violino concertante or Flauto traverso)

Kein Arzt ist au- sser dir zu fin- den,   
 Phy- sic-ian none I find to cure me,

ich su- che durch ganz Gi- le- ad;   
 tho' search I thru all Gi- le- ad;

Jeremiah VIII, 22:

"Is there no balm in Gilead; is there   
 no physician there?...."

wer heilt die Wun- den mei- ner Sün- den,   
 no re- me- dy to sooth my fe- ver,

weil man hier kei-nen Bal- sam hat?   
 no balm for sin is to be had.

bars 28-29:

weil man hier kei-nen, hier kei-nen Bal- sam hat   
 no balm to heal me from sin is to be had

Ver- birgst du dich, so muss ich ster-ben.   
 With Thee a- way, I sure- ly per- ish,

Er- bar-me dich, ach, hö- re doch!   
 ah, pi-ty me, Thine an- ger spare!

Du su- chest ja nicht mein Ver- der- ben,   
 Thou seek- est not for my de- struct- ion,

wohl- an, (so hofft (mein Her- ze) noch.   
 so help Thou me, and hear my pray'r.   
 me

bar 56:

wohl- an, so hofft   
 and hear my pray'r

.....

4. Recitativo Alto

Du wirst mich nach der Angst   
 Thou wilt as- suage my woe,

auch wie- der- um er- qui- cken;   
 and com- fort me in trou- ble;

so will ich mich zu dei- ner An- kunft schi- cke   
 so I a- wait Thy com- ing here with yearn- ing,

ich traue dem Ver- heis- sungs- wort,   
 Thy Word I hold in firm be- lief

dass mei- ne Trau- rig- keit   
 that all my care and grief

in Frau- de soll ver- keh- ret wer- den.   
 to joy and glad-ness will be turn- ing.

See St. John XVI, 20.

.....

5. Aria Tenor 4/4 (D)   
 (Tromba, and Strings.)

Er- ho- let euch be- trüb- te Sin- nen,   
 Be com- fort- ed, ye trou- bled spi- rits,

ihr tut euch sel-ber all- zu weh.   
 with- hold your sighs and calm your fears,

Lasst von dem trau- ri- gen Be- gin- nen,   
 nor let the sor- row you have suf- fered

eh' ich in Trä- nen un- ter- geh,   
 dis- solve you now in fu- tile tears.

Mein Je- sus lässt sich wie- der se- hen,   
 Our Lord will come a- gain to save us,

(O Freu- de): der nichts glei- chen kann;   
 O Rap-ture, joy be- yond all price,

wie wohl ist mir da- durch ge- sche- hen,   
 tis won- drous co- ve- nant He gave us,

## Cantata 103

nimm, nimm (mein Herz) zum Op-fer an.  
my heart is His, my sa-cri-fice.

.....

## 6. Chorale 4/4 (b)

(Tr., Fl. tr., Ob. d'am. I & II, Vn. I with  
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Ich hab dich ei-nen Au-gen-blick,  
Tho' I be gone a lit-tle time

O lie-bee Kind, ver-las-sen;  
my child-ren, you may trea-sure  
St. John XVI, 16.

sieh a-ber, sieh mit gros-sem Glück  
the hope of hap-pi-ness sub-lime

und Trost ohn'al-le Ma-ssen;  
and bliss bey-ond all mea-sure;

will ich dir schon, die Freu-den-kron'  
I send re-lief from trou-bles brief

auf-set-zen und ver-eh-ren;  
by which you are sur-round-ed,

dein kur-see Leid soll sich in Freud'  
and on your head will rest in-stead

und e-wig Wohl ver-keh-ren.  
the Crown of Joy un-bound-ed.

.....

## Cantata 104

(1725)

Libretto by Chr. Weiss Sr.  
II Easter

Epistle, I Peter II, 21-25. Ye were as  
sheep, gone astray.  
Gospel, St. John X, 11-16. I am the good  
shepherd.

(2 Oboes, Taille, 2 Oboe d'amore, Strings.)

## 1. Chorus 3/4 (G)

(Ob. I & II, Taille, and Strings.)

Psalm LXXX, 1:

"Give ear, O Shepherd of Israel, thou  
that ledest Joseph like a flock, that dwell-  
est between cherubims, and shine forth."

(Du Hir-te Is-ra-el,) (hö-re)  
Thou Shep-herd boun-ti-ful, hear us,

## Cantata 104

der du Jo-seph hü-test wie der Scha-fe,  
Thou that lea-dest like a flock the Faith-ful,

(er-schei-ne) der du sit-zeest ü-ber  
ap-pear Thou, Thou that dwell-est 'mid the

Che-ru-bim.

Che-ru-bim.

.....

## 2. Recitativo Tenor

Hir-te

Der höch-ste Hü-ter sorgt für mich,  
My heav'n-ly Shep-herd cares for me,

was nüt-zen mei-ne Sor-gen?  
what mat-ters then my sor-row?

Es wird ja al-le Mor-gen  
To-day, a-gain to-mor-row,

des Hir-ten Gü-te neu.  
He leads to pas-tures new.

Mein Herz, so fas-se dich,  
My heart, be com-for-ted!

Gott ist (ge-treu.)

Thy God is true.

.....

## 3. Aria Tenor (Ob. d'amore I &amp; II) 4/4 (b)

Ver-birgt mein Hir-te sich (zu lan-ge),  
With Thee a-way the wilds a-larm me,

macht mir die Wü-ste all-zu ban-ge,  
I fear the de-sert foes will harm me,

mein schwa-cher Schritt (silt den-noch fort).  
with hal-ting steps yet haste I on.

(Mein Mund schreit) nach dir,  
My heart cries to Thee,

und du, mein Hir-te wirkt in mir  
and Thou, my Shep-herd, speak to me

(ein gläu-big Ab-ba) durch dein Wort.  
and give me com-fort by Thy Word.

.....

## 4. Recitativo Bass

Ja, die-ses Wort ist mei-ner See-le Spei-se,  
Yea, to my fee-ble soul Thy Word is lea-ven,

Cantata 104

ein Lab-saal mei-ner Brust,  
an oint-ment for my heart,

die Wei-de, die ich mei-ne Lust,  
these pas-tures Hea-ven's coun-ter-part,

des Him-mels Vor-schmack, ja  
a pre-mon-i-tion, yea,

mein al-les hei-ße.  
of fu-ture Hea-ven.

Ach! samm-le nur, O gu-ter Hir-te,  
Ah! ga-ther now, O gen-tle Shep-herd,

uns Ar-me und Ver-irr-te;  
the fee-ble and the way-ward,

ach lass den Weg nur bald ge-en-det sein  
and let the way be short and ve-ry plain,

und füh-re uns in dei-nen Schaf-stall ein.  
that leads us back to find Thy fold a-gain.

.....

5. Aria Bass (Strings) 12/8 (D)

Be-glück-te Her-de, Je-su Scha-fe,  
Ye hap-py flocks whom Christ is kee-ping,

die Welt ist euch (ein Him-mel-reich).  
this world for you is Hea-ven now.

Hier schmeckt ihr Je-su Gü-te schon  
For here you taste the joy to come

und hof-fet noch des Glau-bens Lohn  
and know the hope of Christ-en-dom,

nach ei-nem sanf-ten To-des-schla-fe.  
'til you in gen-tle death are sleep-ing.

.....

6. Chorale (No. 13) 4/4 (A)  
(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Taille, Va. with Tenor.)

Psalm XXIII, 1-3:  
"The Lord is my shepherd, I shall not want.  
"He maketh me to lie down in green pas-tures; he leadeth me beside the still waters.  
"He restoreth my soul; he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake."

Der Herr ist mein ge-treu-er Hirt,  
The Lord my faith-ful Shep-herd is,

dem ich mich ganz ver-trau-e,  
my ev'-ry want sup-ply-ing.

Cantata 104

zur Weid er mich, sein Schäf-lein, führt,  
Thru mea-dows deep He guides His sheep,

auf schö-ner grü-nen Au-e;  
in ver-dant val-leys ly-ing.

zum fri-schen Was-ser leit er mich,  
By wa-ters still He lea-deth me,

mein Seel` zu la-ben kräf-tig-lich  
in pas-tures green He fee-deth me,

durchs se-lig Wort der Gna-den.  
and so my soul re-sto-reth.

.....

Cantata 105  
(1725)  
IX Trinity

Epistles, I Corinthians X, 6-13. Take heed lest you fall; you will not be tempted beyond your power to resist; shun worldly lusts.  
Gospel, St. Luke XVI, 1-9. Parable of the dishonest steward.

(Horn, 2 Oboes, and Strings.)

1. Chorus 4/4 (g)  
(Instr. as above)

Psalm XCLIII, 2;  
"And enter not into judgment with thy servant; for in thy sight shall no man be justified."

Herr, ge-he nicht (ins Ge-richt)  
Lord, weigh Thou and judge us not

mit dei-nem Knecht;  
by our de-fault;

Fugue  
denn, (vor dir) (wird (kein Le-ben-di-ger)  
nay, for then no man a-live may Thou  
Alto bar 98; none

ge-recht.)  
ac-quit.

.....

2. Recitativo Alto

Mein Gott, ver-wirf mich nicht  
My God, con-demn me not;



in-dem ich mich in De- mut vor dir beuge  
in hum-ble pen-i-tence I come to bow me

von dei- nem An-ge-sicht.  
be-fore Thy Ma-jes-ty.

Ich weiss, wie gross dein Zorn  
I know how great Thy wrath,

und mein Ver-bre-chen ist,  
how deep my eor-ry guilt.

dass du zu- gleich ein schnel-ler Zeu-ge  
Thy judg-ments, Lord, I know are right-eous,

und ein ge-rech-ter Rich-ter bist.  
as Thy de-crees are mer-ci-ful.

Ich le-ge dir ein frei Be-kennt-nis dar  
I of-fer Thee con-fes-sion frank and free,

und stür-ze mich nicht in Ge-fahr  
nor would I dare de-ny to Thee

die Feh-ler mei-ner See-le zu leug-nen  
my spi-rit's ma-ny fail-ings or ven-ture

zu ver-heh-len.  
to con-ceal them.

.....

### 3. Soprano Aria 3/4 (E<sub>b</sub>)

Wie zit-tern und wan-ken  
With qui-ver and qua-king

der Sün-der Ge-dan-ken  
the sin-ners are sha-king

in-dem sie sich un-ter-ein-an-der  
Each one is the fault of the oth-er

ver-kla-gen  
be-wai-ling

und wie-der-um sich zu ent-schul-di-gen  
while stout-ly de-ny-ing his own grea-ter

wa-gen.  
fai-ling.

So wird ein ge-äng-stigt Ge-wis-sen  
They ne-ver may rest them con-ten-ted,

durch ei-ge-ne Fol-ter zer-ria-sen.  
for-ev-er by con-science tor-men-ted.

.....

### 4. Recitativo Bass (Strings.)

Wohl a-ber dem, der sei-nen Bür-gen weiss,  
How hap-py he, he who is firm as-sured,

der al-le Schuld er-set-zet,  
as-sured of full ac-quit-tance,

so wird die Hand-schrift aus-ge-tan,  
for him the debt was paid in full

Colossians II, 14:

"Blotting out the handwriting of ordinances  
that was against us, which was contrary to us,  
and took it out of the way, nailing it to His  
cross."

wenn Je-sus sie mit Blu-te net-zet.  
when Je-sus of-fer'd His a-tone-ment.

Er hef-tet sie ans Kreu-ze sel-ber an;  
He nailed it fast be-side Him on the Cross.

er wird von dei-nen Güt-tern,  
For our sake with the Fa-ther

Leib und Le-ben,  
in-ter-ced-ing,

wenn dei-ne Ster-be-stun-de schlägt,  
He pleads for us when death's hour strikes,

dem Va-ter selbst die Rech-nung ü-ber-  
and High-ty God will har-ken to His

-ge-ben.  
plead-ing.

So mag man dei-nen Leib  
So when thy mor-tal corpse

den man zu Gra-be trägt,  
is car-ried to the grave

mit Sand und Staub be-schüt-ten  
and earth is heaped up-on it,

dein Hei-land öff-nst dir die ew-igen Hüt-ten.  
thy God will o-pen wide the Gate of Hea-ven.

.....

### 5. Aria Tenor 4/4 (B<sub>b</sub>)

Kann ich nur Je-sum mir zum Freun-  
If but Thou, Je-sus, be my dear

-de ma-chen,  
com-pan-icn

so gilt der Mam-mon (nichts) bei mir  
I val-ue Mam-mon naught in-deed.

Ich fin-de (kein Ver-gnü-ge)n hier  
I find me no con-tent-ment here

bei die-ser eit-len Welt  
in fu-tile mor-tal joys,  
und (W.)

in ir-di-schen Sa-chen,  
and world-ly at-trac-tions,

Cantata 105

und  
(in ir- d'schen Sa- chen.)  
this world's at- trac-tions.

6. Chorale 4/4 (g)

Nun, ich weiss, du wirst mir stil-len,  
Now I know that Thou wilt qui-et

mein Ge- wis- sen, das mich plagt.  
all the fears that trou-ble me,

Es wird dei- ne Treu er- fül- len,  
in ful- fil-ment of the pro-mise,

was du sel-ber hast ge-sagt:  
gi-ven to the world by Thee,

dass auf die-ser weit- en Er- den  
that thro'-out the earth's do-min-ions,

Kei-ner soll ver- lo- ren wer-den,  
not a sir-gle soul will per-ish;

son-dern e- wig le- ben soll,  
if the faith we firm main-tain

wenn er nur ist glau-bens-voll.  
life e- ter-nal we will gain.

Cantata 106

Sop. 12, 21. Alt. 13, 21. Ten. 21. Bass 19;  
in ihm le- ben  
in Him move we

Sop. 3, 10. Alt. 4. Ten. 8. Bass 9;  
we- ben und sind wir  
live we and move we

Tenor, 17;  
le- ben  
move we

Sop. 14, 23. Alt. 15, 23. Ten. 13, 18, 23.  
and Bass 21;  
we- ben und sind wir  
have we our be- ing

Sop. 19, Alt. 11, 19;  
und sind wir  
our be- ing

Alto 9;  
und sind wir und sind wir  
and have we our be- ing

Bass 14;  
und sind wir  
and move we

The Acts XVII, 28;  
"For in Him we live, and move and have  
our being..."

All parts:  
In ihm ster-ben wir zur rech-ten Zeit  
And we die at His ap-poin-ted time,

wenn er will.  
when He wills.

Beginning after 4/4, bars:  
Sop. 2, 3. Alt., Ten., and Bass 3, 4;  
in ihm ster-ben wir  
His ap-poin-ted time

Cantata 106  
(1707)

Libretto by Bach  
Funeral

(2 Flutes, 2 Viola da Gamba.)

1. Sonatina (Instr. as above) 4/4 (E<sub>b</sub>)

2. Chorus (Instr. as in No. 1) 4/4 3/4 4/4 (E<sub>b</sub>)

(Got-tes Zeit) ist (die al- ler-bes-te) Zeit.  
Migh-ty God, His own time is ev-er best.  
His time is ev-er

Beginning at bars designated, after 3/4:  
Sop. 1, 8, Alt. 2. Ten. 6, 15. Bass 7;  
In ihm le- ben,  
In Him live we,

3. Aria Tenor (Instr. as in No. 1) 4/4 (c)

Psaln XC, 12:  
"So teach us to number our days that we  
may apply our hearts unto wisdom."

Ach, (Herr), leh- re uns be-den-ken,  
Ah, Lord, teach us that we num-ber,

dass wir ster-ben müs-sen,  
that our days we num-ber

auf dass, auf dass, auf dass wir klug wer-den.  
that we ap-ply our hearts un-to wis-dom.

4. Aria Bass (Instr. as in No. 1) 3/8 (c)

Isaiah XXXVIII, 1:

"Thus saith the Lord: Set thine house in order, for thou shalt die and not live."

Be- stel- le dein Haus!  
Set in or- der thy house,

denn du wirst ster-ben (und nicht le- ben-dig)  
for thou shalt per-ish nor may thy days be

blei- ben.  
length-ened.

Bars 31-41 of 3/8:  
(und nicht le- ben- dig) blei-ben.  
so shall thy days be end- ed.

.....

5. Chorus 4/4 (c)

Ecclesiasticus (Sirach) XIV, 17:

"All flesh waxeth old as a garment; for the covenant from the beginning is, Thou shalt die the death."

Er ist der al- te Bund:  
For thou shalt die the death:

Beginning at bars designated, after 4/4:  
Alto, 4, 9, 29, 37, 45, 50;  
Tenor, 3, 6, 10, 11, 13, 14, 28, 30, 38, 44, 47, 50;  
Bass, 6, 8, 12, 13, 31, 38, 47, 48, 50;  
Mensch, du musst ster-ben  
Man, thou must per-ish

Alto 11, 31, 38. Ten. 14, 31. Bass 32:  
mensch, du musst ster-ben  
thus was it writ-ten

Alto 12, 32. Ten. 32. Bass 33:  
mensch, du musst ster-ben  
from the be- gin- ing

Tenor 39:  
ster-ben  
per-ish

Alto 34. Tenor 39. Bass 39:  
mensch, du musst ster-ben  
yea, thou must per-ish

Alto, 5, 10, 14, 46, 47, 48:  
Tenor, 5, 7, 29, 45, 48, 48:  
Bass, 14, 33, 48:  
du musst ster-ben  
thou must per-ish  
that thou per-ish Tenor bars 4-5

Alto 6. Ten. 4, 8, 10, 11, 29. Bass 7, 7, 8, 9, 9, 13:  
du musst  
thou must

Alto 13, 33, 39. Ten. 34. Bass 34:  
mensch, du musst ster-ben  
that thou must per-ish

Revelation XXII, 20:

"He which testified these things saith,  
Surely I come quickly, Amen. Even so come,  
Lord Jesus."

Soprano: Ja, ja, komm, Herr Je- su, komm.  
O come, come, Lord Je- sus, come.

.....

6. Aria Alto (Viola da Gamba) 4/4 (b<sub>b</sub>)

Psalm XXXI, 5:

"Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of Truth."

In dei- ne Hän- de be-fehl' ich mei-nen Geist;  
In-to Thy keep- ing do I com- mit my soul,

du hast mich er- lö- est,  
for Thou hast re- deemed me,

Herr, du (ge- treu- er Gott).  
O Lord, Thou God of Truth.

.....

7. Duet Bass-Alto 4/4 (c)

St. Luke XXIII, 43:

"And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise."

Bass  
Hsu-te, (heu- te wirst du mit mir)  
For to- day shalt thou be with me,  
51-52: shalt thou with me to- day

(im Pa- ra- dies) sein.  
in Pa- ra- dise be.

Alto  
Mit Fried' und Freud' ich fahr da- hin  
In Peace and Joy I pass a- way,

in Got- tes Wil- len,  
in God con- fi- ding.

ge- trost ist mir mein Herz und Sinn,  
His will with heart and soul o- bey,

sanft und stil- le.  
safe a- bi- ding.

Wie Gott mir ver- hei- een hat,  
Here on earth I fear for naught,

der Tod ist mein Schlaf wor- den.  
e- ter- nal life a- waits me.

.....

## Cantata 106

8. Chorus (Instr. as in No. 1) 4/4 (E<sub>b</sub>)

Glo-rie, Lob, Ehr' und Herr-lich-keit  
All glo-ry, praise, and Ma-jes-ty

sei dir, Gott, Va-ter und Sohn be-reit,  
to God the Fa-ther for-e-ver be,

dem heil-gen Geist mit Na-men!  
and to the Ho-ly Spi-rit.

Die gött-lich' Kraft,  
The strife is done,

mach' uns sieg-haft,  
the bat-tle won,

durch Je-sum Chri-stum, A-men.  
thru Christ the Sa-viour, A-men.

.....

## Cantata 107

(1735)

Libretto by Heerman  
VII Trinity

Epistle, Romans VI, 19-23. The wages of sin  
is death; but the gift of God is eternal life  
through Jesus Christ our Lord.

Gospel, St. Mark VII, 1-9. Four thousand  
fed with the loaves and fishes.

(2 Flutes, 2 Ob. d'am., Cor. da caccia, Organ  
and Strings.)

1. Chorale (Instr. as above) 4/4 (b)

Was willet du dich be-trü-ben,  
Oh, why such sad be-ha-viour,

O mei-ne lie-be Seel,  
my soul, when all is well,

er-gib dich den zu lie-ben,  
for thou hast now thy Sa-viour

der heisst (Im-ma-nu-el.)  
be-loved Im-ma-nu-el?

Isaiah VII, 14:

"Therefore the Lord himself shall give  
you a sign; behold a virgin shall conceive  
and bear a son and shall call his name  
Immanuel."

St. Matthew I, 23:

"Which being interpreted is God with us."

Ver-trau-e ihm al-lein;  
Trust thou in Him a-lone,

## Cantata 107

er wird gut al-les ma-chen  
and He will aid thee ev-er,

und för-dern (dei-ne Sa-chen,)  
and fur-ther thine en-dea-vor

wie dir's wird se-lig sein.  
to stand be-side His Throne.

.....

2. Recitativo Bass (Ob. d'am. I & II, Org.)

Denn Gott ver-läs-set kei-nen,  
By God are none for-sa-ken

der sich auf ihn ver-lässet;  
who on His aid re-ly,

er bleibt ge-treu den Sei-nen,  
and them with faith un-sha-ken

die ihm ver-trau-en fest.  
He firm will for-ti-fy.

Lässet sichs an wun-der-lich,  
His ways are won-drous wise,

so lass dir doch nicht grau-en;  
so be ye not af-fright-ed

mit Freu-den wirst du schau-en,  
in joy to be u-nit-ed,

Arioso

(wie Gott wird ret-ten) dich.  
with God, in Pa-ra-  
dise, God in Pa-ra-dise.

.....

3. Aria Base (Strings & Organ) 4/4 (A)

Auf ihn magst du es wa-gen  
With cou-rage ne-ver slack-ing,

mit un-er-schrock-nem Mut;  
nor thought of fear or fright

du wirst mit ihm er-ja-gen,  
you ne-ver will be lack-ing

was dir ist nüt-z and gut.  
for what is good and right.  
in

Was Gott be-schlo-sen hat,  
When God as-ser-ts His Will,

das kann (nie-mand) hin-der-n  
man can ne-ver change it,

aus al-len Men-schen-kin-der-n;  
or oth-er-wise ar-range it,

Cantata 107

es geht (nach sei-nem Rat.)  
but His com-mands ful-fill.

.....

4. Aria Tenor (Organ) 3/4 (e)

Wenn auch gleich aus der Höl-len  
When the Foul Fiend e-mer-ges

der Sa-tan woll-te sich  
from his a-bode in Hell;

dir selbst ent-ge-gen-stel-len  
his host up-on you ur-ges,

und to-ben wi-der dich,  
with ra-ging fierce and fell,

so muss er doch mit Spott  
his swift de-feat is sure,

von sei-nen Rän-ken las-sen,  
his sche-mings God will chas-ten,

da-mit er dich will fas-sen;  
him back in shame will has-ten,

(denn (dein Werk) för-dert Gott.  
so may you rest se-cure.

.....

5. Aria Soprano (Ob. d'am. & Org.) 12/8 (b)

Er richt's zu sei-nen Eh-ren  
God ev-er will con-cern Him

und dei-ner Se-lig-keit;  
to mould our fu-ture state,

(solls sein,) kein Mensch kanns weh-ren,  
from this no man can turn Him,

und wärs ihm noch so leid.  
or His con-cern a-bate.

Wills dern Gott ha-ben nicht,  
His pur-pose ne-ver fails;

so kanns nie-mand fort-trei-ben,  
they who would seek to thwart Him

es muss (zu-rü-cke) blei-ben;  
will in con-fus-ion per-ish;

was Gott will, (das ge-schicht.)  
what God wills, that pre-vals.

.....

Cantata 107

6. Aria Tenor (Fl. tr. I & II, & Org.) 4/4 (D)

Drum ich mich ihm er-ge-be,  
From God my all de-ri-ving,

ihm sei es heim-ge-stellt;  
to Him my all I give,

(nach nichts) ich sonet mehr stre-be,  
for naught but His love stri-ving,

denn nur was ihm ge-fällt.  
as He would have me live.

(Drauf wart ich) und bin still,  
So wait I pa-tient still,

sein Will der ist der be-ste,  
in God a-lone con-fi-ding,

das glaub ich (steif und fe-ste,)  
in stead-fast faith a-bi-ding;

Gott mach' ee, (wie er will!)  
all hap-pens by His will.

.....

7. Chorale 6/8 (b)

(Fl. I & II, Ob. d'am. I & II, Strings,  
Organ. Corno da caccia with Soprano.)

Herr, gib, dass ich dein Eh-re  
So may I kneel be-fore Thee

ja all mein Le-ben lang  
thru-out my whole life long,

von Her-zen-grund ver-meh-re,  
and heart-i-ly a-dore Thee

dir sa-ge Lob und Dank.  
with praise and thanks and song.

O Va-ter, Sohn und Geist,  
O bles-sed Tri-ni-ty!

Der du aus lau-ter Gna-den  
Thou, my se-cure sal-va-tion.

sei im-mer-dar ge-preist.  
for-e-ver praise I Thee.

.....

Cantata 108  
(1735)

Libretto by Marianne von Ziegler & Bach  
IV Easter

Epistle, James I, 17-21. Every good gift is from above; be swift to hear, slow to speak, slow to wrath.

Gospel, St. John XVI, 5-15. It is expedient for you that I go away; but the spirit of truth will come and guide you.

(2 Oboe d'amore, and Strings.)

1. Aria Bass 4/4 (A)  
(Oboe d'amore I, and Strings.)

St. John XVI, 7:

"Nevertheless I tell you the truth; it is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you!"

(Es ist euch gut,) dass ich hin-ge- he;  
For you 'tis best that we be par-ted,

(denn,) (so ich nicht) hin-ge- he,  
for if I go not from you

(so) kommt der Trö-ster nicht zu euch.  
there com-eth not the com-for-ter.

so ich a-ber ge- he,  
But if I go from you,

will ich ihn zu euch sen- den.  
to you will I then send Him.

.....

2. Aria Tenor (Violin solo) 3/4 (f#)

Mich kann (kein Zwei- fel stö- ren),  
All care and doubt de- fy- ing,

(auf dein Wort,) (Herr,) zu hö- ren.  
on Thy Word, Lord, re- ly- ing,

Ich glau- be, (gehst du fort,)  
I trust Thee, tho' Thou go

so kann ich mich ge- trö- sten,  
I will not be ne- glect- ed,

dass ich zu den Er- lö- sten  
but still, with Thine E- lect- ed,

komme an er- wü- nsch- ten Ort.  
Thy Pa- ra- dise will know.

.....

Cantata 108

3. Recitativo Tenor

Dein Geist wird mich al- so re- gie- ren,  
Thy Spi- rit ev- er shall di- rect me,

dass ich auf rech- ter Bah- ne geh;  
that I may tread the Path of Right.

durch dei- nen Hin- gang kommt er  
Thy death ae- sured to me this

ja zu mir,  
pre- cious boon;

ich fra- ge sor- gens- voll;  
I ask now sor- row- ful:

ach, ist er nicht schon hier?  
Ah, will He not come soon?

.....

4. Chorus (Ob. d'am. I & II, & Str.)  $\text{♩}$  (D)

St. John XVI, 13:

"How be it when He, the Spirit of truth is come, he will guide you unto all truth; for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak; and he will shew you things to come."

Wenn a- ber je- ner, der Geist  
How- be- it when He, of Truth

der Wahr- heit, kom- men wird,  
the Spi- rit, comes to you,

der wird euch (in al- le Wahr- heit lei- ten).  
He ev- er in pathe of truth will guide you.

Denn er wird (nicht von ihm sel- ber) re- den,  
Of Him- self will He not tell you  
will not of Him- self tell you,

son- dern was er hö- ren wird,  
but what- e- ver He shall hear,

das (wird er re- den,)  
that shall He tell you,

und (was zu- künf- tig ist,)  
and He will show to you,

wird er (ver- kün- di- gen.)  
will shew you things to come.  
the

.....

5. Aria Alto (Strings) 6/8 (b)

Was mein Herz von dir be- gehrt,  
Thou wilt fill my heart's de- sire,

## Cantata 108

ach, das wird mir wohl ge-währt.  
give me all that I re-quire,

Ü-ber-schüt-te mich mit Se- gen,  
o-ver-shelm me with Thy Bles-sing,

füh- re mich auf dei- nen We- gen,  
while up-on Thy path pro-gres-sing,

dass ich in der E- wig-keit  
that thru all E-ter- ni- ty

schau- e dei- ne Herr-lich-keit.  
I be-hold Thy Ma- jes- ty.

.....

6. Chorale 4/4 (b)  
(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Dein Geist, den Gott vom Him- mel gibt,  
Thy Spi- rit sent from Heav'n a-bove

der lei- tet al- les, was ihn liebt,  
will lead our souls who know His love,

auf wohl- ge-bahn-tem We- ge,  
in paths of con-se- cration.

er setzt und rich- tet un-sren Fuss,  
He wise- ly guides our er-ring feet,

dass er nicht an- ders tre-ten muss,  
when we are weak and in-dis-creet,

als wo man find den Se- gen.  
and per-il our sal-va-tion.

.....

Cantata 109  
(1731)  
XXI Trinity

Epistle, Ephesians VI, 10-17. Put on the  
whole armor of God.

Gospel, St. John IV, 46-54. The nobleman's  
son healed of a fever.

(2 Oboes, Corno da caccia, Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 4/4 (d)

St. Mark IX, 24;

"And straightway the father of the child  
cried out and said with tears, Lord, I believe;  
help thou mine unbelief."

## Cantata 109

Ich glau- be, (lie- ber Herr,)  
I doubt not, dear-est Lord,

hilf mei- nem Un- glau-ben, hilf!  
help Thou my mie- gi-ving, help!  
help Thou that I doubt not, help!

Sop. 41, 47, 51, 66, 72:

Alto 23, 26, 47, 51, 66, 72:

Tenor 23, 26, 41, 66, 72:

Bass 23, 26, 42, 49, 51:

hilf mei- nem Un- glau- ben  
o help my mis- gi- ving  
o help that I doubt not

.....

2. Recitativo Tenor

Des Her- ren Hand ist ja noch nicht ver-kürzt,  
The Hand of God is reach-ing from a- far

mir kann ge-hol- fen wer- den.  
to guard me in my trou-ble.

Ach nein, ich sin-ke schon zur Er- den  
But no, my mi- se- ries re-dou-ble,

vor Sor- ge dass sie mich zu Bo- den stürzt.  
as down-ward plun-ges my un-luck-y star,

Der Höch- ste will, sein Va- ter- her- ze bricht.  
Will not the heart of Migh-ty God re- lent?

Ach nein! er hört die Sün- der nicht.  
Ah, no! His pa- tience all is spent.

Er wird, er muss dir bald zu hel- fen ei- len.  
He will, He must, as- sist the poor and need-y,

um dei- ne Not zu hei- len.  
with suc- cor sure and speed- y.

Ach nein! es blei- bet mir um Trost  
But still I fear my Sa- viour may

sehr ban- ge,  
ne- glect me.

Adagio  
Ach Herr, wie lan- ge?  
Oh, Lord, pro- tect me.

.....

3. Aria Tenor (Strings) 4/4 (E)

Wie zwei- fel- haf- tig ist mein Hof- fen,  
How vac- ci- la- ting is my spi- rit,

wie wan- ket mein ge- äng- stigt' Herz.  
how trem- bles my un- qui- et heart.

Des Glau- bens Docht glimmt kaum her- vor,  
The Lamp of Faith is nigh burned out,

es bricht dies fast zu-sto-ße-ne Rohr,  
soon breaks the reed so bruised by doubt,

St. Matthew XII, 20:

"A bruised reed shall he not break..."

die Furcht (macht ste-tig neu-en Schmerz).  
and fear new doubt to me im-parts.

.....

4. Recitativo Alto

O fas-se dich, du zwei-fel-haf-ter  
Take cou-rage now, O thou of lit-tle

Mut,  
faith,

weil Je-sus jetzt noch Wun-der tut.  
for mi-ra-cles our Lord still works;

Die Glau-bene-au-gen wer-den schau-en  
the Eye of Faith will see sal-va-tion

das Heil des Herrn;  
which, tho' de-ferred,

scheint die Er-fül-lung all-zu-fern,  
yet by His sol-emn pro-mised Word,

so kannst du doch auf die Ver-hei-ssung bau-en.  
will in the end at-tain its con-sum-mation.

.....

5. Aria Alto (Ob. I & II) 3/4 (F)

Der Hei-land ken-net ja die Sei-nen,  
Je-sus for-gets not His e-lec-ted,

wenn ih-re Hoff-nung hilf-los liegt.  
guards them tho' all their hope may fail;

Wenn Fleisch und Geist in ih-nen streit-ten,  
Bo-dy with soul is ev-er stri-ving  
Tho' flesh with soul -bars 100-106.

so steht er ih-nen selbst zur Sei-ten,  
but God is ev-er found con-tri-ving  
yet -bar 106.

da-mit (zu-letzt) der Glau-be siegt.  
that in the end shall Faith pre-vail.

.....

6. Chorale Extended (Instr. as in No. 1) 4/4 (d)

(Wer hofft in Gott) und dem ver-traut,  
Who trusts in God, with mirth may mock

der wird nim-mer (zu-schan-den;)  
the foes who would de-fame him;

denn wer auf die-sen Fel-sen baut,  
his Faith, firm-found-ed on this rock

Tenor:

denn wer auf dies'n, auf die-sen Fel-sen  
his Faith firm foun-ded, foun-ded on this

baut,  
rock,

ob ihm gleich geht (zu-han-den)  
de-fies all who would shame him.

(viel Un-falls hie,) hab ich doch nie  
In spite of all, they will not fall

den Men-schen se-hen fal-len,  
who faith-ful-ly en-dea-vor

(der sich ver-lässt) auf Got-tes Trost;  
with one ac-cord to trust the Lord;

er hilft sein Gläub-gen al-len.  
He helps the Faith-ful ev-er.

.....

Cantata 110  
(1734)  
Christmas Day

Epistle, Titus II, 11-14. God's grace  
brings salvation.  
or Isaiah IX, 2-7. The people have seen a  
great light; for unto us a child is born.  
Gospel, St. Luke II, 1-14. The Nativity.

(3 Trombe, Timpani, 3 Oboes, Fagotto, 2 Flauto  
traverso, Oboe da caccia, Organ, and Stringe.)

1. Chorus  $\text{♩}$  3/4 4/4 (D)  
(3 Tromb., Timp., 3 Ob., Fag., Org., & Str.)

Psalm CXXVI, 2:

"Then was our mouth filled with laughter  
and our tongue with singing; then said they  
among the heathen, the Lord hath done great  
things for them."

Un-ser Mund (sei (voll La-chene)  
Then our mouth filled with laugh-ter,

und un-ere Zun-ge voll Rüh-mons.  
and all our tongues with loud sing-ing,

Denn (der Herr) hat (Gro-esse)  
for the Lord hath com-passed



Cantata 110

(an uns) ge- tan.)  
such migh- ty things.  
such things

Bass, bars 15 & 16 of solo:  
Gro- ssee  
migh- ty

.....

2. Aria Tenor (Fl. tr I & II, Org.) 4/4 (b)

Ihr Ge- dan- ken und ihr Sin- nen,  
Let your thanks with love out-pour-ing,

schwin- get euch an- jetzt von hin- nen!  
up- ward hence to Hea- ven soar-ing,

stei- get schleu- nig him- mel- an  
mount be- yond the stars and sun.

und (be- denkt) was Gott ge- tan!  
Think on all that God has done;

Er wird Mensch und dies al- lein,  
He was once a child and we

dass (wir) (Him- mels-) kin- der sein.  
must His lo- ving child- ren be.  
we

.....

3. Recitativo Bass (Strings and Organ)

Jeremiah X, 6:  
"Forasmuch as there is none like unto  
thee O Lord; thou art great, and thy name is  
great in might."

Dir, Herr, ist nie- mand gleich,  
None, Lord, is like to Thee!

Du bist gross, und dein Na- me ist gross,  
Thou art great, and Thy Name, too, is great,

und kannst's mit der Tat be- wei- sen.  
its great- ness Thy Might pro- claim- eth.

.....

4. Aria Alto (Ob.(d'am.) & Org.) 3/4 (f#)

Ach Herr, was ist ein Men- schen- kind,  
Ah, Lord, what then in- deed is man,

dass du sein Heil so schmerz- lich su- chest?  
that Thou shouldst val- ue his sal- va- tion?

Ein Wurm, den du ver- flu- chest,  
A worm, for whom dam- na- tion

Cantata 110

wenn Höll und Sa- tan um ihn sind.  
is due, and Sa- tan's hell- ish ban.

Doch auch dein Sohn den Seel' und Geist  
But yet Thy Son, so dear to Thee,

aus Lie- be sei- nen Er- ben heisst.  
Him- self be- came a man like me.

.....

5. Duet Soprano-Tenor (Organ) 12/8 (A)

St. Luke II, 14:  
"Glory to God in the highest, and on  
earth peace, good will toward men."

Eh- re, Eh- re sei Gott (in der Hö- he)  
Glo- ry, glo- ry to God in the High- est,

und Frie- de, auf Er- den  
and peace un- to all men,

Soprano-Tenor, bars 24-28:  
und Frie- de, Frie- de, Frie- de, Frie- de  
and peace on earth and peace on earth un-

auf Er- den  
-to all men

Tenor, bars 29-30:  
und Frie- de, Frie- de auf Er- den  
and peace on earth un- to all men

Soprano bar 41, Tenor, bar 36:  
und den Men- schen (ein Wohl- ge- fal- len.  
peace on earth and good will to all men.

Soprano bar 36, Tenor, bar 42:  
und den Men- schen (ein Wohl- ge- fal- len.  
peace and good will on earth to all men.

Soprano bars 37,38,46. Ten., bars 43,45,46:  
und den Men- schen (ein Wohl- ge- fal- len.  
on earth peace and good will to all men.

.....

6. Aria Bass 4/4 (D)  
(Tr. I, Strings, and Organ.)

(Wacht auf!) ihr A- dern und ihr Glie- der,  
A- rise! a- way with care and sad- ness,

und singt (der- glei- chen Freu- den- lie- der,)  
and sing a song of joy and glad- ness,

die (un- serm Gott ge- fäl- lig sein.)  
with hap- py heart and joy- ous voice;

Und ihr, (ihr an- dachts- vol- len Sai- ten,)  
and strike the stringe with strong e- motion.  
yea play

sollt ihm ein sol-ches Lob be-rei-ten,  
to sound His praise in deep de-vo-tion,

da- bei sich (Herz und Geist) er-freun.  
where-by the heart and soul re-joyce.

.....

7. Chorale 4/4 (b)  
(Tr. I, Fl. tr. I & II, Ob. I, Vn. I with  
Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Ob. da cac.,  
& Va. with Tenor. Organ.)

Alleluja: Alleluja:

Ge- lobt sei Gott! Sing-en wir all aus  
Give praise to God in song to-geth-er.

un-sers Her-zens Grun- de;  
join in deep e- mo- tion;

denn Gott hat heut ge- macht solch Freud,  
for God to- day has brought such joy,

der wir ver- ge-ssen solln zu kein-  
that ev'-ry hour in- crea-ses our

-er Stun- de.  
de- vo- tion.

.....

Cantata III  
(1740)

Libretto by Albrecht of Brandenburg  
III Epiphany

Epistle, Romans XII, 17-21. Overcome  
evil with good.

Gospel, St. Matthew VIII, 1-13. Christ  
heals a leper, and the Centurion's servant  
of the palsy; the Centurion's Faith.

(2 Oboes, and Strings.)

1. Choral Fantasia (Instr.as above)  $\text{C}$  (a)

Was mein Gott will, (das gescheh all-zeit.)  
What God re-solves, will come a- bout,

sein Will, der ist der be- ste;  
what He has done, is fin-ished;

zu hel- fen den'n (er ist be-reit,)  
He gives His help to all de-vout,

die an ihn glau-ben fe- ste.  
whose faith is un- di- min-ished.

Er hilft (aus Not,) der from-me Gott,  
Our help in need, our God in- deed,

und züch- ti- get (mit Ma- ssen;)  
He tem- pers our cor- rect- ion,

wer Gott ver- traut, (fest auf ihn baut,)  
with mer- cy just; so Him we trust,

den will er nicht ver- las- sen.  
as- sured of His af- fect- ion.

.....

2. Aria Bass 4/4 (e)

Ent- set- ze dich, (mein Her- ze, nicht,)  
Rest ea- sy, heart, and wor- ry not,

Gott ist dein Trost und Zu- ver- sicht  
thru God is yours a hap- py lot

und dei- ner See- le Le- ben.  
as He Him- self has planned it.

Ja, was sein wei- ser Rat be- dacht,  
Yea, when the Lord has formed a plan,

dem kann die Welt und Men- schen- macht  
no pow' r on earth, no mor- tal man

un- mög- lich wi- der- stre- ben.  
can al- ter or with- stand it.

.....

Cantata III

3. Recitativo Alto

O Tö- rich- ter! der sich von Gott  
O fool- ish one! Al- migh- ty God

ent- sieht, und wie ein Jo- nas dort  
to shun, or like a Jo- nah flee,

see Jonah I, 3.

vor Got- tes An- ge- sich- te flieht;  
from God and His au- tho- ri- ty;

auch un- ser Den- ken ist ihm of- fen- bar,  
for all our thoughts to Him are ful- ly bare,

und un- sers Haup- tes Haar  
and ev'- ry sin- gle hair

hat er ge- zäh- let.  
by Him is num- bered.

Wohl dem, der die- sen Schutz er- wäh- let  
Blest they, who un- der His pro- tect- ion,

im gläu- bi- gen Ver- trau- en,  
re- ly on His di- rect- ion,

auf des- sen Schlus und Wort  
and do as He com- mands,

mit Hoff- nung und Ge- duld zu schau- en.  
with pat- ience and with- out ob- ject- ion.

.....

4. Duet Alto-Tenor (Strings) 3/4 (G)

So geh ich (mit be- herz- ten Schrit- ten),  
I fol- low God with hap- py foot- steps,  
yea,

auch wenn (mich Gott (zum Gra- be) führt).  
al- tho' the path to death may lead.  
Alto, bars 36-38. Tenor 63-65:  
al- tho' to death may lead me,

Gott (hat die Ta- ge auf- ge- schrie- ben),  
Lo, all my days by Him are count- ed;

so wird, wenn sei- ne Hand mich rührt,  
so when His hand is touch- ing me,

des To- des Bit- ter- keit, des To- des Bit-  
the bit- ter- ness of death it- self will be

- ter- keit ver- trie- ben.  
at last sur- mount- ed.

.....

5. Recitativo Soprano

Drum wenn der Tod zu-letzt den Geist  
When death at last with ruth-less force

noch mit Ge-walt aus sei-nem Kör-per reisst,  
shall wrest my soul from out my mor-tal corse,

so nimm ihn, Gott, in treu- e  
so take it, Lord, with Fath-er's

Va- ter-hän- de;  
hand car-ess- ing;

wenn Teu-fel, Tod und Sün- de mich be-kriegt  
when De-vil, Death and Sin-ful-ness as-sail,

und mei-ne Ster-be-kis-sen  
and in my fi-nal ho-ur

ein Kampf-platz wer- den müe-sen,  
I fall be- fore death's po-wer,

so hilf, da- mit in dir mein Glau- be siegt.  
ah help, that in the end my Faith pre-vail.

Adagio

O se- li- ges, ge-wünsch- tes En- de.  
O longed for goal, O pre- cious bles- sing.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Vn. I (Ob. I & II) with Sop.; Vn. II with  
Alto; Va. with Tenor.)

Noch eins, Herr, will ich bit-ten dich,  
Once more, O Lord I ask of Thee

du wirst mir's nicht ver-sa-gen;  
nor will Thou this de-ny me;

Wenn mich der bö- se Geist an-ficht,  
When base temp-tations trou-ble me,

lass mich doch nicht ver-sa-gen.  
with Faith and Hope sup-ply me!

Hilf, steur' und wehr', ach Gott, mein Herr,  
O God, our Lord, Thy help af- ford,

zu Eh- ren dei-nem Na- men.  
Thy Name to ren-der glo-rious,

Wer das be-gehrt, dem wird's ge-währt;  
and send. I pray, that pro-mised day,

drauf sprech' ich fröh-lich A- men.  
when Right will be vic-to-rious!

.....

(1731)

Libretto by Menzel

II Easter

Epistle, I Peter II, 21-25. Ye were as  
sheep, gone astray.

Gospel, St. John X, 11-16. I am the good  
shepherd.

(2 Corno, 2 Oboe d'amore, and Strings)

1. Chorus (Instr. as above)  $\text{♩}$  (G)

Der Herr (ist mein) ge-treu- er Hirt,  
The Lord, my God, my Shep-herd is,

hält mich in sei-ner Hu- te,  
for me He ev-er ca-reth,

da-rin mir (gar nichts) man-geln wird  
He sa-tis-fi- eth all my wants,  
for me

## Tenor

da-rin mir gar nichts gar nichts  
He sa-tis-fi- eth for me

ir- gend an ei- nem Gu- te,  
nor a- ny bles-sing spa-reth;

(er wei- det mich) ohn' Un- ter-lass,  
by wa-ters still He lead-eth me,

da-rauf wächst (das wohl-schme-ckend Gras)  
in pas-tures green He feed-eth me,  
Bass: the Lord feed-eth me

sei-nes heil- sa- men Wor- tes.  
and so my soul re-sto-reth.

## Psalm XXIII, 1-3:

"The Lord is my shepherd; I shall not  
want.

"He maketh me to lie down in green pas-  
tures, he leadeth me beside the still waters.

"He restoreth my soul..."

.....

2. Aria Alto (Ob. d'amore solo) 6/8 (e)

Zum rei- nen Was-ser er mich weist,  
My heart is ev-er well con- tent

das mich (er-qui- cken) tu- e.  
if He is stan- ding by me.

Das ist sein fron- hei- li- ger Geist.  
When He is near I've naught to fear,

der macht mich wohl- ge- mu- te.  
no dan- ger can come nigh me.

Er füh- ret mich auf rech- ter Straas'  
He lead-eth me in paths of right,

sei- ner Ge-bo- ten (ohn' Ab- lass)  
that I be ho-nored in His sight,

von we-gen sei- nes Na- mens wil-len.  
and of His Name be coun-ted wor-thy.

Psalm XXIII, 3:  
"...he leadeth me in the paths of  
righteousness for His Name's sake."

3. Recitativo Bass (Strings)

Arioso  
Und ob ich wan- dert im fin- stern  
Yea, tho' I walk thru the val- ley

Tal, im fin- stern Tal  
of the sha- dow of death,

fürcht' ich kein Un- ge- lü- cke  
no ev- il will I fear there,

bars 11-12:  
fürcht' ich doch kein Un- ge- lü- cke  
I fear no ev- il, no ev- il

Recitativo  
in Ver- fol- gung, Lei- den, Trüb- sal  
'mid op- pres- sion, an- guish, sor- row,

und die- ser Wel- te Tü- cke;  
or a- ny world- ly mis- chief;

denn du bist bei mir ete- tig- lich,  
for Thou art with me con- stant- ly,

dein Steb und Ste- cken trö- sten mich,  
Thy rod and staff they com- fort me;

(auf dein Wort) ich mich las- se.  
give com- fort, give me com- fort.

Psalm XXIII, 4:  
"Yea, though I walk through the valley of  
the shadow of death, I will fear no evil: for  
thou art with me; thy rod and thy staff they  
comfort me."

4. Duet Soprano-Tenor (Strings) 2/2 (D)  
vor

Du be- rei- test fur mir ei- nen Tisch  
Thou pre- par- est me a ta- ble, Lord,

vor mein' n Fein- den (al- lent- hal- ben,)  
mine e- ne- mies all ig- no- ring;

Tenor, bars 28-33. Soprano 30-33:  
vor mei- nen Fein- den al- lent- hal- ben  
thus all mine e- ne- mies ig- nor- ing

macht mein Her- ze un- ver- zagt und frisch,  
Thou a- noint- est me, my head, with oil,

mein Haupt (tust du mir sal- ben)  
my full cup run- neth o- ver,  
Ten. 66-7: it run- neth o- ver

mit dei- nem Geist, der Freu- den Öl,  
my voice ex- ults, in joy- ous chant,

(und (schen- kest voll ein) mei- ner Seel'  
my heart in glad- ness, ju- bi- lant,  
Soprano bars 100-101. Tenor 102-103:  
is re- joi- cing

dei- ner geist- li- chen Freu- den.  
for my soul is re- joi- cing.

Psalm XXIII, 5:  
"Thou preparest a table before me in  
the presence of mine enemies: thou anointest  
my head with oil; my cup runneth over."

5. Chorale (No. 14) 4/4 (G)  
(Ob. d'am. I, Vn. I with Sop.; Ob. d'am. II,  
Vn. II with Alto; Va. with Tenor. Cor. I & II)

Gu- tes und die Barm- her- zig- keit  
And so thru all my mor- tal days

fol- gen mir nach im Le- ben,  
shall good- ness fail me ne- ver,

und ich werd' blei- ben al- le- zeit  
and I will dwell and sing Thy praise

im Haus des Her- ren e- ben,  
with- in Thy House for- e- ver;

auf Erd' in christ- li- oher Ge- mein'  
on earth 'mid god- ly folk se- cure,

und nach dem Tod da werd' ich sein  
and af- ter death, sal- va- tion sure,

bei Chri- sto, mei- nem Her- ren.  
thru Je- sus Christ, the Sa- viour.

Psalm XXIII, 6:  
"Surely goodness and mercy shall follow  
me all the days of my life; and I will dwell  
in the house of the Lord for ever."

Epistle, I Corinthians XV, 1-10. Of Christ's death and resurrection.

Gospel, St. Luke XVIII, 9-14. Parable of the Pharisee and the publican.

(2 Oboes, 2 Ob. d'amore, Flauto traverso, and Strings.)

1. Choral Fantasia 3/4 (b)  
(Oboe I & II, and Strings.)

Herr Je-su Christ, du höch-stes Gut,  
Lord Je-sus Christ, Thou Fount of Grace

du Brunn-quell al-ler Gna-den,  
and source of ev'-ry bles-sing,

sieh doch, wie ich in mei-nem Mut  
see how I kneel be-fore Thy face,

mit Schmer-zen bin be-la-den  
my load of sin con-fess-ing;

und in mir hab' der Pfei-le viel,  
the darts of wrath from out the blue

die im Ge-wis-sen oh-ne Ziel  
have pierced my con-science thru and thru

mich ar-men Sün-der drü-cken.  
to pun-ish my trans-gress-ing.

.....

2. Alto Chorale (Unison) 4/4 (f<sup>ff</sup>)  
(Violins in unison.)

Er-barm dich mein in sol-cher Last,  
Have pi-ty, Lord, on my dis-tress,

nimm sie aus mei-nem Her-zen,  
and ease my tri-bu-la-tion,

die- weil du sie ge-bü-sset hast  
re-mem-ber Thou the bit-ter-ness

am Holz mit To-des-schmer-zen,  
of Je-sus' ex-pi-a-tion,

auf dass ich nicht in gro-essem Weh  
that I may not, in hope-lesse grief,

in mei-nen Sün-den un-ter-geh',  
en-gulfed in sin be-yond re-lief,

noch e-wig-lich ver-sa-ge!  
sink down in de-spe-ra-tion!

.....

3. Aria Bass (Ob. d'am. I & II) 12/8 (A)

Für-wahr, (wenn mir das kom-met ein),  
In truth to me 'tis ve-ry clear

dass ich (nicht recht vor Gott) ge-wan-delt  
how far from God my steps have wan-dered,

und täg-lich wi-der ihn miss-han-delt,  
and how His fa-vor I have squan-dered,

so quält mich Zit-tern, Furcht und Pein.  
and so I quake with fright and fear.

(Ich weiss), dass mir das Her-ze brä-che,  
In-deed, no com-fort would a-vail me

wenn mir (dein Wort (nicht Trost)) ver-spräch-est  
did I be-lieve Thy Word might fail me

.....

4. Choral & Recitativo Bass 4/4 (e)

Choral

Je-doch dein heil-sam Wort das macht  
Thy heal-ing Word re-stores my soul

mit sei-nem sü-ssen Sin-gen;  
and fille my heart with sing-ing,

Recitativo

dass mei-ne Brust,  
and in my breast,

der vor-mals lau-ter Angst be-wusst,  
which an-xious care of late op-pressed,

sich wie-der kräf-tig kann er-qui-cken.  
new hope is now ex-ul-tant spring-ing.

Das jam-mer-vol-le Herz  
My heart, so full of woe,

emp-fin-det nun nach trä-nen-rei-chem Schmer-zen  
no lon-ger now with tears will o-ver-flow,

den hel-len Schein von Je-su Gna-  
bright gleam the rays of Je-sus' Grace

-den-bli-cken;  
and mer-cy,

sein Wort hat mir so vie-len Trost  
His Word has quick-ened me and made

ge-bracht,  
me whole.

Choral

dass mir das Her-ze wie-der lacht,  
My heart with-in me laughs a-loud,

als wenn's be-günnt zu sprin-gen.  
with joy and hope is ring-ing.

Recitativo

Wie wohl, wie wohl ist mei-ner See-len!  
How blest, how bles-sed is my spi-rit!

Das za-gen- de Ge-wis- sen  
The nag-ging pricks of con-science

kann mich nicht län- ger quä- len,  
no lon- ger will con-found me,

Choral

die-weil Gott al- le Gnad' ver-heisst,  
for God as-sures me peace se- rene,

Recitativo

hier-nächst die Gläu- bi- gen und From-men  
when I, with right-eous souls a-round me,

mit Him-mels-man- na speist,  
with heart and con-science clean,

Choral

wenn wir nur mit ser-knirsch-tem Geist  
when I, with pe-ne-tent-ial mien,

zu un- serm Je- su kom- men.  
go hence to meet my Sa-viour.

.....

5. Aria Tenor (Fl. tr.) 4/4 (D)

Je-sus nimmt die Sün- der an;  
Je-sus is the sin-ner's friend,

(o) sü-esses Wort voll Trost und Le- ben!  
o bles-sed Word of hope and com-fort!

Er schenkt (die wah-re See-len-ruh)  
He gives the wea-ry spi-rit rest,

und ru- fet je- dem tröst-lich zu;  
and calls to them His love has blest;

dein Sünd' ist dir ver-ge-ben.  
"Thy sins are all for-gi-ven."

.....

6. Recitativo Tenor (Strings)

Der Hei-land nimmt die Sün- der an;  
The Sa-viour is the sin-ner's friend;

wie lieb-lich klingt das Wort in mei-nen  
how pre-cious to my ears this pro-mise

Oh- ren!  
sound-eth!

Er ruft; Kommt her zu mir,  
He calls; "Come un-to me

die ihr müh-se- lig und be- la- den,  
ye wea-ry ones and hea-vy la- den,  
St. Matthew XI, 28.

kommt her zum Brunn-quell al- ler Gna- den,  
to Me, the Fount of ev'-ry Bles-sing,

ich hab euch mir zu Freu-den aus-er-ko- ren.  
for I have cho-sen you for joy e-ter-nal."

Auf die- ses Wort will ich zu dir  
At this as- sur-ance come I then,

wie der bues-fert- ge Zöll-ner tre-ten  
like the Pub- li- can who re- pen- ted,

St. Luke XVIII, 13;

"And the publican, standing afar off,  
would not lift up so much as his eyes unto  
heaven, but smote upon his breast, saying,  
God be merciful to me a sinner."

und mit de- müt- gem Geist  
and pray with hum-ble heart

Gott, sei mir gnä- dig! be- ten.  
"O Lord have mer- cy on me!"

Ach, trö- ste mei- nen blö- den Mut  
Ah, com- fort Thou my fee-ble soul,

und ma- che mich durch dein ver- goss- nes  
by Thine a- tone-ment make me clean and

Blut  
whole,

von al- len Sün- den rein,  
from all trans-gres-sion free;

so werd ich auch wie Da- vid und Ma- nas- se  
as Da- vid and Ma- nas-sah dared to face Thee

See II Samuel XII, 13. II Chronicles XXXIII, 12.

wenn ich da- bei dich stete in Lieb' und Treu'  
re- pen- tent and with lo- ving heart and true,

mit mei- nem Glau- bene- arm um- fas- se,  
in stead- fast faith will I em- brace Thee,

hin- fort ein Kind des Him- mels sein.  
hence- forth a child of Heav'n to be.

.....

7. Duet Soprano-Alto 3/4 (E)

Ach Herr, mein Gott ver- gib mir's dooh,  
Oh Lord, my God, for-give Thou me,

wo- mit ich dei- nen Zorn er- re- get,  
if I Thine an- ger have ex- ci- ted,

zer- brich das schwe- re Sün- den- jooh,  
ease Thou the load of mi- se- ry

## Cantata 113

das mir der Sa-tan auf er-le-get,  
which my trans-gres-sions have in-vi-ted,

dass sich mein Herz zu-frie-den ge-be  
that I, my heart's al-le-giance gi-ving,

und dir zum Preis und Ruhm hin-fort  
Thy Might and Glo-ry may pro-claim,

nach dei-nem Wort  
and praise Thy Name

in kind-li-chem Ge-hor-sam le-be.  
in du-ti-ful o-be-dience li-ving.

.....

## 8. Chorale (Unacc.) 4/4 (b)

Stärk mich mit dei-nem Freu-den-geist,  
By Thine a-tone-ment make me strong,

heil mich mit dei-nen Wun-den,  
Thy love and grace re-veal me,

wasch mich mit dei-nem To-des-schweiss  
wash Thou my soul of ev'-ry wrong,

in mei-ner letz-ten Stun-den;  
of ev'-ry tres-pass heal me;

und nimm mich einst, wenn dir's ge-fällt,  
and take me, when it plea-ses Thee,

in wah-rem Glau-ben von der Welt  
in Hea-ven ev-er-more to be

zu dei-nen Aus-er-wähl-ten.  
with Thee and Thine e-lec-ted.

.....

## Cantata 114

(1740)

Libretto by Gigas  
XVII Trinity

Epistle, Ephesians IV, 1-6. Exhortation to meekness and unity.

Gospel, St. Luke XIV, 1-11. One with dropsy healed on the Sabbath; parable of the seating of the guests at the wedding.

(2 Oboes, Corno, Fl. tr., and Strings)

1. Choral Fantasia 6/4 (g)  
(Ob. I & II, Corno with Sop.; Strings.)

## Cantata 114

Ach (lie-ben Chri-sten), seid ge-trost;  
Keep up your cour-age, Chri-stian folk,  
of good cheer, ye -A. T. B. bars 12-13.

wie tut ihr so ver-za-gen,  
why are ye thus de-spair-ing?

weil uns (der Herr) heim-su-chen tut?  
It was the Lord im-posed this yoke,

lasset uns von Her-zen sa-gen:  
so bear it brave-ly  
so bear it brave, de-clar-ing:  
A. T. B., bars 41-42:  
bear it de-clar-ing

Die Straf wir (wohl (ver-die-net) han;  
"This pun-ish-ment de-serve we all,  
well de-serve we all

solchs muss (be-ken-nen) je-der-mann;  
on each we reck-on it must fall,

nie-mand (darf eich aus-schlie-ssen.)  
a-like we all are far-ing."

.....

## 2. Aria Tenor (Fl. tr.) 3/4 12/8 3/4 (d)

Wo wird in die-sem Jam-mer-ta-le  
Ah, where in this sad Vale of sor-row

für mei-nen Geist die Zu-flucht sein?  
may I find re-fuge for my soul?

bars 25-27:

wo wird die Zu-flucht, die Zu-flucht sein  
a place of re-fuge, to hide my soul,

bars 31-32:

wo wird die Zu-flucht sein  
a re-fuge for my soul,

bars 40-41:

wo, wo,  
where, where,

Al-lein zu Je-su Va-ter-hän-den  
A-lone Thy Fa-ther's fond af-fec-tion

will ich mich in der Schwach-heit wen-den,  
re-vives my weak-ness, my de-jec-tion;

sonst weiss ich (we-der aus noch ein.)  
what else will ev-er make me whole?

.....

## 3. Recitativo Bass

O Sün-der, tra-ge mit Ge-duld,  
Thou sin-ner! Pa-tient bear the load



was du durch dei- ne Schuld  
thy vi- ces have be-stowed

dir sel- ber zu- ge-zo- gen;  
and just-ly brought up-on thee;

das Un-recht säufet du ja wie Was- ser  
for ev- il thirst-ing ev-er, thou hast

in dich ein  
guz-zled up

und die- se Sün-den was- ser- sucht  
the Wa-ters of Un- right-eous-ness

ist zum Ver-der-ben da  
'til thou art dro-psi-cal

und wird dir töd- lich sein.  
and fit for naught but death.

Der Hoch- mut ass vor-dem  
Of old thy Pride did eat

von der ver-bot-nen Frucht,  
of God's For-bid-den Fruit;

Genesis III

Gott gleich zu wer- den;  
like God thou thought thee:

wie oft ex-hebst du dich  
so wouldst ex- alt thy-self!

mit schwül-sti-gen Ge- bär- den,  
bom- bas- tic af-fec-ta- tion!

Andante

dass du er-nie-drigt wer- den musst.  
Full soon hu-mi- li- ty thou'lt learn.

Wohl- an, be-rei- te dei- ne Brust,  
Take heed! In or-der set thine house,

II Kings XX, 1. Isaiah XXXVIII, 1.

dass sie den Tod und Grab nicht scheut,  
that, one day, when thou shalt have died,

so kommst du durch ein se- lig Ster- ben  
thy mor- tal fear com-plete-ly van-ished,

aus die- sem sünd-lich- en Ver- der- ben  
thou mayst then live, cor-rup-tion ban-ished,

zur Un- schuld und zur Herr-lich-keit.  
all blame- less and all glo- ri- fied.

.....

4. Soprano Unison Chorale

St. John XII, 24;

"Verily, verily I say unto you, except a  
corn of wheat fall into the ground and die, it  
abideth alone; but if it die, it bringeth  
forth much fruit."

Kein Frucht das Weiz-en-korn- lein bringt  
No fruit the seed of wheat can bear,

es fall<sup>1</sup> denn in die Er-den;  
un- til to earth 'tis fal-len;

so muss auch un- ser ird<sup>1</sup>- scher Leib,  
so, too, our earth- y forms must change,

zu Staub und A- schen wer- den,  
to dust and ash re- turn-ing;

eh' er kommt zu der Herr-lich-keit,  
there-by we gain the bles-sed- ness,

die du, Herr Christ, uns hast be- reit<sup>1</sup>  
which Christ our Lord has won for us,

durch dei- nen Gang zum Va- ter.  
to lead us to the Fa-ther.

.....

5. Aria Alto (Ob. I & Strings) 4/4 (Bb)

Du machst, o Tod, (mir nun nicht fer- ner  
I have, O Death, no fear to cross thy

ban- ge),  
por- tal.

wenn ich durch dich die Frei-heit nur  
To gain thru thee my li- ber- ty

er- lan- ge,  
im- mor- tal,

es muss ja so ein- mal ge- stor- ben sein.  
I know full well that I must first have died.

Mit Sim- e-on will ich in Frie- den fah- ren,  
Like Sim- e-on in peace I now will fare me,  
St. Luke II, 29.

Mein Hei- land will mich in- der Gruft  
While in the earth my Sa- vicour will

be- wah- ren  
pre- pare me

und ruft mich einst (zu sich (ver-klärt) und rein).  
one day to call me to Him glo- ri- fied.  
bars 48-49; yea pure and glo- ri- fied

bars 41-45: ver-klärt, ver-klärt und rein.  
Him pure and glo- ri- fied.

bars 46-49:  
und ruft mich einst zu sich ver-klärt  
one day to call me to Him pure

.....

6. Recitativo Tenor

In- des, be- den- ke dei- ne See- le  
Thou man, be- think thee of thy soul,

und stel- le sie dem Hei- land dar,  
of its sal- va- tion take thou heed

gib dei- nen Leib und dei- ne Glied- er Got- te,  
and give thy limbs and bo- dy back to God;

der sie dir ge- ge- ben, wie- der.  
He it was that gave them to thee.

Er sorgt und wacht,  
He guards thy rest;

und so wird sei- ner Lie- be Macht  
His migh- ty Love is man- i- fest

im Tod und Le- ben of- fen- bar.  
in death and po- tent, too, in life.

.....

7. Chorale 4/4 (g)

(Cor., Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Wir wa- chen o- der achla- fen ein,  
When we a- wake or when we sleep

so sind wir doch des Her- ren;  
the Lord is our good Pas- tor;

auf Chri- stum wir ge- tau- fet sein,  
to be bap- tised in Him will keep

der kann dem Sa- tan weh- ren.  
our souls from Hell's dis- as- ter.

Durch A- dam auf uns kommt der Tod,  
All ev- il sprang from A- dam's Fall,

Chri- stus hilft uns aus al- ler Not.  
But Christ's A- tone- ment saved us all;

Drum lo- ben wir den Her- ren.  
So praise our Lord and Mas- ter.

.....

Cantata 115

(1740)

Libretto by Freystein

XXII Trinity

Epistle, Philipp I, 3-11. The glory of  
Christ's grace.

Gospel, St. Matthew XVIII, 3-25. Parable of  
the unmerciful debtor.

(Flauto traverso, Ob. d'amore, Corno, Violoncell  
piccolo, and Strings.)

1. Chorale Fantasia 6/4 (G)

(Fl. tr., Ob. d'am., and Strings. Cor. with  
Soprano.)

Ma- che (dich, (mein Geist,) be- reit,)  
Come, my soul, thy- self pre- pare,

wa- che, (flesh und be- te,)  
watch- ing, pray- ing, plea- ding,  
St. Matthew XLVI, 21. St. Mark XIV, 38.  
dass (dich nicht) (die bö- se Zeit)  
lest one day the trum- pet's blare

un- ver- hofft be- tre- te;  
find thee all un- hee- ding.

denn es ist Sa- tan's List  
Ah, be- ware, Sa- tan's snare,

ü- ber vie- le From- men  
let him not dis- may thee,

zur Ver- su- chung kom- men.  
lest his guile be- tray thee.

Bass:

zur Ver- su- chung, zur Ver- zu- chung kom- men  
lest his guile be- tray, his guile be- tray thee

.....

2. Aria Alto (Ob. d'am. & Str.) 3/8 (e)

Ach, schlä- fri- ge See- le, wie?  
Ah, slum- ber- ing spi- rit, why

ru- hest du noch?  
tar- ri- est thou?

er- mun- tre dich doch!  
be- stir thy- self now!

Allegro

Es möch- te die Stra- fe dich plötz- lich  
lest pun- ish- ment come of a sud- den

er- weck- en  
to wake thee

und, wo du nicht wa- chest,  
and, dur- ing thy slum- ber,

im Schla- fe des e- wi- gen To-  
the An- gel of Death, un- a- ware,

des be- de- cken.  
o- ver- take thee.

.....

3. Recitativo Base

für  
Gott, eo vor dei- ne See- le wacht,  
God, who is watch- ing us so well,

hat Ab- scheu an der Sün- den Nacht  
ab- hore the ways of Sin and Hell,

er sen- det dir sein Gna- den- licht,  
and thru His Grace our souls up- lifts.  
für

und will vor die- se Ga- ben,  
The on- ly com- pen- sa- tion

die er so reich- lich dir ver- spricht,  
He asks for His a- bun- dant gifts

nur off- ne Gei- stes- au- gen ha- ben.  
is in our spi- rit's con- se- cra- tion.

Des Sa- tans List iet oh- ne Grund,  
The De- vil's guile is o- cean deep,

die Sün- der zu be- stri- chen,  
in ein would he en- snare us,

brichst du num selbst den Gna- den- bund  
and if the Faith we fail to keep,

wirst du dir Hül- fe nie er- bli- cken.  
un- fit for Grace will God de- clare us.

Die gan- ze Welt und ih- re Glied- er  
Tho' vain the world and all its fash- ions,

sind nichts als fal- sche Brü- der,  
our flesh and mor- tal pas- sions,

doch macht dein Fleisch und Blut hie- bei  
yet we of earth are well con- tent

sich lau- ter Schmei- che- lei.  
to heed their blan- dish- ment.

.....

4. Aria Soprano 4/4 (b)

(Flauto traverso, Violoncello piccolo)

(Be- te) a- ber auch da- bei  
Pray ye, ev- er watch and pray,

mit- ten in dem Wa- chen.  
pray ye with- out cea- sing.

(Bit- te) bei der gro- ßem Schuld,  
Beg ye that the Judge will view

dei- nen Rich- ter um Ge- duld,  
pa- tient- ly the wrongs we do,

soll er dich (von Sün- den frei)  
all our sins will wash a- way,

(und ge- rei- nigt) ma- chen.  
make us clean and spot- less.  
pure

bare 37-39;  
von Sün- den frei und ge- rei- nigt, und  
wash clean our sins, pu- ri- fy us, make

ge- rei- nigt ma- chen.  
us clean and spot- less.

.....

5. Recitativo Tenor

Er seh- net sich nach un- serm Schrei- en,  
The Lord will hear the Faith- ful cal- ling,

er neigt sein gnä- dig Ohr hier- auf;  
and hith- er turn His Gra- cious Ear.

wenn Fein- de sich auf un- serm Scha- den freu- en,  
When foes re- joice at ills to us be- fal- ling,

so sie- gen wir in sei- ner Kraft;  
with His sup- port we've naught to fear.

in- dem sein Sohn, in dem wir be- ten,  
For hope and strength do we be- seech Him,

und Mut und Kraf- te schafft,  
we know that prayer sin- cere

Arioso

und will als Hel- fer zu uns tre- ten.  
thru His Be- lo- ved Son will reach Him.

.....

6. Chorale 4/4 (G)

(Corno, Flauto, Ob. d'am., Vn. I with Sop.;  
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Drum so laest uns im- mer- dar  
Bear we then, our woes and cares

wa- chen, fle- hen, be- ten,  
pe- ni- tent and fea- ring,

weil die Anget, Not und Ge- fahr  
lest the Day come, un- a- wares

im- mer nä- her tre- ten;  
which is ev- er nea- ring;

denn die Zeit iet nicht weit,  
watch and pray; comes the Day

da uns Gott wird rich- ten,  
when the whole world cras- hes

und die Welt ver- nich- ten.  
in- to dust and as- hes.

.....

Epistle, I Thessalonians IV, 13-18. Christ's second coming.

Gospel, St. Matthew XXIV, 15-28. The second coming and day of Judgment.

(2 Oboe d'amore, Corno, and Strings)

1. Choral Fantasia  $\text{♩}$  (A)

(Ob. d'am. I & II, Str.; Cor. with Sop..)

Du Frie-de-fürst, Herr Je-su Christ,  
Thou Prince of Peace, to Thee we bow,  
Isaiah IX, 6.  
wahr Mensch und wahr-er Gott,  
Lord Je-sus, God and Man,

(ein star-ker) Not-hel-fer) du bist  
a val-iant Friend in Need art Thou,

im Le-ben und im Tod.  
our aid since time be-gan.

Drum wir al-lein im Na-men dein  
So now we all, in Thy Name call,

zu dei-nem Va-ter schrei-en.  
and ask Thy Fa-ther's bless-ing.

.....

2. Aria Alto (Ob. d'am. solo)  $\frac{3}{4}$  (f#)

Ach, ach, (un-aus-sprech-lich) ist die Not  
Ach, Ach, we are speech-less in our dread,

und des er-zürn-ten Rich-ter's Dräu-en!  
and fear the an-gry Jud-ge's sen-tence.

Kaum, dass wir noch in die-ser Angst,  
So, must we vain-ly, in our woe,

wie du, o Je-su, (selbst ver-langst,)  
like Thee, O Je-sus, long a-go,

zu Gott in dei-nem Na-men schrei-en.  
to God in Thy Name lift our voi-ces.  
St. Matthew XXVII, 46. St. Mark XV, 34.

.....

3. Tenor Recitativo

(Chorale allusions in bass)

Ge-den-ke doch, O Je-su,  
Re-mem-ber now, O Je-sus,

dass du noch ein Fürst des Frie-dens  
that the Prince of Peace Thy peo-ple

hei-ssert;

call Thee. Isaiah IX, 6.

aus Lie-be woll-test du dein Wort uns sen-den;  
In lo-ving kind-ness may Thy Word per-vade us,

will sich dein Herz auf ein-mal von uns wen-den  
that we may have the help of Him Who made us.

der du so gro-ße Hil-fe sonst be-wei-sest!  
Turn not Thou, Lord, Thy Ho-ly Spi-rit from us.

.....

4. Terzett S-T-B  $\frac{3}{4}$  (E)

Ach, wir be-ken-nen un-sre Schuld  
Ah, all too well we know our guilt;

und bit-ten nichts, als (um Ge-duld)  
and ask for naught, save as Thou wilt,

und (um (dein un-er-mess-lich Lie-ben).  
in Thine im-mea-su-ra-ble Mer-cy.

Es brach ja (dein er-bar-mend Herz),  
It was the love, of Thy dear Son

als (der Ge-fall-nen Schmerz)  
for ev'-ry fal-len one

dich (zu uns (in die Welt ge-trie-ben)).  
that brought Him here to earth to save us.

.....

5. Recitativo Alto (Strings.)

Ach, lass uns durch die schar-fen Ru-ten  
Ah, mi-ti-gate these cru-el pur-gees,

nicht all-zu hef-tig blu-ten.  
these all-too-blood-y scour-ges!

O Gott, der du ein Gott der Ord-nung bist,  
O God, Thou art the God of Law and Right,

du weisst, was bei der Fein-de Grimm  
Who knows the wrath of cru-el foes,

für Grau-sam-keit und Un-recht ist.  
how ea-vage and un-fair they fight.

Wohl-an, so stre-cke dei-ne Hand  
Oh Lord, do Thou stretch out Thine Hand

auf ein er-schreckt ge-plag-tes Land,  
to this our sore-ly strick-en land;

die kann der Fein-de Macht be-zwin-gen  
our en-e-mies strike down be-fore us;

und uns be-stän-dig Frie-de brin-gen.  
to firm and last-ing Peace re-store us.

.....

## Cantata 116

6. Chorale 4/4 (A)  
(Cor., Ob. d'am. I, Vn. I with Sop.; Ob. d'am. II, Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Er-leucht auch un-ser Sinn und Herz  
En-light-en Thou our ev'-ry heart,

durch den Geist dei-ner Gnad,  
in-spire us with Thy Grace;

dass wir nicht trei-ben draus ein Scherz,  
the shame which car-ping doubt's im-part,

der un-srer See-le schad't.  
from out our souls ef-face.

O Je-su Christ, al-lein du bist,  
O Lord, the On-ly One Thou art

der solche wohl kann aus-ri-chen.  
to whom we look for com-fort.

.....

Cantata 117  
(1733)

Libretto by Schütz  
Unspecified

(2 Flauto traverso, 2 Oboes, 2 Oboe d'amore,  
and Strings.)

1. Choral Fantasia 6/8 (G)  
(Instr. as above, except Ob. d'amore.)

Sei Lob und Ehr dem höch-sten Gut,  
All glo-ry to the Lord of Lords,

dem Va-ter al-ler Gü-te,  
the God of all Cre-ation,

dem Gott, der al-le Wun-der tut,  
who hope and joy to man af-fords,

dem Gott, der mein Ge-mü-te  
in ev'-ry rank and sta-tion;

mit sei-nem rei-chen Trost er-füllt,  
our cup to ov-er-flow He fills

Tenor:  
mit rei-chen Trost er-füllt,  
to ov-er-flow He fills,

dem Gott, der al-len Jam-mer stillt.  
and all our woe and wail-ing stills,

Gebt un-serm Gott die Eh-re!  
To Him be all the glo-ry!

.....

## Cantata 117

2. Recitativo Basso & Arioso

Es dan-ken dir die Him-mels- heer,  
In thanks the songe of An-gel throngs

o Herr-scher al-ler Thro-nen,  
a-bove to Thee are swell-ing;

und die auf Er-den, Luft und Meer  
on earth all crea-tures, high and low,

in dei-nem Schat-ten woh-nen,  
all in Thy sha-dow dwell-ing,

die prei-sen dei-ne Schöp-fer-macht,  
are prai-sing their Cre-a-tor's might,

die Al-les al-so wohl be-dacht.  
Who guides our ev'-ry step a-right.

Gebt un-serm Gott die Eh-re!  
To Him be all the glo-ry!

.....

3. Aria Tenor (Ob. d'am. I & II) 6/8 (E)

Was un-ser Gott ge-schaf-fen hat,  
The world that God cre-a-ted here

das will er auch (er-hal-ten);  
He will up-hold for-e-ver,

dar-über will er früh und spat  
He rules His sub-jects far and near

mit sei-ner Gna-de wal-ten.  
His mer-cy fail-eth ne-ver.

In sei-nem gan-zen Kö-nig-reich  
Thro'-out His King-dom ev'-ry-where,

ist al-les recht und ((Al-les) gleich).  
His peo-ple equ-al just-ice share,

Gebt un-serm Gott die Eh-re!  
To Him be all the glo-ry!

.....

4. Chorale 4/4 (G)

Ich rief dem Herrn in mei-ner Not;  
I called to Thee in my dis-tress,

Ach, Gott, ver-nimm mein Schrei-en!  
"Ah hear my sup-pli-ca-tion."

Da half mein Hel-fer mir vom Tod  
Then came my Hel-per, me to bless

und liess mir Trost ge-dei-hen.  
with hope and con-so-la-tion.

Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir;  
For this my thanks go out to Thee;

ach dan- ket, dan-ket Gott mit mir!  
come thank ye all our God with me.

Gebt un- sern Gott die Eh- re!  
To Him be all the glo-ry.

.....

### 5. Recitativo Alto (Strings.)

Der Herr ist noch und nim- mer nicht  
The Lord will not de- sert His folk,

von sei- nem Volk ge- schie- den,  
nor bide in i- so- la- tion;

er blei- bet ih- re Zu- ver- sicht,  
in Him we rest our fer- vent hope

ihr Se- gen, Heil und Frie- den;  
of bles- sing and sal- va- tion.

mit Mut- ter- hän- den lei- tet er  
With lo- ving hand and con- stant cheer

die Sei- nen ste- tig hin und her.  
He helps His peo- ple far and near.

Gebt un- sern Gott die Eh- re!  
To God be all the glo-ry.

.....

### 6. Aria Bass (Violin solo) 4/4 (b)

Wenn Trost und Hülff er- man- geln muss,  
When mor- tal aid and com- fort fail,

die al- le Welt er- zei- get,  
when ev'-ry one re- jects me,

so kommt, so hilft der Ü- ber- fluss,  
the Lord will help, His grace pre- vail,

der Schöp- fer selbst, der Schöp- fer selbst,  
for it was He cre- a- ted me;

und nei- get die Va- ter- au- gen  
should ev- er the Fa- ther's lo- ving-

de- nen zu,  
- kind- ness cease,

die son- sten (nir- gend) fin- den Ruh.  
then could I ne- ver rest in peace.

Gebt un- sern Gott die Eh- re!  
To God be all the glo-ry.

.....

### 7. Aria (Largo) Alto 3/4 (D) (Fl. tr. I, and Strings.)

Ich will dich all mein Le- ben lang,  
With glad re- joi- cing all life long,

O Gott, von nun an eh- ren;  
Thy Name will I be prai- sing;

O Gott von nun an, all mein Le- ben lang,  
O God, will I be prai- sing all life long

man soll, O Gott, den Lob- ge- sang,  
in ev'- ry land, a lo- ving song

an al- len Or- ten hö- ren.  
Thy peo- ple all are rais- ing.

Mein gan- zes Herz er- munt- re sich,  
My be- ing all a- wakes in me,

mein Geist und Leib er- freu- e sich.  
my heart and soul re- joi- ce in Thee.

Gebt (un- sern Gott die Eh- re!)  
To Thee be all the glo-ry.

.....

### 8. Recitativo Tenor

Ihr, die ihr Chri- sti Na- men nennt  
Ye who by Christ's own Name are known,

gebt un- sern Gott die Eh- re!  
Give un- to God the glo-ry;

Ihr, die ihr Got- tes Macht be- kennt,  
Ye who God's migh- ty po- wer own,

gebt un- sern Gott die Eh- re!  
give un- to Him the glo-ry.

Die fal- schen Göt- zen macht zu Spott,  
Let i- dols un- der foot be trod,

der Herr ist Gott, der Herr ist Gott:  
the Lord is God, the Lord is God.

Gebt un- sern Gott die Eh- re!  
To Him be all the glo-ry.

.....

### 9. Chorale 4/4 (G)

So kom- met vor sein An- ge- sicht  
Be- fore God's pre- sence here we come

mit jauch- zen- vol- lem Sprin- gen;  
in loud- ly voiced e- la- tion,

Cantata 117

be- sah-let die ge- lob- te Pflicht  
our du-ty own to Chris- ten- dom,

und lasst uns fröh-lich sin- gen;  
and sing in a- do- ra- tion.

Gott hat es Al- les wohl-be- dacht  
His lo-ving care and o- ver-sight

und al- les, al- les wohl-ge- macht!  
is al-ways just and al- ways right!

Gebt un- sern Gott die Eh- re'  
To Him be all the glo-ry!

.....

Cantata 118  
(1737)

Libretto by Martin Behm  
Funeral

(2 Lituus, Cornetto, 3 Trombones,)

♩ (B<sub>b</sub>)

O Je- su Christ, (mein's Le- bens Licht)  
O Je- sus Christ, my life, my light,  
Dear Friend, the loss we feel this day

(mein Hort, mein Trost,) mein Zu- ver-sicht wo- selbst der Herr sein Herd und  
my joy, my peace, my com- fort bright where God Him- self has set His  
no voice can sound, no tongue can tell;

auf Er- den (bin (ich)(nur (ein Gast)  
on earth here am I but a guest,  
bowed down with o- ver- flow- ing love

und drückt mich sehr (der Sün- den Last.)  
by hea- vy load of sin op-pressed.  
we bid thee here our last Fare- well.  
by sin op-pressed

.....

Cantata 1'  
(1723)

Libretto by Picander (?)  
Council

(4 Trombe, Timpani, 2 Flauto, 3 Oboes,  
2 Oboe da caccia, and Strings.

1. Sinfonia (Instr. as above except Ob. da c.)

.....

Cantata 119

2. Chorus (Instr. as in No. 1) 12/8 (C)

Psalm CXLVII, 12-14;

"Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy  
God, O Zion.

"For he hath strengthened the bars of thy  
gates; he hath blessed thy children within thee.

"He maketh peace within thy borders and  
fillethe thee with the finest of wheat."

Prei- se, Je- ru- sa- lem, den Herrn,  
Praise, O Je- ru- sa- lem, thy God,

lo- be, Zi- on, dei- nen Gott!  
praise, O Zi- on, praise the Lord.

Denn (er ma- chet fest) (die Rie- gel)  
For He streng-then-eth the strong-hold

dei- ner To- re,  
which pro- tects thee,

(und (seg- net) (dei- ne Kin- der) drin- nen,  
and bles- seth all thy chil- dren in thee,

er schaf- fet dei- nen Gren- zen Frie- den.  
He ma- keth peace with- in thy bor- ders.

.....

3. Recitativo Tenor

Ge- seg- net Land! glück- sel- ge Stadt!  
O bles- sed Land of heart's de- sire,

Feu- er hat.  
hearth and fire.

Wie kann Gott bes- ser loh- nen  
Could clear- er proof be shown

als wo er Eh- re lässet  
of fa- vor than that God

in ei- nem Lan- de woh- nen?  
should make our Land His own?

Wie kann er ei- ne Stadt  
How could a ci- ty win

mit rei- chern Nach- druck seg- nen,  
from Him a rich- er bles- sing?

ale wo er Güt' und Treu'  
With- in thy walls are Truth

ein- an- der lässet be- geg- nen,  
and Mer- oy met to- ge- ther,

wo er Ge- rech- tig- keit und Frie- de  
with- in thee Right- eous- ness and Peace

zu küs- sen nie- mals mü- de, nicht mü- de,  
have met and kissed each- oth- er, nor wea- ry

Pelam LXXXV, 10:

"Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other."

nie-mals satt zu wer-den teur ver-heis-sen,
so to do; for did not God so pro-mise

auch in der Tat er-fül-let hat?
that He would com-pass, by His Grace?

Da ist der Schluss ge-macht:
And so we sing a-new:

Ge-seg-net Land! glück-sel-ge Stadt!
O Bles-sed Land! Thrice Bles-sed Place!

.....

4. Aria Tenor (Ob. da cac. I & II) 4/4 (G)

bars 12-13:
Wohl dir, wohl dir du Volk der Lin-den,
Fair ci-ty thou a-mong the lin-dens
bars 28-31:
How fair thou art a-mong the lin-dens

bars 15-16; and 32-33:
Wohl dir du Volk der Lin-den
How fair a-mong the lin-dens
bars 44-49:
Thou fair and bles-sed ci-ty

wohl dir, du hast es gut.
'tis well, 'tis well with thee!

bars 49-51:
wohl dir, wohl dir du hast es gut
'tis well with thee, 'tis well with thee

Wie-viel an Got-tes Se-gen
How rich-ly God has blessed us,

und sei-ner Huld ge-le-gen,
what boun-ty ma-ni-fest-ed!

die ü-ber-schwen-glich tut,
God's fa-vored folk are we,

kannst du (an dir be-fin-den).
who scarce can com-pre-hend it.

.....

5. Recitativo Bass

(Tromb., I, II & III & IV, Timp., Fl. I & II,
Ob. da caccia I & II.)

So herr-lich stehst du, lie-be Stadt!
How fair thou art, be-lo-ved town,

du Volk! das Gott zum Erb-teil sich
thou folk whom God has set a-part

er-wäh-let hat.
to call His own.

Doch wohl und a-ber wohl, wo man's zu
'tis well, in-deed 'tis well, to pon-der,

Her-zen fas-sen,
ne-ver ceas-ing,

und recht er-ken-nen will, durch wen der
and right-ly take to heart how rich-ly

Herr den Se-gen wach-sen las-sen.
all our bles-sings are in-creas-ing.

Ja, was be-darf es viel?
Yea, a-ny doubt is vain!

das Zeug-nis ist schon da,
the ev-i-dence is plain:

Herz! und Ge-wis-sen wird uns
Heart, un-der-stand-ing, join in

ü-ber-zeu-gen,
bear-ing wit-ness,

dass, was wir Gu-tes bei uns sehn,
that, by the grace of Migh-ty God,

nächst Gott durch klu-ge Ob-rig-keit
our coun-cil-lors, and Gov-ern-ment

und durch ihr wei-ses Re-gi-ment ge-scheh
di-rect our State with wise and just in-ten

Drum sei, ge-lieb-tes Volk,
Re-lect, be-lov-ed friends,

zu treu-em Dank be-reit,
how all our joys a-bound,

sonst wür-den auch da-von
and let our walls re-sound

nicht dei-ne Mau-ern schwei-gen.
with songs of glad thanks-gi-ving.

.....

6. Aria Alto (Fl. I & II) 6/8 (g)

Die Ob-rig-keit ist Got-tes Ga-be,
Au-tho-ri-ty pro-ceeds from Hea-ven,

(ja) (sel-ber) Got-tes E-ben-bild.
yea ev-er comes from God di-rect.

Wer ih-re Macht nicht will er-mes-sen,
How may our leg-is-la-tors rule us,

der muss auch Got-tes gar ver-ges-sen:
di-rect our State, pre-serve and school us,

wie wür-de sonst sein Wort er-füllt?
un-less their pre-cepts we re-spect?

.....



7. Recitativo Soprano

Nun, nun, wir er-ken-nen es und  
Now, now, we can un-der-stand, so

brin-gen dir,  
let this be,

o höch-ster Gott, ein Op-fer un-sers Danks  
o High-ty God, an of-fer-ing of thanks

da-für.  
to Thee.

Zu-mal, nach-dem der heut-ge Tag,  
And so, on this ee-pec-ial day,

der Tag, den uns der Herr ge-macht,  
this day which God has set a-part,

euch, teu-re Väter, tells von eu-rer  
wher. of our Coun-cil-ors a few will

Last ent-bun-den,  
end their la-bors,

tells auch auf euch schlaf-lo-se Sor-gen  
while oth-ers, well be-lov-ed by their

-stum-den  
neigh-bors,

bei ei-ner neu-en Wahl ge-bracht,  
their all-ab-sor-bing du-ties start,

so seufzt ein treu-es Volk  
your true and loy-al folk

mit Herz und Mund zu-gleich:  
God's Mer-cy thus in-voke:

.....

8. Chorus (Instr. as in No. 1) 4/4 (C)

Der Herr hat Guts an uns ge-tan,  
The Lord is boun-ti-ful to us,

des sind wir al-le fröh-lich  
for this we all are joy-ful.

(sind (wir al-le, al-le))  
so we all, we all are

(Er seh' (die teu-ren Väter) an  
He will pro-tect our Ru-lers thus,

und hal-te auf un-zäh-lig  
and thru the years will coun-sel

und spä-te (lan-ge Jah-re 'naus)  
the Coun-cil-lors we now in-stall,  
whom we now in-stall

in ih-rem Re-gi-men-te Haue,  
and guide them in their Coun-cil Hall;

so wol-len wir ihn prei-sen.  
so will we ev-er praise Thee.

.....

9. Recitativo Alto

Zu-letzt! da du uns, Herr,  
In-deed, Thy peo-ple's lives

zu dei-nem Volk ge-setzt,  
hast Thou for them de-creed;

so lass von dei-nen From-men  
so, Lord, Thy Faith-ful Folk

nur noch ein arm Ge-bet  
Thy bles-sing here in-voke,

vor dei-ne Oh-ren kom-men  
to us, we pray, give heed:

und hö-re! ja er-hö-re!  
We beg Thee, we be-seech Thee

der Mund, das Herz und See-le seuf-zet  
with heart and soul, so may our pray-er

seh-re.  
reach Thee!

.....

10. Chorale 4/4 (C)

Hilf, dei-nem Volk, Herr Je-su Christ,  
Pre-serve us, Je-sus Christ, our Lord,

und seg-ne, was dein Erb-teil ist.  
Thy Bles-sing to Thy Folk af-ford.

Wart' und pfleg' ihr zu al-ler Zeit  
Watch o-ver us who Thee a-dore

und heb' sie hoch in E-wig-keit.  
and praise Thy Name for-e-ver-more.

A-men.  
A-men.

.....

## Cantata 120

(1730)

Libretto perhaps by Picander  
Inauguration of Council

(2 Ob. d'amore, 3 Trombe, Timpani, Violin concertante, and Strings.)

1. Aria Alto 6/8 (A)  
(Ob. d'amore I & II, and Strings.)

Psalm LXV, 1:

"Praise waiteth for thee, O God, in Zion and unto thee shall the vow be performed."

bars 11, and 64:

Gott, man lo-bet dich (in der Stil-le)  
God, praise wait-eth Thee in the Tem-ple  
praise a- wait-eth re-maining measures.

(zu Zi-on),  
of Zi-on,

und (dir be-zah-let man) (Ge-lüb-de.)  
to Thee the vow shall be ac-com-plished.  
yea,

.....

2. Chorus 4/4 (D)  
(Tromb I, II & III, Timp., and Strings.)

Jauch-zet, (ihr (er-freu-ten) Stim-men,  
Shout ye, all ye joy-ful voi-ces,

(stei-get) (bis (zum Him-mel) <sup>†</sup>nauf:  
mount-ing up to Hea-ven climb.  
High.

Lo-bet Gott im Hei-lig-tum  
Praise ye God on High en-throned,

(und (er-he-bet) sei-nen Ruhm;  
let your song be full en-toned;

sei-ne Gü-te, sein er-bar-men-des Ge-  
His com-pas-sion, shown to us in rich-est

-mü-te  
fash-ion,

hört zu kei-nen Zei-ten auf.  
ceas-es not thru end-less time.

.....

3. Recitativo Bass

Auf, du ge-lieb-te Lin-den-stadt,  
Come, fair-est lin-den-bor-dered town,

komm, fal-le vor dem Höch-sten nei-der,  
come, bow be-fore the Lord Al-migh-ty;

## Cantata 120

er-ken-ne, wie er dich  
re-mem-ber, it is He

in dei-nem Schmuck und Pracht  
who keeps thee fair and free,

so vä-ter-lich er-hält,  
and guards with fa-ther's arm

be-schützt, be-wacht  
from fear, from harm,

und sei-ne Lie-bes-hand  
with watch-ful thought and care

noch ü-ber dir be-stän-dig hat.  
pro-te-cts us ev-er, ev'-ry-where.

Wohl-an, , be-zah-le die Ge-lüb-de,  
In-deed, 'tis right for town and na-tion

die du dem Höch-sten hast ge-tan.  
to keep the faith with Migh-ty God,

und ein-ge Dank- und De-mute-lie-der;  
and sing in thanks and a-do-ra-tion;

komm, bit-te, dass er Stadt und Land  
so pray we God to guard our land,

un-end-lich wol-le mehr er-qui-cken  
of pe-ril ev-er to fore-warn us,

und die-se wer-te O-brig-keit,  
to guide our wor-thy ru-lers all

so heu-te Sitz und Wahl ver-neut,  
to wis-dom in their Coun-cil Hall,

mit vie-lem Se-gen wol-le ehmü-cken.  
and with His bles-sings to a-dorn us.

.....

4. Aria Soprano 6/8 (G)  
(Violin concertante, and Strings.)

(Heil und Se-gen)  
God we thank Thee

soll und muss zu al-ler Zeit,  
for the bles-sings Thou hast sent

sich auf un-sre O-brig-keit  
our be-lo-ved Gov-ern-ment,

bars 16-17 and 68-69:  
sich auf un-sre O-brig-keit  
us, hast sent our Gov-ern-ment

(in er-wünsch-ter Fül-le) le-gen,  
by Thy Mer-cy ev-er-last-ing.  
by Thy Grace and Mer-cy

Cantata 120

(dass sich (Recht und Treu- e) müs- sen)  
Truth and Right are met to-ge-ther,  
Truth and Right and Mer-cy (bars 47-48)  
bars 49-50:

Truth and Right to-ge-ther

mit ein-an-der (freund-lich küs-sen.)  
Peace and Mer-cy kiss each-oth-er.

Psalm LXXXV, 10:

"Mercy and truth are met together;  
righteousness and peace have kissed each  
other."

.....

5. Recitativo Tenor (Strings)

Nun, Herr, so wei- he selbst dein  
O God, we pray Thee, bless and

Re- gi- ment  
con-se-crate

mit dei- nem Se- gen ein,  
the lords who rule Thy State,

dass al-le Bos- heit von uns flie- he,  
lest ev-er they a- buse their po- wer;

und die Ge- rech- tig- keit in un- sern  
let Right- eous- ness with- in our bor- ders

Hüt- ten blü- he,  
bloom and flo- wer.

dass dei- nes Va- ters rei- ner Sa- me  
Our stur- dy stock pre- serve and nou- rish,

und dein ge- be- ne- dei- ter Na- me  
for thus Thy Fame will grow and flou- rish,

bei uns ver- herr- licht mö- ge sein.  
Thy Name re- main for- e- ver great!

.....

6. Chorale 4/4

Nun hilf uns, Herr, den Die- nern dein,  
Pro- tect us, Lord, and be our guide;

die mit deinm Blut er- lö- set sein.  
it was for us the Sa- viour died.

Lass uns im Him- mel ha- ben Teil  
Grant Thou that we to Hea- ven fare,

mit den Heil- gen im ew- gen Heil.  
to dwell with all Thy ser- vants there.

Hilf dei- nem Volk, Herr Je- su Christ,  
Pre- serve us, Je- sus Christ our Lord,

Cantata 120

und se- gne, was dein Erb- teil ist;  
Thy Bles- sing to Thy Folk af- ford,

wart' und pfleg' ihr zu al- ler Zeit  
watch o- ver us who Thee a- dore

und heb' sie hoch in E- wig- keit.  
and praise Thy Name for e- ver- more.

.....

(1740)

Libretto by Luther-Picander  
Christmas Monday

Epistle, The Acts VI, 8-15. Martyrdom of  
Saint Stephen.

And The Acts VII, 55-60.

Gospel, St. Matthew XIII, 34-39. O Jerusalem  
that killest the prophets.

and St. Luke II, 15-20. The shepherds come  
to the manger.

(Cornetto, Ob. d'amore, 3 Tromb., and Strings.)

1. Choral Fantasia  $\text{♩}$  (e(ends on F#))

(Cor., Ob. d'am., & Vn. I with Sop.; Tromb. I,  
Vn. II with Alto; Tromb., II, Va. with Ten.;  
Tromb. III with Bass.)

Christ-um (wir sol- len (lo-ben) schon,))  
Christ Je- sus praise we ev'-ry- one,  
we praise Him

Alto & Bass bars 21-24:

Christ Je- sus praise we

der rei-nen Magd (Mar- i- en Sohn),  
the Vir-gin Maid- en Ma- ry's Son  
the V'ir-gin's Son

(so weit) (die lie- be Son-ne leucht)  
as far as rays of sun ex-tend,

und (an al- ler Welt En-de reicht.)  
and thro' all the earth to the end.

.....

2. Aria Tenor (Oboe d'amore) 3/4 (b)

O du von Gott er- höh-te Kre- a- tur  
Thou man whom God cre- a-ted can-not know

(be- grei-fe nicht,) nein, nein, be-wund- re  
nor un-der-stand, but on- ly won-der

nur:  
show,

Gott will durch Fleisch (des Fleis-ches Heil  
that He thro' man can com-pas man's

er- wer- ben.)  
sal-va- tion.

Wie gross ist doch der Schöp-fer al-  
He, who from cha-os hath the world

-ler Din- ge,  
e- rec-ted,

und wie bist du ver- ach- tet und ge-rin- ge,  
al-tho' Thou be des-pised and once re-jec-ted,

(um dich) (da-durch) (zu ret-ten) vom  
thee, too, in- deed can res-cue from

Ver-der- ben.  
dam- na-tion.

.....

3. Recitativo Alto

Der Gna- de un- er-mess-lich We- sen  
The Grace of God is all un-bound- ed,

hat sich den Him- mel nicht zur Wohn-statt  
nor does it keep it- self by Hea- ven's

aus- er- le- sen,  
wall sur-roun-ded,

weil kei- ne Gren-ze sie um-schliesst.  
we see and find it ev'-ry- where.

Was Wun-der, dass all- hie Ver-stand und  
What won-der, that at this our un- der-

Witz ge- bricht,  
-stand- ing fails,

ein solch Ge- heim-nis zu er- grün- den,  
when we at- tempt to solve the sec- ret,

wenn sie sich in ein keu- sches  
to fath- om which a pure hear-

Her- ze giesst. (Wustmann)  
Herz er-giesst.  
may not dare.

Gott wä- h- let sich den rei- nen Leib  
God gives to us to keep for Him

zu ei- nem Tem- pel sei- ner Eh- ren,  
our bo- dies as a san- ctu- a- ry,

um zu den Men- schen sich  
in which we may pre- serve

mit wun- der- vol- ler Art zu keh- ren.  
and ev- er keep a- live His glo- ry.

.....

4. Aria Bass (Strings) 4/4 (C)

St. Luke I, 44:

"For lo, as soon as the voice of thy salu-  
tation sounded in mine ears, the babe leaped in  
my womb for joy."

Jo- han- nis freu- den- vol- les Sprin- gen  
Then John, in joy- ful wel- come spring- ing,

er kann- te dich, mein Je- su, schon.  
knew well that Thou, the Lord, had come.

Nun da ein Glau- bens- arm dich hält,  
And as his faith so moved him then,

so will mein Her- ze von der Welt  
my heart would leap to Him a- gain

zu dei-ner Krip- pe brün- stig drin- gen.  
and has- ten to His cra- dle sing- ing.

.....

### 5. Recitativo Soprano

Doch wie er- blickt es dich in dei-ner Krip- pe?  
Ah! but to see Thee ly- ing in Thy cra- dle!

Es seufzt mein Herz: mit be- ben-  
My heart beats fast; with ail- ent

-der und fast  
trem- bling lips

ge- echloes- ner Lip- pe  
I kneel be- fore Thee

bringt es sein dank- end Op- fer dar.  
in love and a- do- ra- tion there.

Gott, der so un- er- mess- lich war,  
God loved the world with love so great

nimmt Knechts- ge- stalt und Ar- mut an.  
He chose a me- ni- al es- tate.

Und weil er die- ses uns zu- gut ge- tan,  
And since He has thus done so much for us

lass- et (Wustmann)

so lass ich mit der En- gel Chö- ren  
let us then with the An- gel Cho- rus,

ein jauch- zend Lob- und Dank- lied hö- ren.  
give hear- ty thanks and praise so- no- rous.

.....

### 6. Chorale 4/4 (e (ends F#))

(Cor., Ob. d'am., Vn. I with Sop.; Tromb. I,  
Vn. II with Alto; Tromb. II, Va. with Ten.;  
Tromb. III with Continuo.)

Lob, Ehr und Dank sei dir ge- sagt,  
In thank- ful praise sing ev'- ry- one

Christ, ge- born von der rei- nen Magd,  
to Christ the Vir- gin Ma- ry's Son,

samt Va- ter und dem heil- gen Geist  
with praise a- dore the Ho- ly Three,

von nun an bis (in E- wig- keit.)  
from now thru all e- ter- ni- ty.

.....

### Cantata 122

(1742)

Libretto by Schreezae-Bach  
Sunday after Christmas

Epistle, Galatians IV, 1-7. God sent His  
Son to redeem us; we are sons and heirs.  
Gospel, St. Luke II, 33-40. Childhood of  
Jesus; Anna's prophecy of the Redemption.

(2 Oboes, Taille, 3 Flutes, and Strings.)

1. Choral Fantasia 3/8 (g)  
(Instr. as above, except flutes.)

Das neu- ge- bor- ne Kin- de- lein,  
Un- to the world this hap- py morn

das (her- ze- lie- be Je- su- lein)  
our lit- tle Je- sus Child was born;

Alto 48-51, and Tenor 52-54:

our lit- tle Child Je- sus was born,

bringt a- ber- mal) (ein neu- es) Jahr)  
Chri- stians re- joice the news to hear  
re- joice ye

bare 82-83:

ein neu- es Jahr  
this news to hear

(der aus- er- wähl- ten) Chri- sten- schar.  
pro- mi- sing all a glad new year.  
pro- mise to all men

der aus- er wähl- ten Chris- ten- schar,  
which brings to all a glad new year.

.....

### 2. Aria Bass $\text{♩}$ (c)

O Men- schen, (die ihr täg- lich sün- digt,)  
O Mor- tals, ye who face dar- na- tion,

ihr sollt der En- gel Freu- de sein.  
the An- gels all re- joice for you,

Ihr ju- bi- li- ren- des Ge- schrei  
Be ju- bi- lant that this young Child

dass Gott mit euch ver-söh-net sei  
the Fa-ther's wrath has re-con-ciled,

(hat euch (den sü-ssen Trost) ver-kün-digt,  
and has as-sured to you sal-va-tion.

.....

3. Recitativo Soprano (3 Flutes).

Die En-gel, wel-che sich zu-vor vor euch  
The An-gel choir which once a-voided us,

als vor Ver-fluch-ten scheu-en,  
ac-cused in de-gra-da-tion,

er-fül-len nun die Luft im hö-her'n Chor,  
fill all the Hea-ven with ce-les-tial song,

um ü-ber eu-er Heil sich zu er-freu-en.  
re-joi-cing with us now in our sal-va-tion.

Gott, so euch aus dem Pa-ra-dise  
Once, when God's mer-cy was with-held

aus eng-li-scher Ge-mein-schaft stieas,  
from Pa-ra-dise were we ex-pelled

lässt euch nun wie-de-rum auf Er-den  
but now a-gain we take our pla-ces,

durch sei-ne Ge-gen-wart voll-kom-  
with Bles-sed Ones whom He, as His

-men se-lig wer-den.  
E-lect, em-brac-es.

So dan-cket nun mit vol-lem Mun-de  
We thank Him then with joy-ful voi-ces

für die ge-wün-schte Zeit im neu-  
that in the Day of Grace man-kind

-am Bun-de.  
re-joi-ces.

.....

4. Terzett (Chorale) S-A-T (Strings) 6/8 (d)

Soprano and Tenor

O wohl uns die wir (an ihn glau-ben,)   
Good cheer ye, ye with faith un-sha-ken,

sein Grimm kann un-sern Trost (nicht rau-ben,)   
the fiend need not your fear a-wa-ken,

ihr Wü-ten (wird sie (we-nig) nüt-zen,)   
his fie-ry rage will lit-tle aid him

Gott ist mit uns (und will (uns schüt-zen.)   
for God will help that we e-vade him.

Alto

Ist Gott ver-söhnt und un-ser Freund,   
When God His love on us be-stows,

was kann uns tun der ar-ge Feind?   
we fear no harm from ev-il foes.

Trotz Teu-fel und der Höl-len Pfort,   
I fear not De-vil fiend or Hell,

das Je-su-lein ist un-ser Hort.   
for Je-sus is my ci-ta-del.

.....

5. Recitativo Base (Strings.)

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr   
This is the Day, most bles-sed for

ge-macht,   
the earth,

der sei-nen Sohn in die-se Welt ge-   
on which we ce-le-brate the Sa-viour's

-bracht.   
birth.

O eel-ge Zeit, die nun er-füllt!   
Oh bles-sed day, at last come true!

O gläu-bigs War-ten, das nun-mehr ge-stillt   
Oh Faith un-sha-ken, ri-sing ev-er new!

O Glau-be, der sein En-de sieht!   
Oh cou-rage, to be stead-fast still!

Oh Lie-be, die Gott zu sich zieht!   
Oh stau-chness, to God and His will!

O Freu-dig-keit, so durch die Trüb-   
Oh hap-pi-ness, which leaves dull care

-sal dringt   
be-hind

und Gott der Lip-pen Op-fer bringt.   
and moves the thanks of all man-kind.

.....

6. Chorale 3/4 (g)

(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with   
Alto; Taille, Va. with Tenor.)

Es bringt das rech-te Ju-bel-jahr,   
Sing out ye voi-ces, loud and clear,

was trau-ern wir denn im-mer-dar?   
Je-sus has en-ded all our fear.

Cantata 122

Frisch auf! jetzt ist es Sin-gens-zeit,  
Sing out ye voi-ces, high and low

das Je-su-lein wendt al-les Leid.  
Je-sus has en-ded all our woe.

.....

Cantata 123  
(1740)  
(Fritsch's Hymn)  
Libretto by Picander  
Epiphany

Epistle, Isaiah LX, 1-6. Arise and shine;  
Thy light shall come; the camels from Sheba.  
Gospel, St. Matthew II, 1-12. The three  
wise men come to see Jesus, following the  
star.

(2 Flauto traverso, 2 Oboe d'amore,  
and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 9/8 (b)

Lieb-ster Im-ma-nu-el, Isaiah VII, 14.  
Dear-est Im-ma-nu-el, St. Matthew I, 23.

Her-zog der From-men,  
Lord of the Faith-ful,

du-mei-ner See-le Heil,  
deep in my heart to dwell

komm, komm nur bald;  
come, come Thou soon.

Du hast mir, höch-ster Schatz,  
Thou art my soul's de-light,

mein Herz ge-nom-men,  
ev-er my com-fort,

so ganz vor Lie-be brennt  
glo-wing with pur-est love,

und (nach dir wallt).  
yearn I for Thine.

Alto & Tenor bars 91-95;  
I yearn for Thine.

Bass bars 92-95;  
so ganz vor Lie-be brennt  
I glow with pur-est love

und nach dir wallt.  
and yearn for Thine.

Nichts kann (auf Er-den)  
Earth's fu-tile trea-sure  
Alto and Tenor bars 105-106:  
earth's trea-sure

Cantata 123

mir Lieb-res wer-den,  
gives me no plea-sure,

als wenn ich mei-nen Je-sum  
Thou art my heart's de-light, Oh

(stets) be-halt.  
Sa-viour mine.

Alto, bar 121:  
Je-sum  
Sa-viour

Tenor, bar 117:  
stets, stets be-halt  
Thou Sa-viour mine

.....

2. Recitativo Alto

Die Him-mels-sü-ssig-keit,  
The sweet con-tent of Heav'n

der Aus-er-wähl-ten Lust  
where dwell the Cho-sen Blest,

er-füllt auf Er-den schon mein Herz  
al-read-y fills my heart and soothes

und Brust,  
my breast,

wenn ich den Je-sus-na-men nen-ne  
the thought of Je-sus' dear de-vo-tion

und sein ver-borg-nes Man-na ken-ne:  
ie to my soul a heal-ing po-tion.

gleich-wie der Tau ein dür-ree Land  
As thirs-ty soil be-dewed be-comes

er-quickt,  
a-live,

so ist mein Herz  
so does my heart

auch bei Ge-fahr und Schmerz  
no lon-ger ache or smart,

in Freu-dig-keit durch Je-su Kraft  
but joy-ous-ly, thru Je-sus' strength,

ent-zückt.  
re-vive.

.....

3. Aria Tenor (ob. d'amore) 4/4 (f#)

Auch die har-te Kreu-zes-rei-se  
Trou-ble, toil and tri-bu-la-tion,

und der Trä-nen bitt-re Spei-se  
care and grief and de-so-la-tion,

schreckt mich nicht, mich nicht.  
'fright me not at all.

Allegro

Wenn die Un-ge-wit-ter to-ben,  
High a-bove the thun-der's blus-ter,

Adagio

sen-det Je-sus (mir von o-ben)  
glo-wing bright with ho-ly lus-tre,

Heil und Licht.  
shines Thy light.

.....

4. Recitativo Bass

Kein Höl-len-feind kann mich ver-schlin-gen,  
No fiend of Hell can now con-found me,

das schrei-en-de Ge-wis-sen schweigt.  
my soul and con-science are at peace.

Was soll-te mich der Fein-de Zahl um-rin-gen?  
What care I tho' a host of foes sur-round me?

Der Tod hat selb-sten ksi-ne Macht,  
For death no lon-ger fright-ens me,

mir a-ber ist der Sieg schon zu-ge-dacht,  
al-read-y have I won the vic-to-ry;

weil sich mein Hel-fer mir, mein Je-sus,  
with Je-sus at my side, my trou-bles

zeigt.  
cease.

.....

5. Aria Bass (Flauto traverso) 4/4 (D)

Lass, O Welt, mich aus Ver-ach-tung  
Lit-tle does the world's dam-na-tion

in (be-trüb-ter) Ein-sam-keit.  
leave me lone-ly, sad or sore.

Je-sus, der ins Fleisch ge-kom-men  
Je-sus came for my sal-va-tion,

und mein Op-fer an-ge-nom-men,  
He ac-cepts my a-do-ra-tion,

blei-bet bei mir (al-le)-(zeit).  
bides with me for-ev-er more.

.....

6. Chorale 3/2 (b)

(Fl. tr. I & II in 8va, Ob. d'am. I & II, &  
Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with  
Tenor.)

Drum fahrt nur im-mer hin,  
Far from me put I off

ihr Ei-tel-kei-ten,  
all emp-ty plea-sure,

Du, Je-su, du bist mein  
Thou, Je-sus, Thou art mine,

und ich bin dein;  
Thine on-ly I;

ich will mich von der Welt  
glad-ly I leave the world

zu dir be-rei-ten;  
Thou art my trea-sure;

du sollst in mei-nem Herz  
my ev'-ry want and need

und Mun-de sein,  
Thou dost sup-ply!

mein gan-zes Le-ben  
Thou art my be-ing

sei dir er-ge-ben,  
my life de-cree-ing,

bis man mich ein-sten legt ine Grab hin-ein.  
'til in the grave at last one day I lie.

.....

Cantata 124  
(1740)

Libretto by Chr. Keimann-Hammerschmidt  
I Epiphany

Epistle, Romans XII, 1-6. We are all members  
of Christ's body.

Gospel, St. Luke II, 41-52. Jesus in the  
temple.

(Corno, Ob. d'amore concertante, and Strings.)

1. Chorus 3/4 (E)

(Cor. with Sop.; Ob. d'am. and Strings.)

Mei-nen (Je-sum (lass' ich nicht,))  
Je-sus, ne-ver leave I Thee

weil er sich für mich ge-ge-ben,  
since Thy life for me was gi-ven;



so er-for-dert mei-ne Pflicht,  
Thou to me will ev-er be

klet-ten-weis (an ihm zu kle-ben.)  
fet-tered fast, and firm-ly ri-ven.

Er ist (mei-nes (Le-bens Licht,)  
Light of Life art Thou to me,

mei-nen Je-sum (lass' ich nicht.)  
ne-ver, Je-sus, leave I Thee.

.....

## 2. Recitativo Tenor

So-lan-ge sich ein Trop-fen Blut  
While yet a sin-gle drop of blood

in Herz und A-dern re-get,  
with-in my veins is stir-ring,

soll Je-sus nur al-lein  
my Sa-voir dear will be,

mein Le-ben und mein al-les sein.  
my life and all in all to me.

Mein Je-sus, der an mir so gro-ße  
My Sa-voir, who for me has done such

Din-ge tut;  
migh-ty things,

ich kann ja nichts als mei-nen Leib  
my bo-dy, yea my life I lay

und Le-ben  
be-fore Him,

ihm zum Ge-schen-ke ge-ben.  
and ev-er-more a-dore Him.

.....

## 3. Aria Tenor (Ob. d'am. & Str.) 3/4 (f#)

Und wenn der har-te To-des-schlag  
And when the dread-ed stroke of death,  
What tho'

die Sin-nen schwächt, die Glieder rüh-ret,  
up-on my weak-ened frame de-scend-ing  
bars 57-59;  
shall rend my soul from out my bo-dy

wenn der dem Fleisch ver-hass-te Tag  
shall suf-fo-cate my dy-ing breath,

nur Furcht und Schre-cken mit sich füh-ret,  
my soul from out my bo-dy rend-ing,

doch trö-stet sich die Zu-ver-sicht:  
yet this my hope and joy will be,

ich la-ße mei-nen Je-sum nicht.  
that I, my Je-sus, still have Thee.

.....

## 4. Recitativo Bass

Doch ach! welch schwe-res Un-ge-mach  
But Oh! what sore dis-tress and woe

emp-fin-det noch all-hier die See-le?  
now fill my soul with de-so-la-tion!

Wird nicht die hart ge-kränk-te Brust  
My heart from grief is ne-ver free.

zu ei-ner Wü-ste- nei und Mar-ter-höh-le  
my breast a de-sert filled with la-men-ta-tion,

bei Je-su schmerz-lich-stem Ver-lust?  
that Je-sus has been lost to me!

Al-lein mein Geist sieht gläu-big auf  
But no, my soul looks trust-ing up

und an den Ort, wo Glaub' und Hoff-nung  
to Hea-ven high, with Faith and Hope re-

pran-gen,  
splend-ent,

all-wo ich nach voll-brach-tem Lauf  
for There my spi-rit soon will fly

dich, Je-zu, e-wig soll um-fan-gen.  
to dwell with Him in joy trans-cend-ent!

.....

## 5. Duet Soprano-Alto

3/8 (A)

Ent-zie-he dich eil-ends, mein Her-ze  
A-way, now, my heart, haste a-way from

der Welt,  
the world,

du find-est im Him-mel (dein wah-res  
in Hea-ven a-lone can be found true  
con-

Ver-gnü-gen).  
con-tent-ment.  
-so-la-tion.

Alto bars 42-46, and Soprano 62-66;  
dein wah-res, dein wah-res Ver-gnü-gen.  
be found, can be found con-so-la-tion.

Wenn künf-tig (dein Aug-e den Heil- und  
One day when thine eyes on the Sa-voir

er-blickt,)  
shall rest,

Cantata 124

wo wird erst (dein seh- nen- des Her- ze  
at last will thy lang-uish-ing heart be

er- quickt,)  
re-freshed,

(so wird es (in Je- su zu-fried-en)-ge-steilt.  
and trust-ing in Je-sus, be whol-ly at peace.

.....

6. Chorale 4/4 (E)  
(Cor., Ob. d'am., & Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Je-sum lass ich nicht von mir,  
Je-sus part Thou not from me,

geh ihm e- wig an der Sei- ten;  
stay Thou ev-er close be-side me,

Chri-stus lässt mich für und für  
keep me near and dear to Thee,

zu den Le-bens-bäch-lein lei- ten.  
to the Li-ving Wa- ters guide me.

Se- lig, der mit mir so spricht:  
Bles-sed, who with me may say:

Mei-nen Je- sum lass ich nicht.  
Je- sus Christ have I al- way.

.....

Cantata 125  
(1740)

Libretto by Luther  
Purification

Epistle, Malachi III, 1-4. I will send my  
messenger to prepare the way before thee.  
Gospel, St. Luke II, 22-32. Simeon sees the  
infant Jesus; nunc dimittis.

(Flauto traverso, Oboe, Corno, Oboe d'amore,  
and Strings.)

1. Choral Fantasia 12/8 (E)  
(Fl. tr., Ob., and Str.. Cor. with Sop..)

Mit Fried und Freud (ich fahr da-hin)  
In Peace and joy I go my way,  
St. Luke II, 29.

in Got-tes Wil- len;  
in God con-fi-ding;

ge- trost ist mir mein Herz und Sinn,  
His will with heart and soul o- bey,

Cantata 125

sanft und stil- le;  
safe a- bi- ding;

wie Gott mir ver- hei- ssen hat,  
God has pro-mised that in death

Bass bars 57-59:  
wie Gott mir ver- hei- ssen, mir ver- hei-  
God has pro-mised, God has pro-mised that

-ssen hat  
in death

Alto bars 57-59:  
wie Gott mir ver- hei- ssen, ver- hei-  
God has pro-mised, has pro-mised that

-ssen hat,  
in death

der Tod (ist (mein Schlaf wor- den.)  
I will but sleep, sleep ev-er.  
Alto 7l: will but sleep ev-er.  
Ten. 7l: but sleep ev-er.  
Bass 7l:  
that I will but sleep ev-er.

Alternate  
der Tod (ist (mein Schlaf wor- den.)  
I go to meet my Sa- viour.  
Alto 7l: go to my Sa- viour.  
Ten. 7l: to my Sa- viour.  
Bass 7l:  
I go but to my Sa- viour.

.....

2. Aria Alto (Fl. tr., Ob. d'am.) 3/4 (D)

Ich will (auch mit (ge- broch- nen Au- gen)  
In death my glas- sy eyes are turn- ing  
my

nach dir, (mein treu- er Hei- land,) sehn.  
to Thee, my God and Sa- viour dear;

Wenn gleich des Lei- bes Bau zer- bricht,  
Tho' shat- tered be my earth- ly frame,

doch fällt mein Herz und Hof- fen nicht.  
still firm my heart and hope re- main.

Mein Je- sus sieht (auf mich im Ster- ben)  
in death it- self Thou, Lord, art near me,

und läs- set mir (kein Leid) ge- schehn.  
with Thee at hand I've naught to fear.

.....

3. Recitativo Bass & Chorale (Str.) 4/4 (b)

Recitativo  
O Wun- der, dass ein Herz  
O won- der, that a soul

vor der dem Fleisch ver-hass-ten Gruft  
would know no ter-ror of the grave

und gar des To- des Schmerz  
and of the pains of death,

sich nicht ent- set- zet!  
be not af- frigh- ted.

Chorale

Das macht Chri- stus, wahr Got-tes Sohn,  
So hath Christ wrought, God's on-ly Son,

der treu- e Hei-land,  
our blea- sed Sav- iour,

Recitativo

der auf dem Ster- be- bet- te schon  
Who on the bed of death it- self

mit Him- mels- süs- sig- keit den Geist  
doth glad- den us with pro- mi- see

er- göt- zet,  
of Hea- ven.

Chorale

den du mich, Herr, hast ee- hen lahn,  
Thou Lord hast made me un- der- stand.

Recitativo

da in er- füll- ter Zeit  
at God's ap- point- ed time,

ein Glau- bens- arm das Heil des Herrn  
His trus- ted Arm will bring to ur

um- fin- ge;  
sal- va- tion;

Chorale

und machst be- kannt  
and hast re- vealed

Recitativo

von dem er- hab- nen Gott,  
the Ma- je- sty of God,

dem Schöp- fer al- ler Din- ge,  
the Fa- ther of Cre- a- tion,

Chorale

dass er sei das Le- ben und Heil  
gi- ver, He, of Life's ve- ry spark,

Recitativo

der Men- schen Trost und Teil,  
the Sa- viour of man- kind,

ihr Ret- ter vom Ver- der- ben  
Who guards us from de- struct- ion,

Chorale

im Tod und auch im Ster- ben.  
from Death and from dan- na- tion.

.....

4. Duet Tenor-Bass (Vn. I & II) 4/4 (G)

Ein un- be- greif- lich Licht er- füllt  
Thru- out the whole earth's broad ex- panse,

(den gan- zen Kreis) (der Er- den.)  
a my- stic light is glo- wing.

Ten. bars 18-20. Bass 39-41:  
(er- füllt den gan- zen Kreis)  
thru- out the earth's ex- panse

Tenor bars 42-44. Bass, 21-23:  
er- füllt den gan- zen Kreis der Er- den.  
a my- stic Light is ev- er glo- wing.

Es schal- let kräf- tig fort und fort,  
There e- choes, ring- ing far and near,

ein höchst er- wünsch- Ver- hei- sungs- wort;  
the Word of Hope and joy and cheer;

Wer glaubt, soll (se- lig) wer- den.  
"Be- lie- vers shall not per- ish."

See I Peter I, 6; Galatians III, 23.

.....

5. Recitativo Alto

O un- er- schö- pfter Schatz der Gü- te,  
O ne- ver- fail- ing source of blea- sing,

so sich uns Men- schen auf- ge- tan;  
re- fresh- ing Fount for all man- kind;

es wird der Welt, so Zorn auf Fluch auf  
here in this world, so full of hate and

sich ge- la- den,  
ev- il pas- sions,

ein Stuhl der Gna- den und Sie- ges- zei- chen  
this pro- mise stands as a sym- bol of Thy

auf- ge- stellt,  
bat- tle won,

und je- des gläu- bi- ges Ge- mü- te  
a Ha- ven safe for true be- lie- vers

wird in sein Gna- den- reich ge- la- den.  
in Thy do- main of Peace and Mer- cy.

.....

6. Chorale 4/4 (e)

(Fl. tr. in 8va, Cor., Ob., Vn. I with Sop.;  
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Er ist das Heil und se- lig Licht  
for all man- kind is He the Light,

## Cantata 125

für die Hei- den,  
all cre- a- tion

zu er-leuch-ten, die dich ken-nen nicht,  
is guid-ed by His bea-con bright

und zu wei- den.  
to sal-va-tion.

Er ist deins Volks Is- ra- el  
Sa- viour of the Faith-ful He,

der Preis, Ehr, Freud und Won- ne.  
we kneel in a- do- ra- tion.

.....

## Cantata 126

(1740)

Libretto by Luther  
(Verleih' uns Frieden)  
Sexagesima

Epistle, II Corinthians XI, 19. XII, 9. Paul  
justifies himself.

Gospel, St. Luke VIII, 4-15. Parable of the  
sower.

(Tromba, 2 Oboes, and Strings.)

1. Choral Fantasia (Instr. as above) 4/4 (a)

((Er-halt' uns, Herr,) (bei dei-nem Wort,)  
Sus-tain us, Lord, om-ni- po- tent,

und steur' des Papete und Tür-ken Mord,  
and smite all them on ev-il bent,

die (Je- sum Chri- stum,) (dei- nen Sohn,)  
who Christ the Sa viour would dis- own,

stür-zen wol-len (von sei-nem Thron.)  
cast-ing Je-sus from off His Throne.

.....

2. Aria Tenor (Ob. I & II) 4/4 (e)

Sen-de (dei- ne Macht von o- ben,)  
Let Thy Might de-scend from Hea-ven,

(Herr der Her- ren,) star-ker Gott!  
Prince of Princ- es, Migh-ty Lord!

Dei- ne Kir- che zu er- freu- en  
May Thy Church be safe and Joy-ous;

und der Fein-de bit-tern Spott  
scat-ter Thou the hos-tile horde

## Cantata 126

au- gen-blick-lich zu zer-streu-en.  
seek-ing vain-ly to de- stroy us.

.....

3. Recitativo & Chorale Alto-Tenor 4/4 (e)Alto

Der Men-schen Gunst und Macht  
No mor- tal will or might

wird we- nig nüt- zen,  
would much a- vail us,

wenn du nicht willst das ar- me Häuf-lein  
did Thou de- sert our fee-ble band or

schüt-zen,  
fail us.

Chorale

Gott heil-ger Geist, du Trö-ster wert.  
Lord, com- for- ter, Thou tru-sted friend,

Recitativo

du weisst, dass die ver-folg-te Got-  
see us, Thy cho-sen peo-ple, sore

-tes- stadt  
op- pressed;

den ärg- sten Feind nur in sich sel-ber hat  
the base de- ceit of breth'-ren ma- ni- fest,

durch die Ge- fähr- lich-keit der fal-schen  
by dan-gers grave from cru- el foes af-

Brü- der.  
-fright- ed.

Chorale

Gib dein'm volk ei-ner- lei Sinn auf Erd,  
Let now Thy spi-rit on us de- scend,

Recitativo

dass wir, an Chri- sti Lei- be Glie-der,  
that we, by Je- sus' Blood u- ni- ted

im Glau- ben eins, im Le- ben ei- nig sei'n.  
be one in Faith, in life and bo- dy one.

Chorale

Steh bei uns in der lets-ten Not!  
Up- hold us in our hour of need.

Recitativo

Es bricht als-dann der letz- te Feind  
The Ev- il One, his on- slaught hae

her- ein  
be- gun,

und will den Trost von un- sern Herz- en  
by which he hopes Thy Folk from Thee to

tren- nen;  
se- ver;

Cantata 126

doch lass dich da als un-sern Hel-fer  
yet, Thou wilt still re-main our Hel-per

ken-nen,  
ev-er,

Chorale

g'leit' uns ins Le-ben aus dem Tod.  
from Death to Life, our soule to lead.

.....

4. Aria Bass 3/8 (G)

Stür-ze zu Bo-den schwül-sti-ge  
Down with the haugh-ty, ar-ro-gant

Stol-ze!  
proud ones,

Ma-che zu-nich-te, (was) sie er-dacht!  
ut-ter-ly frust-rate all they con-trive!

(was),  
all

Lass sie den Ab-grund plötz-lich  
In-to the brim-stone: swift-ly

ver-schlin-gen,  
de-stroy them!

weh-re dem To-ben feind-li-cher Macht,  
Baf-fle their blus-ter, let them not thrive,

lass (ihr Ver-lan-gen) (nim-mer)  
foil their en-dea-vore, lest they

ge-lin-gen!  
en-joy them.

bars 8, 7, and 6 before Da capo:  
nim-mer  
foil them

.....

5. Recitativo Tenor

So wird dein Wort und Wahr-heit of-fen-bar,  
Make Lord, Thy Ho-ly Gos-pel ma-ni-fest,

und stel-let sich im höch-sten Glan-ze dar,  
let Right pre-vail and Rec-ti-tude be blest,

dass du für dei-ne Kir-che wachst,  
that ev-er-more Thy Church may thrive,

dass du des Heil-gen Wor-tes Leh-ren  
and from Thy Ho-ly Word and teach-ing

zum Se-gen frucht-bar machet;  
rich sus-ten-ance de-rive;

Cantata 126

und willst du dich als Hel-fer zu  
and help O Lord, Thy Hand with love

uns keh-ren,  
out-reach-ing

so wird uns dann in Frie-den  
to us, in peace pos-sess-ing

des Se-gens Ü-ber-fluss be-schie-den.  
the full a-bun-dance of Thy bles-sing.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Tr., Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Ver-leih uns Frie-den gnä-dig-lich,  
In gra-cious mer-cy grant us peace,

Herr Gott, zu un-sern Zei-ten;  
Lord God, for life's du-ra-tion;

es ist ja doch kein and-rer nicht,  
we've none to help us should Thou cease

der für uns kön-nte strei-ten,  
to strive for our sal-va-tion.

denn du, un-ser Gott, al-lei-ne.  
On Thee, our God, do we re-ly.

Gib un-serm Fürstn und al-ler O-brig-keit  
In-sure our Ru-lers and our O-ver-lords

Fried und gut Re-gl-ment,  
Peace and good Gov-ern-ment,

daes wir un-ter ih-nen  
that un-der their com-mand,

ein ge-ruh'g und stil-les Le-ben füh-ren  
free from war and tur-moil we may live and

mö-gen  
pros-per,

in al-ler Gott-se-lig-keit  
dwell-ing here in god-li-ness

und Ehr-bar-keit. A-men.  
and ho-nes-ty. A-men.

.....

## Cantata 127

(1740)

Libretto by Eber-Picander  
Quinquagesima

Epistle, I Corinthians XIII. Of charity, love.  
Gospel, St. Luke XVIII, 31-43. Behold we go  
to Jerusalem; prediction of death and resurrec-  
tion; sight restored to the blind man.

(2 Flutes, 2 Oboes, Tromba, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (F)  
(Instr. as above except Tromba.)

Herr Je- su Christ, (wahr Mensch und Gott,)  
Thou who, a God, as man yet came

der du litt'et (Mar-ter, (Angst) (und Spott,))  
to suf-fer mar-tyr- dom and shame,  
scorn and shame,

für mich (am Kreuz) auch (end-lich) starbst  
who died to gain the Fa-ther's Grace,

und mir deine Va- ters Huld er-warbst.  
and my trans-gres-sions to ef- face,

ich bitt' (durchs bitt're Lei- den) dein:)  
oh grant that all Thy bit-ter pain  
Thine an-guish

Du wollst (mir Sün-der) gnä- dig sein.  
may make this sin-ner whole a- gain.

Tenor 68-70:

du wollst mir Sün-der gnä- dig, gnä- dig sein,  
to make this sin-ner pure and whole a- gain

Soprano, at end;  
mir gnä- dig sein,  
me whole a- gain.

Bass at end:  
mir Sün-der gnä- dig, gnä- dig sein.  
may make this sin-ner whole a- gain.

.....

2. Recitativo Tenor

Wenn al-les sich zur Letz-ten Zeit ent-  
When o-ver me the Dread-ed Rea-per

-set- zet,  
ho- vers,

und wenn ein kal-ter To- des-schweiss  
and when the i-cy sweat of death

die schon er-starr-ten Glied-er net- zet,  
at last my ri- gid bo- dy co- vers,

wenn zei- ne Zun- ge nichts als nur  
when, too, my fail- ing tongue no sound

## Cantata 127

durch Seuf zer spricht  
but sighs can make,

und die- ses Her- ze bricht;  
and when my heart would break:

ge- nug, dass da der Glau- be weisse,  
yet still will I have naught to fear,

dass Je- sus bei mir steht.  
with Je- sus ev-er near.

der mit Ge- duld zu sei- nem Lei- den geht  
My Faith is firm, and tho' the way be drear,

und die- sen schwe- ren Weg auch mich  
yet He, who pat-ient bore the Cross,

ge- lei- tet  
will lead me,

und mir die Ru- he zu- be- re- tet.  
and safe to Hea-ven He will speed me.

.....

3. Aria Soprano 4/4 (c)  
(Fl. I & II, Ob. J, and Strings.)

Die See- le ruht in Je- su Hän- den,  
My soul will rest in Je- sus' keep- ing,

wenn Er- de dei- sen Leib be- deckt.  
when bu- ried deep my bo- dy lies.

Ach ruft mich, ruft mich bald, ihr Ster-  
Ah, call me, call me soon, thou Death-

-be- glo- cken,  
-knell, call me,

ich bin zum Ster- ben un- er- schro- cken,  
thy sound will ne- ver more ap- pal me,

bar 35:

un- er- schro- cken,  
not ap- pal me

weil mich mein Je- sus wie- der weckt.  
for I will wake be- yond the skies.

.....

4. Recitativo Bass (Tr. & Str.)

Wenn ein- stens die Po- sau- nen schal- len,  
When we shall hear the last trump cal- ling,

und wenn der Bau der Welt  
and when the whole wide world

nebst de- nen Him- mels- ve- sten  
and Hea-ven, o- ver- turn- ing,

Cantata 127

zer-schmet-tert wird zer-fal-len,  
in frag-ments all are fal-ling,

so den-ke mein, mein Gott, im be-eten;  
Hear then, O Lord, my love and yearn-ing.

Wenn sich dein Knecht  
When I, in fear,

einst vors Ge-richte stellt,  
be-fore the Judge ap-pear,

da die Ge-dan-ken sich ver-kla-gen,  
my con-science all my thoughts be-tray-ing,

See Romans II, 15.

so wol-lest du al-lein,  
then wilt Thou stand by me,

O Je-su, mein Für-spre-cher sein  
O Je-sus, and my spokes-man be,

und mei-ner See-le tröet-lich sa-gen;  
and com-fort then my soul by say-ing;

Für-wahr, für-wahr, (euch sa-ge ich:)  
"In truth, in truth I say to thee:

6/8

Wenn Him-mel und Er-de im Feu-er ver-  
Tho' Hea-ven and Earth pass and ut-ter-ly

-ge-hen,  
per-ish,

so soll doch ein Gläu-bi-ger e-wig  
my Word shall re-main for the Faith-ful

be-ste-hen.  
to cher-ish."

St. Matthew XXIV, 35:

"Heaven and earth shall pass away, but  
my word shall not pass away."

4/4

Er wird nicht kom-men ins Ge-richt  
An an-gry judge thou need not fear,

(und (den Tod e-wig) schme-cken nicht,  
and death will ne-ver find thee here;

(nur hal-te dich) mein Kind, an mich:  
so har-ken thee, my child, to me:

6/8

Ich bre-che mit star-ker und hel-fen-der Hand  
For I am thy God, at thy side will I stand,

des To-des ge-wal-tig ge-schloe-ee-nes  
and snatch thee from death with om-ni-po-tent

Band.  
hand.

.....

Cantata 127

5. Chorale 4/4 (F (ends in C)  
(Fl. I & II in 8va, Ob. I & II, & Vn. I with  
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Ach Herr, ver-gib all un-sre Schuld,  
Ah Lord, our ma-ny sins for-give,

hilf, dass wir war-ten mit Ge-duld,  
grant Thou so long as we may live

bis un-ser Stünd-lein kommt her-bei,  
that pat-ient we may bear our lot,

auch un-ser Glaub stets wa-cker sei,  
with stead-fast faith, that fal-tere not,

dein'm Wort zu trau-en fe-etig-lich,  
in firm re-li-ance on Thy love,

bis wir ein-schla-fen se-lig-lich.  
un-til we come to Thee a-bove.

.....

Cantata 128

(1735)

Libretto by Ziegler  
Ascension Day

Epistle, Acts I, 1-11. Christ prepares the  
disciples for the Ascension.  
Gospel, St. Mark XVI, 14-20. The Ascension.

(2 Corno, 2 Oboes, Oboe da caccia, Tromba,  
and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (G)  
(Instr. as above except Tromba)

(Auf Chri-sti Him-mel-fahrt) al-lein  
On Je-sus Christ's as-cent on high

(ich (mei-ne Nach-fahrt) grün-de  
is my sal-va-tion ground-ed,

und al-len Zwei-fel Angst und Pein  
thru Him all ev-il I de-fy

Base bars 40-42:

und al-len Zwei-fel, al-len Zwei-fel  
thru Him all ev-il, doubt and tor-ment

Angst und Pein  
I de-fy

Alto bars 47, 48. Tenor 45-48, Bass 45-47:  
hier-mit (stets u-ber-win-de),  
by Him all were con-foun-ded  
Sop., Alto bar 49. Tenor 48-50. Bass 47-50,  
by Him were all con-foun-ded

denn weil (das Haupt (im Him- mel) ist)  
and of my hope is this the sign,  
of hope is this the sign,  
is this then

wird (sei-ne Glie- der) Je- sus Christ  
that ev-er where we find the Vine,

zu rech-ter Zeit (nach- ho- len.)  
there, too, must be the bran-ches.

.....

## 2. Recitativo Tenor

Ich bin be- reit, komm, ho- le mich!  
I am pre- pared, come, take Thou me.

Hier in der Welt ist Jam- mer, Angst und Pein;  
Here in the World is trou- ble, pain and woe,

hin- ge- gen dort, in Sa- lems Zelt,  
but There a- bove, to Sa- lem's tent

Psalm LXXVI, 2.  
werd' ich ver- klä- ret sein.  
will I re- joic- ing go.

Da seh' ich Gott von An- ge- sicht zu  
There will I meet my God and Sa- viour

An- ge- sicht,  
face to face,

wie mir sein hei- lig Wort ver- spricht.  
trans- fig- ured thro' His Sa- ving Grace.

I Corinthians XIII, 12:

"...but then face to face..."

.....

## 3. Aria Bass (Tr. & Strings) 3/4 (D)

Auf, auf (mit hel- lem Schall)  
Ring out with cla- rion call

ver- kün- digt ü- ber- all  
pro- claim a- broad to all

(mein Je- sus sitzt) zur Rech- ten;  
that Je- sus Christ is ri- sen.

(Wer sucht (mich) an- zu- fah- ren?)  
How can my faith be sha- ken?

bars 48-49, 50-51, 51-52:  
Wer sucht mich  
be sha- ken

Ist er auch mir ge- nom- men,  
Tho' He from me be ta- ken

ich werd' einst da- hin kom- men,  
one day will I a- wa- ken,

## Recitativo

wo mein Er- lö- ser lebt.  
where my Re- dee- mer lives.

Mein Au- gen wer- den ihn in gröss- ter  
My eyes will see Him there in glo- ry

Klar- heit schau- en.  
past all tell- ing.

O könnt' ich im vor- aus, mir ei- ne  
O might I be- fore- hand con- struct me

Hüt- te bau- en.  
such a dwel- ling!

Wo- hin? Ver- geb- ner Wunsch!  
But where? Pre- sump- tuous thought!

Er woh- net nicht auf Berg und Tal,  
He dwell- eth not in vales or hills,

sein All- macht zeigt sich ü- ber- all;  
His Ma- jes- ty all spa- ces fills,

so schweig, ver- weg- ner Mund,  
so cease, au- da- cious soul,

und su- che nicht dis- sel- be zu  
nor har- bor more such id- le dreams

er- grün- den.  
and fan- cies.

.....

## 4. Duet Alto-Tenor (Ob. (d'am.) I) 6/8 (b)

Sein All- macht zu er- grün- den,  
No tongue can tell the sto- ry,

wird sich kein Men- sche fin- den,  
of Him and of His glo- ry,

mein Mund (ver- stummt und schweigt.)  
all mute in awe we stand.

Ich se- he durch die Ster- ne,  
Be- yond the stars we find Him,

dass er sich schon von fer- ne  
the An- gels Host be- hind Him

zur Rech- ten Got- tes zeigt.  
en- throned at God's right hand.

.....



Cantata 128

5. Chorale 4/4 (G)  
(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Ob. da c., Va. with Tenor. Cor. I & II)

Als-dann so wirst du mich zu dei-ner  
So wilt Thou al- so Lord, then at Thy

Rech- ten stel- len,  
right hand place me,

und mir als dei- nem Kind, ein gnä- dig  
and as Thy par- doned child, with lo- ving

Ur- teil fäl- len,  
Grace em- brace me.

mich brin- gen zu der Lust, wo dei- ne  
What joy a- waits me There, with Thee on

Herr- lich- keit  
High to be,

ich wer- de schau- en an in al-  
Thy Ma- jes- ty to share, thro' all

-le E- wig- keit.  
e- ter- ni- ty!

.....

Cantata 129  
(1732)

Libretto by Olearius  
Trinity (?)

Epistle. Romans XI, 33-36. Who can know the riches of the wisdom and judgments of God?  
Gospel, John III, 1-15. Christ and Nicodemus;  
"Except a man be born again".

(3 Trombe, Timpani, Flauto traverso, 2 Oboes, Oboe d'amore, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (D)  
(Instr. as above except Oboe d'amore.)

(Ge- lo- bet) sei (der Herr,)  
All glo- ry to the Lord,

Mein Gott, mein Licht, mein Le- ben,  
our God; our Guide, all- see- ing,

mein Schöp- fer, (der mir nat)  
Cre- a- tor of the world,

mein Leib und Seel ge- ge- ben,  
the Au- thor of our be- ing;

mein Va- ter, der mich schützt  
the Fa- ther of us all,

Cantata 129

von Mut- ter- lei- be an,  
our ne- ver- fail- ing Friend,

der al- le, (al- le Au- gen- blick)  
our ev- er, ev- er Right- eous God,

((viel) Guts (an mir) ge- tan.)  
whose bles- eings ne- ver end.  
whose be- ne- fits  
will ne- ver end.

.....

2. Aria Bass 3/8 (A)

Ge- lo- bet sei der Herr,  
All glo- ry to the Lord,

mein Gott, mein Heil, mein Le- ben,  
the God of our sal- va- tion,

des Va- ters lieb- ster Sohn,  
who gave His woll- loved Son

der sich für mich ge- ge- ben,  
to save us from dam- na- tion,

bare 46-50:  
der sich für mich, für mich ge- ge- ben,  
to save us, save us from dam- na- tion

der mich (er- lö- set) hat  
our blest Re- deem- er He,

mit sei- nem teu- ren Blut,  
up- on the Cross He died;

der mir (im Glau- ben schenkt)  
with Him, my All in All,

(sich selbst), das höch- ste Gut.  
in Faith will I a- bide.

.....

3. Aria Soprano (Fl. tr., Vn. solo) 4/4 (e)

Ge- lo- bet sei der Herr,  
All glo- ry to the Lord,

mein Gott, mein Trost, mein Le- ben,  
our com- fort ne- ver end- ing,

des Va- ters wer- ter Geist,  
His Spi- rit, in His Son,

den mir der Sohn ge- ge- ben,  
to earth as man de- scend- ing;

der mir (mein Herz er- quickt),  
our hearts He fills with hope,

der mir gibt neu- e Kraft,  
our cor- age fires a- new,

Cantata 129

der mir in al-ler Not  
and com-forts in our need

Rat, Trost und Hil-fe schafft.  
with help and coun-sel true.

.....

4. Aria Alto (Ob. d'amore) 6/8 (G)

Ge-lo-bet sei der Herr,  
All glo-ry to the Lord,

mein Gott, der e-wig le-bet,  
e-ter-nal God un-dy-ing,

den al-les lo-bet, was  
to Him the An-gels sing,

in al-len Luf-ten schwe-bet.  
thru all the Hea-vens fly-ing.

Ge-lo-bet sei der Herr,  
God's Name be ev-er praised

des Na-me hei-lig heisst,  
by all that Heav'n-ly Host,

Gott Va-ter, Gott der Sohn  
God, Fa-ther, God the Son,

und Gott der heil-ge Geist.  
and God the Ho-ly Ghost.

.....

5. Chorale (Instr. as in No. 1) 4/4 (D)

Dem wir das Hei-lig jetzt  
To Thee, the Lord of Lords,

mit Freu-den las-sen klin-gen  
with joy we close are cling-ing,

und mit der En-gel-schar  
and with the An-gel Choir

das Hei-lig, Hei-lig sin-gen,  
Thy prai-ses ev-er sing-ing  
are "Ho-ly, Ho-ly"

den herz-lich lobt und preist  
"Te De-um lau-da-mus";

die gan-ze Cri-sten-heit;  
Thy peo-ple sing to Thee,

Ge-lo-bet sei mein Gott  
"All glo-ry to the Lord,

in al-le E-wig-keit.  
for all e-ter-ni-ty."

.....

Cantata 130  
(1740)

Libretto by Eber  
Feast of St. Michael (?)

Epistle, Revelation XII, 7-12. War in Heaven,  
St. Michael and his angels against the Dragon.  
Gospel, St. Matthew XVIII, 1-11. Become as  
little children; if thy hand offend thee, cut  
it off.

(3 Tromb., Timpani, 3 Oboes, Flute, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (C)  
(Instr. as above, except Flute.)

(Herr Gott, dich lo-ben) Al-le wir  
Lord God, we praise Thee, all of us

und sol-len bil-lig dan-ken dir  
with just and hear-ty thank-ful-ness;

bass 30-32:  
und sol-len bil-lig dan-ken dan-ken dir  
with just and heart-felt, heart-felt thank-ful-ness

alto 28-31:  
und sol-len bil-lig dan-ken  
with just and hear-ty thanks, Lord

(für dein Ge-schöpf) der En-gel schon,  
that Thou hast There an An-gel band,

die um dich schwebn um dei-nem Thron.  
to serve and guard at Thy com-mand.

.....

2. Recitativo Alto

Ihr hel-ler Glanz und ho-he Weis-heit  
Their splen-dor bright and lof-ty wis-dom

zeigt,  
shows

wie Gott sich zu uns Men-schen neigt,  
how God His Grace on man be-stows,

der sol-che Hel-den, sol-che Waf-fen  
to give us such a migh-ty le-gion

für uns ge-schaf-fen.  
for our pro-tection.

Sie ru-hen, ihm zu Eh-ren, nicht;  
To hon-or Him they ne-ver rest,

ihr gan-zer Fleiss ist nur da-hin ge-richt,  
but go and come at His di-vine be-hest.

dass sie, Herr Chri-ste, um dich sein  
They serve, Lord, Christ, at Thy com-mand,

und um dein ar-mes !äu-fe-lein;  
and guard Thy fee-ble faith-ful band.

Cantata 130

wie nö- tig ist doch die- se Wacht  
How sore we need them in our plight

bei Sa- tans Grimm und Macht!  
to baf- fle Sa- tan's might!

Cantata 130

So stellt sich in Ge- fahr  
and be ye not a- afraid,

noch jetzt der En- gel Hil- fe dar.  
for still we have the An- gel's aid.

3. Aria Bass (3 Tromb., Timp.)  $\beta$  (C)

Der al- te Dra- che brennt vor Neid  
In Hell the Ser- pent, hot with hate,

und dich- tet stets auf neu- es Leid,  
for- e- ver plots our ev- il fate,

dass er das klei- ne Häuf- lein tren- net.  
and hopes Thy lit- tle band to se- ver.

Er tilg- te gern, was Got- tes ist,  
He would, with joy, Thy Name de- file,

bald, bald braucht er List,  
be- ware ye his guile

bar 38:

bald braucht er List  
be- ware his guile

weil er (nicht Rast noch Ru- he ken- net.)  
for he from craft is res- ting ne- ver.

5. Aria Tenor (Fl. tr.)  $\beta$  (C)

Lase, o Fürst der Che- ru- bi- nen,  
Thou, of Cher- u- bim the Mas- ter,

die- ser Hel- den ho- he Schar  
let Thine An- gel le- gion scar

im- mer- dar  
ev- er- more,

dei- ne Gläu- bi- gen be- die- nen;  
ov- er us, to foil dis- as- ter,

Lass' sie auf E- li- as Wa- gen  
as to Heav'n they bore E- li- as,

See II Kings II, 11.

sie zu dir gen Him- mel tra- gen.  
may they bear and glo- ri- fy us.

4. Duet Soprano-Tenor (Recitativo) (Strings)

(Wohl) a- ber uns, dass Tag und Nacht  
Well for us all that day and night

die Schar der En- gel wacht,  
we have the An- gels' might

des Sa- tans An- schlag zu zer- stö- ren.  
from Sa- tan's on- slaught to pro- tect us.

Ein Da- ni- el, so un- ter Lö- wen sitzt  
When Dan- iel stood with- in the li- on's den

er- fährt, wie ihn die Hand des En- gels  
a- lone, the An- gels saved him ev- en

schützt.  
then.

See Daniel VI, 7-23.

Wenn dort die Glut in Ba- bels Of- fen  
And as the fire of Ba- bel's fur- nace

kei- nen Schn- den tut,  
harmed him not at all, See Dan. III, 11.

so las- sen Gläu- bi- ge ein Dank-  
so let our Faith to songs of thanks

- lied nö- ren.  
di- rect us,

6. Chorale 3/4 (C)

(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with  
Alto; Ob. III, Va. with Ten.. 3 Tr., & Timp.)

1.

Da- rum wir bil- lig lo- ben dich  
With grate- ful hearts we come to Thee,

und dan- ken dir, Gott, e- wig- lich,  
to ren- der thanks e- ter- nal- ly,

wie auch der lie- ben En- gel Schar,  
with An- gel Host let us a- dore

dich prei- sen heut und im- mer- dar.  
and praise Thee now and ev- er- more.

2.

Und bit- ten dich; wollst al- le- zeit  
We pray Thee Lord; do Thou com- mand

die sel- ben hei- sen sein be- reit,  
tris Host to guard our Faith- ful Band,

zu schüt- zen dei- ne klei- ne Herd,  
to foil our foes, their plot con- fute,

so hält dein gött- lich's Wort in Wert.  
and keep Thy Word in good re- pute.

Cantata 131  
(1707)  
Unspecified

(Oboe, Fagotte, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 4/4 (g)

Psalm CXXX, 1-2:

"Out of the depths have I cried to thee,  
O Lord.

"Lord, hear my voice, let thine ears be  
attentive to the voice of my supplication."

Aus der Tie- fe ruf' ich, Herr, zu dir.

From the deep, Lord, cried I, Lord, to Thee.

Sop. 41-2, Ten. 40-1: cried out,

Alto 40-3 Ten. & Bass 41-3, all parte 50-4:

(ru- fe)ich, Herr, zu dir,

cried I out, Lord, to Thee,

Herr, Herr, hö- re mei-ne Stim-me,  
Lord, O har-ken to my cal-ling,

lass dei- ne Oh- ren mer-ken (auf die  
in- cline Thine ear un-to my voice and  
har- ken

Stim-me mei-nes Fle-hens! )  
hear my sup- pli- cation:  
to my

Soprano, bar 27:  
Stim-me, auf die Stim-me  
hear my sup- pli- cation

S-A-T bars 91-95:  
auf die Stim-me, auf die Stim-me mei-nes  
hear my sup- pli- cation, hear my sup- pli-

Fle-hens  
-ca-tion

2. Duet Soprano-Bass (Oboe) 4/4 (g)

Psalm CXX, 3-4:

"If thou, O Lord, shouldst mark iniquities,  
O Lord, who shall stand?

"But there is forgiveness with thee, that  
thou mayst be feared."

Bass  
So du willet, Herr Sün- de zu- rech- nen  
If Thou, Lord, shouldst mark all our fail-ings

bars 98-103:  
So du willet, Herr Herr Sün- de  
If Thou, Lord, Lord shouldst mark our  
108,124: Lord,

zu- rech- nen  
in- ni- qui- ties

Herr, wer wird be- ste- hen?  
Lord, who then can face Thee?

Denn bei dir ist die Ver- ge- bung,  
But with Thee there is for- give- ness,

dass man dich für- rechte.  
that so may fear Thee.

Cantata 131

Soprano Chorale

Er- barm dich mein in sol- cher Last,  
Have pi- ty on my heart's dis- trees,

nimm sie aus mei- nem Her- zen,  
and take from me this bur- den;

die- weil du sie ge- bü- sset hast  
for of Thy Cross and bit- ter- ness

am Holz mit To- des- schmer- zen,  
this is the pre- cious guer- don,

auf dass ich nicht mit gro- ßen Weh  
that I may not, in deep de- spair,

in mei- nen Sün- den un- ter- geh,  
en- gulfed by sins too base to bear,

noch e- wig- lich ver- za- ge.  
be ev- er- more con- foun- ded.

.....

3. Chorus (Instr. as in No. 1) 4/4 (Eb)

Psalm CXXX, 5:

"I wait for the Lord, my soul doth wait,  
and in his word do I hope."

Ich har- re des Herrn,  
I wait for the Lord,

mei- ne See- le har- ret, (und) (ich hof- fe)  
yea, my soul is wai- ting, I am ho- ping

auf sein Wort.  
in His Word.

.....

4. Duet Alto-Tenor 12/8 (c)

Psalm CXXX 6:

"My soul waiteth for the Lord, more than  
they that watch for morning: I say more than  
they that watch for the morning."

Tenor  
(Mei- ne See- le) (war- tet, auf den Herrn)  
Here my soul is wai- ting for the Lord,

bars 23-24:  
mei- ne See- le, mei- ne See- le war- tet  
here my soul, my soul is wai- ting, wai- ting

(von ei- ner Mor- gen- wa- che) (bis zu  
yea more, I say than they that watch for  
watch- ers that watch  
bar 35: do watch

der an- dern.)  
the mor- ning.  
for mor- ning.

bars 57-62:

bis zu der an- dern, von ei- ner Mor- gen-  
atch-ere for morn- ing, yea more, I say, than

-wa- che bis zu der an- dern, bis zu  
they that do watch for mor- ning, watch for

der an- dern.  
the mor- ning.

Epistle, Philippians IV, 4-7. Rejoice in the  
Lord; he is at hand; be moderate; ask in prayer;  
and the peace of God which passeth all under-  
standing shall keep your hearts and minds thru  
Christ Jesus.

Gospel, St. John I, 19-28. "I am the voice of  
one crying in the wilderness, make straight the  
way of the Lord, as said the prophet Esias."

(Oboe, Fagotte, Cello and Strings.)

Alto  
Und weil ich denn in mei- nem Sinn  
A mi- se- ra- ble mor- tal I,

Wie ich zu- vor ge- kla- get,  
that grie- vous sin be- sets me;

Wach ein be- trüb- ter Sün- der bin,  
my ev- il deeds I tes- ti- fy,

Wen sein Ge- wis- sen na- get,  
with which my con- science frets me;

Und woll- te gern im Blu- te dein  
so by Thy Blood I fer- vent pray

Von Sün- den ab- ge- wa- schen sein  
that all my faults be washed a- way,

Wie Da- vid und Ma- nas- se.  
as Da- vid and Ma- nas- sah.

Sie II Samuel XII; Psalm LI.  
See also II Chronicles XXXIII, 12-13.

1. Aria Soprano (instr. as above) 6/8 (A)

Isaiah XL, 3:  
"The voice of him that crieth in the  
wilderness, Prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert a highway for  
our God."

Be- rei- tet die We- ge,  
"Pre- pare ye the high- way,

be- rei- tet die Bahn!  
the way of the Lord!"

Be- rei- tet die We- ge  
the wil- der- ness cri- eth,

und ma- chet die Ste- ge  
the Voice in the de- sert:

im Glau- ben und Le- ben  
"Pre- pare ye the high- way,

dem Höch- sten ganz e- ben;  
the way for the Sa- viour,

be- rei- tet die We- ge,  
pre- pare ye the high- way,

und ma- chet die Ste- ge,  
make straight in the de- sert

Ve- esi- as kommt an:  
the way for our God!"

.....

Chorus  $\frac{3}{4}$  (g)  
(Ob., Vn., Va. I & II, and Fag.)

Psalm CXXX, 7:  
"Let Israel hope in the Lord; for with the  
Lord there is mercy and with him is plenteous  
redemption."

Is- ra- el (hof- fe) auf den Herrn;  
Is- ra- el, hope ye in the Lord,

Herrn (bei dem Herrn ist die Gna- de)  
for with the Lord there is mer- cy

Und viel Er- lö- sung bei ihm.  
and full re- demp- tion with Him,

2. Recitativo Tenor

Willst du dich Got- tes Kind  
Wouldst be a Child of God

Und (er (wird Is- ra- el) er- lö- sen  
and un- to Is- ra- el re- demp- tion

All parts to bar 52 except Ten. bars 48-49:  
auf al- len sei- nen Sün- den  
from all of his in- i- qui- ties.

und Chri- sti Bru- der nen- nen,  
and Bro- ther of the Sa- viour?

so müs- sen Herz und Mund  
then, must thy life con- form

Ten. bars 48-49, all parts 52--end:  
auf al- len sei- nen Sün- den  
from all of his trans- gres- sions.

den Hei- land frei be- ken- nen.  
to Christ- ian- like be- ha- viour.

.....

Ja, Mensch, dein gan- zes Le- ben  
Yea, man, thy whole ex-ist-ence

muss von dem Glau-ben Zeug- nis ge- ben!  
must ev-er to thy Faith be wit-ness.

Soll Chri- sti Wort und Leh- re  
Ob- serve Christ's Word and Teach- ing,

auch durch dein Blut ver-sie- gelt sein,  
that it may ne- ver cease to be

so gib dich wil- lig drein.  
a ve- ry part of thee.

Arioso

Denn (die- ses ist) der Chri- sten  
For this shall be the Chris- tian's

Kron und Eh- re.  
crown- ing glo- ry.

Recitativo

In- des, mein Herz, be- rei- te  
To- day, my heart, pre- pare thee,

noch heu- te  
to fare thee,

dem Herrn die Glau- bens- bahn  
a- long the Path of Faith;

und räu- me weg die Hü- gel  
re- move a- way the hill- ocks,

und die Hö- hen, die ihm ent- ge- gen-  
the high pla- cea, and all that would im-

ste- hen.  
- pede Him.

Arioso

Wälz ab die schwe- ren Sün- den- stei- ne,  
Roll off the rag- ged rocks of ev- il,

nimm<sup>mm</sup> dei- nen Hei- land an,  
and greet thy Sa- viour now,

dass er mit dir (im Glau- ben  
in faith to Him be plight- ed

sich mit dir ver- ei- ne.)  
fast and firm u- ni- ted.

im Glau- ben sich ver- ei- ne  
be plight- ed and u- ni- ted

.....

3. Aria Bass ('Cello) 4/4 (E)

Wer bist du? fra- ge dein Ge- wis- sen,  
What art thou? ev- er ask thy con- science,

da wirst du son- der Heu- che- lei,  
with ho- nes- ty in- quire a- new,

ob du, O Mensch, falsch o- der treu,  
if thou, O man, be false or true,

(dein rech- tes Ur- teil) hö- ren müs- sen.  
and face the truth with- out e- va- sion.  
what- e' er be- falls thee - bars 15-16.

Wer bist du? fra- ge das Ge- set- ze,  
What art thou? stu- dy thou the Scrip- tures,

das wird dir sa- gen, wer du bist:  
for they will tell thee, what thou art:

bars 29-30:  
wer, wer du bist,  
man what thou art

(ein Kind des Zorns), in Sa- tans' Net- ze,  
a child of sin, in Sa- tan's mesh- es,

ein fal- scher, heuch- le- ris- cher Christ.  
how full of guile thine ev- il heart.

.....

4. Recitativo Alto (Strings.)

Ich will, mein Gott, dir frei her- aus  
To Thee, my God, con- fess- ion frank

be- ken- nen:  
is ow- ing:

ich ha- be dich bis- her nicht recht  
'til now have I not owned Thee as

be- kannt!  
Thou art!

Ob Mund und Lip- pen gleich  
Lip serv- ice have I giv' n

dich Herr und Va- ter nen- nen,  
with- out in fact be- stow- ing

hat sich mein Herz doch von dir ab- ge- wandt.  
on Thee the true al- leg- iance of my heart.

Ich ha- be dich ver- leug- net mit dem Le- t  
In loy- al- ty have I been weak and swerv- t

Wie kannst du mir ein gu- tes Zeug- nis ge- be-  
and not at all of Thy sup- port de- ser- vir

Als, Je- su, mich dein Geist- und Was- ser- bad  
Yet, Je- sus, Thou by Thy bap- tis- mal bath,

ge- rei- ni- get von mei- ner Mi- sse-  
didst cleanse my sin and still Thy Fa- ther's

tat,  
wrath.

hab ich dir zwar stets fe- ste Treu ver-  
Tho' fair- est pro- mi- ses in- deed I've

-spro-chen;  
spo-ken,

ach! a-ber ach! der Tauf-bund ist  
ah, sin-ner I, my co-ve-nant

ge- bro-chen.  
have bro- ken.

Die Un- treu reu- et mich!  
My mis-deeds tor-ture me!

Ach Gott, er- bar- me dich,  
Ah God, for-give Thou me,

ach! hilf. dass ich mit un- ver-wand-ter Treu- e  
and grant that with un-wai-ver-ing e- mo-tion,

den Gna-den-bund im Glau- ben stets er-neu- e.  
I may re-new my faith and deep de-vo-tion.

.....

5. Aria Alto (Vn. solo) 4/4 (b)

Chri- sti Glie-der, ach be-den- ket,  
Chris- tian peo- ple ev-er pon-der

was der Hei- land euch ge- schen- ket  
how our Lord was bap- tised yon- der

durch der Tau- fe rei- nes Bad.  
in the bath of Jor-dan's stream.

Bei der Blut- und Was- ser- quel- le  
Gol- go- tha and Jor-dan cleared us

wer- den eu- re Klei- der hel- le,  
of the stains that so be- smeared us,

(die be- fleckt) (von Mi- see- tat.)  
wash- ing all our sine a- way.

Chri- stus gab zum neu- en Klei- de  
Je- sus Christ's re- deem- ing pay- ment

ro- ten Pur- pur, wei- see Sei- de,  
clothed us all in pur- ple rai- ment,

die- se sind (der Chri- sten Staat).  
whit- est silk and bright ar- ray.

See Rev. VII, 12-13.

.....

6. Chorale 4/4 (A)

Er- töt uns durch dein Gü- te,  
Trans- form us by Thy kind- ness,

er- weck uns durch dein Gnad;  
a- wake us thru Thy Grace,

den al-ten Men- schen krän- ke,  
that we put on the New Man,

dass der neu le- ben mag  
the Old Man's pow'r ef- face.

Eph. IV, 24. Col. III, 10.  
wohl hier auf die- ser Er- den,  
While here as mor- tals liv- ing,

den Sinn und all Be- ger- den  
our true al- leg- iance giv- ing,

und Gdan- ken habn zu dir.  
our trust in Thee we place.

.....

Cantata 133  
(1735-7)

Libretto by Casper Ziegler  
Christmas Tuesday

Epistle, Hebrews I, 1-14. Christ in person  
and office is preferred to the angels.

or Ecclesiasticus XV, 1-8. Wisdom embraces  
those that fear God.

Gospel, John I, 1-14. In the beginning was  
the Word; John was sent as a witness to the  
Light; the Word was made Flesh.

or John XXI, 15-24. Feed my sheep and lambs.

(2 Ob. d'amore, Cornetto, and Strings.)

1. Chorus  $\text{♩}$  (D)  
(Cor. with Sop.; Ob. d'am. I & II, Str.)

Ich freu- e mich in dir  
My joy is all in Thee,

und hei- see dich will- kom- men.  
and glad- ly will I greet Thee.

Mein lie- bes Je- su- lein!  
Thou dear- est Je- sus mine!

Du hast dir vor- ge- nom- men,  
As bro- ther I may treat Thee,

mein Brü- der- lein zu sein.  
of blood the same as Thine.

Ach, wie (ein sü- sser Ton!)  
Ah, word of sweet- est sound!

Wie freund- lich sieht er aus,  
What bles- sings rich and rare

der gro- see Got- tes- sohn.  
thru Christ the Lord a- bound.

.....

2. Aria Alto (Ob. d'am. I & II)  $\text{♩}$  (A)

Ge-trost es fasst ein heil-ger Leib  
Take heart, our mor-tal frame con-tains

des Höch-sten un-be-greif-lichs We-sen.  
the spark of God's un-fath-omed Be-ing.

Ich ha-be Gott--  
Al-migh-ty God,

(wie wohl ist mir ge-sche-hen!)-  
how hap-py I to see Thee

von An-ge-sicht (zu An-ge-sicht)  
thus face to face, yea, face to face

ge-se-hen.  
to see Thee.

Ach: mei-ne See-le muss ge-ne-sen.  
Ah: now my spi-rit is con-tent-ed.

.....

3. Recitativo Tenor

Ein A-dam mag sich vol-ler Schre-cken  
In Fa-ra-dise may A-dam trem-ble

vor Got-tes An-ge-sicht im Pa-ra-  
and seek, per-chance, from God his fail-ings

-dies ver-ste-cken!  
to dis-seem-ble!

Adagio  
Der al-ler-höch-ste Gott  
But yet Al-migh-ty God

kehrt sel-ber bei uns ein:  
a-bides with-in us here,

Recitativo  
und so ent-set-zet sich mein Her-ze nicht;  
and so my heart is ev-er free from fear,

es ken-net sein er-bar-men-des Ge-mü-te.  
our Sa-viour shows to us in bound-less fas-hion

Aus un-er-mess-ner Gü-te  
His ten-der, sweet com-pas-sion,

wird er ein klei-nes Kind und heisset mein  
a lit-tle child He came; Lord Je-sus

Je-su-lein.  
was His Name.

.....

4. Aria Soprano (Strings.)

Wie (lieb-lich) klingt es in den Oh-ren,  
The joy-ful ti-dings An-gels gave us

dies Wort: mein Je-sus ist ge-bö-ren,  
that Christ the Lord has come to save us,  
the Lord -bars 25, 45.

wie dringt es (in das Herz hin-ein!)  
how sweet it sounds to Chri-stians all!  
sweet to Chri-stians all

Largo 12/8

Wer Je-su Na-men nicht ver-steht,  
Who does not come at Je-sus' call,

und wem es nicht durchs Her-ze geht,  
or would His Name and teach-ing mock,

bars 63-66 & 69-71:  
der muss ein har-ter Fel-sen, ein har-ter  
his heart is ev-en har-der, is har-der

Fel-sen sein.  
than a rock.

bars 71-73:  
der muss ein har-ter Fel-sen sein.  
his heart is har-der than a rock.

.....

5. Recitativo Bass (b D)

Wohl-an! des To-des Furcht und Schmerz  
'Tis well! the fears of death im-part

er-vägt nicht mein ge-trö-stet Herz.  
no hor-ror to the trust-ing heart.

Will er vom Him-mel sich  
He left His throne a-bove

bis zu der Er-de len-ken,  
the world to rule and save,

so wird er auch an mich  
so still have I His love

in mei-ner Gruft ge-den-ken.  
when I am in my grave.

Adagio 4/4  
Wer Je-sum recht er-kennt,  
If Je-sus but be nigh

der stirbt nicht, wenn er stirbt;  
I die not when I die,

(so-bald) er Je-sum nennt.  
for death de-stroys me not.

.....

6. Chorale 4/4 (D) (Cor., Ob. d'am. I, Vn. I with Sop.; Ob. d'am. II, Vn. II with Alto., Va. with Tenor.)

Wohl-an! so will ich mich an dich, O  
I cleave, O Lord, to Thee, tho' earth and



Cantata 133

Je- su, hal- ten,  
sky be shat-tered,

und soll-te gleich die Welt in tau- send Stü-cke  
and all the u- ni-versee in thou-sand pie-ces

spal- ten.  
scat-tered.

O Je- su, dir, nur dir, dir leb ich ganz  
Thou, Je-sus, Thou a-lone, art all the world

al-lein;  
to me,

auf dich, al-lein auf dich, O Je- su,  
naught else I care to own, if I have

schlaf ich ein.  
on- ly Thee.

.....

Cantata 134  
(1731)  
Easter Tuesday

Epistle, The Acts XIII, 26-33. Paul preaches  
at Antioch of Christ's death and resurrection.  
Gospel, St. Luke XXIV, 36-47. Jesus appears  
to the Eleven.

(2 Oboes, and Strings.)

1. Recitativo Tenor-Alto 4/4 (F<sub>b</sub>)

Tenor  
Ein Herz, das sei-nen Je- sum le-bend weiss  
The soul that tru-ly knows his ri-sen Lord,

em-pfin-det Je- su neu- e Gü- te  
re-cei-ving dai-ly Je-sus' bles-sing,

und dich- tet nur auf sei- nes Hei-lands Freis.  
de-lights in song His prai-see to re- cord.

Alto  
(Wie freu-et sich) ein gläu- bi- gee  
How hap-py he, this price-less boon

Ge- mü- te.  
pos-sess-ing.

.....

2. Aria Tenor (Ob. I & II, Str.) 3/8 (F<sub>b</sub>)

bars 24-26:  
Auf, auf, auf, auf, Gläu- bi- ge!  
Come, sing all ye Faith-ful Ones

Cantata 134

(Auf,) Gläu- bi- ge, sin- get die lieb-li-  
Ye Faith-ful Ones, sing ye a song of

-chen Lie- der,  
re- joi-cing,

bars 41-42, 54-57:  
Auf, auf  
Come sing,

bars 62-63,  
Auf, auf, auf  
come and sing

bars 100-103:  
Auf, auf, auf, auf, auf, auf, auf, auf,  
come and sing, come and sing, come and sing,

such echei-net ein herr-lich er-neu-e- tes  
there shi-neth from Hea-ven a ma-gi-cal

Licht.  
Light.

Der le- ben- de Hei-land gibt se- li- ge  
The Sa- viour ie ri-sen from sor- row to

Zei- ten.  
epare us,

(auf) (See- len,) ihr müs-set ein Op- fer  
come, Faith-ful Ones, we must a tri-bute

be- rei- ten,  
pre- pare us,

bars 128-129, 160-161: 172:  
auf, auf, auf auf  
come, sing ye come

bars 130-132, 162-164, 173-175:  
See- len, auf, auf, auf, auf! See- len auf!  
Sing ye, ye Faith-ful Ones, Sing ye, ye

See- len, ihr  
Faith-ful Ones

bar 173:  
See- len auf.  
Faith-ful Ones

be- zah- let (dem Höch- sten) mit Dan- ken  
our debt to the High-est in thanks to

die Pflicht.  
re- quite.

.....

3. Recitativo Alto-Tenor

Tenor  
Wohl dir, Gott hat an dich ge-dacht,  
'Tis well, God ev-er thinks of thee,

O Gott ge-weih-tes Ei-gen- tum;  
and makes in thee His Ho-ly Shrine;

der Hei-land lebt und siegt mit Macht,  
the Sa-viour lives, and vic-to-ry

zu dei-nem Heil, zu sei-nem Ruhm  
He has ac-hieved with might di-vine,

muss hier der Sa-tan furcht-sam zit-tern  
and Sa-tan tremb-ling and de-fea-ted

und sich die Höl-le selbst er-schüt-tern.  
to Hell in ter-ror has re-trea-ted.

Es stirbt der Hei-land dir zu gut  
For thee the Sa-viour died and bled,

und fäh-ret für dich zu der Höl-len,  
and ev-en down to Hell de-scen-ded;

so-gar ver-gie-sset er sein kost-bar Blut,  
for-get not how He shed His pre-cious Blood

dass du in sei-nem Blu-te siegest,  
that we there-by be sanc-ti-fied,

denn die-ses kann die Fein-de fäl-len,  
and Sa-tan's ev-il rule be end-ed;

und wenn der Streit dir an die See-le dringt,  
so when the stress of life as-sails our souls,

dass du als-dann nicht ü-ber-wun-den liegst.  
be not dis-mayed; it was for us He died.

Alto

Der Lie-be Kraft ist für mich ein Pa-nier  
The pow'r of Love my bat-tle flag shall be,

zum Hel-den-mut, zur Stär-ke in dem  
to give me strength and cou-rage in the

Strei-ten;  
strug-gle;

mir Sie-gee-kro-nen zu be-rei-ten  
and tho' with cru-el thorns they crown me,

nahmst du die Dor-nen-kro-ne dir,  
'twill be a crown of vic-to-ry;

mein Herr, mein Gott, mein auf-er-stand-  
my Lord, my God, whom ri-sen we

-nes Heil,  
ac-claim,

so hat kein Feind an mir zum Scha-den  
thru Thee no foe can bring us now to

Teil.  
shame.

Tenor

Die Fein-de zwar sind nicht zu zäh-len!  
Our count-less e-ne-mies as-sail us!

Alto

Gott schützt die ihm ge-treu-en See-len.  
If we be true God will not fail us.

Tenor

Der letz-te Feind ist Grab und Tod!  
My fi-nal foe will be the Grave,

I Corinthians XV, 26:

"The last enemy that shall be destroyed  
is death."

Alto

Gott macht auch den zum En-de-un-srer Not.  
But God will be at hand, my soul to save.

.....

4. Duet Alto-Tenor (Strings.) 4/4 (Eb)

Wir dan-ken, und prei-sen dein  
We thank Thee, we praise Thee, for

brün-sti-ges Lie-ben  
all Thy de-vo-tion,

(und brin-gen) (ein Op-fer)(der Lip-pen)  
and bring Thee a tri-bute of sing-ing  
an of-fer-ing,

vor (W.)  
(für dich).  
to-day.

Der Sie-ger (er-we-cket die freu-di-gen  
The Vic-tor a-wakes our re-joi-cing in

Lie-der),  
cho-rus,

der Hei-land er-schei-net und trö-stet  
the Sa-viour il-lu-mines our path-way

uns wie-der  
be-fore us,

bars 107-109;  
und trö-stet  
be-fore us

Tenor, bars 102-103 and 106:  
uns wie-der  
our path-way

und stär-ket (die strei-ten-de Kir-che  
and migh-ti-ly strength-ens His Church for  
He

durch sich. bar 114; und  
the fray. He

.....

5. Recitativo Alto-TenorTenor

Doch wir-ke selbst den Dank in un-serm  
Lord teach me now a Song of true Thanks-

Mun-de,  
gi-ving,

in dem er all--zu ir- disch ist;  
nor let my world-ly heart for- get,

ja schaf- fe, dass zu kei- ner Stun- de  
an in- stant while on earth I'm li- ving,

dich, und dein Werk kein mensch-lich Herz ver-  
Thee, and Thy whol-ly un- re- quit- ed

-giest;  
debt;

ja lass in dir das Lab- sal un- srer Brust  
be Thou a pre- cious Oint- ment for my soul

und al- ler Her-zen Trost und Lust,  
to keep my spi- rit sound and whole,

die un- ter dei- ner Gna- de trau- en,  
in Thine a- bound- ing Grace a- bi- ding,

voll- kom- men und un- end- lich sein.  
to per- fect and un- end- ing bliss.

Es schlie- sse dei- ne Hand uns ein,  
And grant us al- so, Mas- ter, this,

daes wir die Wir- kung kräf- tig schau- en,  
that we, in Thy de- fense con- fi- ding,

was uns dein Tod und Sieg er- wirbt,  
may on Thy death and life re- ly,

und dass man nun nach dei- nem Auf- er- ste- hen  
that thru Thy vic- to- ry and Re- sur- rect- ion,

nicht stirbt wenn man gleich zeit- lich stirbt,  
our death re- lease us when we die,

und wir da- durch zu dei- ner Herr- lich- keit  
to live and share Thy Ma- jes- ty and Thine

ein- ge- hen.  
af- fec- tion.

Alto

Was in uns ist, er- hebt dich, gro- sser Gott,  
All that we are ex- alts Thee, Migh- ty God,

und prei- set dei- ne Huld und Treu;  
and mag- ni- fies Thy Truth and Grace;

dein Auf- er- ste- hen macht sie wie- der neu,  
Thy sac- ri- fice did all our sins e- rase,

dein gro- sser Sieg macht uns von Fein- den  
Thy glo- rious Might has put the foe to

los  
flight,

und brin- get uns zum Le- ben,  
and brings to us sal- va- tion;

drum sei dir Preis und Dank ge- ge- ben!  
for this our praise and a- do- ra- tion!

.....

6. Chorus (Ob. I & II & Str.) 3/8 (B<sub>b</sub>)

Er- schal- let, ihr Him- mel, er- freu- e dich.  
Re- sound all Cre- a- tion, re- joyce ev'- ry

Er- de,  
na- tion,

lob- sin- ge dem Höch- sten, du glau- ben-  
in praise to the High- est, ye Faith- ful

de Schar,  
Onee sing.

Alto bars 43-46, 81-84:

lob- sin- ge, lob- sin- ge dem Höch- sten.  
in praise to the High- est, the High- est

(Es schau- et) (und schme- cket) ein je- des  
The Hea- vens are tell- ing and Earth is

Ge- mü- te  
con- fess- ing

des le- ben- den Hei- lands un- end- li- che  
the Sa- viour's un- en- ding and bou- te- ous

Gü- te,  
bles- sing,

des Hei- lands un- end- li- che Gü- te,  
the Sa- viour's per- pet- u- al bles- sing,

(er trö- stet (und stel- let) (als Sie- ger)  
the Lord our Re- dee- mer, our Mas- ter

sich dar.  
and King.

als Sie- ger sich dar, er, trö- stet  
our Lord and Re- dee- mer, Lord and

und stellt als Sie- ger sich dar.  
Re- dee- mer, Mas- ter and King.

.....

Cantata 135  
(1740)

Libretto by Schneegass  
III Trinity

Epistle, I Peter V, 6-11. Cast your care on  
the Lord and resist the Devil.

Gospel, St. Luke XV, 1-10. Parable of the  
lost sheep.

(2 Oboes, Tromba, Cornetto, and Strings.)

1. Choral Fantasia 3/4 (a)  
(Ob. I & II, Cor., Str., Tr. with Continuo.)

Ach Herr, (mich ar- men Sün-der)  
Ah Lord, spare Thou this sin-ner,

straf nicht (in dei-nem) Zorn,)  
in an-ger smite me not,  
ah smite me not,

(dein'n ern-sten Grimm) doch lin-der,  
and tem-per Thou Thy fu-ry

sonst ist's (mit mir) ver-lorn.)  
else hope-less is my lot.

Alto  
sonst ist's mit mir, mit mir ver-lorn )  
else hope-less, hope-less is my lot

Tenor  
sonst ist's mit mir, sonst ist's mit mir ver-  
else hope-less is, hope-less else is my

lorn  
lot

(Ach) Herr,) wollst mir (ver-ge-ben)  
Ah, Lord, I pray for-give me,

(mein Sünd) (und (gnä-dig) sein,  
for-give and wel-come me

(daes) (ich mag) (e-wig) le-ben,  
to dwell for-ev-er with Thee

ent-fliehn (der Höl-len-pein.)  
from Hell and tor-ment free.  
from

.....

## 2. Recitativo Tenor

Ach hei-le mich, du Arzt der See-len,  
Ah, heal Thou me, Thou Soul-phy-si-cian,

ich bin sehr krank und schwach;  
for I am sick and weak,

man möch-te die Ge-bei-ne zäh-len,  
all men can see my bones, to count them,

so jäm-mer-lich hat mich mein Un-ge-mach,  
my pi-ti-able state they loud be-speak,

mein Kreuz und Lei-den zu-ge-richt;  
the world a-bout is sad and bleak,

das An-ge-sicht ist ganz von Trä-nen  
with woe on woe up-on my wea-ry

auf-ge-schwo-len,  
spi-rit hea-ping;

die, schnel-len Flu-ten gleich,  
how fast my hot tears flow,

von Wan-gen ab-wärts rol-len.  
my cheeks are stained with woe-ping,

Der See-le ist vor Schre-cken anget  
my Soul is fraught with an-xious tre-

und ban-ge;  
-pi-da-tion,

ach, du Herr, wie so lan-ge?  
is there, Lord, no ces-sa-tion?

.....

## 3. Aria Tenor (Ob. I & II) 3/4 (C)

Trö-ste mir, Je-su, mein Ge-mü-te,  
Cheer Thou, O Je-sus, me in sad-ness,

sonst ver-sink ich in den Tod,  
else I lay me down to die,

(hilf mir) hilf mir durch dei-ne Gü-te  
give me, give me com-fort and glad-ness

aus der gro-essen See-len-not.  
when in an-guish thus I cry.

(Denn) (im Tod) ist al-les (stil-le)  
There in death is naught but still-ness,

da ge-denkt man dei-ner (nicht).  
they who die re-mem-ber not.  
(nay)

Psalm VI, 5:

"For in death there is no remembrance of  
thee; in the grave who shall give thee thanks.

Lieb-ster Je-su, ist's dein Wil-le,  
Dear-est Je-sus, thru Thy mer-cy

(so) (er-freu) mein An-ge-sicht).  
make me hap-py in my lot.

.....

## 4. Recitativo Alto

Ich bin von Seuf-zen mü-de,  
Op-pressed with wea-ry sigh-ing,

mein Geist hat we-der Kraft noch Macht,  
my strength and cou-rage all are gone,

weil ich die gan-ze Nacht  
from dark-ness un-to dawn

oft oh-ne See-len-ruh und Frie-de  
in a-go-ny of spi-rit ly-ing,

in gro-esse-m Schweiss und Trä-nen lie-ge.  
I sweat with an-guish ter-ri-fy-ing.

Ioh grä-me mich fast tot und bin vor  
From sor-row I am old, my woes are

Trau-ern alt,  
ma-ni-fold,

Cantata 135

denn mei- ne Angst ist man-nig-falt.  
what left have I, but now to die?

.....

5. Aria Bass (Strings.) 4/4 (a)

(Weicht), all ihr Ü- bel- tä- ter,  
Out, all ye ev-il spi-rits,

mein Je-sus trös-tet mich.  
for Je-sus is my Friend;

Er lässt nach Trä- nen und nach Wei-nen  
Thru all our tears and our re- pi-ning

die Freu-den-son- ne wie- der schei-nen;  
the joy-ous sun will soon be shi-ning,

das Trüb- sala-wet- ter än- dert sich,  
the storms of trou-ble soon will end,

die Fein- de müs- sen (plötz-lich) fal- len  
our foes are naught, for swift-ly  
He will stay them,

und ih- re Pfei- le rück-wärts pral- len.  
their ar-rows back will come to slay them.

.....

6. Chorale 4/4 (a (ends E))

(Cor., Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Ehr sei ins Him- mels Thro- ne  
All glo-ry to the Fa-ther,

mit ho- hem Ruhm und Preis  
all glo-ry to the Son,

dem Va-ter und dem Soh- ne  
the Ho-ly Ghost we ho- nor,

und auch zu glei- cher Weis  
the Bles- sed Three- in - One;

dem heil- gen Geist mit Eh- ren  
So Fa-ther, Son and Spi-rit

in alle E- wig-keit,  
for ev-er we a- dore,

der woll uns alln be- sche- ren  
on High in Hea- ven reign- ing

die ew- ge Se- lig-keit.  
hence- forth for- e- ver- more.

.....

Cantata 136  
(1725)

VIII Trinity

Epistle, Romans VIII, 12-17. Live not after  
the flesh but after the spirit. We are joint  
heirs with Christ.

Gospel, St. Matthew VII, 15-23. By their  
fruits ye shall know them; doers of the word  
enter the kingdom, not merely those who say,  
"Lord, Lord."

(Corno, 2 Oboes, Ob. d'amore, and Strings.)

1. Chorus 12/8 (A)  
(Cor., Ob. I, Ob. II d'am., Strings.)

Psalm CXXXIX, 23-24:

"Search me, O God, and know my heart; try  
me and know my thoughts.

"And see if there be any wicked thing in  
me, and lead me in the way everlasting."

Er- for- sche mich, Gott,  
Ex- a- mine me, God,

und (er- fah- re (mein Herz);  
and in- quire of my heart;

Alto bar 23:  
prü- fe mich und er- fah- re mein Herz  
that Thou may- est in- quire of my heart

Tenor, bar 36:  
und er- fah- re, er- fah- re  
and in- quire, and in- quire of

All numbers of bars indicate bars in which the  
phrase begins, all through this movement.

Sop., bars 12, 16, 18, 19:  
Alto, bars 13, 25:  
Ten., bars 16, 17, 19, 25:  
Bass, bars 16, 17, 25, 47:

prü- fe mich und er- fah- re, wie ichs mei- ne,  
that Thou may- est dis- co- ver all my fail- ings,

Sop. bars 25, 30, 32, 40, 43, 44, 47:  
Alto bars 16, 31, 33, 39, 45, 46:  
Ten. bars 31, 33, 40, 45, 47:  
Bass bar 55:

(prü- fe) mich und er- fah- re (wie (ichs  
try me and know my thoughts and all my  
all parts bar 51, and S-A-T, 55:  
try Thou me and dis- co- ver

mei- ne.)  
fail- ings.

Tenor, bar 43:  
und er- fah- re wie ichs mei- ne  
know my thoughts and all my fail- ings

Alto, bars 27-39:  
prü- fe mich und er- fah- re  
try me and know my fail- ings

all parts, bars 49-50:  
 prü- fe mich  
 try Thou me

.....

## 2. Recitativo Tenor

Genesis III, 17:

"Cursed is the ground for thy sake."

Ach dass der Fluch,  
 "Cursed, for thy sake,

so dort die Er-de schlägt,  
 O A- dam, is the ground."

auch de-rer Men-schen Herz ge- trof-fen!  
 Yea, A-dam's curse our hearts has tain-ted.

Wer kann auf gu- te Früch-te hof-fen,  
 A sor-ry scene for Man is pain-ted,

da die-ser Fluch bis in die See- le  
 he is ac-cursed, as-sailed by Sa-tan'a

drin- get,  
 mis-siles,

so dass sie Sün- den-dor-nen brin- get  
 his soul is pierced by cru-el this-tles,

und Las- ter-dis-teln trägt.  
 with thorns of sin is bound.

Doch wol- len sich oft- male die Kin- der  
 But oft-times the chil-dren of Hell, God-

der Höl-len  
 for- sa-ken,

in En- gel des Lich- tes ver-stel-len;  
 for An-gels of Light are mis-ta- ken;

man soll bei dem ver-derb-ten We- sen  
 per- ver-ted minds not ev-en know-ing

von die- sen Dor- nen Trau-ben le- sen.  
 that grapes from thorns are ne- ver grow-ing.  
 St. Matthew VII, 16.

Ein Wolf will sich mit rei- ner Wol- le  
 A wolf may well ap-pear in fair-est

de- cken;  
 clo-thing, St. Matthew VII, 15.

doch bricht ein Tag her-ein,  
 but soon there comes a day

der wird ihr Heuch-ler euch ein  
 when such de- ceiv-ers, viewed with

Schre-cken,  
 louth- ing,

ja un- er-träg-lich sein.  
 will all be put a- way.

.....

## 3. Aria Alto (Ob. d'am. I) 4/4 12/8 4/4 (f#)

Es kommt (ein Tag),  
 The day will come

so das Ver-borg-ne rich-tet,  
 when Truth, at last pre-vail-ing,

vor dem (die Heu-che- lei) er-  
 will strike these hy-po- crites with

-zit-tern mag.  
 ter-ror dumb.

See St. Matthew XXIII, 13-15.

Denn (sei- nes Ei- fers Grimm ver- nich-tet,)  
 .Be- fore the wrath of God will per-ish  
 by

was Heu- che- lei und List er- dich-tet.  
 all they who base de- cep-tion cher-ish.  
 thus -bar 6 of Presto.

.....

## 4. Recitativo Bass

Die Him-mel sel-ber sind nicht rein,  
 When Hea-ven is it-self not pure,

wie soll es nun ein Mensch vor die- sem  
 how then can mor-tal stand be- fore the

Rich- ter sein!  
 Judge se-cure?

Doch, wer durch Je- su Blut ge- rei-nigt,  
 Yet, he whose sins the Sa- viour right-ed,

im Glau-ben sich mit ihm ver-ein-igt,  
 with Him in faith is fast u- ni- ted,

weiss, dass er ihm kein har- tes Ur-teil  
 nor need he fear a judg-ment too se-

spricht.  
 -vere.

Kränkt ihn die Sün- de noch,  
 Al- tho' a soul has erred

der Man-gel sei-ner Wer- ke, '  
 and sin-ful-ly de-faul-ted,

er hat in Chri- sto doch  
 by Christ may it be stirred

Cantata 136

Ge-rech-tig-keit und Stär-ke.  
to Right-eous-ness ex-al-ted.

.....

5. Duet Tenor-Bass (Vn. I & II unison) 12/8 (b)

Uns tref-fen zwar (der Sün-den Fle-cken),  
We suf-fer sore by sin be-spot-ted,

so A-dams Fall (auf uns) ge-bracht).  
thru A-dams fall de-filed and stained.

Al-lein, wer sich (zu Je-su Wun-den),  
A-lone may Je-sus' blood re-store us  
His blood re-store us

gros-sen (W.)  
dem Gna-den-strom voll Blut ge-fun-den,  
a stream of mer-cy flo-wing o'er us,

wird (da-durch wie-der (rein) ge-macht).  
to wash us clean and pure a-gain.

bar 19, Tenor:  
da-durch wie-der rein ge-macht  
His blood make us pure a-gain

.....

6. Chorale Embellished 4/4 (b)  
(Cor., Ob. I & II with Sop.; Vn. II with Alto;  
Va. with Tenor. Also Vn. I.)

Dein Blut, der ed-le Saft.  
Thy blood, e-lix-ir pure,

hat sol-che Stärk und Kraft,  
con-tains a po-tion sure

dass auch ein Tröpf-lein klei-ne  
to cleanse, tho' Sa-tan ra-ges,

die gan-ze Welt kann rei-ne,  
the sins of all the a-gea;

ja gar aus Teu-fels Ra-chen  
re-leased from sin's sub-jec-tion,

frei, los und le-dig ma-chen.  
we live by Thy di-rec-tion.

.....

Cantata 137

(1732)

Libretto by Joach. Neander  
XII Trinity

Epistle, II Corinthians II, 4-11. We are but  
ministers; the letter killeth but the spirit  
giveth life.

Gospel, St. Matthew VII, 31-37. The deaf and  
dumb man healed.

(3 Trombe, Timpani, 2 Oboes, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (C)

((Lo-be) den Her-ren), den mäch-ti-gen  
A, T; Praise the Al-migh-ty, our King and our  
Bass; Praise ye  
Sop.; Praise ye Al-migh-ty God, King and our

Kö-nig der Eh-ren,  
Ru-ler ex-al-ted,

mei-ne ge-lie-be-te See-le, das ist mein  
it is a good-ly thing, prai-ees to sing to

Be-geh-ren. A. 48-51; mei-ne See-le  
the High-est. to the High-est

Tenor, bars 50-51:  
ge-lie-be-te See-le  
to sing to the High-est

Bass, bars 51-52:  
mei-ne ge-lie-be-te See-le  
prai-ees to sing to the High-est

Kom-met zu Hauf,  
Strike strong the strings,

Psal-ter und Har-fen wacht auf!  
Psal-ter and harp to His praise,

las-set (die Mu-si-cam hö-ren.)  
mu-sic and songs of Thanks-gi-ving.  
re-joi-cing.

.....

2. Aria Alto (Vn. solo) 9/8 (G)

Lo-be den Her-ren, der al-les so  
Praise ye the Lord, who so migh-ti-ly

herr-lich re-gie-ret,  
rules all cre-a-tion,

der dich auf A-de-lers Fit-ti-chen  
on ea-gle's pin-ions He leads us for

ei-cher ge-füh-ret,  
our pre-ser-va-tion.

der dich er-hält,  
Our Cham-pion He,

## Cantata 137

wie es dir sel-ber ge-fällt;  
ev-er He harks to our plea;

hast du nicht die- ses ver-spü- ret?  
praise Him in deep a- do- ration.

.....

3. Duet Soprano-Bass (Ob. I & II) 3/4 (e)

Lo- be den Her-ren, der künst-lich und  
Praise the Al-migh-ty who fair in His

fein dich be-rei-tet,  
im-age did make us,

Lo- be den Herrn  
Praise ye the Lord.

der dir Ge-sund-heit ver-lie-hen, (dich  
who gave us health, He our friend who will

(freund-lich ge-lei-tet;)  
ne-ver for-sake us;

bars 36-42;

dich freund-lich ge-lei-tet  
ne-ver will for-sake us

in (wie viel) Not  
to our dire need

hat nicht (der gnä-di-ge Gott)  
gra-cious God ev-er gives heed,

ü-ber (dir Flü-gel ge-brei-tet.)  
un-der His wings will He take us.  
96-100: to Him will He take us.

.....

4. Aria Tenor (Tromba)

(Lo- be) den Her-ren, der dei-nen Stand  
Praise ye the Lord God, who hath so ma-

sicht-bar ge-eeg-net,  
-ni-fest-ly blessed us,

der aus dem Him-mel mit Strö-men der Lie-  
who from His Hea-ven with sho-wers of Love

-be ge-reg-net,  
hath re-freshed us;

(den-ks) dran,  
pon-der thus

(was der All-mäch-ti-ge) kann,  
how High-ty God aid-eth us,

der dir (mit Lie-be) be-geg-net.  
think how His love has pos-sessed us.

.....

## Cantata 137

5. Chorale 3/4 (C)  
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with  
Alto; Va. with Tenor. Tromba I, II, & III,  
and Timpani.)

Lo- be den Her-ren, was in mir ist,  
Praise ye Al-migh-ty God, re-ve- rent

lo- be den Na-men:  
bow ye be-fore Him:

Al-les, was O-dem hat, lo- be mit  
All breath-ing crea-tures for grace and for

Ab-ra-hams Sa-men!  
mer-cy im-plore Him! See Psalm CL.

Er ist dein Licht,  
He is the Light,

See-le, ver-gi-ss es ja nicht;  
come all ye faith-ful, u-nite,

lo-ben-de, echlie-see mit A-men!  
wor-ship Him, praise and a-dore Him!

.....

## Cantata 138

( )

Libretto by Hans Sachs  
XV Trinity

Epistle, Galatians V, 25. VI, 10. Exhortatio  
to virtuous conduct.

Gospel, St. Matthew VI, 24-34. Part of sermo  
on the mount; no man can serve two masters; tal  
no thought of personal desires, etc.

(Oboe d'amore I & II, and Strings.)

1. Choral Fantasia & Recitativo 4/4 (b)Chorale

Wa-rum (be-trübst du dich, (mein Herz)  
What is it trou-bles thee, my heart?

Tenor

Wa-rum be-trübst du dich mein Herz?  
What is it trou-bles thee, my heart?

Wa-rum be-trübst du dich mein Herz?  
Ah what? what trou-bles thee my heart?

be-küm-merst dich und trä-gest Schmerz,  
so woe-be-gone and sad thou art,

Chorale

be-küm-merst dich und trä-gest Schmerz  
so woe-be-gone and sad thou art,



Recitativo and Chorale

nur um (das zeit-li-che) Gut? why mourn earth's tran-sient joys?

seit-lich tran-sient

Recitativo Alto

Ach! ich bin arm, mich drü-cken schwe-re Ah, I am poor, and o- ver-whelmed with

Sor-gen. sor-row,

vom A-bend bis zum Mor-gen and ev-er on the mor-row

währt mei-ne lie-be Not, my trou-bles mul-ti-ply.

dass Gott er-barm! wer wird mich noch God, pi-ty me! who is there now

er-lö-sen to save me

vom Lei-be die-ser bö-sen und from them who would en-slave me here

ar-gen Welt? on the earth?

Wie e-lend ist's um mich be-stellt! Ah, what a wret-ched one am I!

Ach! wär ich doch nur tot! Oh, would that I might die!

Chorale

Ver-trau' du dei-nem Her-ren Gott Thy great crea-a-tor-Lord a-dore,

der al-le Ding' er-schaf-fen hat. Al-migh-ty God for- ev-er-more.

.....

2. Recitativo Bass

Ich bin ver-acht, De-spised am I,

der Herr hat mich zum Lei-den in wrath did God cre-ate me,

am Ta-ge sei-nes Zorns ge-macht; my tri-bu-la-tions mul-ti-ply;

der Vor-rath, Haus zu hal-ten ist ziem-lich of earth-ly goods I have but a scan-ty

klein; store;

man schenkt mir für den Wein none pours for me the wine

der Freu-den den bit-tern Kelch der of glad-ness, my cup of tears doth

Trä-nen ein. o- ver-flow.

Wie kann ich nun mein Amt mit Ruh ver-wal-ten? How can I serve my God in wor-thy fas-hion,

wenn Seuf-zer mei-ne Spei-se when weep-ing is my ra-tion,

und Trä-nen das Ge-trän-ke sein. with naught to drink but tears of woe?

Psalm XXXXII, 3:

"My tears have been my meat day and night."

.....

3. Chorus (Verse II) 4/4 (b) (Instr. as in No. 1)

Er kann und will dich las-sen nicht, Thy God will not a- ban-don thee,

er weiss gar wohl, was dir ge-bricht, He knows thy needs, the Ru-ler He

Him-mel und Erd ist sein! of earth and sky and sea!

Recitativo Soprano

Ach, wie? Gott sor-get frei-lich für But lo, the Lord in-deed pro-TECTS

das Vieh, His flock,

er gibt den Vö-geln sei-ne Spei-se, to ba-by birds their food sup-PLI-ETH,

er sät-ti-get die jun-gen Ra-ben, the lit-tle ra-vens sa-tis-fi-ETH,

Psalm CXXXVII, 9:

"He giveth to the beast his food and to the young ravens which cry."

nur ich, ich weiss nicht auf was Wei-se but I, am lone-ly, un-be-frien-ded,

ich ar-mes Kind, mein bis-chen Brot soll ha-ben; in po-ver-ty my life will soon be en-ded;

wo ist je-mand der sich zu mei-ner for who is there to suc-cor and de-

Ret-tung find? -li-ver me?

Chorale

Dein Va-ter und dein Her-re Gott, Thy Fa-ther and thy God will heed

der dir bei-steht (in) (al-ler) Not. and suc-cor thee in ev'-ry need.

Recitativo Alto

Ich bin ver-las-sen,  
I am for-sa-ken,

es scheint, als woll-te mich auch Gott  
it seems as tho' my sor-ry lot

bei mei-ner Ar-mut has-sen,  
no pi-ty will a-wa-ken

da ers doch im-mer gut mit mir ge-meint.  
in God who ev-er was so good to me.

Ach Sor-gen, Sor-gen,  
Ah, sor-row, sor-row,

Ach! wer- det ihr denn al-le Mor-gen,  
ah, might it cease up-on the mor-row!

und al-le Ta-ge wie-der neu?  
but no, it comes each day a-new,

So klag ich im-mer- fort;  
I cry, with an-guish fraught;

Ach, Ar-mut! har-tes Wort,  
Ah, pi-ty, bit-ter thought,

wer steht mir denn in mei-nem Kum-mer bei?  
what friend have I, in need for-ev-er true?

Chorale

Dein Va-ter und dein Her-re Gott,  
Thy Heav'n-ly Fa-ther, God, the Lord

der steht dir bei (in al-ler Not).  
in this thy need will help af-ford.

.....

4. Recitativo Tenor

Ach sü-sser Trost!  
Ah, com-fort sweet,

Wenn Gott mich nicht ver-las-sen  
for God will not for-sake me

und nicht ver-säu-men will,  
un-mind-ful of my lot;

so kann ich in der Still  
se-cure a-against de-feat

und in Ge-duld mich fas-sen.  
I bear my fate with pa-tience.

Die Welt mag im-mer-hin mich has-sen,  
Nor heed I mor-tal de-tes-tations;

so werf ich mei-ne Sor-gen  
I cast my load of sor-row

mit Freu-den auf den Herrn,  
with glad-ness on the Lord,

und hilft er heu-te nicht,  
and help will He af-ford,

so hilft er mir doch mor-gen.  
to bring a joy-ous mor-row.

Nun leg ich herz-lich gern  
And so with hap-py heart

die Sor-gen un-ters Kis-sen  
I put a-way re-pi-ning,

und mag nichts mehr als dies  
for Faith and Hope at last

zu mei-nem Tro-ste wis-sen:  
have ri-sen and are shi-ning.

.....

5. Aria Bass (Gratias in G Mass) 3/4 (D)  
(Stringe.)

Auf Gott steht mei-ne Zu-ver-sicht,  
In God the Lord I put my trust,

bars 41 & 139:  
mein Glau-be lässt ihn wal-ten.  
with stead-fast faith con-fi-ding.

bars 30 & 128:  
mein Glau-be  
stead-fast in

Nun kann mich kei-ne Sor-ge na-gen,  
No sor-row now can come to vex me,

nun kann mich auch kein Ar-mut pla-gen.  
nor care nor po-ver-ty per-plex me.

Auch mit-ten in dem gröss-ten Lei-de  
My Fa-ther He, my joy in ead-ness,

bleibt er mein Va-ter, mei-ne Freu-de,  
He ne-ver fails me, brings me glad-ness,

er will mich (wun-der-lich) er-hal-ten.  
con-tent-ment won-der-ful pro-vi-ding.

.....

6. Recitativo Alto

Ei nun! so will ich auch recht  
'Tis well, now care will cease to

sanf-te ruhn.  
mar my peace.

Euch, Sor-gen sei der Schei-de-brief  
Ye sor-rows, "fare-ye-well", at last

ge-ge-ben,  
I bid you

Cantata 138

un kann ich wie im Him-mel le- ben.  
or hap-py I as if in Hea-ven.

.....

Chorale Extended 6/8 (f)  
(Instr. as in No. 1)

eil du mein Gott und Va- ter bist,  
ince Thou my God and Fa-ther art,

ein Kind wirst du ver-las- sen nicht,  
hy Child with-in Thy Fa-ther's heart

du vä-ter-li-chee Herz!  
ill ne-ver be for- got.

ich bin ein ar- mer Er- den-kloes,  
ho' I am but a low-ly clod,

auf Er-den weiss ich kei- nen Trost.  
I am at one with Migh-ty God.

.....

Cantata 139  
(About 1740)

Libretto by J. C. Ruben  
(Mach's mit mir)

Cantata 139

wohl ver-gnügt,  
him at- tend,

wenn er ((nur Gott) (zum Freun- de)) kriegt.  
who has in God a faith-ful friend.  
in God for- ev- er

.....

2. Aria Tenor (Vn. I concertanto) 3/4 (A)

Gott ist mein Freund; was hilft das To- ben,  
God is my friend, who now can harm me?

so wi-der mich ein Feind er- ho- ben!  
No e- ne- my can now a-larm me!

(ich bin (ge- trost)) bei Neid und Hass.  
I will not heed their spite and hate.

Ja, re- det nur die Wahr-heit spär-lich,  
Yea, all their false and ev- il chat- ter

seid im- mer falsch, was tut mir das?  
con-cerns me not a sin- gle jot,

ihr Spöt- ter seid mir un- ge- fähr-lich,  
their scof- fing real-ly does not mat- ter,

ihr seid mir un- ge- fähr-lich.  
their scof- fing does not mat- ter.

.....

3. Recitativo Alto

Der Hei- land sen- det ja die Sei- nen  
The Sa- viour send-eth forth the Faith-ful

recht mit- ten in der Wöl- fe Wut.  
as sheep, to face the wolf- ish rage,

St. Matthew X, 16:  
"Behold I send you forth as sheep in the  
midst of wolves..."

Um ihn hat sich der Bö- sen Rot- te  
At them there scoff the god- less rab-ble,

zum Scha- den und zum Spot- te mit  
who would their fame be- dab-ble, with

List ge- stellt;  
fiend- ish glee;

doch da sein Mund so wei- sen Aus- spruch  
but God is near, His Word and Coun- sel

tut,  
sage,

so schüt- zt er mich auch vor der Welt.  
pro- tects and ev- er com- forts me.

.....

Epistle, Philippiana III, 17-23. Follow not  
earthly things as many do.

Gospel, St. Matthew XXII, 15-22. The Pharisees  
and the tribute money.

(2 Ob. d'amore, Organ, and Strings.)

1. Choral Fantasia (Instr. as above) 4/4 (E)

Wohl dem, (der sich (auf sei- nen Gott))  
'Tis well with him who on the Lord

recht kind- lich kann ver-las- sen:  
doth place his full re- li- ance.

Den mag gleich (Sün- de, (Welt und Tod))  
For he may bid to Sa- tan's horde

und (al- le Teu- fel) has- sen,  
and all the world de- fi- ance.  
and

so bleibt er den- noch wohl- ver- gnügt,  
All hap- pi- ness will him at- tend,

Alto:  
so bleibt er den- noch, den- noch bleibt er  
all hap- pi- ness, all hap- pi- ness will

4. Aria Bass (Ob. d'am. I & II) 4/4 6/8 4/4 (f#) Trotz al-ler Welt! mich kann nicht mehr  
 Out, sins of earth! I bid fare-well  
 Das Un-glück schlägt auf al-len Sei-ten  
 The blows of fate come thick and thick-er,  
 (um mich) (ein zent-ner-schwe-res) Band.  
 and bind me fast as with a chain.  
 and help-lease  
 Acts XXVIII, 20.

3/8  
 Doch plötz-lich er-schei-net (die hel-fen-de  
 Then sud-den ap-pear-eth the Suc-coring  
 Hand).  
 Hand.

4/4  
 Mir scheint des Tro-stes Licht von wei-ten;  
 A- far the Lamps of Com-fort flic-ker,

(da lern ich) eret, dass Gott al-lein  
 so learn I then that God a-lone

der Men-schen be-ster Freund muss sein.  
 is still the tru-est friend to own.

.....

5. Recitativo Soprano (Strings.)

Ja trag' ich gleich den gröss-ten Feind in mir,  
 Yea, deep with- in me is my great-est foe,

die schwe-re Last der Sün- den,  
 the load of my trans-gres-sion;

mein Hei-land lässt mich Ru- he fin- den.  
 my hope is Je- sus' in-ter-ces-sion.

Ich ge- be Gott, was Got-tes ist,  
 I give to God what God I owe,

das In- ner- ste der See- len.  
 my spi-rit's in-most trea-sure,

Will er sie nun er- wäh- len,  
 and if it be His plea-sure,

so weicht der Sün- den Schuld,  
 up-right- ness will pre- vail,

so fällt des Sa- tans List.  
 the De- vil's plot will fall.

.....

6. Chorale 4/4 (E)

(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
 with Alto; Va. with Tenor.)

Da- he- ro Trotz der Höl- len Heer!  
 Hence-forth I flaunt the fiends of Hell,

Trotz auch des To- des Ra- chen!  
 I fear not now death's ter-rors!

Trotz al-ler Welt! mich kann nicht mehr  
 Out, sins of earth! I bid fare-well  
 ihr Po- chen trau- rig ma-chen!  
 to all my faults and er-rors!

Gott ist mein Schutz, mein Hilf' und Rat;  
 In God I trust when ille im-pend.

wohl dem, der Gott zum Freun-de hat.  
 Bleest he, who has in God a friend.

.....

Cantata 140  
 (1731-1742)

Libretto by Nicolai  
 XXVII Trinity

Epistle, II Corinthians V, 1-10. Assurance  
 of salvation.

Gospel, St. Matthew XXV, 1-13. Parable of  
 the wise and foolish virgins.

(2 Oboes, Taille, Corno, Vn. piccolo, Strings)

Alternate words preceded by "W" adapt the  
 text for a Wedding Cantata.

1. Choral Fantasia 3/4 (Eb)

(Ob. I & II, Taille, Vn. I (or Vn. pic.) Vn.  
 Va., & Cor. with Sop.)

(Wa- chet auf!) ruft uns (die Stim-me)  
 Wake ye maids! hark, strikes the ho- ur

der Wäch-ter sehr (hoch auf der Zin- ne,  
 the watch-man calle high on the to- wer,

wach auf, du Stadt (Je-ru- sa- lem!)  
 a- wake, a- wake, Je-ru- sa- lem.

W: ye mai-dens fair.

Mit-ter- nacht (heisst) die- se Stun- de  
 Mid-night strikes, hear, hear it sound- ing

sie ru- fen uns, mit hel- lem Mun- de  
 loud cries the watch, with call re- sound- ing

wo seid ihr klu- gen Jung- frau- en?  
 "Where are ye, o wise vir- gins, where?"

A-T-B, bars 84-85:

wo, wo  
 oh where?

Wohl auf, der Bräut- gam kommt,  
 Good cheer, the Bride-groom comes,

steht auf, die Lam- pen nehmt!  
 a- rise and take your lamps!

1-le-lu-ja! Macht euch (be-reit)  
 1-le-lu-ja! Ye maids be-ware!  
 Alto 142-3, 145-6, 153-4. Ten. 142, 145-6,  
 153-4. Bass 142-3, 145-6,  
 the feast pre- pare

u der Hoch-zeit,  
 he feast pre- pare,  
 A-T-B bars 154-157, & Bass 152-153;  
 nd pre- pare ye

hr müs-set (ihm) (ent-ge-gen) gehn.  
 o go ye forth to meet Him there.

.....

Recitativo Tenor

r kommt, der Bräut- gam kommt!  
 e comes, the Bride-groom comes!

ihr Töch-ter Zi- ons, kommt her- aus,  
 and Zi-on's daugh-ter shall re-joyce,  
 his love-ly bride may well re-joyce;

ein Aus-gang ei-let aus der Hö- he  
 he has-tens to her dwell-ing claim-ing

n eu-er Mut-ter Haus.  
 he mai- den of his choice.

der Bräut- gam kommt, der ei-nem Re- he  
 The Bride-groom comes; as is a roe-buck,

und jun- gem Hir-sche gleich auf de- nen  
 sea, like a lus- ty moun- tain roe-buck,

Hü- geln springt Song of Solomon,  
 fleet and fair, II, 17. VIII, 14.

und euch das Mahl der Hoch-zeit bringt.  
 his mar-riage feast he bids you share.

wacht auf, er- mun- tert euch!  
 A- rise and take your lamps!

len Bräut- gam zu emp- fan- gen;  
 In ea- ger-ness to greet him;

hort! se- het, kommt er her- ge- gan- gen.  
 come! has-ten, sal- ly forth to meet him.

.....

3. Duet Soprano-Bass (Vn. pic.) 6/8 (c)

Soprano  
 Wann kommst du, mein Heil?  
 Come quick- ly, now come.

Bass  
 Ich kom- me dein Teil.  
 Yea quick-ly I come.

Soprano  
 Ich war- te mit bren- nen- dem Ö- le.  
 We wait thee with lamps all a- ligh- ted:

Er- öff- ne den Saal zum himm- le- sehen  
 The doors op- en wide, come claim thee thy

Mahl!  
 bride!

komm Je- su  
 come quick-ly

Bass  
 Ich öff- ne den Saal zum himm- li- scher  
 The doors op- en wide, I claim me my

Mahl.  
 bride.

(Ich kom-me) komm lieb- li- che See- le.  
 For- ev- er in rap- ture u- ni- ted.

.....

4. Tenor Chorale (Str. unis.) 4/4 (Eb)

Zi- on hört die Wäch- ter ein- gen,  
 Zi- on hears the watch- men cal- ling,  
 W: Hear we all the watch- men cal- ling

das Herz tut ihr vor Freu- den sprin- gen,  
 the Faith- ful hark with joy en- thral- ling,  
 W: we ea- ger hark with joy en- thral- ling

sie wa- chet und steht ei- lend auf.  
 they rise and haste to greet their Lord.  
 W: and rise in haste with one ac- cord.

Ihr Freund kommt vom Him- mel präch- tig,  
 See, He comes, the Lord vic- to- rious,  
 W: See, he comes, o'er all vic- to- rious

von Gna- den stark, von Wahr- heit mäch- tig,  
 al- migh- ty, no- ble, true and glo- rious,  
 W: fair feat- ured, no- ble, true and glo- rious,

ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.  
 in Heav'n su- preme, on earth a- dored.  
 W: by all his friends a- like a- dored.

Nun komm, du wer- te Kron,  
 Come now, Thou Ho- ly One,  
 W: Come, choice and cho- sen one,

Herr Je- su, Got- tes Sohn,  
 the Lord Je- ho- vah's Son!  
 W: Dame For- tuns's luck- y son.

Ho- si- an- na!  
 Al- le- lu- ja!

Wir fol- gen all zum Freu- den- saal  
 We fol- low all the joy- ful call

und hal-ten mit das A-bend-mahl!  
to join Him in the Ban-quet Hall!  
W: you

.....

5. Recitativo Bass (Str. Vn. pic. with Vn. I)

So geh' her-ein zu mir,  
So come thou un-to me,

du mir er-wähl-te Braut!  
my fair and cho-sen bride,

Ich ha-be mich mit dir  
thou whom I long to see

von E-wig-keit ver-traut!  
for-e-ver by my side.

Dich will ich auf mein Herz,  
With-in my heart of hearts

auf mei-nen Arm gleich wie ein Sie-gel  
art thou se-secure by ties that naught can

set-zen  
se-ver,

und dein be-trüb-tes Aug er-göt-zen.  
where I may che-rish thee for-e-ver.

Ver-giss ; O See-le , nun die Angst,  
For-get, be-lo-ved, ev'-ry care,

den Schmerz, den du er-dul-den müs-sen;  
a-way with pain and grief and sad-ness,

auf mei-ner Lin-ken sollst du ruhn,  
for bet-ter or for worse to share

und mei-ne Rech-te soll dich küs-sen.  
our lives in love and joy and glad-ness.

.....

6. Duet Soprano-Bass (Oboe solo) 4/4 (B<sub>b</sub>)

Soprano

Mein Freund ist mein!  
Thy love is mine,

Bass

Und ich bin dein!  
And I am thine!

Soprano-Bass

Die Lie-be soll (nichts schei-den).  
True lo-vere ne'er are par-ted.

Soprano

Ich will mit dir , du sollst mit mir,  
Now I with thee, and thou with me,

Soprano-Bass

in Him-mels Ro-sen wei-den,  
in flow'r-y fields will wan-der,

da Freu-de die Fül-le,  
in rap-ture u-ni-ted

da (Won-ne) wird sein.  
for-e-ver to be.

.....

7. Chorale 4/4 (E<sub>b</sub>)

(Vn. pic. in 8va, Cor., Ob. I, Vn. I with S  
Ob. II, Vn. II with Alto; Taille and Va. w  
Tenor.)

Glo-ri-a sei dir ge-sun-gen  
"Glo-ri-a" sing all our voi-ces,

mit Men-schen-und eng-li-schen Zun-gen,  
with An-gels all man-kind re-joi-ces,

mit Har-fen und mit Cym-beln schon.  
with harp and strings in sweet-est tone.

Von zwölf Per-len sind die Pfor-ten  
Twelve bright Pearls a-dorn Thy Por-tals,  
W: the

See Revelation XXI, 21.

an dei-ner Stadt; wir sind Kon-sor-te  
where Thou hast ga-thered Thine Im-mor-tal  
W: God W: His

der En-gel hoch um dei-nen Thron.  
as An-gels round Thy glo-rious Throne.  
W: His

Kein Aug hat je ge-spürt, kein Ohr hat  
No eye has ev-er seen, no ear has

je ge-hört  
ev-er heard

sol-che Freu-de. Des sind wir froh,  
the joy we know. Our prai-ses flow,

i-o, i-o! E-wig in dul-ci ju-bi-lo.  
ee-o, ee-o, to God in dul-ci ju-bi-lo.

.....

III Advent

Epistle, I Corinthians IV, 1-5. Attributes of a true minister of Christ.  
Gospel, St. Matthew XI, 2-10. Christ's testimony concerning John.

(2 Oboes, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 4/4 (G)

I Timothy I, 15:

"This is a faithful saying and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came unto the world to save sinners; (of whom I am chief.)

Das ist je ge-wiss-lich wahr  
This is now the Gos-pel Truth  
'Tis in-deed

und ein teu-er wer-tes Wort,  
wor-thy that we all ac-cept,

dass Chri-stus Je-sus kom-men ist in  
that Je-sus Christ our Lord came un-to

die Welt,  
the world

die Sün-der ((se-lig) zu ma-chen.)  
to save and ran-som the sin-ners.

Alto bars 49-53:

die Sün-der se-lig, se-lig, se-lig se-lig  
to save and ran-som, save and ran-som, ran-som

zu ma-chen  
the sin-ners

Tenor, bars 49-53:

die Sün-der se-lig, se-lig, se-lig se-lig  
to save and ran-som, save and ran-som, save and

se-lig zu ma-chen  
ran-som the sin-ners

A-T-B, bars 37-39, 40-43:

se-lig, se-lig, se-lig, se-lig, se-lig  
save and ran-som, save and ran-som, save and

se-lig zu ma-chen  
ran-som the sin-ners

Soprano & Bass, 49-53:

die Sün-der se-lig, se-lig se-lig zu  
to save and ran-som, save and ran-som the

ma-chen  
sin-ners

.....

2. Aria Tenor (Ob. I & II, Str.) 3/4 (G)

(Je-sus) ist (der Men-schen) Heil.)  
Je-sus, Christ re-deemed man-kind,

doch wer die-ses will ge-nie-ssen,  
he who would this bles-sing me-rit,

muss sich wahr-lich auch ent-schlie-essen,  
and Thy Grace in truth in-he-rit,

oh-ne fal-schen Heu-chel-schein  
must with-out hy-po-cri-sy

ihm al-lein  
ev-er be

treu zu sein,  
true to Thee,

sonst wird ihm (dies nicht zu teil.)  
on such on-ly bles-sings fall.  
Thy bles-sings fall.

bars 66-71:

sonst wird ihm dies nicht zu teil, dies  
on such Thy bles-sings will fall, Thy

nicht zu teil.  
bles-sings fall.

.....

3. Recitativo Alto

Wir müs-sen recht im Gei-ste nach ihm fra-gen  
To know our God, we mor-tals must en-dea-vor

und nicht nur: "hier hier hier ist Chri-  
not mers-ly "Lo, here, there is Christ"\*

-stus" sa-gen,  
be cry-ing,

wie al-le Heuch-ler sich mit der Er-klä-  
yet all the while His Faith de-cept-ful-ly

-rung tra-gen;  
de-ny-ing;

sonst schän-den wir das E-van-ge-li-um  
for thus His Ho-ly Word would we de-stroy,  
Gal. I, 7

als uns-ren be-sten Ruhm;  
and mar our great-est joy.

an die-sem a-ber mer-ken wir,  
Now take ye this, ad-vice to heart,

dass, so wir sein Ge-bot be-trach-ten  
he on-ly real-ly knows the Sa-viour

und uns nach sel-bi- gem un-sträf-  
who firm, with ir-rs-proach-ab- le

-lich ach- ten,  
be- ha- vour,

dass wir den Hei-land ken-nen.  
in His Will ac- qui-esc- es.\*\*

Da- ge- gen, lässt sich je- mand ei- nen  
For mark ye, he who false-ly Chri- stian

Chri- sten nen-nen  
Faith pro- fes- ses,

und gibt der Sün- de noch Ge- hör,  
but yet on ev- il sets his store,

der ist ein Lüg- ner und nichts mehr.  
he is a li- ar, no- thing more.

See I John I, 22.

\*St. Matthew XXIV, 23:

"Then if any man shall say unto you, "Lo,  
here is Christ, or there", believe it not.

\*\*I John II, 3:

"And hereby do we know that we know Him, if  
we keep His commandments."

.....

#### 4. Aria Bass (Strings.) 4/4 (e)

Je- su, Trost der Geist-lich-Ar- men,  
Je- sus, hope of them who fal- ter,

lass dich uns- re Not er- bar- men;  
Thy com- pas- sion do not al- ter,

hilf (zur wah- ren Glau- bens- kraft.)  
give us faith to trust in Thee.

Gib, dass wir uns dir be- feh- len  
Help us do as Thou shalt bid us,

und (kein fal- sches) Wort er- wän- len,

da- ran das Ver- der- ben haft.  
from de- fect- ion keep us free.

.....

#### Cantata 142

(1712)

Libretto by Neumeister  
Christmas

Epistle, Titus II, 11-14. God's grace brings  
salvation.

or Isaiah IX, 2-7. The people have seen a  
great light; for unto us a child is born.

Gospel, St. Luke II, 1-14. The Nativity.

(2 Flutes, 2 Oboes, and Strings.)

#### 1. Concerto (Instr. as above) 4/4 (a)

.....

#### 2. Chorus (Strings.) 4/4 (a)

Isaiah IX, 6:

"For unto us a child is born, unto us a  
Son is given."

Uns ist ein Kind ge- bo- ren,  
To us a child is gi- ven,

(ein Sohn ((ist uns) ge- ge- ben.))

a Son to us is gi- ven.

a Son is born

T & B 32: is born

.....

#### 3. Aria Bass (Vn. I & II) 4/4 (e)

Dein Ge- burts- tag ist er- schie- nen,  
Now a- gain up- on Thy birth- day,

so er- for- dert mei- ne Pflicht,  
hom- age I would ren- der Thee,

(dich, mein Je- su,) zu be- die- nen,  
Thee, my Je- sus as my Mas- ter.

doch (ich Ar- mer) weiss gar nicht,  
How, poor sin- ner tho' I be,

was ich su- che, was ich fin- de,  
may I find a gift to of- fer,

wel- ches dir zum An- ge- bin- de  
worth- y from my scan- ty cof- fer?

als ein hei- lig Op- fer tügt,  
I, who but a com- mon clod,

dich, o gros- ser Gott, ver- gnügt.  
yet would please Al- migh- ty God.

.....

#### 4. Chorus (Strings.) 3/4 (C)

Psalm LXIX, 30:

"I will praise the name of God with a song,  
and will magnify him with thanksgiving."

Ich will den Na- men Got- tes (lo- ben)  
Ev- er the Name of God I ho- nor

mit ei- nem Lie- de  
with praise and with song,



und will ihn (hoch eh- ren) mit Dank.  
and I will ex- alt Him with thanks.

.....

5. Aria Tenor (Ob. I & II) 4/4 (a)

(Je- su, dir sei Dank) ge- sun- gen,  
Je- sus, thanks I bring with sing- ing,

Je- su, dir sei Ehr und Ruhm!  
Hon- or bring that none can guage.

denn das Los ist mir in al- len  
Fair I stand in Thy good gra- ces,

auf das lieb- lich- ste ge- fal- len,  
falls my lot in plea- sant pla- ces,

du, du bist (mein Ei- gen- tum.)  
Thou my good- ly he- ri- tage.  
my he- ri- tage.

Psalm XVI, 6:

"The lines are fallen unto me in pleasant  
places; yea, I have a goodly heritage."

.....

6. Recitativo Alto

Im- ma- nu- el! Du wol- lest dir ge- fal- len  
Im- ma- nu- el! Ac- cept with grace my a- do-

las- sen,  
-ra- tion;

dass dich mein Geist und Glau- be kann um-  
to Thee my soul and faith are whol- ly

-fas- sen,  
gi- ven

kann ich die Freu- de gleich so herz- lich nicht  
to- day my joy is far too great to find

ent- de- cken,  
ex- pres- sion,

die dein Ge- burts- tag will er- we- cken,  
yet in Thy grace wilt Thou re- ceive it,

wird doch mein schwa- ches Lal- len  
al- tho' my of- fer- ing of

dir durch Lob und Preis ge- fal- len.  
praise be fee- ble and so falt'- ring.

.....

7. Aria Alto (Fl. I & II) 4/4 (d)

(Je- su, dir sei Preis) ge- sun- gen,  
Je- sus, praise I bring with sing- ing,

denn ich bin durch dich er- löst.  
praise with tran- quill heart and mind,

Nichts be- trü- bet das Ge- mü- te,  
I re- joice in my sal- va- tion;

da mein Herz durch dei- ne Gū- te  
in Thy birth- day ce- le- bra- tion

ü- ber- schweng- lich (wird ge- tröst.)  
ov- er- whelm- ing com- fort find.

.....

8. Choral Extended 3/4 (a)  
(Violins and Viola)

(Al- le- lu- ja,) ge- lo- bet sei Gott,  
Al- le- lu- ja, give praise to our God,

sin- gen wir all aus un- sers Her- zens Grun- de,  
in song to- geth- er join in deep e- mo- tion

denn Gott hat heut ge- macht solch Freud,  
for God to- day has brought such joy,

der wir ver- ges- sen solln zu kei- ner Stun- de.  
that ev'- ry hour in- creas- es our de- vo- tion.

.....

Cantata 143

(1735)

Libretto by Bach (?)

New Year's

Epistle, Galatians III, 23-29. Faith super-  
ceded the law; we are all one when baptised in  
Christ.

Gospel, St. Luke II, 21. His name was called  
Jesus.

(3 Corno da caccia, Timp., Fag., and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (Eb)

Psalm CXLVI, 1:

"Praise ye the Lord. Praise the Lord, O  
my soul."

(Lo- be) (den Herrn)  
Praise thou the Lord,

mei-ne See-le.  
O my spi-rit.

den Her-ren, mei-ne See-le.  
to God be praise, my spi-rit.

.....

2. Unison Soprano Chorale (Violins) 4/4 (B $\flat$ )

Du Frie-de-fürst, Herr Je-su Christ,  
Thou Prince of Peace, Lord Je-sus Christ,  
Isaiah IX, 6.

wahr Mensch und wah-rer Gott,  
true God but yet a man,

ein star-ker Not-hel-fer du bist  
in life and death our friend in need,

im Le-ben und im Tod;  
since ev-er time be-gan;

drum wir al-lein im Na-men dein  
with loud ac-claim and in Thy Name

zu dei-nem Va-ter schrei-en.  
we ask Thy Fa-ther's bles-sing.

.....

3. Recitativo Tenor

Psalm CXXXVI, 5;

"Happy is he that hath the God of Jacob for  
his help, whose hope is in the Lord his God."

Wohl dem, des Hil-fe der Gott Ja-cob's ist,  
Blest he, who for his help hath Ja-cob's God,

des Hoff-nung auf dem Herrn,  
whose hope is in the Lord

sei-nem Gott, ste-het.  
and on God res-teth.

.....

4. Aria Tenor (Strings.) 4/4 (c)

Tau-send-fa-ches Un-glück, Schre-cken,  
Thou-sand-fold on o-ther na-tions

Trüb-sal, Angst und schnel-len Tod,  
com-eth fear and sud-den death,

Völ-ker, die das Land be-de-cken,  
ev'-ry- where are la-men-tations,

(Sor-gen) und (sonst noch mehr Not)  
sor-rows which none com-for-teth.

ee-hen an-dre Län-der zwar,  
Day by day their woes in-crease,

a-ber wir (ein Se-gens-jahr).  
we a-lone are blest with peace.

.....

5. Aria Bass (3 Cor. da c., Fag., Timp.) 3/4 (B $\flat$ )

Psalm CXXXVI, 10;

"The Lord shall reign forever, even thy  
God, O Zion, unto all generations. Praise ye  
the Lord."

(Der Herr ist Kö-nig), e-wig-lich,  
The Lord is reign-ing e-ver-more,

dein Gott, Zi-on, für und für.  
thy God, Zi-on, ev'-ry-where.

.....

6. Aria Tenor (Str., & Fag.) 4/4 (g)

Je-su, Ret-ter dei-ner Her-de,  
Je-sus, Sa-viour of Thy peo-ple,

blei-be fer-ner (un-ser Hort),  
be the guard-ian of us all,

daes dies Jahr uns (glück-lich wer-de),  
thru this year pre-serve us safe-ly,  
keep us safe-ly

(hal-te) Wacht an je-dem Ort,  
watch us well, lest ill be-fall;

führ, O Je-su, dei-ne Schar,  
guard Thy peo-ple, be Thou near  
us Je-sus,

bis (zu je-nem neu-en Jahr).  
all thru-out this co-ming year.

.....

7. Chorale Extended (Instr. as in No. 1) 6/8 (B $\flat$ )

Hal-le-lu-ja!

Soprano

Ge-denk, Herr Je-su, an dein Amt,  
Be-think Thee, Je-sus, of Thy charge,

daes du ein Fried-fürst bist,  
the Prince of Peace Thou art,  
Isaiah IX, 6.

und hilf uns gnä-dig al-le-samt  
and to Thy peo-ple, far and wide,

jetzt und zu je- der Frist;  
Thy ea-ving Grace im- part;

lass uns hin-fort dein gött-lich Wort  
so may we hear Thy Ho-ly Word

in Fried noch län- ger hal- len.  
in songs of peace re-soum-ding.

.....

Cantata 144  
(1725)  
Septuagesima

Epistle, I Corinthians IX, 24-27, X, 1-5. Keep  
your body in subjection; in the race but one re-  
ceives the prize.

Gospel, St. Matthew XX, 1-16. Parable of the  
laborers in the vineyard.

(Oboe d'amore, Strings.)

1. Chorus (Concerto) Motet ♪ (b)

St. Matthew XX, 14: (Parable of the vineyard)  
"Take that thine is, and go thy way; I  
will give unto this last, even as to thee."

Nimm, was dein ist, und ge- he hin.  
Take that thine is, and go thy way.  
what

for two quarter or longer notes:  
ge- he hin  
go thy way

for two 8th notes:  
ge-he hin  
go a-way

.....

2. Aria Alto (Strings.) 3/4 (e)

(Mur- re nicht), (lie- ber Christ);  
Grum-ble not, fret-ting soul,

wenn (was (nicht (nach Wunsch) ge- schieht);  
when it goes not well with thee;

son-dern sei mit dem zu- frie- den,  
but with cheer-ful heart con-tent thee

was dir (dein Gott) hat be-schie- den,  
with the bles-sings God has sent thee,  
which thy

(er weiss), was (dir nütz-lich) ist.  
He knows what will fit-ting be.

.....

3. Chorale 4/4 (G)

Was Gott tut, das ist wohl-ge- tan,  
What God does is with wis-dom done,

es bleibt ge-recht sein Wil- le;  
of this be ne'er for- get-ful,

wie er fängt mei- ne Sa- chen an,  
al- tho' at times our joys are none,

will ich ihm hal- ten stil- le.  
and life is hard and fret-ful.

Er ist mein Gott  
He is my Guide

der in der Not  
what-e'er be-tide,

mich wohl weiss zu er- hal- ten;  
who ev- er will up-hold me

drum lass ich ihn nur wal- ten.  
and in His i- mage mould me.

.....

4. Recitativo Tenor

Wo die Ge- nüg- sam-keit re-giert  
The one who guides his soul at ease

und ü- ber-all das Ru- der führt,  
to sail se-rene thru pla-cid seas,

da ist der Mensch ver-gnügt  
is e- ver well con- tent

mit dem, wie es Gott fügt.  
with that which God has sent.

Da- ge- gen, wo die Un- ge- nüg- sam-keit  
But oth-er- wise with him on greed- i- ness

das Ur- teil spricht,  
and plea- sure bent;

da stellt sich Gram und Kum- mer ein,  
his woe and wai-ling ne-ver cease,

das Herz, will nicht zu- frie- den sein,  
his heart can ne- ver be at peace,

und man ge- den- ket nicht da- ran;  
nor does he say to a- ny- one:

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan.  
 "What God does is with wis-dom done."

(1729)

III Easter

Epistle, The Acts XIII, 26-33. Paul preaches at Antioch; of Christ's death and resurrection. Gospel, St. Luke XXIV, 36-47. Christ appears to the eleven.

5. Aria Soprano (Oboe d'amore) 4/4 (b)

(Ge-nüg-sam-keit)  
 O sweet con-tent

ist ein Schatz in die-sem Le-ben,  
 in our life a pre-cious trea-sure

wel-cher kann Ver-gnü-gung ge-ben  
 bring-ing peace and qui-st plea-sure,

in der gröss-ten Trau-rig-keit.  
 sooth-ing all em-bit-ter-ment.

Denn es läs-set sich in Al-len  
 Let us sv-er, then, con-tent us,

Got-tes Füg-gung wohl-ge-fal-len,  
 with the lot that God has sent us.

Ge-nüg-sam-keit.  
 O sweet con-tent.

.....

6. Chorale 4/4 (b)

Was mein Gott will, das g'scheh all-zeit,  
 What God re-solves will He ac-chieve.

sein Wil-ls ist der bes-te,  
 His will is per-fect sv-er;

zu hel-fen den'n, er ist be-reit,  
 He suc-cors all who firm be-lieve

die an ihm glau-ben fes-te.  
 and for the best en-dea-vor.

Er hilft aus Not, der from-me Gott,  
 Our help in need, our God in-deed,

und züch-ti-get mit Ma-ssen.  
 with gen-tle mo-de-ra-tion

Wer Gott ver-traut, fest auf ihm baut,  
 He chas-tens us, so Him we trust,

den will er nicht ver-la-ssen.  
 we need not fear dam-na-tion.

.....

(Tromba, 2 Ob. d'amore, Flauto traverso, Strings)

1. Chorale 4/4 (D)

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag  
 Up, my heart! this glo-rious Day

hat die Nacht der Furcht ver-trie-ben;  
 gloo-my fear from Man has dri-ven,

Chri-stus, der im Gra-be lag,  
 Christ the Lord who life-less lay

ist im To-de nicht ge-blie-ben.  
 has from death to-day a-ri-sen.

Nun-mehr bin ich recht ge-tröst,  
 Com-fort sure in this I find,

Je-sus hat die Welt er-löst.  
 Je-sus has re-deemed man-kind.

.....

2. Chorus (Tr., Str.) 3/4 (D)

Romans X, 9:

"If thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved."

So du mit dei-nem Mun-de be-ken-nest  
 If thou, in op-en fas-hion ac-know-ledge  
 with true de-vo-tion

Je-sum,  
 Je-sus

dass er der Herr sei,  
 to be the Lord God,

Soprano bars 6 & 12, Alto bar 9:  
 Herr,  
 God

und glau-best in dei-nem Her-zen,  
 with faith in thy heart be-lie-ving

dass ihn Gott (von den To-ten)  
 that from death and the grave God

(auf-er-we-cket) hat,  
 up hath rai-sed Him,  
 up hath raised Him

Cantata 145

so wirst du (se- lig).  
thy faith will save thee.

.....

3. Duet Soprano-Tenor (Vn.) 2/4 (D)

Tenor

Ich le- be, mein Her-ze,  
I live, O be-lo-ved,

zu dei- nem Er- göt- zen,  
but for thy sal- va-tion,

mein Le- ben er- he- bet dein Le- ben em- por.  
ex- al-ting thy life with de-light ev-er-more.

Soprano

Du le-best, mein Je- su,  
Thou li-vest, my Sa- viour,

zu mei- nem Er- göt- zen,  
but for my sal- va-tion,

dein Le- ben er- he- bet mein Le- ben em- por.  
ex- al-ting my life with de-light ev-er-more.

Colossians II, 14:

"Blotting out the handwriting of ordinances  
that was against us, which was contrary to us,  
and took it out of the way, nailing it to his  
cross."

Soprano-Tenor

Die kla- gen-de Hand- schrift  
The brand- ing in- dict- ment

ist völ- lig zer- ris- sen,  
is torn in- to pie- ces,

der Frie- de ver- schla- fet  
the bles- sing of peace and

ein ru- hig Ge- wis- sen  
good- will ne- ver cea- ses,

und öff- net den Sün- dern das him- li- sche Tor.  
and op- ens to sin- ners the Hea- ven- ly Door.  
op- en is Hea- ven's wide

.....

4. Recitativo Tenor

Nun ford- re, Ko- ses, wie du willst,  
Con- front me, Ko- ses, if thou wilt,

das dräu- en- de Ge- setz zu ü- ben;  
with cru- el law and reg- u- la- tion;

ich ha- be mei- ne Quit- tung hier  
I have my quit- tance signed and sealed.

Cantata 145

mit Je- su Blut und Wun- den un- ter- schrie- ben.  
in Je- sus' life and death is my sal- va- tion.

Die- sel- be gilt; ich bin er- löst,  
The price is paid, and I am saved,

ich bin be- freit  
for- e- ver free

und le- be nun mit Gott in Fried und  
to dwell hence- forth with God in Peace and

Ei- nig- keit,  
U- ni- ty;

der Klä- ger wird an mir zu- schan- den,  
dis- con- fit- ted is my ac- cu- ser,

denn Gott ist auf- er- stan- den.  
for Christ the Lord is ri- sen.

Adagio

Mein Herz das mer- ke dir.  
My heart for- get not this.

.....

5. Aria Bass 3/8 (D)

(Tr., Fl. Tr., Ob. d'am. I & II, Vn. I & II)

Mer- ke, mein Her- ze, (be- stän- dig)  
Mark ye and mark ye, for- get ye

nur dies,  
not this,

wenn du al- les sonst ver- gis- st,  
tho' all else should be for- got,

dass dein Hei- land le- bend ist.  
Je- sus lives, for- get this not.

Las- se die- ses dei- nem Glau- ben  
Make ye Faith your firm re- li- ance;

ei- nen Grund und Ve- ste blei- ben,  
you may bid the world de- fi- ance,

bars 84-87, 157-160:  
mer- ke, mein Her- ze, (nur dies)  
mark ye for- get ye not this

bars 127-130, 137-140, 141-148, 161-164:  
mer- ke, (mein Her- ze), mer- ke nur dies  
mark ye for- get not, mark ye well this

auf sol- chem ((be- steht er) ge- wis).  
se- cure a- gainst what- e'er be- fall.  
what- e'er may

.....

6. Recitativo Soprano

Mein Je- sus lebt! das soll mir nie- mand  
My Sa- viour lives! Of this can none de-  
neh- men,  
-prive me,

drum sterb ich son- der Grä- men,  
nor does my death af- fright me,

und bin ge- wiss und ha- be das Ver- trau- en,  
for I am sure it will with Him u- nite me,

dass mich des Gra- bes Fin- ster- nis zur Him-  
and from the gloom and dark- ness of the grave

- melb- herr- lich- keit er- hebt.  
will raise me up on high.

Mein Je- su lebt! ich ha- be nun ge- nug,  
My Je- sus lives! So fear I not to die,

mein Herz und Sinn  
my heart and soul

will heu- te noch zum Him- mel hin,  
this day to Hea- ven High will fare,

eslbt den Er- lö- ser an- zu- schau- en.  
and see my Blest Re- dee- mer there.

.....

7. Chorale 3/4 (f#)

Drum wir auch bil- lig fröh- lich sein,  
Joy- ful we hail this glo- rious day,

ein- gen das Hal- le- lu- ja fein  
sing- ing our Hal- le- lu- jas gay;

und lo- ben dich, Herr Je- zu Christ,  
with voi- ces all in sweet ac- cord;

zu Trost du uns er- stan- den bist.  
we join to praise our Ri- sen Lord.

Hal- le- lu- ja!

.....

Cantata 146  
(1740 ?)  
III Easter

Epistle, I Peter II, 11-20. Be patient in  
suffering; this is acceptable to God.  
Gospel, St. John XVI, 16-23. In a little  
while ye shall see me; ye shall weep and lament  
but your sorrow shall be turned into joy.

(2 Oboes, 2 Ob. d'amore, Flauto traverso, Taille  
Organ, and Strings.)

1. Sinfonia 4/4 (d)  
(Ob. I & II, Taille, Organ, and Strings.)

.....

2. Chorus (Strings & Organ) 3/4 (g)

The Acts XIV, 22:

"Confirming the souls of the disciples, and  
exhorting them to continue in the faith, and  
that we must through much tribulation enter into  
the kingdom of God."

Wir müs- sen (durch viel Trüb- sal)  
Thru bit- ter tri- bu- la- tion

beginning at bars numbers:

Sop. bars 16, 32, 42, 47, 57, 63;

Alto bars 16, 32, 43, 47, 57, 63;

Ten. bars 16, 32, 43, 47, 51, 57, 63;

Base bars 3, 8, 16, 21, 32, 37, 43, 47, 52, 57, 63, 68, 82;

durch viel Trüb- sal  
thru much trou- ble

(in das Reich Got- tes) ein- ge- hen.  
we en- ter in- to God's King- dom.

beginning at bars numbers:

Sop. bars 7, 22, 39, 81;

Alto bars 6, 22, 35, 38, 80;

Ten. 7, 23, 35, 39, 66, 81;

in das Reich Got- tes ein- ge- hen  
en- ter we in- to God's King- dom

.....

3. Aria Alto (Vn.) 3/4 (g)

Ich will nach dem Him- mel zu,  
Up to Hea- ven will I fly,

nach dem Him- mel will ich zu,  
up to Hea- ven will I fly

schnö- des So- dom, ich und du  
wick- ed So- dom, thou and I

Genesis XIX

sind nun- mehr ge- schie- den.  
must hence- forth be par- ted.

sev- ered.

Mei- nes Blei- bens ist nicht hier,  
Here would I no lon- ger stay;

denn ich le- be doch bei dir  
Peace for me is far a- way,

(nim- mer- mehr) (in Frie- den.)  
far from thee for- ev- er.

.....

4. Recitativo Soprano (Strings.)

Ach! wer doch schon im Him-mel wär!  
Ah! now would I to Hea-ven go!

Wie drän-get mich nicht die bö-se Welt!  
How hate-ful to me this wick-ed world.

Mit Wei-nen steh ich auf,  
At morn I rise in tears,

mit Wei-nen leg ich mich zu Bet-te,  
and lay me down at ev'-ning wee-ping,

wie trüg-lich wird mir nach-ge-stellt!  
op-press'd by base de-ceit and fears!

Herr! mer-ke, schau-e drauf,  
Lord! har-ken if Thou wilt

sie has-sen mich, und oh-ne Schuld,  
Ab-horred am I, tho' free from guilt,

als wenn die Welt die Macht  
the wick-ed-ness of Man

mich gar zu tö-ten hät-te;  
would shame and e-ven slay me

und leb' ich dann mit Seuf-zen und Ge-duld  
my life is all an-xi-e-ty and sighs,

ver-las-sen und ver-acht,  
for-sa-ken and de-spised,

so hat sie noch an mei-nem Lei-de  
my foes re-joice at all my sad-ness

die grös-ste Freu-de.  
with hor-rid glad-ness;

Mein Gott, das fällt mir schwer.  
O God, how sore op-pressed!

Ach! wenn ich doch, mein Je-su, heu-te  
Ah, would that I to Je-sus might be

noch  
nigh,

bei dir im Him-mel wär!  
and safe in Hea-ven rest:

.....

5. Aria Soprano (Ob. d'am. I & II, Fl.) 4/4 (d)

Ich sä-e mei-ne Zäh-ren  
I sow the tears of sor-row

(mit ban-gem Her-zen) aus.  
with ev-er an-xious fear.  
with trou-bled spi-rit

Je-doch mein Her-ze-leid  
But yet my heart's de-spair

wird mir die Herr-lich-keit  
will turn to glo-ry There

am Ta-ge der ge-li-gen Ern-te  
when Har-vest Day dawns for us all on

ge-bä-ren.  
the mor-row.

.....

6. Recitativo Tenor

Ich bin be-reit mein Kreuz ge-dul-dig  
With pa-tience I pre-pare, my hea-vy

zu er-tra-gen;  
Cross to bear;

ich weiss, das al-le mei-ne Pla-gen  
I know that I may not com-pare

nicht wert der Herr-lich-keit,  
my suf-f'ringe of to-day

die Gott an den er-wähl-ten Scha-ren  
with all the might and ma-jes-ty

und auch an mir wird of-fen-ba-ren.  
to be re-vealed one day to me.

Romans VIII, 18:

"For I reckon that the suffering of this  
present time are not worthy to be compared with  
the glory which shall be revealed in us."

Jetzt wein ich, da das Welt-ge-tüm-zel  
Yet weep I, for it seems the Rab-ble

bei mei-nem Jam-mer fröh-lich scheint.  
re-gard my grief with fiend-ish glee.

Bald kommt die Zeit, da sich mein Herz  
But soon the day, when joy-ous I'll

er-freut,  
a-way,

und da die Welt einst oh-ne Trö-ster wein  
and then the world will weep in sore dis-may

Wer mit dem Fein-de ringt und schlägt,  
On him who strives to fight the foe

dem wird die Kro-ne bei-ge-legt;  
will God the Crown of Life be-stow;

denn Gott trägt kei-nen nicht mit Hän-den  
when He shall bear us up, to join the

in den Him-mel  
Saints in Hea-ven.

.....

7. Duet Tenor-Bass (Ob. I & II, Str.) 3/8 (F)

Wie will ich (mich freu-en) wie will ich  
 Ah how I will glo-ry in song and

mich la- ben  
 re- joi-cing,

wenn al- le ver- gäng- li-che Trüb- sal  
 when all of these earth-ly af- flic- tions

vor- bei.  
 are past.

Da glänz ich wie Ster- ne und leu- chte wie  
 The sun of my soul will in splen- dor be

Son- ne,  
 shi- ning,

da stö- ret die himm- li-sche se- li- ge  
 the bles- sings of Hea- ven will ban- ish re-

Won- ne  
 pi- ning,

kein Trau- ern, Heu- len und Ge- schrei.  
 all earth-ly woe will end at last.

.....

8. Chorale 4/4 (F)

(Bach-Gesellschaft has no words. These are  
 per Terry and Wustmann.)

## 1.

Denn wer ee- lig da- hin fäh- ret,  
 On the doors of Hea- ven yon- der

da kein Tod mehr klop- fet an,  
 dread- ed Death will ne- ver knock;

der ist al- les des ge- wöh- ret,  
 there the Bles- sed ev- er wan- der,

was .. ihm nur wün- schen kann.  
 hap- py with the Cho- sen Flock.

## 2.

Er ist in der fes- ten Stadt  
 There in God's ee- cure a- bode

da Gott sel- ber Woh- nung hat;  
 nei- ther moth nor rust cor- rode;

er ist in das Schloes ge- fühl- ret,  
 to His Bo- som will he call us,

das kein Un- ge- lück be- rüh- ret.  
 where no ev- il may be- fall us.

.....

(1716-27)

Libretto 1, 3, 5, & 7 by Franck  
 (Rest by Bach)  
 Visitation

Epistle, Isaiah XI, 1-5. Prediction of the  
 Messiah; a rod shall come out of Jesse.  
 Gospel, St. Luke I, 39-56. Mary's visit to  
 Elizabeth; the Magnificat.

(Tromba, 2 Oboes, Ob. d'am., 2 Ob. da caccia,  
 Fagotte, and Strings.)

## Part I

1. Chorus (Tr., Fag., Str.) 6/4 (C)

Herz und Mund und Tat und Le- ben  
 Heart and lips, thy whole be- ha- viour

muss (von Chri- sto Zeug- nis ge- ben)  
 wir- ness bear to Christ thy Sa- viour,  
 at- test to -Alto bar 17, Bass 33.

(oh- ne Furcht) (und Heu- che- lei,)  
 fal- ter not, nor doubt nor fear,

(dass er (Gott und Hei- land) sei.)  
 own Him, God and Sa- viour dear.

.....

2. Recitativo Tenor (Strings.)

Ge- be- ne- dei- ter Mund!  
 Ah, ti- dings doub- ly blest!

Ma- ri- a macht ihr In- ner- stes der See- 1.  
 When Ma- ry, joy- ous, and with deep e- mo- ti- 1.

durch Dank und Rüh- men kund;  
 her thanke and praise ex- pressed,

sie fän- get bei sich an,  
 and told E- li- za- beth  
 St. Luke I, 39-56.

des Hei- lands Wun- der zu er- zäh- len,  
 the won- der of the Sa- viour's co- ming

was er an ihr als sei- ner Magd ge- tan.  
 that He be born to her, a low- ly maid.

O mensch- li- ches Ge- schlecht,  
 O sin- ful Race of Man,

des Sa- tans und der Sün- de Knecht,  
 the De- vil's slave since time be- gan,

du bist be- freit durch Chri- sti trö-  
 thou wert set free, thru Je- sus Christ's

-sten- des Er- schei- nen  
 sup- reme a- tone- ment,



von die-ser Last und Dienst-bar-keit!  
from all thy for-mer sla-ve-ry!

Je- doch dein Mund und dein ver-stockt  
Yet still, thy lips and thy too stub-

Ge- mü- te  
-born spi-rit

ver-schweigt, ver-leug-net sol- che Gü- te;  
con- ceal and will not own this bles-sing;

doch wie- se, dass dich nach der Schrift  
for- get not, how the Scrip- tures tell

ein all- zu- schar-fee Ur- teil trifft.  
that such will feel the pains of Hell.

.....

### 3. Aria Alto (Ob. d'amore) 3/4 (a)

Schä- me dich, O See- le, nicht,  
Soul of mine, be not a- shamed

lei- nen Hei- land zu be- ken- nen,  
Why Re- deem- er to ac- know- ledge,

soll er dich die sei- ne nen- nen  
or in this- wise, by the Fa- ther,

vor des Va- ters An- ge- sicht!  
one of God will ye be named.

och wer ihn auf die- ser Er- den  
him who here a- mong the mor- tals

zu ver- leug- nen sich nicht scheut,  
could His God- head now de- ny,

oll von ihm ver- leug- net wer- den,  
od will bar from Hea- ven's por- tals,

enn er kommt (zur Herr- lich- keit).  
here He reigns a- bove on High.

.....

### . Recitativo Bass

er-stock- ung kann Ge- wal- ti- ge  
er- verse- ness of- ten- times will blind

ver- blen- den  
the migh- ty,

ie sie des Höch- sten Arm vom Stuh- le  
n- til from off their seats God hurls them

stößt;  
down;

es St. Luke I, 52.

doch die- ser Arm er- hebt,  
yet He whose arm can shake

ob- schon vor ihm der Er- de Kreis er- bebte,  
the ve- ry earth, be- fore whom moun- tains quake

hin- ge- gen die E- len- den, so er er- löst.  
will help the poor and nee- dy, for pi- ty's sake.

O hoch- be- glück- te Chri- ste!, auf,  
Ye rich- ly bles- sed Chri- stians, up,

ma- chet euch be- reit, jetzt ist (die  
watch ye, now, and pray; comes soon the

an- ge- neh- me Zeit),  
long ex- pect- ed day,  
ac- cept- ed

jetzt ist der Tag des Heils:  
this is the day of hope!

### II Corinthians VI, 2:

"Behold now is the accepted time; behold  
now is the day of salvation."

Der Hei- land heisst euch Leib und Geist  
The Sa- viour asks your heart and soul,

mit Glau- bens- ga- ben rü- sten,  
naught less is fit to of- fer;

auf, ruft zu ihm in brün- sti- gem Ver-  
cry out to Him, with fer- vent, ard- ent

- lan- gen,  
long- ing,

um ihn im Glau- ben zu em- pfe- hen.  
to Him with Faith in wor- ship throng- ing.

.....

### 5. Aria Soprano (Vn. solo) 4/4 (d)

Be- rei- te dir, Je- su, noch jet- zo die Bahn,  
Pre- pare for Thy co- ming the way to our hearts,

mein Hei- land, er- wäh- le die glau- ben-  
re- ceive as Dis- ci- pleas the Faith- ful

- de See- le  
Be- lie- vers,

und sie- he (mit Au- gen der Gna- de  
and grant us the Grace that Thy mer- cy

mich an).  
im- parts.

Be- rei- te dir, Je- su, noch jet- zo die Bahn.  
Pre- pare for Thy co- ming the way to our hearts.

.....

6. Chorale Extended (Jesu Joy) 3/4 (G)  
(Tromba, and Strings.)

Wohl mir, dass ich Je- sum ha- be,  
Hap- py I who have my Sa- viour;

O wie fe- ste halt ich ihn,  
from Him ne- ver will I part,

dass er mir mein Her- ze la- be,  
He re- stores my droop- ing spi- rit,

wenn ich krank und trau- rig bin.  
be I sad and sick at heart.

Je- sum hab ich, der mich lie- bet  
Cares may vex and trou- bles grieve me,

und sich mir zu ei- gen gi- bet;  
yet will Je- sus ne- ver leave me;

ach drum lass ich Je- sum nicht,  
Him I ne- ver will for- sake,

wenn mir gleich mein Her- ze bricht.  
ev- en tho' my heart should break.

.....

## Part II

7. Aria Tenor 4/4 (F)

Hilf, Je- su, hilf, dass ich auch dich  
Help, Je- sus, help, that I may not

be- ken- ne  
de- ny Thee

in Wohl und Weh, (in Freud) und Leid,  
thru weal and woe, in joy and grief,

dass ich dich mei- nen Hei- land nen- ne  
and as my Sa- viour not be- lie Thee:

im Glau- ben und Ge- lae- sen- heit,  
that I with stead- fast firm be- lief

dass stets mein Herz von dei- ner Lie- be bren-  
and heart a- flame with love may mag- ni- fy

- ne.  
Thee.

stets von dei- ner Lie- be bren- ne.  
fired with love may mag- ni- fy Thee.

.....

8. Recitativo Alto (Ob. da c. I & II)

Der höch- sten All- macht Wun- der- hand  
The won- drous works of High- ty God

wirkt im Ver- bor- ge- nen der Er- den,  
are past our mor- tal un- der- stan- ding.

Jo- han- nes muss mit Geist er- fül- let  
The Ho- ly Spi- rit quick- ened John the

wer- den,  
Bap- tist,

ihn zieht der Lie- be Band be- reits in sei-  
as yet un- born and while with- in her wom-

- ner Mut- ter Lei- be,  
his Mo- ther bore him,

dass er den Hei- land kennt,  
to know and greet his Lord;

ob er ihn gleich noch nicht  
and tho' he could not speak

mit sei- nem Mun- de nennt,  
that Name, by all a- dcred,

er wird be- wegt, er hüpf und sprin- get,  
he stirred and leapt in sal- u- ta- tion

in- dem E- li- za- beth das Wun- der- werk  
the while E- li- za- beth, with Ma- ry stand-

aus- spricht,  
- ing by, St. Luke I, 41.

in- dem Ma- ri- ä Mund der Lip- pen  
ob- served the mi- ra- cle, in hushed and

Op- fer brin- get.  
whis- pered won- der.

Wenn ihr, O Gläu- bi- ge, des Flei- ches  
If ye, O Faith- ful Ones, be- cause the

Schwach- heit merkt,  
flesh is weak,

wenn eu- er Herz in Lie- be bren- net,  
from du- ty oft- en- times are turn- ing,

und doch der Mund den Hei- land nicht  
yet if your hearts with love for Him

be- ken- net,  
are burn- ing,

Gott ist es, der euch kräf- tig stärkt,  
then God will give you strength to speak,

er will in euch des Gei- stes Kraft er- re-  
and cou- rage to pro- claim your ob- li- ga- ti-

ja, Dank und Preis auf eu- re  
yea, hear- ti- ly, with love and

Zun- gen le- gen.  
a- do- ra- tion.

.....

## Cantata 147

9. Aria Bass (Tr., Strings.) 4/4 (C)

Ich will von Je-su Wun-der'n sin- gen  
Of Je- sus am I ev- er sin-ging,

und ihm der Lip-pen Op- fer brin- gen,  
my of- fer-ing of praise am bring-ging;

er wird (nach sei- ner Lie- be Bund)  
for He, be-cause He loved us so,

das schwa- che Fleisch den ird-<sup>1</sup>achen Mund  
has filled our hearts to o- ver- flow

durch heil-<sup>1</sup>ges Feu-er kräf-tig zwin- gen.  
with love from God Al-migh-ty sprin-ging.

.....

10. Chorale Extended (Tr., & Str.) 3/4 (G)

Je-sus blei- bet mei-ne Freu- de,  
Jesus, source of ev'-ry bless-ing,

mei-nes Her- zens Trost und Saft,  
He my heart's sup- reme de-light;

Je-sus weh- ret al- lem Lei- de,  
Je-sus light-ens all my trou- bles

er ist mei- nes Le- bens Kraft,  
thru His love's re-deem-ing might.

mei-ner Au- gen Lust und Son- ne,  
He my eyes' most pre-cious plea- sure,

mei-ner See- le Schatz und Won- ne;  
He my spi-rit's choi-cest trea- sure,

da- rum lass ich Je-sum nicht  
fast and firm with-in my heart;

aus dem Her-zen und Ge- sicht.  
He and I will ne-ver part.

.....

Cantata 148

(1725)

XVII Trinity

Epistle, Ephesians IX, 1-6. Exhortation to meekness and unity.

Gospel, St. Luke XIV, 1-11. One with dropsy healed on the Sabbath; Parable of the seating of the guests at the wedding feast.

(Tromba, 3 Oboes, and Strings.)

## Cantata 148

1. Chorus  $\text{♩}$  (D)  
(Tromba, and Strings.)

Psalm XCVI, 8:

"Give unto the Lord the glory due unto his name; bring an offering and come unto his Courts."

Brin- get dem Herrn (Eh- re) (sei- nes Na- mes),  
Give to the Lord glo- ry due the Mas- ter

(be- tet) an) (den Herrn) im hei- li- gen Schmuck.  
bring an of- fer- ing and come to His Court.  
to Him a gift  
bring a gift  
bring ye

.....

2. Aria Tenor (Vn. solo) 6/8 (b)

(Ich ei- le,) die Leh- ren des Le- bens zu  
I has- ten to fath- om the sec- ret of

hö- ren  
Hea- ven,

und su- che mit Freu- den das hei- le- ge Haus.  
to dwell in de- light with the Hea- ven- ly King.

Wie ru- fen so schö- ne das fro- he Ge-  
How sweet- ly re- sound- ing, how joy- ful- ly

- tö- ne  
sound- ing,

zum Lo- be des Höch- sten die Se- li- gen  
the songs that the An- gels e- ter- nal- ly

aus.  
sing.

.....

3. Recitativo Alto (Strings.)

So, wie der Hirsch nach fri- schem Was- ser  
Lo, as the hart doth crave the wa- ter

schreit,  
brooks,

so schrei<sup>1</sup> ich, Gott, zu dir.  
so pant- eth my soul for Thee.

Psalm XLII, 1:

"As the hart panteth after the water brooks so panteth my soul after thee, O God."

Denn al- le mei- ne Ruh  
For my tran- quil- i- ty

ist nie- mand aus- ser du.  
I look a- lone to Thee.

Cantata 148

Wie hei- lig und wie teu- er  
Ah, pre- cious con- se- cra- tion,  
ist, Höch- ster, dei- ne Sab- baths- fei- er!  
Thy Ho- ly Sab- bath ce- le- bra- tion.

Da preis ich dei- ne Macht  
I glo- ri- fy Thy might

in der Ge- mei- ne der Ge- rech- ten.  
in wor- ship with Thy Con- gre- ga- tion.

O, wenn die Kin- der die- ser Nacht  
O, would that those with- out Thy light

die Lieb- lich- keit be- däc- hen,  
might un- der- stand this mar- vel:

denn Gott wohnt selbst in mir.  
God dwells, Him- self, in me.

.....

4. Aria Alto (3 Oboes) 4/4 (G)

Mund und Her- ze steht dir of- fen,  
Lord I need Thee, come Thou, heed me,

Höch- ster, sen- ke dich hin- ein!  
en- ter Thou my in- most heart.

Ich in dich und du in mich,  
I in Thee and Thou in me,

Glau- be, Lie- be, Dul- den, Hof- fen  
Faith and Love and Hope and Long- ing,

soll mein Ru- he- bet- te sein.  
these a- lone will peace in- part.

.....

5. Recitativo Tenor

Bleib auch, mein Gott, in mir,  
A- bide, O Lord, in me,

und gib mir dei- nen Geist,  
and let Thy Spi- rit be

der mich nach dei- nem Wort re- gie- re,  
my guide in life for me to heed

dass ich so ei- nen Wan- del füh- re,  
that taru Thy Word my ev'-ry deed

der dir ge- fäl- lig heisset,  
be plea- sing un- to Thee

da- mit ich nach der Zeit  
so will there come a time

in dei- ner Herr- lich- keit,  
when I in joy sub- lime

Cantata 148

mein lie- ber Gott, mit dir den gro- sse:  
be- lo- ved God, with Thee, may ce- le-

Sab- bat mö- ge hal- ten.  
-brate a glo- rious Sab- bath.

.....

6. Chorale

Führ' auch mein Herz und Sinn  
Di- rect for me my way,

durch dei- nen Geist da- hin,  
that I go not a- stray,

dass ich mög' Al- les mei- den-  
teach me to shun for- e- ver,

was mich und dich kann schei- den,  
what me from Thee would se- ver,

und ich an dei- nem Lei- be  
in all with Thee a- gree- ing

ein Gleich- mass e- wig blei- be.  
u- ni- ted with Thy be- ing.

.....

Cantata 149  
(1731)  
St. Michael

Epistle, Revelation XII, 7-12. War in Heaven;  
St. Michael and the angels against the dragon.

Gospel, St. Matthew XVIII, 1-11. Become as  
little children. If thy right hand offend  
thee, cut it off.

(3 Trombe, Timpani, 3 Oboes, Fagotte, Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/8 (D)

Psalm CXVIII, 15:  
"The voice of rejoicing and salvation is  
in the tabernacles of the righteous; the right  
hand of the Lord doeth valiantly."

Man ein- get (mit Freu- den), vom Sieg  
The voice of Re- joi- cing and Hope

Soprano:  
in den Hüt- ten der Ge- rech- ten:  
fills the Tem- ples of the Right- eous:  
Alto, Tenor and Bass:  
fills the Tem- ples of Right- eous- nesses:

Die Rech- te des Herrn be- hält den Sieg,  
The Right Hand of God up-holds His Folk,  
die Rech- te des Herrn ist (er-hö- het.)  
the Right Hand of God will ex-alt them.  
Psalm CXVIII, 16.

.....

2. Aria Bass 4/4 (b)

(Kraft und Stär-ke) sei ge- sun- gen  
Might and po- wer rise vic- tor- ious,

Gott, dem Lam- me, das be- zwun- gen  
God the Lamb, a- gain is glo- ri- ous,

und den Sa- ta- nas (den Sa- ta- nas)  
Sa- tan's horde has fled, his horde has fled

ver- jagt,  
a- way,

der uns Tag und Nacht ver- klagt.  
who re- vile us night and day.

Revelation XII, 10;  
"...for the accuser of our brethern is cast  
down, which accused them before our God night  
and day."

(Ehr und Sieg) ist auf die From- men  
Thru His death and de- gra- da- tion

durch des Lam- mes Blut ge- kom- men.  
Right- eous Ones have gained sal- va- tion.

.....

3. Recitativo Alto

Ich fürch- te mich vor tau- send Fein- den nicht  
I fear me not a hun- dred thou- sand foes,

denn Got- tes En- gel la- gern sich um mei- ne  
the An- gels of the Lord are camped a- bout on

Sei- ten her;  
ev'- ry side;

wenn al- les fällt, wenn al- les bricht,  
tho' earth should break and all hope fail,

so bin ich doch in Ru- he.  
yet still may I be tran- quil.

Wie wär es mög- lich zu ver- za- gen?  
What cause is there for vain de- spair- ing?

Gott schickt mir feur- ge Ross und Wa- gen  
With fie- ry steeds and trum- pets bla- ring

und gan- ze Scha- ren En- gel zu.  
this host of An- gels will pre- vail.

.....

4. Aria Soprano (Strings.) 3/8 (A)

Got- tes En- gel (wei- chen) nie),  
Hea- ven's An- gels watch will keep  
keep, will keep

ie sind bei mir (al- ler- en- den).  
they are stand- ing ev- er near me.

Wenn ich schla- fe, wa- ohen sie,  
They are watch- ing while I sleep,

wenn ich ge- he, wenn ich ste- he,  
yea, what- e- ver my en- dea- vor,

tra- gen sie mich auf den Hän- den.  
bars 93, 117;

for- ti- fy, strength- en and cheer me.  
bar 121:

for- ti- fy, up- hold and cheer me.  
bar 129:

they will for- ti- fy and cheer me.

.....

5. Recitativo Tenor

Ich dan- ke dir, mein lie- ber Gott, da- für,  
Be- lo- ved God, my thanks I bring to Thee,

da- bei ver- lei- he mir,  
so grant Thou now to me,

dass ich mein sünd- lich Tun be- reu- e,  
that I re- pent my ev- il ways.

dass sich mein En- gel drü- ber freu- e,  
My An- gel will not then for- sake me,

da- mit er mich an mei- nem Ster- be- ta- ge  
when death shall come at last to end my days,

in dei- nen Schoss zum Him- mel tra- ge.  
but in Thy bo- som will a- wake me.

.....

6. Duetto Alto-Tenor (Fagotto) 4/4 (G)

Seid wach- sam, (ihr hei- li- gen Wäch- ter,)  
Be watch- ful, ye guar- di- an An- gels,

die Nacht ist schier da- hin.  
the dark- ness comes a- pace.

(Ich seh- ne mich) (und ru- he nicht,)  
I yearn to be at rest with Thee

bis ich vor dem An- ge- sicht  
to gaze on Thy ho- ly face.

(mei- nes lie- ben Va- ters) mei- nes lie- ben  
see my lo- ving Fa- ther, seat- ed on the

Va- ters bin.  
Throne of Grace.

7. Chorale 4/4 (C)  
(Vn. I, Ob. I with Sop.; Vn. II, Ob. II & III with Alto; Va. with Tenor. Tromba I, II, & II, Timpani. Fagotte with Bass.)

Ach Herr, lass dein lieb En-ge-lein  
Ah Lord, when comes that last sad day

am letz-ten End die See-le mein  
may an-gels bear my soul a-way,

in A-bra-hams Schoss tra-gen;  
to A-bram's bo-som take it;

See St. Luke XVI, 22.

den Leib in seinm Schlaf-käm-mer-lein  
let then my bo-dy's an-guish cease

gar sanft, ohn' ein-ge Qual und Pein,  
that it may rest in pain-less peace

ruhn bis am jün-g-sten Ta-ge.  
'til Thou a-gain a-wake it.

Als-dann vom Tod er-we-cke mich,  
Oh, what a joy it then will be

dass mei-ne Au-gen se-hen dich  
the ve-ry Son of God to see,

in al-ler Freud, O Got-tes Sohn,  
and there to meet Him face to face,

mein Hei-land und mein Gna-den-thron!  
my Sa-aviour on the Throne of Grace!

Herr Je-su Christ, er-hö-re mich,  
Lord Je-sus Christ, now hear Thou me,

ich will dich prei-sen e-wig-lich!  
Thy name I praise e-ter-nal-ly!

.....

Cantata 150

Unspecified

(Fagotte, 2 Violins)

1. Sinfonia (Instr. as above) 4/4 (b)

.....

2. Chorus (Instr. as No. 1) 4/4 (b)

Psalm XXV, 1-2:  
"Unto thee, Lord, do I lift up my soul.

"O my God, I trust in thee; let me not be  
ashamed; let not mine enemies triumph over me."

Nach (dir, Herr,) (ver-lan-get mich).  
To Thee Lord lift I my soul.  
Sop. bars 3-4, 15-16, Ten. 2, 10, 17-18. Bass 9  
O Lord,

Mein Gott, ich hof-fe auf dich.  
My God, in Thee do I trust.  
A-T-B 21-22: I trust Thee

Lass mich (nicht zu-schan-den wer-den,)  
Let me not then be con-foun-ded,

Soprano bars 28-29:  
nicht zu-schan-den, nicht zu-schan-den wer-den  
let me not then ev-er be con-foun-ded

Alto bars 28-29:  
lass' mich nicht zu Schan-den, zu Schan-  
let me not then, Lord, ev-er be

-den wer-den  
con-foun-ded

Tenor, bars 28-29:  
nicht zu Schan-den wer-den  
ne-ver be con-foun-ded

Bass, bars 28-29:  
nicht zu Schan-den wer-den zu Schan-den wer-de  
not then O my God ev-er be con-foun-de

bars 29-32:  
(zu-schan-den) wer-den,  
be ne-ver a-shamed,

dass sich mei-ne Fein-de (nicht freu-en)  
let not, Lord, mine e-ne-mies tri-umph  
not

(ü-ber mich.)  
o-ver me.

Sop. bar 45. Alto bars 37, 41, 42, 44, 46, 50:  
Tenor, 37, 43, 47, 50: Bass, 40, 51:  
sich nicht freu-en  
no, not tri-umph

.....

3. Aria Soprano (Violins) 4/4 (b)

Doch bin und blei-be ich ver-gnügt,  
And so my soul may rest con-tent,

ob-gleich hier zeit-lich to-ben  
tho' earth-ly cares be-set me;

Kreuz, Sturm und an-dre Fro-ben,  
What-e'er the ills that threat me,

(Tod, Höll) und was sich füt.  
for death are im-po-tent  
and hell-bar ll.

bar 12:  
'od, Höll'  
they both

ob Un- fall schlägt den treu-en Knecht  
e-spote the trou- bles which as- sail

recht ist und bleibt,  
at last, at last,

recht ist und blei- bet e- wig recht.  
at last will right-eous-ness pre- vail.

oft viel Un- ge- mach em- pfin- den,  
oft- er-times are bruised and shat-tered

oft-mals wer- den sie ver-kehrt.  
by the tem-pest's stor-my blast.

Rat und Tat auf Gott ge-stel-let,  
Give ye heed to God's di-rect-icn,

ach- tet (nicht,) was wi- der-bel- let,  
count for naught all oth-er coun-sel,

denn sein Wort (ganz an-dere) lehrt.  
to His Word hold ev- er fast.

1. Chorus (Instr. same as No. 1) 4/4 (b)

Psalm XXV, 5:  
"Lead me in thy truth, and teach me; for  
Thou art the God of my salvation; on thee do  
I wait all the day."

Lei- te mich in dei- ner Wahr- heit  
lead Thou me, lead Thou me in Thy truth

und (leh- re mich;)  
and teach Thou me,

denn (du bist) (der Gott), der mir hilft  
for Thou art the God of my sal-

der mir hilft,  
-va- tion,

Sop., bars 19-21:  
täg-lich har- re ich dein,  
and on Thee do I wait

Alto bars 20-22, Tenor 21-24:  
har-re ich, täg-lich har- re ich dein  
all the day long, on Thee do I wait

Sop. bars 21-22, 23-25, 27-28;  
Alto bars 23-25, 27;  
Ten. bars 20-21, 24-25, 26-27;  
Bass bars 20-21, 21-22, 23-24;

har-re ich dein  
all the day long

Sop. bars 28-29, Alto 27-29, Bass 25-29:  
täg-lich har-re ich dein  
wait I all the day long

Tenor, bars 27-29;  
täg-lich har- re, täg-lich har-re ich dein.  
on Thee wait I, wait I all the day long.

6. Chorus (Instr. as in No. 1) 6/8 (D)

Psalm XXV, 15:  
"Mine eyes are ever toward the Lord; for  
he shall pluck my feet out of the net."

Mei- ne Au-gen se- hen (stets)  
Mine eyes ev-er turn to God,

bars 6, 8, 10, 12:  
stets zu dem Herrn,  
turn to the Lord,

Sop., Alto, bars 4 & 5:  
stets, stets  
mine eyes

Tenor and Bass, bar 5:  
stets  
turn

S-A-T-B, bar 15:  
se-hen stets  
ev-er turn

S-A-T-B, bars 16-17:  
se-hen stets zu dem Herrn,  
ev-er turn to the Lord,

denn er wird mei-nen Fuss  
He shall pluck out my feet

(aus dem Net- ze zie- hen.)  
from the net that binds me.

7. Ciaccona (Chorus) (Instr. as in No. 1) 3/2 (b)

Mei- ne Ta- ge in dem Lei- de  
Days which here are filled with sad-ness

en- det Gott den- noch zur Freu- de;  
God at last will turn to glad-ness.

5. Terzett A-T-B (Fagotto) 3/4 (D)

Ze- dern müs- sen von den Win- den  
Migh- ty ce-dars oft are bat-tered,

Chri- sten auf den Dor- nen- we- gen  
By the thorn- y path He takes us

füh- ren Him- mels Kraft und Se- gen.  
to the Bles- sed- ness that waits us;

Blei- bet Gott mein treu- er Schutz,  
ev- er firm with God I stand,

(ach- te ich nicht) Men- schen- trutz.  
fear- ing no- thing, -bars 41-42.  
fear- ing naught from mor- tal man. -43-45.

Chri- stus, der uns steht zur Sei- ten,  
We who have the Lord be- side us

hilft mir täg- lich (sieg- haft strei- ten.)  
stead- fast face what- e' er be- tide us.  
S & A 75-81: what be- tide us.

Tenor 78-80:  
strei- ten sieg- haft strei- ten  
face what e' er be- tide us

.....



Cantata 151  
(1735-40)  
III Christmas

Epistle, Hebrews I, 1-14. Christ in person and office is preferred to the angels.  
or Ecclesiasticus, XV, 1-8. Wisdom embraces those that fear God.

Gospel, St. John I, 1-14. In the beginning was the Word; John was sent as a witness to the Light; the Word was made Flesh.  
or St. John XXI, 15-24. Feed my sheep and lambs.

(Flauto traverso, Oboe d'amore, and Strings.)

1. Aria Soprano (Instr. as above) 12/8 (G)

(Sü-sser Trost), (mein Je-sus) kommt,  
Com-fort sweet that Je-sus came,

bars 17, 23;  
sü-sser Trost  
Je-sus came

Je-sus wird an- jetzt ge- bo-ren,  
pro-mised long and long ex-pect-ed;

Herz und See-le, freu-et sich,  
Heart and Spi-rit, joy-ous be

denn mein lieb-ster Gott hat mich  
that the Lord has cho-sen thee  
thy God will wel-come thee

nun (zum Him-mel aus-er- ko-ren.)  
to His Heav'n with His E-lect-ed.

.....

2. Recitativo Bass

Er-freu-e dich, mein Herz,  
Re-joyce thee now, my heart,

denn jet-zo weicht der Schmerz,  
and bid the cares de-part

der dich so lan-ge Zeit ge-drückt hat.  
which long have trou-bled and op-pressed thee.

Gott hat den lieb-sten Sohn  
For God hath sent His Son

den er so hoch und teu-er hält,  
His dear-est, best be-lo-ved One,

auf die-ser Welt ge-schi-cket.  
from ev-il to di-vest thee.

Er lässt den Him-mels-thron  
He left His Heav'n-ly Throne

und will die gan-ze Welt  
for sin-ners to a-tone,

Cantata 151

aus ih- ren Skla-ven-ket-ten  
He burst our chains a-sum-der

und ih- rer Dienst-bar-keit er-ret-ten.  
and cured the curse we la-bored un-der.

O wun-der-vol-le Tat!  
Oh, what a won-drous deed!

Gott wird ein Mensch und will auf Er-den  
that One from His ex-al-ted sta-tion

noch nied-ri-ger als wir  
be-came a man, to bleed

und noch viel är-mer wer-den.  
for low-ly man's sal-va-tion.

.....

3. Aria Alto (Ob. d'am. & Str.) 6/8 (e)

(In Je-su De-mut) kann ich Trost,  
In Je-sus' maek-ness is my hope,

in sei-ner Ar-mut Reich-tum fin-den.  
as He was poor so I have plen-ty.

Mir macht des- sel- ben schlech-ter Stand  
He chose a state of low de-gree,

nur lau-ter Heil und Wohl be-kannt,  
and yet from sin He set me free,

ja sei-ne wun-der-vol-le Hand  
and lo, His ma-gic Hand for me

will mir (nur Se-gens-krän-ze) win-den.  
will wreath a bles-sed crown of glo-ry.  
a crown of glo-ry

.....

4. Recitativo Tenor

Du teu-erer Got-tes-sohn, nun hast du mir  
Be-lo-ved Son of God, Thou hast for me

den Him-mel auf-ge-macht  
un-locked the Hea-vens' gate.

und durch dein Nied-rig-sein  
To Thine hu-mi-li-ty

das Licht der Se-lig-keit zu-weg-ge bracht.  
we owe our bles-sed and ex-al-ted state!

Weil du nun ganz al-lein  
Since Thou for us a-lone

des Va-ters Burg und Thron  
didst leave Thy Fa-ther's throne

Cantata 151

aus Lie- be ge- gen uns ver- las- sen,  
and Hea- ven's high and roy- al splen- dor,

so wol- len wir dich auch da- für  
so now do we in love to Thee

in un- ser Her- ze fas- sen.  
our hearts and souls sur- ren- der.

.....

5. Chorale 4/4 (C)<sup>♯</sup>.  
(Fl. tr., Ob. d'am., Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto; Va. with Tenor.)

Heut<sup>1</sup> schleusst er wie- der auf die Tür  
The gates of Hea- ven o- pen wide,

zum schö- nen Pa- ra- deis,  
with- in is our re- ward,

der Che- rub steht nicht mehr da- für,  
the guard- ian an- gel stands a- side;

Gott sei Lob, Ehr<sup>1</sup> und Preis.  
all praise to God the Lord.

.....

Cantata 152  
(1715)

Libretto by Franck  
Sunday after Christmas

Epistle, Galatians IV, 1-7. God sent His Son  
to redeem us; we are sons and heirs.  
Gospel, St. Luke II, 33-40. Childhood of  
Jesus; Anna's prophecy of the Redemption.

(Recorder, Oboe, Viola d'amore, Viola da gamba)

1. Concerto (Instr. as above) 4/4 3/8 (e)

.....

2. Aria Bass (Oboe) 3/4 (e)

Tritt auf die Glau- bene- bahn,  
Tread thou the Path of Faith.

bars 18-20;  
Gott hat den Stein ge- le- get,  
There is our firm foun- da- tion;  
On this -bars 31-32.

Cantata 152

bars 21-23:  
der Zi- on hält und trä- get,  
Rock of our sure sal- va- tion;  
The Rock of our -33-39.

bars 43-46:  
(Menach, sto- esse dich nicht) dran!  
Man, stum- ble not there- on.  
Man, stum- ble thou not -bars 40-43.

See I Peter II, 8.

.....

3. Recitativo Bass

St. Luke II, 34:  
"And Simeon blessed them, and said unto  
Mary his mother, Behold, this child is set for  
the fall and rising again of many in Israel;  
and for a sign which shall be spoken against."

Der Hei- land ist ge- setzt  
A sym- bol is this child

in Is- ra- el zum Fall  
in Is- ra- el, of death

und Auf- er- ste- hen!  
and Re- sur- rect- ion!

Der ed- le Stein ist son- der Schuld,  
The Rock of Faith is not at fault

wenn sich die bö- se Welt so hart an ihm  
al- tho' the wick- ed world is bruised in its

ver- letzt,  
as- sault;

ja, ü- ber ihn zur Höl- le fällt,  
yea, head- long hur- tles straight to Hell,

weil sie bos- haf- tig an ihn ren- net  
the wick- ed ones, in wrath at- tack- ing,

und Got- tes Huld und Gna- de nicht  
with- in whose hearts the Grace of God

er- ken- net!  
is lack- ing.

Doch se- lig ist ein aus- er- wähl- ter Christ,  
How blas- sed is that fav- ored Chris- tian soul

(der sei- nen Glau- bens- grund)  
who on this Rock of Faith

auf die- sen Eck- stein le- get,  
has built his firm foun- da- tion,

weil er da- durch, Heil und Er- lö- sung  
and thus will gain re- demp- tion and sal-

fin- det.)  
-va- tion.

from end of bar 18:  
Er- lö- sung fin- det, weil er da- durch Heil  
and thus will gain him, will gain re- demp- tion

und Er- lö- sung, Heil und Er- lö- sung fin- det.  
and sal- va- tion, re- demp- tion and sal- va- tion.

.....

4. Aria Soprano (Rec., Va. d'am.) 4/4 (G)

Stein, der ü-ber al- le Schät- ze,  
Rock of A- ges ne- ver fall- ing,

hilf, dass ich zu al- ler Zeit  
fort- reise firm for a- ges past,

durch den Glau- ben auf dich set- ze  
strong a- gainst all foes as- sail- ing,

mei- nen Grund (der- Se- lig- keit,)  
hope of bles- sed- ness at last,  
our hope at last

und mich nicht an dir ver- let- ze.  
su- re- ty for Right pre- vail- ing.

.....

5. Recitativo Bass

Es ärg- re sich die klu- ge Welt,  
It an- gers all the world- ly- wise

dass Got- tes Sohn ver- lässt den ho- hen  
that God's own Son should leave His Throne for

Eh- ren- thron,  
mor- tal guise,

dass er in Fleisch und Blut sich klei- det  
en- dur- ing death in hu- man fash- ion,

und in der Mensch- heit lei- det!  
with bit- ter Cross and Pas- sion!

Die gröss- te Weis- heit die- ser Er- den  
Our hu- man wis- dom seems but fol- ly

muss vor des Höch- sten Rat  
com- pared to that of God,

zur gröss- ten Tor- heit wer- den!  
our wit but mel- an- cho- ly!

Was Gott be- schlo- essen hat,  
The ways of Migh- ty God

kann die Ver- nunft doch nicht er- grün- den;  
are far be- yond our pow'r to mas- ter;

die blin- de Lei- te- rin ver- führt die  
when blind would lead the blind both stum- ble

geist- lich Blin- den.  
to die- as- ter.

St. Matthew XV, 14:

"...and if the blind lead the blind, both  
shall fall into the ditch."

.....

6. Duet Soprano-Bass 6/4 (e)  
(Gli Stromenti, unison.)

Soprano  
Wie soll ich dich, Lieb- ster der See- len,  
How may I, Be- lo- ved, in- her- it

um- fas- sen?  
sal- va- tion?

Jesus

(Du muess dich) ver- leug- nen und al-  
By prayer and a- tone- ment, and true

les ver- las- sen.  
ab- ne- ga- tion.

Soprano

Wie soll ich er- ken- nen das E- wi- ge Licht?  
How may I dis- co- ver the hea- ven- ly path?

Jesus

Er- ken- ne mich gläu- big und är- gre  
Be- lieve in me tru- ly, nor give way

dich nicht.  
to wrath.

Soprano

(Komm,) leh- re mich, (Hei- land,) die Er-  
Come, teach Thou me, Sa- viour, to scorn

-de ver- schmä- hen! (Komm, Hei- land)  
mor- tal plea- sure. Come, Sa- viour

Jesus

Komm, See- le, durch Lei- den zur Freu- de  
Thru sor- row and pain thou wilt gain thee

zu ge- hen.  
thy trea- sure.

Soprano

Ach, (zie- he mich,) (Lieb- ster), so folg' ich  
Ah lead Thou me Mas- ter, I cleave to

dir nach.  
Thee fast.

Jesus

Dir schenk' ich die Kro- ne (nach Trüb- sal  
So thou wilt in- he- rit sal- va- tion

und Schmach.)  
at last.

Epistle, Titus III, 4-7. The grace of God brings salvation; lead righteously a godly life. or Titus II, 11-14. By His grace He saved us. or I Peter III, 20-22. Jesus' resurrection saved us.  
Gospel, St. Matthew II, 13-15. The flight into Egypt.  
or St. Matthew III, 13-17. Jesus baptised by John.

in kur-zer Zeit den Ga-raus they will not wait to mas-ter  
völ-lig ma-chen.  
and to slay me.

.....

(Strings)

3. Aria Bass 3/8 (e)

Isaiah XLI, 10;  
"Fear thou not; for I am with thee; be not dismayed, for I am thy god; I will strengthen thee; yea I will help thee; yea I will uphold thee with the right hand of my righteousness."

Fürch-te dich nicht, (ich) bin mit dir.  
Be not dis-mayed, I am with thee.  
17,21,23: a- afraid

Wei-che nicht, ich bin dein Gott;  
Fear thou not, I am thy God.

ich stär-ke dich, ich hel-fe dir  
Help will I give, up- hold thee and

auch durch die rech-te Hand mei-ner  
strength-en thee by the right hand of

Ge-rech-tig-keit.  
my right-eous-ness.

.....

4. Recitativo Tenor

Du sprichst zwar, lie-ber Gott,  
Thou speak-est, dear-est God,

zu mei-ner See-le Ruh'  
a word of hope and peace,

mir ei-nen Trost in mei-nen Lei-den zu  
that calms my soul and bids my sor-rows cease

Ach, a-ber mei-ne Pla-ge  
Ah, day by day my trou-ble

ver-grö-ßert sich von Tag zu Ta-ge,  
in-crea-ses and my woes re-dou-ble;

denn mei-ner Fein-de sind so viel,  
my ma-ny foes are bent on strife

mein Le-ben ist ihr Ziel,  
and aim to take my life;

ihr Bö-ge-n wird auf mich ge-spannt,  
their bows with fell in-tent they bend,

sie rich-ten ih-re Pfei-le zum Ver-der-ben,  
and aim their cru-el ar-rows to de-stroy me.

## Cantata 153

ich soll von ih-ren Hän-den ster-ben;  
I fear, lest at their hands I per-ish.

Gott! mei-ne Not ist dir be-kannt,  
God, Thou my need well com-pre-hend,

die gan-ze Welt wird mir zur  
with all the world a Hell and

Mar-ter-höh-le;  
de-so-la-tion!

hilf, Hel-fer, hilf! er-ret-te mei-  
help, Hel-per, help! for Thou art my

-ne See-le!  
sal-va-tion!

.....

5. Chorale (Instr. as in No. 1) 4/4 (a)

Und ob gleich al-le Teu-fel  
Tho' all the fiends are stri-ving

dir woll-ten wi-der-stehn,  
o'er Hea-ven to pre-vail,

so wird doch oh-ne Zwei-fel  
all vain their fell con-tri-ving,

Gott nicht zu-rü-cke gehn;  
their Hell-ish raid will fail.

was er ihm für-ge-nom-men  
What God has well pro-vided,

und was er ha-ben will,  
no mor-tal can a-mend,

das muss doch end-lich kom-men  
and what He has de-ci-ded

zu sei-nem Zweck und Ziel.  
will hap-pen in the end.

.....

6. Aria Tenor (Str.) 4/4 (a)

(Stürmt nur), stürmt, ihr Trüb-sals-wet-ter,  
Storm and rage ye seas of trou-ble  
rage ye

wallt, ihr Flu-ten, auf mich los.  
roll ye bil-lows o-ver me,

Schlagt, ihr Un-glücks-flam-men,  
Strike, ye light-ning flash-es,

ü-ber mich zu-sam-men,  
roar, ye thun-der crash-es.

stört, ihr Fein-de, mei-ne Ruh,  
Foes which rob me of my peace,

## Cantata 153

spricht mir doch Gott tröst-lich zu;  
thus my God will bid you cease;

ich bin dein Hort und Er-ret-ter.  
"I am thy Lord and Re-dee-mer."

.....

7. Recitativo Bass

Ge-trost, mein Herz, er-dul-de  
Fret not, my soul, hold stead-fast

dei-nen Schmerz,  
to thy goal,

lass dich dein Kreuz nicht un-ter-drück-en,  
fear not to face the trials be-fore thee,

Gott wird dich schon zu rech-ter Zeit  
in God's good time will He at last

er-quick-en;  
re-store thee.

muss doch sein lie-ber Sohn,  
Did not His well-loved Son,

dein Je-sus, in noch zar-ten Jah-ren  
when but a ten-der lit-tle in-fant,

viel grö-ße-re Not er-fah-ren,  
en-dure the great-est dan-ger;

da ihm der Wü-te-ri-cher He-ro-des  
for wick-ed Her-od would be-tray Him

die äus-ser-ste Ge-fahr des To-des  
and in his fu-ry sought to slay Him

mit mör-de-ri-schen Fäu-sten droht!  
with mur-der-ous fe-ro-ci-ty,

Kaum kommt er auf die Er-den,  
new-born a hu-man be-ing,

so muss er schon ein Flücht-ling wer-den!  
in hu-man ter-ror head-long flee-ing!  
St. Matthew II, 13-15.

Wohl-an mit Je-su trö-ste dich,  
Take heart! be com-for-ted in Him,

und glau-be fe-stig-lich:  
nor let your faith grow dim;

Andante

den-je-ni-gen, die hier mit Chri-sto  
they who, like Christ, en-dure their Cross ae

lei-den,  
mor-tals,

will er das Him-mel-reich be-schei-den.  
with Him may en-ter Hea-ven's por-tals.

.....

8. Aria Alto (Strings.) 3/4 (G)

Soll ich mei-nen Le-bens-lauf  
Tho' I suf-fer all life long

un-ter Kreuz und Trüb-sal füh-ren,  
care and pain and tri-bu-la-tion,

hört es doch im Him-mel auf.  
Hea-ven soon will hear my song.

Da ist lau-ter Ju-bi-li-ren,  
Sing I There in ju-bi-la-tion;

Allegro

da-selb-sten ver-wech-selt mein Je-sus  
There Je-sus will ban-ish my care and

das Lei-den  
my sad-ness,

mit se-li-ger Won-ne, mit e-wi-ger  
and win me e-ter-nal sal-va-tion and

Freu-den.  
glad-ness.

.....

9. Chorale (Instr. as in No. 1) 3/4 (C)

1.

Drum will ich, weil ich le-be noch,  
Lord, here on earth, my soul pre-pare,

das Kreuz dir fröh-lich tra-gen nach;  
pa-tient and glad my Cross to bear;

mein Gott mach' mich dar-zu be-reit,  
fill me with Faith and Hope and Love,

es dient zum be-sten al-le-zeit.  
rea-dy to serve Thee There 'a-bove.

2.

Hilf mir mein Sach' recht grei-fen an,  
Hold my en-dea-vor broad and high,

dass ich mein' Lauf voll-en-den kann,  
let me ful-fill it ere I die;

hilf mir auch zwin-gen Fleisch und Blut,  
help me my way-ward flesh to tame,  
vor

für Sünd' und Schan-den mich be-hüt'.  
keep Thou me free from sin and shame.

3.

Er-halt mein Herz im Glau-ben rein,  
Strength-en my Faith, from doubt-ing free,

so leb' und sterb' ich dir al-lein;  
li-ving and dy-ing all for Thee;

Je-su, mein Trost, hör' mein Be-gier,  
Je-sus, my com-fort, hear my prayer;

O mein Hei-land, wär' ich bei dir!  
"Sa-viour would I were with Thee There!"

.....

(1724)

Libretto by Weiss, Sr. (?)

I Epiphany

Epistle, Romans XII, 1-6. We are all members  
of Christ's body.

Gospel, St. Luke II, 41-52. Jesus in the  
temple.

(2 Oboes, 2 Ob. d'amore, Str., Cembalo)

1. Aria Tenor (Strings.) 3/4 (b)

Mein lieb-ster Je-sus ist ver-lo-ren;  
My bles-sed Sa-viour gone for-ev-er!

O Wort, das mir Ver-zwei-flung bringt,  
O word of woe, of black-est hue!

O Schwert, das durch die See-le dringt,  
A sword to stab me thru and thru!

St. Luke II, 35:

"Yea, a sword shall pierce through my  
soul also, and the thoughts of many hearts  
be revealed."

O Don-ner-wort in mei-nen Oh-ren.  
O Word of Doom and de-so-la-tion.

.....

2. Recitativo Tenor

Wo treff' ich mei-nen Je-sum an,  
Where may I find my Lord to-day,

wer zei-get mir die Bahn,  
who points me out the way?

wo mei-ner See-le brün-sti-ges Ver-lan-gen,  
my Sa-viour, He for whom my soul is burn-ing,

mein Hei-land hin-ge-gan-gen?  
with love for-ev-er yearn-ing?

Kein Un-glück kann mich so em-pfind-lich  
Ah, how my heart will rue the ev-il

rüh-ren,  
day

Cantata 154

als wenn ich Je-sum soll ver-lie-ren.  
on which my Je-sus went a-way.

.....

3. Chorale 4/4 (A)  
(Ob. I, II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto;  
Va. with Tenor.)

Je- su, mein Hort und Er-ret-ter,  
Je-sus, Thou my blest Re-dee-mer,

Je- su mei- ne Zu- ver- sicht,  
Je-sus, safe re-treat from strife,

Je- su, star-ker Schlan-gen- tre-ter,  
Je-sus, foe of foul blas-phe-mer,

Je- su, mei-nes Le-bens Licht!  
Je-sus, bea-con of my life!

Wie ver- lan- get mei-nem Her- zen,  
How my heart will joy-ous greet Thee!

Komm, ach komm, ich war- te dein,  
Come, O come, I wait for Thee,

komm, o lieb-stes Je- su-lein!  
come, my Je- sus dear, to me!

.....

4. Aria Alto 12/8 (A)  
(Ob. d'am. I & II, Strings, Cembalo.)

Je- su, lass dich fin-den,  
Je-sus safe-ly guide me,

lass doch mei- ne Sün- den  
let my sins not hide Thee,

kei- ne di-cke Wol-ken sein,  
like a thun-der cloud from me;

wo du dich zum Schre-akan  
sore-ly would it grieve me

willst für mich ver- ste- eken,  
shouldst Thou chance to leave me;

stel- le dich bald wie- der ein!  
come Thou soon, O Lord, to me!

at the end;  
bald, bald stel- le dich bald, bald wie-der ein.  
come Thou, O Lord, come O come soon to me.

.....

Cantata 154

5. Arioso Bass 4/4 (f#)

St. Luke II, 49;

"Wist ye not that I must be about my  
father's business?"

Wis- set ihr nicht, dass ich sein muss  
Wist ye not that I must now be

in dem, das mei- nes Va- ters ist?  
a- bout my Fa-ther's bus'-ness here?

bars 6-10, 14-15, 18-22;  
in dem, das mei- nes Va- ters ist?  
that I must eerve my Fa-ther here?

.....

6. Recitativo Tenor

Dies ist die Stim- me mei-nes Freun-des,  
I hear the voice of my Re- deem- er,

Gott Lob und Dank! Mein Je- su,  
to God be praise, my prayer by

mein ge-treu- er Hort,  
Je-sus has been heard,

lässt durch sein Wort sich wie- der tröst-lich  
and thru His Word I find a- gain my

hö- ren;  
com-fort;

ich war vor Schmer-zen krank,  
for I was sick at heart;

der Jam- mer woll-te mir das Mark in Bei-nen  
my trou-bles, like a can-ker, gnawed me to the

fast ver-zeh-ren;  
ve- ry mar-row;

nun a- ber wird mein Glau- be wie- der stark,  
but now at last my Faith is strong and sure,

nun bin ich höchst er-freut,  
e- ter- nal joy se- cure,

denn ich er- bli- cke mei-ner See- le Won- ne,  
my soul's sal- va- tion is for- ev- er won,

den Hei- land, mei- ne Son- ne,  
my Sa- viour, like the sun,

der nach be-trüb-ter Trau-er-nacht  
has put a-way the gloo-my night,

durch sei- nen Glanz mein Her- ze fröh-  
and shines a- gain, my heart's eu- preme

lich macht.  
de- light.

Cantata 154

Auf, See- le, ma- che dich be- reit!  
My soul, a- rise, for God pre- pare,

Du muest zu ihm in sei- nes Va- ters Haus,  
for thou must soon to Him in Hea- ven fare,

hin in den Tem- pel ziehn;  
to find His Tem- ple There;

da lässt er sich in sei- nem Wort er- bli- so  
let His word and sac- ra- ment pro- vide

- cken,  
thee

da will er dich im Sa- cra- ment er- qui- cken;  
with Faith and Hope and Cha- ri- ty to guide thee

doch willet du wūr- dig- lich sein Fleisch  
thus, by re- pen- tence Christ thy Lord

und Blut ge- nie- ssen,  
may deem thee fit

so muusst du Je- sum auch  
at His com- mun- ion ta- ble

in Buss und Glau- ben küs- sen.  
with Him at last to sit.

.....

7. Duet Alto-Tenor 4/4 3/8 (D)  
(Oboe d'amore I & II, Strings.)

(Wohl mir), Je- sus ist ge- fun- den,  
Hap- py I, to find my Je- sus,

num bin ich nicht mehr be- trübt.  
now will I no more re- pine;

Der, den mei- ne See- le liebt,  
He, my Lord, and Sa- viour, mine,

zeigt sich mir zur fro- hen Stun- den.  
source of life and joy e- ter- nal.

3/8  
Ich will dich, mein Je- su, nun nim- mer  
Ah Je- sus, my Je- sus, no more will

mehr las- sen,  
I leave thee,

ich will dich im Glau- ben be- stän- dig  
But stead- fast in Faith will I ev- er

um- fas- sen.  
re- ceive Thee.

.....

Cantata 154

8. Chorale 4/4 (D)  
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Mei- nen Je- sum lass' ich nicht,  
(Je- sum lass' ich nicht von mir)  
Je- sus part Thou not from me,

geh' ihm e- wig an der Sei- ten;  
stay Thou ev- er close be- side me,

Chri- stus lässt mich für und für  
keep me near and dear to Thee,

zu den Le- bens- bäch- lein lei- ten.  
to the li- ving wa- ters guide me.

Se- lig der mit mir so spricht;  
Blee- sed who with me can say:

Mei- nen Je- sum lass' ich nicht!  
"Je- sus Christ have I al- way."

.....

Cantata 155  
(1716)

II Epiphany

Epistle, Romans XII, 6-16. Christian duties enumerated; each should fill his station faithfully.

Gospel, John II, 1-11. Miracle of the water turned to wine at the marriage in Cana of Galilee.

(Fagotto, Strings.)

1. Recitativo Soprano (Strings.)

Mein Gott, wie lang', ach lan- ge?  
Ah, God, my way is wea- ry,

des Jam- mers ist zu- viel,  
my trou- bles are too great;

ich se- he gar kein Ziel  
it seems that cru- el fate

der Schmer- zen und der Sor- gen!  
to chas- ten me is bid- den.

Dein sü- ser Gna- den- blick  
Thy kind- ly glance is gone,



Cantata 155

hat un- ter Nacht und Wol- ken sich ver-  
in black-est night and clouds of dark-ness

-bor-gen,  
hid-den,

die Lie-bes-hand zieht sich, ach ganz  
the lov-ing Hand which helped me is

zu- rü-ck,  
with-drawn:

um Trost ist mir sehr ban- ge!  
my life and hope are drea-ry!

Ich fin-de, was mich Ar-men täg- lich  
Each day my cares and ma-ny woes are

krän- ket,  
grow-ing,

der Thrä- nen Mass wird stets voll ein-ge-  
my tears in end- less streams are ev-er

-schen- ket,  
flow- ing,

der Freu- den Wein ge-bricht, mir sinkt fast  
the joy of life has fled, and ein- king

al- le Zu- ver- sicht!  
hope will soon be dead!

.....

2. Duet Alto-Tenor 4/4 (a) (Fagotto)

Du musst glau- ben, du musst hof- fen,  
We must trust Him, we must heed Him.

du musst Gott (ge- las- sen sein.)  
we must hear the Sa- viour's voice.

Je- sus weiss die rech- ten Stun- den,  
Je- sus knows when we shall need Him,

dich mit Hil- fe zu er- freun.  
in His Mer- cy we re- jice.

Wenn die trü- be Zeit ver- ach- wun- den,  
Care and trou- ble may as- sail us,

steht (sein gan- zes Herz dir of- fen.)  
His com- pas- sion will not fail us.  
His Mer- cy

.....

3. Recitativo Bass

So sei, o See- le, sei zu- frie- den!  
Fret not, my soul, nor be down- hear- ted!

Wenn es vor dei- nen Au- gen scheint,  
Al- though at times it may ap- pear

Cantata 155

als ob dein lieb- ster Freund sich ganz  
that God, thy dear- est Friend, has quite

von dir ge- schie- den,  
from thee de- par- ted;

wenn er dich kur- ze Zeit ver- lässt,  
for bet- ter times are near, fear not,

Herz, glau- be fest,  
heart, per- se- vere,

es wird ein klei- nes es- sin,  
in but a lit- tle while

da er für bit- tre Zäh- ren  
thy bit- ter la- men- ta- tion

dir Trost und Freu- den- wein  
will be a hap- py smile,

und Ho- nig- seim für Wer- mut will ge- wä- hen!  
thy bit- ter- ness will turn to ju- bi- la- tion!

Ach! den- ke nicht, dass er von Her-  
Ah! fan- cy not that God in truth

-zen dich be- trü- be,  
in- tends to grie- ve us;

er prü- fet nur durch Lei- den dei-  
'tis mere- ly that, be- fore He can

-ne Lie- be,  
re- ceive us,

er ma- chet, dass dein Herz bei trü- ben  
He tries our faith and proves our hearts by

Stun- den wei- ne,  
trial and trou- ble,

(arioso)

da- mit sein Gna- den- licht dir de- sto  
where- by the glo- ry of His Grace may

lieb- li- cher er- schei- ne;  
shine with splen- dor dou- ble.

er hat, was dich er- götzt, zu- letzt  
Thy God re- serves for thee at last

zu dei- nem Trost dir vor- be- hal- ten;  
thy soul's most prec- ious joy and plea- sure,

drum lass ihn nur, O Herz, in al- lem wal- ten.  
so yield thy heart to Him in full- est mea- sure.

.....

4. Aria Soprano 4/4 (F) (Strings.)

Wirf, mein Her- ze, wirf dich noch  
Up my heart and givo thy- self

in des Höch- sten Lie- bes- ar- me,  
whol- ly to the Lord's pro- tect- ion,

## Cantata 155

dass er dei-ner sich er-bar- me,  
rest se-cure in His af-fect-ion;

Le-ge dei-ner Sor-gen Joch,  
Cast thy bur-den on the Lord,

und was dich bis-her be-la-den,  
let Him shoul-der thine af-flict-ion,

auf die Ach-seln sei-ner Gna-den.  
seek His sav-ing Be-ne-dict-ion.

.....

5. Chorale 4/4 (F)  
(Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto;  
Va. with Tenor.)

Ob sichs an-liess, als wollt' er nicht,  
Tho' God at times may chas-ten you,

lass dich es nicht er-schre-cken,  
be not then ye af-frigh-ted,

denn wo er ist am be-sten mit,  
for He re-mains for-ev-er true,

da will er's nicht ent-de-cken;  
in love with us u-ni-ted.

sein Wort lass dir ge-wis-ser sein,  
So hold ye stead-fast to His Word,

und ob dein Herz spräch lau-ter Nein,  
let not your hearts with doubt be stirred,

so lass doch dir nicht grau-en.  
nor think that you are sligh-ted.

.....

## Cantata 156

(1730)

## III Epiphany

Epistle, Romans XII, 17-21. Overcome evil with good.

Gospel, St. Matthew VIII, 1-13. Christ heals a leper; and the centurion's servant of the palsy; the centurion's faith.

(Oboe, and Strings.)

1. Sinfonia 3/4 (F) (Instr. as above)

.....

## Cantata 156

2. Aria Tenor and Chorale Soprano 3/4 (F)  
(Stringe in unison.)

Tenor  
Ich steh mit ei-nem Fuss im Gra-be,  
My op-en grave I see be-fore me,

(bald) fällt (der kran-ke Leib) hin-ein,  
soon falls my wea-ry corpse there-in,

komm, lie-ber Gott, wenn dir's ge-fällt,  
come, dear-est God, come when Thou wilt,

komm, ich ha-be schon mein Haus be-stellt,  
come, in or-der I my house have set,

nur lass mein En-de (se-lig sein!).  
Ah! let me meet Thee s-ved from sin!

Soprano  
Mach's mit mir, Gott, nach dei-ner Gü-  
God grant that I, while here be-low,

hilf mir in mei-nen Lei-den,  
may live in Thy pro-tection,

was ich dich bitt, ver-sag mir nicht.  
and when it comes my time to go,

Wenn sich mein Seel soll schei-den,  
with-hold not Thine af-fect-ion;

So nimm sie, Herr, in dei-ne Händ,  
with help-ing hand my care dis-pel,

ist al-les gut, wenn gut das End.  
for all is well that end-eth well.

.....

3. Recitativo Bass

Mein Angst und Not, mein Le-ben und mein Tod.  
The care, the woe I suf-fer here be-low

steht, lieb-ster Gott, in dei-nen Hän-den;  
are all, dear God, with-in Thy keep-ing;

so wirst du auch auf mich  
so turn Thy gen-tle eyes

dein gnä-dig' Au-ge wen-den.  
to me in ten-der mer-cy.

Willst du mich mei-ner Sün-den we-gen  
And if, for sin, I needs must lan-guish.

ins Kran-ken-bet-te le-gen,  
bed-rid-den here in an-guish,

mein Gott, so bitt' ich dich,  
O Lord, I pray to Thee,

lass die-ne Gü-te grö-s-ser sein,  
be not Thou mere-ly just to me,

Cantata 156

als die Ge-rech-tig-keit;  
but ev-er boun-ti-ful!

Doch hast du mich da-zu ver-sehn,  
And if per-chance it be Thy will,

dass mich mein Lei-den soll ver-seh-ren,  
that I should suf-fer fur-ther sor-row,

ich bin be-reit,  
I am pre-pared,

dein Wil-le soll an mir ge-scheh.,  
nor do I ask that I be spared;

ver-scho-ne nicht und fah-re fort,  
what lot Thou sen-dest I will bear,

lass mei-ne Not nich lan-ge wä-h-ren;  
but grant that soon my trial be o-ver.

Arioso

je lan-ger hier, je spä-ter dort!  
the lon-ger here, the la-ter There!

.....

4. Aria Alto 4/4 (B<sub>b</sub>)  
(Oboe, Violin I & II.)

Herr, was du willst, soll mir ge-fal-len,  
Lord, by Thy will shall I be gui-ded,

weil doch dein Rat am bes-ten gilt.  
Thy pur- pose wise must I ful- fil.

In der Freu- de, in dem Lei- de,  
Both in glad-ness and in sad-ness,

im Ster- ben, in Bit- ten und im Flehm  
in death as in Wor-ship, and in Pray'r,

lass mir al-le-mal ge-schehn  
may I all with pa-tience bear,

Herr, wie du willst!  
Lord, by Thy will!

.....

5. Recitativo Base

Und willst du, dass ich nicht soll kran-ken,  
If, Lord, Thou keep me well and thriv-ing,

so werd ich dir von Her-zen dan-ken;  
ro-bust and strong for stur-dy stri-ving,

doch a-ber gib mir auch da-bei,  
my pra-ise and thanks are due to Thee;

dass auch in mei-nem fris-chen Lei-be  
keep Thou my bo-dy hale and sound,

Cantata 156

die See-le son-der Krank-heit sei  
from ail-ment and dis-or-der free

und al-le-zeit ge-sund ver-blei-be.  
to Thee in love for-ev-er bound.

Nimm sie durch Geist und Wort in Acht,  
Pre-serve my soul un-marred and whole,

denn die-ses ist mein Heil,  
its ma-la-dies al-lay,

und wenn mir Leib und Seel ver-schmacht,  
and when this bo-dy pines a-way

so bist du, Gott, mein Trost  
my God I look to Thee

und mei-nes Her-zens Teil!  
my Com-fort-er to be.

.....

6. Chorale 4/4 (C)  
(Ob., Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto;  
Va. with Tenor.)

Herr, wie du willst, so schicks mit mir,  
Lord, as Thou wilt, so may it be,

im Le-ben und im Ster-ben;  
in Life and Death pro-protect me,

al-lein zu dir steht mein Be-gier,  
my hope and joy is all in Thee,

Herr, lass nicht nicht ver-der-ben!  
Lord, Thou wilt not re-ject me.

Er-halt mich nur in dei-ner Huld,  
Up-hold me by Thy Sa-ving Grace,

sonst wie du willst, gib mir Ge-duld,  
else make me brave, the trials to face,

dein Will, der ist der be-ste!  
for which Thou may se-lect me!

.....

Cantata 157

(1727)

Libretto by Picander  
Purification

Epistle, Malacchi III, 1-4. I will send my messenger to prepare the way before thee.  
Goepel, St. Luke II, 22-32. Simeon sees the infant Jesus; nunc dimittis.

(Flauto traverso, Oboe, Oboe d'amore, Violins,  
and Violetta.)

1. Duet Tenor-Bass 4/4 (b)  
(Flauto tr., Oboe, Violin solo.)

Genesis XXXII, 26:

"And he (Jacob) said (to God) I will not  
let thee go, except thou bless me."

Ich las- se dich nicht,  
I lst Thee not go

du seg- nest mich denn!  
ex-cept I be blest.

.....

2. Aria Tenor 3/8 (f<sup>z</sup>) (Oboe d'amore.)

Ich hal- te mei- nen Je- sum fe- ste,  
I clasp and cling to Christ my Mas-ter

ich lass ihn (nun und e- wig) nicht,  
nor leave Him now nor ev-er- more,

er ist al-lein mein Auf-ent-halt,  
'tis He up-holds me with His might;

drum fasst mein Glau-be mit Ge- walt  
His bles-eed face is my de-light,

sein se-gen-rei-ches An-ge-sicht;  
my soul to com-fort and re-store,

denn die-ser Trost ist doch der be-ste.  
He guards me safe a-gainst dis-as-ter.

Ich hal- te mei- nen Je- sum fe- ste.  
I clasp and hold to Christ my Mas-ter.

.....

3. Recitativo Tenor (Vn. I & II, & Violetta.)

Mein lie-ber Je- su, du,  
Be- lo- ved Je-sus, Thou,

wenn ich Ver-druss und Kum- mer lei- de,  
when grief and wea-ry care es-sail me,

so bist du mei- ne Freu- de,  
will ne-ver, ne-ver fail me,

in Un- ruh mei- ne Ruh  
when rest-less, Thou my rest,

und in der Angst mein san- ftes Bet- te;  
in care and grief, my sweet-est com-fort!

die fal- sche Welt ist nicht ge- treu,  
The world a- bout me trust I not.

der Him- mel muss ver- al- ten,  
its false de- lights are em-pty,

die Lust der Welt ver- geht wie Spreu;  
like chaff are gone and all for- got.

wenn ich dich nicht, mein Je- sus, hät- t  
Ah, Je- sus mine, didst Thou dis- dain me

an wem sollt ich mich son- sten hal- ten?  
who would up- hold me, who sus- tain me?

Drum lass ich nim- mer- mehr von dir,  
So ne- ver will I part from Thee,

dein Se- gen blei- be denn bei mir!  
Thy bles- sing ev- er be on me!

.....

4. Aria Bass 4/4 (D) (Fl. tr., Violin.)

Ja, ja, ich hal- te Je- sum fe- ste,  
Oh joy, I have my Lord for- ev- er,  
Je- sus

so geh ich auch zum Him- mel ein,  
in Hea-ven High with Him to be

wo Gott und sei- nes Lam- mes Gä- ste  
where Fa-ther, Son and Ho-ly Spi-rit

in Kro- nen zu der Hoch-zeit sein.  
in glo-ry dwell e- ter- nal- ly.

Da lass ich nicht, mein Heil, von dir  
There I with Thee and Thou with me

da bleibt dein Se- gen auch bei mir.  
in peace and love will ev- er be.

Recitativo

Ei, wie ver- gnügt ist mir mein  
Yea, well con- tent am I for

Ster- be- kas- ten,  
death to take me,

weil Je-sus mir in Ar- men liegt!  
if I but lie in Je-sus' arms,

So kann mein Geist recht freu- dig ras- t  
for He to end- less bliss will wake

Ja ja, ich hal- te Je- sum fe- ste!  
Oh joy! I have my Lord for- ev- er!  
Je- sus

so geh ich auch zum Him- mel ein.  
in Hea-ven High with Him to be.

Adagio

O scho- ner Ort! Komm, sanf-ter Tod,  
O beau- teous spot, come gen- tle death,

führ mich fort,  
lay thou not,

Gott und sei-nes Lam-mes Gã- ste  
re Fa-ther, Son and Ho-ly Spi-rit

Kro-nen zu der Hoch-zeit sein.  
glo-ry dwell e- ter- nal- ly.

itativo

bin er-freut, das E- lend die-ser Zeit  
I re-joice, and put a- way the woes

h von mir heu- te ab-zu- le- gen;  
ch here to-day are so op-pres-sing,

n Je-sus war- tet mein im Him-mel  
Je-sus waits for me in Hea-ven

mit dem Se- gen.  
with His bles-sing.

lass ich nicht, mein Heil von dir,  
re I with Thee and Thou with me,

bleibt dein Se- gen auch bei mir.  
peace and love will ev- er be.

.....

Chorale 4/4 (D)

Fl. tr. in Gva, Oboe, Vn. I with Sop.;  
Vn. II with Alto; Violetta with Tenor.)

nen Je- sum lass ich nicht,  
sum lass ich nicht von mir)  
sus part Thou not from me,

ihm e- wig an der Sei- ten;  
y Thou ev-er close be-side me,

li- stus lässt mich für und für  
p me near and dear to Thee,

den Le- bens- bäch- lein lei- ten.  
the li- ving Wa- ters guide me.

lig, wer mit mir so epricht:  
s- sed who with me can say:

nen Je- sum lass ich nicht.  
s- sus Christ have I al- way."

.....

(1724)

Purification: Easter Tuesday

Epistle, Malacchi III, 1-4. I will send my  
messenger to prepare the way before thee.

Gospel, St. Luke II, 22-32. Simeon sees the  
infant Jesus; nunc dimittis.

(Oboe, and Violin.)

1. Recitativo Bass

St. Luke XXIV, 36:

"And as they (the Eleven) thus spake,  
Jesus himself stood in the midst of them and  
saith unto them, Peace be unto you."

Der Frie- de sei mit dir,  
"May Peace be un- to you,"

du ängst- li- ches Ge- wis- sen!  
Be still, thou trou- bled spi- rit!

Dein Mitt- lör ste- het hier,  
Thy Sa- viour bides with thee,

der hat dein Schul- den- buch  
the an- cient curse He halts,

und des Ge- set- zes Fluch  
the Re- cord- Book of faults

ver- gli- chen und zer- ris- sen.  
wipes clean and tears to pie- ces.  
Col. II, 14.

Der Frie- de sei mit dir!  
May Peace be un- to you!

Der Für- ste die- ser Welt,  
The Prince of Dark- ness there

der dei- ner See- le nach- ge- stellt,  
who would thy soul by guile en- snare,

ist durch des Lam- mes Blut  
thru Je- sus Christ the Son

be- zwun- gen und ge- fällt.  
is van- quished and un- done.

Mein Herz, was bist du so be- trübt,  
My Heart, why art so filled with woe?

da dich doch Gott durch Chri- stum liebt!  
since God thru Christ has loved thee so?

Er sel- ber spricht zu mir:  
'Tis He who speaks to me:

Der Frie- de sei (mit dir.)  
"May Peace be un- to thee."

der Frie- de  
be with thee

.....

2. Duet Soprano-Bass (Chorale Soprano) 4/4 (G)  
(Oboe with Soprano. Violin solo.)

Soprano

Welt a- de ich bin dein mü- de,  
World, fare-well! of thee I'm wea-ry,

ich will nach dem Him-mel zu;  
I would forth to Hea-ven fare;

da wird sein der rech-te Frie- de  
there my soul may rest un-trou-bled,

und die ew- ge See-len- ruh,  
per-fect peace for- ev-er there.

Welt, bei dir ist Krieg und Streit,  
Here on earth is strife and war,

nichts denn lau-ter Ei- tel-keit;  
Va- ni- ty and sore dis-tress;

in dem Him-mel al-le-zeit,  
there in Hea-ven ev-er-more,

Frie- de, Ruh, und See- lig-keit.  
Peace, and rest and Bles-sed-ness.

Bass

Welt, a- de: ich bin dein mü- de,  
World, fare-well! of thee I'm wea-ry,

Sa-lem's Hüt- ten stehn mir an;  
Zi-on's To-wers be-ckon me;

wo ich (ich) Gott, in Ruh und Frie- de  
'tis there, my God, at peace and tran-quil,

(e-wig) (se- lig) schau-en) kann.  
ev-er bles-sed would I be.

bars 41 & 53: ev-er

(Da bleib' ich,) (da hab' ich) Ver- gnü- gen zu  
Re-joic-ing, ex-ul-tant with Thee ev-er

woh- nen,  
dwell-ing,

bars 64-68:

Ver-gnü- gen, da hab' ich Ver-gnü- gen zu  
un-trou-bled re-joic-ing, un-trou-bled with

woh- nen, zu woh- nen  
Thee ev-er dwell-ing

da prang' ich ge-zie-ret mit himm-li-chen  
re-splen-dent in glo-ry all glo-ry ex-

Kro- nen.  
-cell-ing.

bar 67:  
zu  
there

.....

3. Recitativo and Andante Bass

Num Herr, re-gie- re mei- nen Sinn,  
Oh Lord, di-rect and guide Thou me,

da- mit ich auf der Welt,  
that I, while here be-low,

so lang' es dir mich hier zu las- sen  
un-til that day, when at Thy will I

noch ge-fällt,  
forth must go,

ein Kind des Frie- dens bin,  
a Child of Peace may be;

und lass mich zu dir aus mei- nen Lei- den  
from all my af-lict-ions give me peace,

wie Si-me-on in Frie- de schei- den.  
like Si-me-on in Peace de-part- ing.

See St. Luke III, 29.

Da bleib' ich, da hab' ich Ver- gnü- gen zu  
Re-joic-ing, ex-ul-tant, with Thee ev-er

woh- nen,  
dwell-ing,

(da prang' ich ge-zie-ret) mit himm-li-schen  
re-splen-dent in glo-ry all glo-ry ex-

Kro- nen.  
-cell-ing.

.....

4. Chorale 4/4 (e)

Hier ist das rech-te Os-ter- lamm,  
The Eas-ter-Lamb for us was slain,

da- von Gott hat ge-bo- ten,  
God's pro-mised boon be-sto-wing,

das ist hoch an des Kreu-zes Stamm  
high hung He there up- on the Cross,

in hei- sser Lieb ge- bra- ten:  
with Love Su- per- nal glo-wing.

des Blut zeich- net un- sre Tür  
His Blood, eprink-led on our door,

das hält der Glaub dem To- de für,  
with Faith, bade Death to pass us o'er,

der Wür- ger kann uns nicht rüh- ren.  
The Slay-er can not harm us.

Hal-le-lu-jah!

.....

Quinquagesima

Epistle, I Corinthians XIII. Of charity;  
love.

Gospel, St. Luke XCIII, 31-43. Prediction of  
death and resurrection; sight restored to the  
blind man.

(Oboe, Strings, and Fagotti.)

1. Recitativo, Arioso Alto-Bass 4/4 (c)  
(Strings.)

St. Luke XVIII, 31:  
"Behold we go up to Jerusalem!"

Bass  
Se- het, se- het, wir gehn (hin-auf) (gen  
Come ye, come ye, our way is up to

Je-ru-sa-lem.)  
Je-ru-sa-lem.

Alto  
Komm, schau-e doch, mein Sinn,  
Come, look ye now, and say

wo geht dein Je- sus hin?  
where goes our Lord to-day?

Bass  
Se- het, se- het, wir gehn hin-auf gen  
Come ye, come ye, our way is up to

Je-ru-sa-lem.  
Je-ru-sa-lem.

Alto  
O har-ter Gang! Hin- auf?  
O wea-ry road, to climb,

O un-ge- heu- rer Berg, den mei- ne Sün- den  
O rock-y, rough as- cent, we sin- ners all must

rei- gen!  
mount it!

Wie sau-er wirst du müs- sen stei- gen!  
How- ev-er hard and steep we count 't!

Bass  
gen Je-ru-sa-lem.  
to Je-ru-sa-lem.

Alto  
Ach, ge- he nicht!  
Ah, go Thou not!

Dein Kreuz ist dir schon zu- ge- richt,  
for there Thy Cross is now pre- pared,

wo du dich sollst zu To- de blu- ten;  
where Thou must hang and bleed and suf- fer;

hier sucht man Gei- sseln vor, dort bindt  
Thy cru- el foes will lash Thee and

man Ru- ten;  
will scourge Thee,

die Ban- de war- ten dein,  
nor a- ny tor- ment spare;

ach ge- he sel- ber nicht hin- ein!  
Ah Lord do not Thou ven- ture there.

Doch, blei- best du zu- rü- cke ste- hen,  
Yet, if Thou face not shame and an- guish,

so müsst' ich selbst nicht nach Je- ru- sa- lem,  
I may not come to my Je- ru- ea- lem,

ach lei- der in die Höl- le ge- hen!  
yea, ev- er deep in Hell will lan- guish.

.....

2. Duet Soprano-Alto (Chorale in Soprano) 6/8 (E<sub>b</sub>)  
(Oboe with Sop., Fagotti with Continuo.)

Alto  
(Ich fol- ge) dir nach  
I fol- low Thee still

durch Spei- chel und Schmach  
thru scof- fing and shame

am Kreuz (will ich dich noch um- fan- gen.)  
up- on the Cross would I em- brace Thee.  
bar 55; yea, there

Soprano  
Ich will hier bei dir ste- hen,  
I stand be- side Thee ev- er,

ver- ach- te mich doch nicht!  
Thee will I not for- sake;

Von dir will ich nicht ge- hen,  
from Thee will I not se- ver

wenn dir dein Her- ze bricht.  
al- tho Thy heart should break.

Wenn dein Haupt wird er- blas- sen  
And when Thy head is droop- ing

im letz- ten To- des- stoss  
in death's last a- go- ny,

als- dann will ich dich fas- sen  
my arms will be a- bout Thee

in mei- nen Arm und Schoss.  
and hold Thee close to me.

Alto

Dich lass' ich nicht (aus mei-ner Brust)  
I let Thee not from out my heart

und wenn du end-lich schei-den musst  
and if from life Thou needs must part

bars 77-79, 83-85:  
und wenn du end-lich schei-den musst  
from life Thou needs must, needs must part

sollst du dein Grab in mir er-lan-gen.  
then find Thou there Thy fi-nal ha-ven.

bars 89-91:  
in mir dein Grab, dein Grab  
then find Thou, find Thou there

bars 99-103:  
sollst du in mir dein Grab, in mir dein  
then find Thou there, then find Thou there Thy

Grab er-lan-gen.  
fi-nal ha-ven.

.....

3. Recitativo Tenor

Nun will ich mich, mein Je-su, ü-ber dich  
Ah Je-sus mine, I grieve in-deed for Thee

in mei-nem Win-kel grä-men;  
in this my lit-tle cor-ner;

die Welt mag im-mer- hin das Gift  
the world may che-rish taint-ed joys,

der Wol-lust zu sich neh-men,  
the scof-fer and the scor-ner;

ich la-be mich an mei-nen Trä-nen  
for me is naught but tears and sad-ness

und will mich e-her nicht nach ei-ner  
nor have I a-ny fur-ther hope of

Freu-de seh-nen,  
joy and glad-ness,

bis dich mein An-ge-sicht wird in der  
un-til mine eyes shall see Thee reign-ing

Herr-lich-keit er-bli-cken,  
High in Hea-ven's splen-dor,

bis ich durch dich er-lö-set bin;  
where, by Thy grace, re-deemed and saved,

da will ich mich mit dir er-qui-cken.  
my soul to Thee I shall sur-ren-der.

.....

4. Aria Bass (Oboe & Str.) 4/4 (B<sub>b</sub>)

St. John XIX, 30:  
"It is finished."

Es ist voll-bracht, das Leid ist al-le,  
His work is done, the pain is end-ed,  
The bat-tle won, (second time)

wir sind von un-serm Sün-den-fal-le,  
the curse of A-dam's fall a-men-ded,

in Gott (ge-recht) ge-macht.  
man-kind re-deemed from Hell.

Es ist voll-bracht. Nun will ich ei-len  
His work is done now will I has-ten  
The bat-tle won

und mei-nem Je-su Dank er-tei-len,  
to ren-der thanks and a-do-ra-tion,

(Welt), gu-te Nacht!  
World, fare-thee-well.

.....

5. Chorale 4/4 (E<sub>b</sub>)

(Ob., Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto;  
Va. with Tenor.)

Je-su, dei-ne Pas-si-on  
Je-sus from Thy Pas-sion came

ist mir lau-ter Freu-de,  
all my heart's e-la-tion;

dei-ne Wun-den, Kron und Hohn,  
Thy de-spair and Cross and shame,

mei-nes Her-zens Wei-de;  
were for my sal-va-tion;

mei-ne Seel auf Ro-sen geht,  
yea, my spi-rit bloc-soms forth,

wenn ich dran ge-den-ke,  
when I pause to pon-der

in dem Him-mel ei-ne Stätt'  
on the bliss-ful days to come

mir des-we-gen schen-ke.  
up in Hea-ven yon-der.

.....



## Cantata 160

(1714)

Libretto by Neumeister  
Easter

## Cantata 160

die ihm der Fein-de Gift und Neid  
when Ju-das, His be-tray-er, cameEpistle, I Corinthians V, 7-8. Purge out the  
d leaven; Christ our passover is sacrificed  
r us.Gospel, St. Matthew XVI, 1-8. The two Marys  
d Salome at the sepulchre on Easter morning.durch den Ver- rä- ter an-ge- legt;  
with poi-soned words to work His shame;ward auch mein Her- ze wund, da man ihm  
my soul was wound-ed deep when Pi-late

(Fagotto, Violin)

so viel Wun- den  
bade them scourge Him

Aria Tenor (Instr. as above) 3/4 (C)

mit echar-fen Gei-sseln schmie;,  
at ev'-ry vic-ious blow.

b XIX, 25:

"For I know that my redeemer liveth; and  
at he shall stand at the latter day upon the  
rth."hab ich so man- chen Stich  
Ah, well I feel and knowch weise,) dass mein Er-lö- ser (lebt.)  
I know that my Re-dee-mer lives.mit Ach und Weh ~~emp~~-fun den,  
the tor-ment that He suf-feredlebt, er lebt und mir zur Freu-de.  
lives and so my heart re-joy-ces.da man sein Haupt mit Dor-nen stach  
when by the cru-el crown of thorns sein, laes sein, dass ich im Lei- de,  
care not. care not that I suf-fer,und jäm-mer-lich zer-ries;  
His Head was foul-ly torn;n Ar- beit, Müh' und Pla- ge  
io' strug-gle, care, pri-va-tionfolgt ich halb- tot bis Gol-go- tha ihm nach,  
I fol-lowed Him up Gol-go-tha's as-cent,el Stun-den mei-ner Ta-ge  
e mine with-out ces-sa-tion;da er die Last und Schmach  
by shame and tor-ture bent,se auf der Welt ver-schmer-zen;  
re is but tri-bu- la-tiondes Kreu-zes sel-ber trug,  
where all com-pas-sion failed,lührt doch (der Trost) im Her-zen.  
but There we gain sal-va-tion.und ihn die Grau-sam-keit an sol-ches  
when to the Cross at last our Lord wasschlug;  
nailed;was mei- ne See- le voll Be- küm-mer-nis,  
my heart was ead and in- con-sol- a- ble,

Recitativo Tenor

er lebt und ist von To- ten auf-er- stan-  
o lives, from out the grave He is a- ri-als man den Leib zu Gra- be bra- chte  
as to the Grave the Faith-ful bore Him-den!  
-sen!und al- ler Trau-rig-keit ein trau-rig En- de  
and all the sad-ness of His mi- se- ry waser-auf be-ruht der Grund, der als ein Fels  
On this I rest my Faith, as on a rock,ma- chte  
end- ed;on fe- sten Glau-ben trägt  
e-cure from ev'-ry shock,so muss-ten doch bei sei- nem Blut ver-  
but yet, in- deed, de- spite the pain Heer Hoff-nung mei- ner Se- lig-keit.  
y hope of fu- ture bles- sed-ness.-gie- ssen  
suf-fered,e-jam- mert ich im Gar-ten sei- ne Ban- den,  
euf-fer'd in the gar- den where they bound Him,aus mir zu- gleich auch Freu- den- trä- nen  
I must re-joice, and joy-ous tears are

e St. John XVIII.

flie- seen,  
flo- wing

weil er durch sei-nen Tod  
that thru His sac-ri-fice

die Schul-den mei-ner Not  
He paid for me the price

an mei-ner Stel-le wol-len bü-ssen.  
for all my sins, in full a-tone-ment.

Al-lein ich wä-re schlecht ge-tröst  
But still my peace were in-se-cure,

und gar nicht ganz er-löst,  
sal-va-tion far from sure,

wenn er nicht wär' aus eig-ner Kraft  
did I not know that Je-sus' re-

er-stan-den.  
-sur-rect-ion,

Nun a-ber ist der Trost vor-han-den,  
would ev-er be my firm pro-tection

und der be-ste-het feet,  
that naught can cir-cum-vent;

dass auch der letz-te Scherf  
for by it ev'-ry cent

für mich be-zah-let sei,  
was du-ly paid for me,

und das Ge-setz an mir nichts mehr zu  
and now the law de-mands no more of

for-dern ha-be.  
me at all.

Denn heu-te lässt Gott mei-nen Bür-gen  
My sur-e-ty from out the grave will

aus dem Gra-be,  
God re-call,

als aus dem Schuld-turm, wie-der frei.  
as from a debt-or's pri-son free.

.....

### 3. Aria Tenor (Instr. as in No. 1) 4/4 (C)

(Gott Lob!) Gott Lob! (dass mein Er-lö-ser)  
To God be praise that my Re-dee-mer  
Be praise

lebt.  
lives!

Er lebt, so wird sein Le-ben im To-de, im  
And as my Sa-viour li-veth, yea li-veth, now

To-de mir ge-ge-ben.  
life to me He gi-veth.

Drum will ich freu-dig ster-ben,  
In death will I not per-ish

die Freu-de dort zu er-ben,  
but joy-ous ev-er cher-ish

die mir im En-gel-or-den  
with An-gels, life im-mor-tal,

von ihm ver-ma-chet wor-den.  
se-cure in Hea-ven's por-tal.

.....

### 4. Recitativo Tenor

So biet'ich al-len Teu-feln Trutz!  
Now all the fiends may I de-fy,

(Mein Heil, mein Je-sus) ist mein Schutz.  
on Christ my Sa-viour I re-ly,

Der Glau-be wird mir nim-mer-mehr zu  
my faith I ne-ver need, thru fear, de-

Schan-den.  
-ny.

Soll ich ver-lo-ren gehn?  
But if the dead rise not,

So ist auch Chri-stus nicht er-stan-den.  
then Je-sus Christ is not a-ri-sen!

Er a-ber lebt, so muss ich auch durch ihn  
Yet Je-sus lives! So I too must a-rise

zum Le-ben auf-er-stehn,  
and bid the world fare-well,

und in sein Reich der Ruh'  
with Him in Pa-ra-dise

der Ruh' und Eh-re ziehm.  
in peace and joy to dwell.

I Corinthians XV, 13:

"But if there be no resurrection of the  
dead, then is Christ not risen."

.....

### 5. Aria Tenor 4/4 (a, ends C) (Fagotto, and Violin.)

(Nun) (ich hal-te mich be-reit)  
Now am I pre-pared to go,

mei-nes Lei-bes Sterb-lich-keit  
glad to leave this earth be-low,

(auf der Er-den) ab-zu-le-gen.  
and to Hea-ven High be-take me.

Kommt, ihr En-gel, kommt ent-ge-gen,  
Come, ye An-gels, come and wake me,

tra-get mei-ne See-le hin,  
bear my soul thru Hea-ven's gates,

dass ich (bald) bei Je-sus bin!  
take me soon where Je-sus waits!

Ach (wie herz-lich) wünsch' ich mir:  
Ah, how hap-py would I be

wär' ich (heu-te) noch bei dir.  
were I dwel-ling there with Thee.

Ach wär' ich heu-te, heu-te noch bei dir.  
if I were dwel-ling There a-bove with Thee.

.....

Cantata 161  
(1715)  
XVI Trinity  
Libretto by Franck

Epistle, Ephesians III, 13-21. The strength and fulness of God's love.

Gospel, St. Luk VII, 11-17. The widow's son brought back to life.

(2 Flutes, Organ, and Strings.)

1. Alto Aria 4/4 (C)  
(Flauto I & II, Organ.)

Komm, du sü- ße To- des-stun- de,  
Come, sweet death, thou bles- sed Hea- ler,  
bars 15-17:

thou bles- sed, bles- sed Hea- ler,

da mein Geist, Ho- nig speist,  
wel- come rest, per- fect peace,

aus des Lö- wen Mun- de; See Judges XIV, 8.  
qui- et ev- er- last- ing.

ma- che mei- nen Ab- schied sü- ße,  
Make my pas- sing swift and ea- sy,

säu- me nicht, letz- tes Licht,  
tar- ry not, come O come!

dass ich (mei- nen Hei- land kü- ße.)  
Take me to my fi- nal ha- ven.

.....

2. Recitativo Tenor

Welt, dei- ne Lust ist Last,  
World, all thy joys are brief,

dein Zu- cker ist mir als ein Gift ver- hasst,  
a sug- ared poi- son brin- ging naught but grief,

dein Freu- den- licht ist mein Ko- me- te,  
a flash- ing star, that burns to cin- der,

und wo man dei- ne Ro- sen bricht,  
thy ro- ses filled with hid- den thorns,

sind Dor- nen oh- ne Zahl  
un- num- bered, which will prick

zu mei- ner See- le Qual.  
my soul to touch the quick.

Der blas- se Tod, ist mei- ne Mor- gen- rö- te,  
To me pale death is like a ro- sy morn- ing,

mit sol- cher geht mir auf die Son- ne  
when, o- ver gloom- y night vic- to- rious,

der Herr- lich- keit und Him- mals- won- ne.  
the sun a- ri- ses bright and glo- rious.

Cantata 161

Drum seufz' ich recht von Her- zens- grun- de  
So, tho' I sigh, I ea- ger wel- come

nur nach der letz- ten To- des- stun- de.  
the fi- nal hour when death shall take me.

Ich ha- be Lust bei Chri- sto bald zu wei- den,  
Ah, what a joy to leave this Vale of Sor- row,

ich ha- be Lust von die- ser Welt zu schei- den.  
and join my Sav- iour on that hap- py mor- row.

See Philippians I, 23.

.....

3. Aria Tenor (Strings.) 3/4 (a)

(Mein Ver- lan- gen) ist, den Hei- land zu  
Ah what rap- ture mine, at last to gain

um- fan- gen  
sal- va- tion,

und bei Chri- sto bald zu sein.  
there with Christ so soon to be.

Ob ich sterb- lich' Asch' und Er- de  
Tho' to earth- ly dust and ash- es  
Genesis XVIII, 27. Job XXX, 19.  
durch den Tod zer- mal- met wer- de,  
this my bo- dy I must ren- der,

wird der See- le rei- ner Schein  
yet my soul will then be free,

den- noch gleich den En- geln pran- gen.  
with the An- gels clad in splen- dor.

.....

4. Recitativo Alto (Flauto I & II, Strings.)

Der Schluss ist schon ge- macht,  
I hear my last hour knell;

Welt, gu- te Nacht!  
World, fare- thee well!

Und kann ich nur den Trost er- wer- ben,  
And so for so- lace sweet I sigh

in Je- su Ar- men bald zu ster- ben;  
in Je- sus' lo- ving arms to die,

er ist (mein sanf- ter Schlaf).  
and there in peace to sleep.

Das Küh- le Grab wird mich mit Ro- sen de- cken,  
Up- on my grave a bed of ro- ses make me,

bis Je- sus mich wird auf- er- we- cken,  
where I may lie 'til He a- wake me

Cantata 161

bis er sein Schaf  
to lead His sheep

führt auf die su-see Le-bens-wei-de,  
thru hea-vens fair and fer-tile mea-dow,

dass mich der Tod von ihm nicht schei-de.  
There to be one with Him for- e- ver.

So brich her- ein, du froh-er To-des- tag,  
So come thou soon, thou Day of my re-lease,

so (schla-ge doch), du letz-ter Stun-den-  
and strike the hour when I may rest in

-schlag.  
peace.

.....

5. Chorus 3/8 (C)  
(Flauto I & II, and Strings.)

Wenn es mei-nes Got-tes Wil- le,  
If my God to- day shall will it

wünsch' ich, dass des Lei-bes Last  
would I that my bo- dy rest

heu-te noch die Er- de fül- le,  
qui-et with the earth a- round me;

und der Geist, des Lei- bes Gast,  
that my soul, my bo- dy's guest,

mit Un-eterb-lich-keit sich klei- de  
rise to Heav'n for life e- ter-nal,

in der sü-ssen Him-mels-freu- de.  
clad in ma-jes-ty su- per- nal.

Je- su, (komm und nimm mich fort!)  
"Je- sus, come, and take Thou me!"

Die- ses sei mein letz- tes Wort.  
This my fi- nal word shall be.

.....

6. Chorale embellished 4/4 (e) (Phrygian)  
(Flauto I & II, and Strings.)

Der Leib zwar in der Er-den  
Tho' worms our flesh de-vo-ur

von Wür-mern wird ver-zehrt,  
deep bur-ied in the earth,

doch auf- er- weckt soll wer-den,  
our souls will all a- wa- ken

durch Chri- stum schön ver-klärt,  
thru Christ as- sured re-birth;

Cantata 161

wird leuch-ten als die Son-ne  
with God in ra-diant glo-ry,

und le- ben oh-ne Not  
from care for- e- ver free,

in himm- licher Freud und Won- ne.  
in heav'n- ly joy and rap- ture.

was schad't mir dann der Tod?  
What fear has Death for me?

.....

Cantata 162  
(1715)  
XX Trinity  
Libretto by Franck

Epistle, St. Matthew XXII, 1-14. Parable of the marriage of the king's son to which the guests would not come.

(Paraphrase of Parable.) A king made a banquet for his son's marriage. The invited guests ignored their invitations and slew the messengers who invited them. The angry king sent his armies and slew them. He then sent his servants to the highways and they gathered all they found both bad and good, and the wedding was furnished with guests.

When the king came to see the guests he saw one which had not on a wedding garment, and when this one could not explain it

Then said the king to the servants, Bind him hand and foot and take him away and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

For many are called but few are chosen.

Gospel, Ephesians V, 15-21. Behave wisely, soberly and devoutly, and do not waste your time.

(Corno di tirarsi, Strings, Fagotto.)

1. Aria Baes 4/4 (a)  
(Instr. as above.)

Ach, ich se- he, jetzt da ich zur  
Saints and sin-ners to the ban-quet

Hoch-zeit ge- he,  
all are bid- den.

bars 10 & 15-16:  
Hoch-zeit ge- he,  
God has bid- den.

ach weh, und we- he, (wohl und we-he.)  
 Ah yea! and sin-ners, good and ev-il.

See-len-gift und Le-bens-brot,  
 High and low-ly, small and great,

Him-mel, Höl-le, Le-ben, Tod,  
 Bless-ing Curs-ing, Love and Hate,

Him-mels-glanz und Höl-len-flam-men  
 souls ex-al-ted, spi-rits blight-ed,

sind bei-gam-men.  
 all in-vi-ted.

Je-su, hilf, dass ich (be-ste-he), (hilf).  
 Je-sus, help, that I be stead-fast, help.

.....

## 2. Recitativo Tenor

O gro-sses Hoch-zeit-fest,  
 O won-drous Feast of Love

dar-zu der Him-mels-kö-nig  
 to which the King of Hea-ven

die Men-schen ru-fen lässt!  
 has called us from a-bove!

Ist denn die ar-me Braut,  
 But are not we, poor souls

die mensch-li-che Na-tur,  
 of clay and com-mon clod,

nicht viel zu schlecht und we-nig,  
 by far too mean and hum-ble

dass sich mit ihr der Sohn des Höch-sten traut?  
 to sit at ta-ble with the Son of God?

O gro-sses Hoch-zeit-fest,  
 O won-drous Feast of Love,

wie ist das Fleisch zu sol-cher Eh-re kom-men (Ach!) wie hun-gert mich (nach dir)!  
 how can it be that mor-tal flesh so low-ly ah, how hun-gry I for Thee.

dass Got-tes Sohn es hat auf e-wig an-  
 may be the hon-ored guest of Him of all

-ge-nom-men?  
 most ho-ly?

Der Him-mel ist sein Thron,  
 For Hea-ven is His Throne,

die Er-de dient zum Sche-mel sei-nen Fü-  
 and Earth be-neath but serves Him for a foot-

-stool,  
 -stool;

noch will er die-se Welt  
 and yet He bids us come

als Braut und Lieb-ste küs-sen!  
 and wel-comes us with ho-nor!

Das Hoch-zeit-mahl ist an-ge-stellt,  
 The Feast of Love is rich-ly spread,

das Mast-vieh ist ge-schlach-tet;  
 the vi-ands all pro-vi-ded,

wie herr-lich ist doch al-les  
 com-plete are all the sump-tuous

su-be-rei-tet!  
 pre-par-a-tions!

Wie se-lig ist, den hier der Glau-be  
 How blest the Faith-ful as they take their

lei-tet,  
 sta-tions,

und wie ver-flucht ist doch,  
 but thrice ac-cur-sed he

der die-ses Mahl ver-ach-tet!  
 who has this Feast de-ri-ded!

.....

## 3. Aria Soprano 12/8 (d)

Je-su, Brunn-quell al-ler Gna-den,  
 Je-sus, fount of ev'-ry bless-ing,

la-be mich e-len-den Gast,  
 feed me tho' I be the least

weil du mich be-ru-fen hast.  
 Thou hast bid-den to Thy feast!

Ich bin matt, schwach und be-la-den,  
 I am faint, weak, hea-vy-la-den,

Ach! er-qui-cke mei-ne See-le,  
 quick-en Thou the soul with-in me,

Le-bens-brot, das ich er-wäh-le,  
 Bread of life which I would win me,

(komm), ver-si-ne dich mit mir.  
 come and be Thou one with me.

.....

## 4. Recitativo Alto

Mein Je-su, lass mich nicht zur Hoch-zeit  
 Lord Je-sus, let me not ap-pear in

un-be-klei-det kom-men,  
 un-be-fit-ting gar-ments,

Cantata 162

dass mich nicht tref- fe dein Ge-richt;  
lest I dis-grace Thy Ho- ly Place;

mit Schre-cken hab' ich ja ver-nom-men,  
for I ob-serve with per-tur-ba-tion

wie du den küh- nen Hoch- zeit- gast,  
how once a bold, pre-sump-tuous guest

der oh- ne Kleid er-schie-nen,  
in-curred Thine in- dig-na- tion

ver- wor-fen und ver-dam-met hast!  
when he ap-peared not fit-ly dressed.

Ich weisse auch mein' Un-wür-dig-keit;  
I know my own un-wor-thi-ness:

Ach, schon-ke mir des Glau-bens Hoch-zeit-  
Let Love and Faith then be my ban-quet

-kleid;  
dress,

lass dein Ver-dienst zu mei-nem Schmu-cke  
let loy-al-ty and ser-vice be my

die-nen!  
jew-els,

Gib mir zum Hoch-zeit-klei- de  
my cloak be Thy sal-va- tion,

den Rock des Heils, der Un-schuld wei- see  
and In- no- cence my coat of whit-est

Sei- de!  
sa-tin.

Ach, lass dein Blut, den ho- hen Pur-pur,  
Ah, when Thou died it wiped out ev'-ry

de-cken  
blem-ish

den al- ten A-dams- rock und eei- ne  
with which old A-dam's curse be-spot-ted

La-ster-fle-cken,  
my ap- par- el,

so werd ich schön und rein  
and left me fair and pure,

und dir will-kom- men sein,  
and of Thy wel-come sure;

so werd' ich wür- dig-lich das Mahl des Lam-  
so may I come in wor-thy garb to share

-mee schme-cken.  
Thy ban-quet.

.....

Cantata 162

5. Duet Alto-Tenor 3/4 (C)

bars 13-22, 26-29, 97-112;  
In mei-nem Gott bin ich er-freut!  
God is my joy, He my de-light,

bars 23-25, 32-34, 73-81, 113-121;  
In mei-nem Gott bin ich er-freut!  
In God the Lord is my de-light

die Lie-bes-macht hat ihn be- wo- gen,  
thru-out my life His Grace has blest me,

dass er Mir in der Gna- den- zeit  
moved by His Love's tri- um-phunt might;

aus lau- ter Huld hat an-ge- zo- gen  
in bright-est garments He has dressed me

die Klei-der (der Ge-rech- tig- keit.)  
spot-less-ly clothed in Right-eous-ness.

Ich weisse er wird nach die- sem Le- ben  
As-sured am I of Life E- ter-nal

der Eh- re wei- sses Kleid  
ar-rayed in whit-est dress,

mir auch (im Him- mel ge- ben).  
and joy in Heav'n su-per-nal.

.....

6. Chorale 4/4 (a)  
(Cor. da t., Vn. I with Sop.; Vn. II with  
Alto; Va. with Ten; Fag. with Bass.)

Ach, ich ha- be schon er- bli-cket  
Now the Lord's e- ter-nal king-dom

die-se gro-sse Herr-lich-keit,  
in its glo-ry I will view,

jet- zund werd' ich schön ge-schmü-cket  
clad in rich and fair ap- par- el,

mit dem wei-ssen Him- mels-kleid;  
Hea-ven's garb of bright-est hue,

mit der güld-nen Eh- ren-kro-ne  
with a gold-en Crown up-on me,

steh' ich da für Got-tes Thro-ne,  
by the Throne of God Al-migh- ty,

schau- e sol- che Freu-de an,  
ah, what joy will fill me then,

die kein En- de neh-men kann.  
joy be-yond all mor-tal ken.

.....

Cantata 163  
(1715)  
Franck  
XXIII Trinity

Epistle, St. Matthew XXII, 15-22. The Pharisees to confute Christ, asked him if it were lawful to give tribute to Caesar or not. He asked them to show them a penny and whose image was on it.

They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things which are God's.

Gospel, Philippians III, 17-21. Follow not carnal things, as many do; He shall change our vile body and make it glorious.

(Oboe d'amore, 2 Violoncello, and Strings.)

1. Aria Tenor 4/4 (b)  
(Ob. d'am., Vn., Va., Violoncello.)

Nur Je-dem dae Sei-ne.  
Do just-ice to all men.

Muss Ob-rig-keit ha-ben  
So pay what thou ow-est

Zoll, Steu-ern und Ga-ben  
to high-est or low-est,

bars 25-27:

Zoll, Steu-ern, Zoll, Steu-ern und Ga-ben  
pay all men, pay all that thou ow-est

muss O-brig-keit ha-ben  
to high-est or low-est

man weig'-re sich nicht  
to du-ty be true,

der Schul-di-gen Pflicht!  
give Cae-sar his due,

Doch blei-bet das Her-se iem Höch-sten  
Thy heart shall thou ren-der to God in

dem Höch-sten (al-lei-ne).  
the High-est, none oth-er.

.....

2. Recitativo Bass

Du bist mein Gott, der Ge-ber al-ler  
Thou art, my God, the source of ev'-ry

Ga-ben;  
bless-ing;

wir ha-ben, was wir ha-ben,  
the trea-sure that we che-rish

al-lein von dei-ner Hand.  
are ow-ing all to Thee,

Cantata 163

Du, du hast uns ge-ge-ben  
life, home and dai-ly ra-tion,

Geist, See-le, Leib und Le-ben  
heart, bo-dy, soul, and sta-tion,

und Hab' und Gut und Ehr' und Stand:  
all we pos-sess, or hope to be.

Was sol-len wir denn dir  
What is there then that we

sur Dank-bar-keit da-für er-le-gen  
with thank-ful hearts may lay be-fore Thee

da un-ser ganz Ver-mö-gen  
to show how we a-dore Thee?

nur dein und gar nicht un-ser ist?  
Our all is not our own but Thine.

Doch ist noch eins, das dir, Gott,  
Yet this one thing Thou may-est

wohl-ge-fällt;  
wish of mine,

das Her-se soll al-lein,  
my heart I of-fer Thee,

Herr, dei-ne Zin-se-mün-se sein.  
Lord let Thou this my tri-bute be.

Ach, a-ber ach! ist das nicht  
Ah, woe is me! for Sa-tan's

schlech-tes Geld?  
fiend-ish face

Der Sa-tan hat dein Bild dar-an  
is stamped there-on, and worth-less coin

ver-let-zet,  
will make it.

die fal-sche Münz' ist ab-ge-set-zet.  
nor will the Lord as tri-bute take it.

.....

3. Aria Bass 4/4 (e)  
(Violoncello Obligato I & II)

Lass mein Herz die Mün-se sein  
Let my heart my tri-bute be,

(die ich) (dir), mein Je-su, steu'-re.  
all to Thee, to Thee I pay it.

bars 14 and 23:  
dir  
all

bar 22:  
-su, dir, ach  
I pay it all



st sie gleich nicht all- zu rein,  
t is not from al-loy free,

ach, so komm doch) und er-neu're,  
melt it, work it. new as-say it,

err, den echö- nen Glanz bei ihr.  
us- tre bright to it im- part.

omm, (ar- bei- te,) schmelz' und prä- ge,  
ome, my tri- bute Thee I ren- der,

ass dein E- ben- bild in mir  
tamp Thine i- mage on my heart

ganz er- neu- ert glän- zen) mö- ge.  
deep en- graved in bright- est splen- dor.

Lü- sten)  
plea- sure

und ma- che mich (zu ei- nem rech- ten  
that I mav true to Chri- stian sta- ture

Chri- sten).  
mea- sure.

.....

5. Duet Soprano-Alto 3/4 (D)  
(Violins and Viola in unison.)

Nimm mich mir und gib mich dir.  
Take Thou me, Thine own to be,

Nimm mich mir und mei- nem Wil- len,  
take my will in full sub- jec- tion,

dei- nen Wil- len (zu er- fül- len);  
I am Thine for Thy di- rec- tion.

gib dich mir mit dei- ner Gü- te,  
with Thy boun- ty me pro- vi- ding  
no- thing Thee from me di- vi- ding,

dass mein Herz und mein Ge- mü- te  
let my spi- rit be a- bi- ding,

in dir blei- be (für und für).  
ev- er, ev- er- more with Thee.  
bars 49-50; ev- er- more.

.....

Recitativo Soprano-Alto & Aria 4/4 (f)

ch woll- te dir, O Gott, das Her- ze  
o give to Thee my heart, I strive, O

ger- ne ge- ben,  
Lord, for- ev- er,

er Will' ist zwar bei mir; doch Flei- seh und  
with spi- rit rea- dy, yet the flesh is

Blut (will im- mer wi- der- stre- ben.)  
weak and thwarts my best en- dea- vor.

t. Mark XIV, 38;

"Watch ye and pray, lest ye enter into  
emptation. The spirit truly is ready, but the  
flesh is weak." See also St. Matthew XXVI, 41.

ie- weil die Welt das Herz (ge- fan-  
the world to- day has snatched my heart

-gen hält,  
a- way,

ria  
o will sie sich den Raub nicht neh- men  
o will the world re- lease me tho' I

las- sen;  
hate it,

ie- doch ich muss sie has- sen.  
and deep a- bo- mi- nate it.

Wenn ich dich lie- ben soll.  
let me be whol- ly Thine,

so ma- che doch mein Herz  
my heart to Thee re- sign,

ait dei- ner Gna- de voll;  
and fill me with Thy Grace

leer' es ganz aus von Welt (und al- len  
the world to face, and scorn its em- pty

6. Chorale 4/4 (D)

Führ' auch mein Herz und Sinn  
Lead Thou my heart and will,

durch dei- nen Geist da- hin,  
Thy bid- ding to ful- fil,

dass ich mög' al- les mei- den,  
and grant that no- thing ev- er

was mich von dir kann schei- den,  
can me from Thee dis- se- ver;

und ich an dei- nem Lei- be  
in love for- ev- er pligh- ted

ein Glied- mass e- wig blei- be.  
with Thee as one u- ni- ted.

.....

Cantata 164  
(1723)  
Franck  
XIII Trinity

Epistle, Galatians III, 15-22. The covenant with Abraham.

Gospel, St. Luke X, 30-37. Parable of the Good Samaritan.

(2 Flauto traverso, 2 Oboes, Strings.)

1. Aria Tenor (Strings.) 3/4 (g)

Ihr, die ihr euch von Chri-sto nen- net,  
Ye who pro-fess to call you Chri-stians,

wo blei-bet die Barm-her-zig-keit,  
where is that mer-cy now re-vealed

da-ran man Chri-sti Glie-der ken- net?  
by which we know our Chris-tian bro-thers?

Sie ist von euch ach all-zu weit.  
From you 'tis fled, ah far a-field.

Die Her-zen soll-ten lieb-reich sein,  
Your hearts should glow with love a-lone,

so sind sie (här-ter) als ein Stein.  
yet they are har-der than a stone.  
far than  
Zechariah VII, 12.  
.....

2. Recitativo Bass & Arioso

St. Matthew V, 7:

"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy."

Wir hö-ren zwar, was selbst die Lie-be  
We hear in-deed the words our Sa-viour

spricht;  
said;

Arioso

Die mit Barm-her-zig-keit  
"Blest ye, the mer-ci-ful,

den Näch-sten hier um-fan-gen,  
your neigh-bor not dis-dain-ing;

die sol-len vor Ge-richt  
be-fore the judg-ment seat,

Barm-her-zig-keit er-lan-gen.  
will ye ob-tain God's mer-cy."

Recitativo

Je-doch wir ach-ten sol-ches nicht!  
And yet we hold our-selves a-part,

Wir hö-ren noch des Näch-sten Seuf-zer an!  
and pass our neigh-bor on the oth-er side.

See gospel for the day.

Cantata 164

Er klopft an un-ser Herz;  
He knocks up-on our heart,

doch wird's nicht auf-ge-tan  
his pray-ers are de-nied  
prayers are all

Wir se-hen zwar sein Hän-de-rin-gen,  
We no-tice not his out-stretched hands,

sein Au-ge, das von Trä-nen fleuest;  
nor that his eyes are filled with tears,

doch lässt das Herz sich nicht zur Lie-  
our hearts are a-da-mant to love's

-be zwin-gen.  
de-mands.

Der Prie-ster und Le-vit, der hier zu  
The priest who draws not nigh, the Le-vit

Sei-te tritt,  
pas-sing by, St. Luke X, 31-32.

sind ja ein Bild lieb-lo-ser Chri-sten;  
are like to some be-nigh-ted Chri-stians,

sie tun, als wenn sie nichts von frem-  
they who their neigh-bor in mis-for-t

E-lend wüss-ten,  
would ig-nore;

sie gie-ssen we-der Öl noch Wein  
no an-y-dyne, no oil or wine

ins Näch-sten Wun-den ein.  
up-on his wounds would pour.

3. Aria Alto (Fl. tr. I & II) 4/4 (d)

Nur (durch Lieb' und durch Er-bar-men)  
By our love and ten-der mer-cy  
by

wer-den wir Gott sel-ber gleich.  
may we be like God a-bove;

Sa-ma-ri-ter-glei-che Her-zen  
like Sa-ma-ri-tans to la-bor  
St. Luke X, 33.

las-sen frem-den Schmerz sich schmer-zen  
in the ser-vice of our neigh-bor,

und sind (an Er-bar-mung reich).  
filled with pi-ty, rich in love.

bars 35-37:

und sind an Er-bar-mung, an Er-bar-mung  
filled with pi-ty, rich in pi-ty and in

Cantata 164

4. Recitativo Tenor (Strings.)

Ach, schmäl-ze doch durch dei- nen Lie- bes-  
 Ah, melt Thou, Lord, with Love's hot-bur-ning

-strahl  
 ray

des kal-ten Her- zens Stahl!  
 my i- cy heart a- way,

dass ich die wah- re Chri- sten- lie- be,  
 that I, with neigh- bor- ly af- fect- ion,

mein Hei- land, täg- lich ü- be,  
 may feel my friend's de- ject- ion,

dass mei- nes Näch- sten We- he,  
 and com- fort his af- fliot- ion,

er sei auch, wer er ist,  
 who- ev- er he may be,

Freund o- der Feind, Heid' o- der Christ,  
 Friend, Sin- ner, Saint, or Pha- ri- see,

mir als mein eig- nes Leid  
 as tho' it were mine own,

zu Her- zen all- zeit ge- he!  
 and gain his be- ne- dict- ion.

Mein Herz sei lieb- reich, sanft und mild,  
 Keep me de- vo- ted, pure in heart,

so wird in mir ver- klärt dein E- ben- bild.  
 that in me Thou may see Thy coun- ter- part.

.....

5. Duet Soprano-Bass 2/2 (g)  
 (Fl. tr. I & II, Ob. I & II, Vn. I & II.)

Hän- den, die sich nicht ver- schlie- seen,  
 Hands in Cha- ri- ty ex- ten- ded

wird (der Him- mel auf- ge- tan),  
 find the Hea- vens o- pen wide;

Au- gen, die mit- lei- dend flie- essen,  
 eyes which flow with tears of pi- ty,

sieht der Hei- land gnä- dig an.  
 Je- sus ne- ver casts a- side.

Her- zen, die (nach Lie- be stre- ben),  
 Hearts for love for- ev- er stri- ving,

will (Gott selbst sein Her- ze) ge- ben.  
 rich in God's re- gard are thri- ving.  
 af- fect- ion

.....

Cantata 164

6. Chorale 4/4 (B<sub>b</sub>)  
 (Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with  
 Alto; Va. with Tenor.)

Er- töt' uns durch dein' Güt- te,  
 Trans- form us by Thy kind- ness,

er- weck' uns durch dein' Gnad':  
 a- wake us thru' Thy Grace,

Den al- ten Men- schen krän- ke,  
 that we put on the New Man,

dass der neu' le- ben mag Eph. Iv, 24.  
 the Old Man's pow'r ef- face. Col. III, 10-11.

wohl hier auf die- ser Er- den,  
 While here as mor- tals li- ving

den Sinn und all' Be- ger- den,  
 with hear- ti- est thanks- gi- ving

und G'dan- ken hab'n zu dir.  
 our trust in Thee we place!

.....

Cantata 165  
 (1724)  
 Franck

Epistle, Romans XI, 33-36. Who can know the  
 riches of the wisdom and judgments of God.  
 Gospel, St. John III, 1-15. Christ and  
 Nicodemus. Except a man be born of water and  
 the spirit he cannot enter the kingdom of God.

(Strings, and Fagotto.)

1. Aria Soprano 4/4 (G)  
 (Instr. as above.)

O heil'- ges Geist- und Was- ser- bad,  
 O ho- ly foun- tain, sanc- ti- fied,

das Got- tes Reich uns ein- ver- lei- bet  
 which op- ens God's e- ter- nal King- dom

und uns ins Buch des Le- bens schrei- bet!  
 and in the Book of Life in- scribes us!

O Flut, die (al- le) Mis- se- tat  
 O Fount, which swal- lows sin and pride,

durch ih- re Wun- der- kraft er- trän- ket  
 whose ma- gic drowns all ev- il do- ing,

und uns das (neu- e) Le- ben schen- ket!  
 our strength and hope and life re- new- ing!

.....

2. Recitativo Bass

Die sün-di-ge Ge-burt ver-damm-ter A-  
The aw-ful af-ter-math of A-dam's base

-dams-er-ben  
se-duct-ion

ge-bie-ret Got-tes Zorn den Tod und  
was God's e-ter-nal wrath, our death and

das Ver-der-ben.  
our de-struct-ion!

Denn was vom Fleisch ge-bo-ren ist,  
All that is born of A-dam's flesh

ist nichts als Fleisch, von Sün-de an-ge-  
is naught but flesh, from ev-il foul-ly

-ste-cket,  
rot-ted,

ver-gif-tet und be-fle-cket.  
en-ven-omed, and be-spo-ted!

Wie se-lig ist ein Christ!  
How blest we Christ-ians all!

Er wird im Geist-und Was-ser-ba-de  
Bap-ti-sed in-to Christ we dress

ein Kind der Se-lig-keit und Gna-de,  
in whi-test silk of bles-sed-ness

er zie-het Chri-stum an  
we put on Christ Him-self,

Galatians III, 27:

"For as many of you as have been baptised  
into Christ, have put on Christ."

und sei-ner Un-schuld wei-esse Sei-de,  
and His un-sul-lyed pur-ri-ty,

er wird mit Chri-sti Blut,  
and so will we be dressed

der Eh-re Pur-pur-klei-de,  
in bright-est pur-ple rai-ment,

im Tauf-bad an-ge-tan.  
and glo-ry ma-ni-fest.

.....

3. Aria Alto 12/8 (e)

Je-su, der aus gro-sser Lie-be  
Je-sus, who has loved me dear-ly,

in der Tau-fe mir ver-schrie-be  
who thru bap-tism pro-mised clear-ly

Le-ben, Heil und Se-lig-keit,  
life and hope and bles-sed peace;

hilf, dass ich mich des-sen freu-e  
let us, in this rite re-joice-ing,

Gna-den-bund (W.)  
und den Le-bens-bund er-neu-e  
faith and firm al-le-giance voi-cing,

in der gan-zen Le-bens-zeit.  
our de-votion ne-ver cease.

.....

4. Recitativo Bass (Strings & Fag.)

Ich ha-be, ja, mein See-len-bräu-ti-gam,  
Thou art in-deed be-lo-ved of my soul,

da du mich neu-ge-bo-ren,  
thru Thee am I re-born

dir e-wig treu zu sein ge-schwo-ren,  
and true to Thee for-ev-er sworn,

hoch-heil'-ges Got-tes-lamm!  
Thou ho-ly Lamb of God!

Doch hab' ich, ach! den Tauf-bund  
Yet have I, oft, bap-tis-mal

oft ge-bro-chen  
pled-ges bro-ken,

und nicht er-füllt, was ich ver-spro-chen,  
nor have ful-filled the vows be-spo-ken.

er-bar-me dich aus Gna-den ü-ber mich!  
In pi-ty, Lord, be mer-ci-ful to me!

Ver-gib mir die be-gang'-ne Sün-de,  
For-give my faults and in-dis-cre-tions,

du weisst, mein Gott, wie schmerz-lich ich  
Thou who dost know, my sor-row-ful

amp-fin-de  
trans-gres-sions,

der al-ten Schlan-ge Stich;  
pluck out the ser-pent's sting,

das Sün-den-gift ver-derbt mir Leib und See-le,  
whose ev-il ven-om taints my soul and bo-dy,

hilf, dass ich gläu-big dich er-wäh-le,  
keep Thou me stead-fast, true and trust-ing.

St. John III, 14:

"And as Moses lifted up the serpent in  
the wilderness, even so must the Son of man be  
lifted up."

blut-ro-tes Schlan-gen-bild,  
As Mo-ses lift-ed up

das an dem Kreuz er-hō-het,  
the ser-pent in the de-sert,

Cantata 165

das al- le Schmer-zen stillt  
so like-wise, on the Cross,

und mich er-quickt, wenn al- le Kraft  
the Son of man was lif-ted up

ver-ge- het.  
to save us.

.....

5. Aria Tenor (Vn. I & II.) 4/4 (g)

Je- su, (mei- nes To-des Tod),  
Je-sus, Sa-viour of my soul,

lass in mei- nem Le- ben  
thru my life pre-serve me,

und in mei- ner letz-ten Not  
when I near my fi- nal goal

vor (W.)  
mir für Au- gen schwe- ben,  
let not an- guish swerve me;

(Er- lö- ser)  
dass du mein Heil- schläng-lein seist  
keep me ev- er true to Thee;

(von dem)  
für das Gift der Sün- de.  
foil the ev- il Sche-mer,

Hei- ls, Je- su, Seel' und Geist,  
help and heal and com- fort me,

dass ich Le- ben fin- de.  
be Thou my Re- dee-mer.

.....

6. Chorale 4/4 (G)

(Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with  
Tenor; Fag. with Bass.)

Sein Wort, sein Tau- fe, sein Nacht- mahl  
Thy Word, com- mun- ion, sa- cra- ment,

dient wi- der al- len Un- fall,  
will ward off all di- sas-ter;

der heil'- ge Geist im Glau- ben  
our faith in Thee un- sha-ken,

lehrt uns da- rauf ver- trau- an.  
di- rect Thou us, dear Mas-ter.

.....

Cantata 166

(1725)

(Chr. Weiss Sr.?)  
(IV Easter?)

Epistle, James I, 17-21. Every good gift is  
from above; be swift to hear slow to speak,  
slow to wrath.

Gospel, St. John XVI, 5-15. It is expedient  
for you that I go away but the spirit of truth  
will come and guide you.

(Oboe and Strings.)

1. Aria Bass 3/8 (Bb)  
(Instr. as above.)

St. John XVI, 5:  
"But now I go my way to him that sent me;  
and none of you asketh me, Whither goest thou?"

Wo ge- hest du hin, wo- hin?  
Where go- est Thou Lord, ah where?

bars 16, 36, 46 52:  
wo, wo  
ah where

.....

2. Aria Tenor (Oboe) 4/4 (g)

Ich will an den Him- mel den-ken  
All my thoughts to Heav'n are turn- ing,

und der Welt mein Herz nicht schen-ken.  
for the world have I no yearn- ing,  
this - bar 10.

Dem (W.)  
(Wenn ich ge- he o- der ste- he),  
Tho' I wan- der hith- er, yon- der,

so liegt mir (die Frag' im Sinn):  
ev- er- more I ask me now:

Mensch, ach Mensch! wo gehst du hin?  
"Man, ah man! where go- est thou?"

.....

3. Aria Soprano (Unison Chorale) 4/4 (c)  
(Strings in unison.)

Ich bit- te dich, Herr Je- su Christ,  
I crave of Thee, Lord Je- sus Christ,

halt mich bei den Ge- dan- ken  
main- tain me by Thy fa- vor,

und lass mich ja zu kei- ner Frist  
and let me not an in-stant brief

won die-ser Mei-nung wan-ken,  
from my con-vic-tion wai-ver;

son - dern da-bei ver-har-ren fest,  
but staunch-ly my be-lief con-firm,

bis dass die Seel' aus ih-rem Nest  
that when my soul has served its term

wird in den Him-mel kom-men.  
'twill dwell with Thee in Hea-ven.

.....

#### 4. Recitativo Bass

Gleich-wie die Re-gen-was-ser bald ver-  
As quick to pass as light-est sum-mer

-flie-ssen,  
show-ers,

und man-che Far-ben leicht ver-schie-ssen,  
as soon to fade as sum-mer flow-ers,

so geht es auch der Freu-de in der Welt,  
so all the lit-tle joys of earth de-part

auf wel-che man-cher Mensch so vie-le  
which mor-tals here be-low so deep-ly

Stü-cken hält;  
take to heart,

denn ob man gleich zu-wei-len sieht  
tho' man may oft-en-times as-sume

dase sein ge-wünsch-tes Glü-cke blüht,  
that gol-den days will ev-er bloom,

so kann doch wohl in be-sten Ta-gen  
yet, just when all is to our li-king,

ganz un-ver-mut die letz-te Stun-de  
quite un-a-ware, our fi-nal hour is

schla-gen.  
stri-king.

.....

#### 5. Aria Alto 3/4 (B<sub>b</sub>) (Oboe and Strings.)

Man neh-me sich in acht, wenn des Ge-  
Light as is fly-ing chaff, is For-tune's

-lü-cke lacht.  
fic-kle laugh.

bars 17, 22, and 24:  
man neh-me  
as light as

Denn es kann leicht auf Er-den  
At eve the plans of mor-ning

vor A-bends an-ders wer-den,  
are blast-ed with-out warn-ing,

als man am Mor-gen nicht ge-dacht.  
and fade a-way like fly-ing chaff.

.....

#### 6. Choral 4/4 (g) (Ob. Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Wer weiss, wie na-he mir mein En-de,  
Who knows how near is my last ho-ur,

hin geht die Zeit, her kommt der Tod.  
for there goes time, and here comes death.

Ach wie ge-schwin-de und be-hen-de  
Ah, how too sud-den-ly and swift-ly

kann kom-men mei-ne To-des-not.  
will come my fi-nal dy-ing breath.

Mein Gott, ich bitt' durch Chri-sti Blut;  
In Je-sus' Name I ask of Thee,

mach's nur mit mei-nem En-de gut!  
send Thou a gen-tle death to me!

.....

#### Cantata 167 (1725) Feast of St. John

Epistle, Isaiah XL, 1-5. A voice crying in  
the wilderness, Prepare ye the way.

Gospel, St. Luke I, 57-80. Elizabeth bears  
John the Baptist. Her prophecy; and Benedictus.

(Oboe da caccia, Oboe, Clarino, and Strings.)

#### 1. Aria Tenor 12/8 (G) (Strings.)

Ihr Men-schen, rüh-met Got-tes Lie-be  
Ye mor-tals, praise ye God's af-fect-ion,

und (prei-set sei-ne Gü-tig-keit).  
and mag-ni-fy His kind-li-ness,

Lobt ihn (aus rei-nem Her-zen-wrie-be),  
that in the time of His se-lect-ion

dass er uns zu be-stimm-ter Zeit  
True Be-liev-ers at last pos-sess

das Horn des Heils, den Weg zum Le-ben  
the Horn of Hope, the Way to save us,

an Je-su sei-nem Sohn, ge-ge-ben.  
that Je-sus brought to us and gave us.

.....

## 2. Recitativo Alto

Ge-lo-bet sei der Herr Gott Is-ra-els,  
Ex-alt the Lord, the God of Is-ra-el,

der sich in Gna-den zu uns wen-det  
for all the Mer-cies that were won,

und sei-nen Sohn vom ho-hen Him-  
when from His Throne, for sin-ners to

-mels-thron  
a- tons,

zum Welt-er-lö-ser sen-det.  
He sent His on-ly Son.

Erst stell-te sich Jo-han-nes ein  
First, John the Bap-tist came to us

und muss-te Weg und Bahn  
that by him might be cleared

See Isaiah XL, 3. St. Luke I, 76.

dem Hei-land zu-be-rei-ten;  
a High-way for the Sa-viour.

hier-auf kam Je-sus sel-ber an,  
And then, our Lord Him-self ap-peared,

die ar-men Men-schen-kin-der  
the Child of mor-tal Moth-er,

und die ver-lor'-nen Sün-der  
to save each ein-ful broth-er,

## Adagio

bars 13-16;  
mit Gnad' und Lie-be  
with love and mer-cy,

bar 14;  
mit Gnad' und Lie-be zu er-freu'n  
that we might know His sa-ving grace

und sie zum Him-mel-reich zum Him-mel-reich,  
to lead us joy-ful-ly our God to face,

(in wah-rer Buss') zu lei-ten.  
re-pen-tant all, in Hea-ven.

.....

## 3. Duet Soprano-Alto 3/4 (a) (Oboe da caccia.)

Got-tes Wort das trü-ge-t nicht,  
God is true, His Word en-dures,

es ge-schieht, was er ver-apricht.  
He will do what He as-sures;

Was er in dem Pa-ra-dies  
as He vowed in a-ges past,

und vor so viel hun-dert Jah-ren  
to the Pa-tri-archs be-fore us

See St. Luke I, 72-73.

de-nen Vä-tern schon ver-hieß,  
He will wel-come us at last,

ha-ben wir (gott-lob') er-fah-ren.  
mer-ci-ful at last re-store us.

.....

## 4. Recitativo Base

Des Wei-bes Sa-men kam,  
Of wo-man was He born,

nach-dem die Zeit er-fül-let;  
when God the Fa-ther willed it;

der Se-ge-n, den Gott A-bra-ham  
as God to A-bra-ham had sworn,

dem Glau-bens-held, ver-spro-chen,  
He ver-i-ly ful-filled it;

ist wie der Glanz der Son-ne an-  
so will He cause His light to shine

-ge-bro-chen,  
re-splen-dent,

und un-ser Kum-mer ist ge-stil-let.  
that all our sor-rowe may be end-ed.

Ein stum-mer Za-cha-ri-as preist  
The speech-less Za-cha-ri-as' voice

mit lau-ter Stim-me Gott  
was loosed and praised the Lord

für sei-ne Wun-der-tat,  
for all the won-ders wrought,

die er dem Volk er-zei-get hat.  
to all His folk, and bless-ings brought.

Be-denkt, ihr Chri-sten, auch,  
Be-think, ye Chri-stians, too,

was Gott an euch ge-tan,  
what God has done for you,

Chorale (1st time)  
und stim-met ihm ein Lob- lied an,  
and in His might-ty works re-joice,  
Recit. (2nd time):  
und stim-met ihm ein Lob- lied an.  
and in His might-ty works re-joice.

.....

5. Chorale Extended 3/4 (G)  
(Clarino, Oboe, and Strings.)

Sei Lob und Preis mit Eh- ren  
Be ho- nor praise and glo-ry

Gott Va- ter, Sohn, hei-li- gem Geist!  
to all the bles- sed Tri- ni- ty!

Der woll' in uns ver-meh- ren,  
As God to us has pro-mised

was er uns aus Gna-den ver-heisst,  
so in His mer-cy will it be;

dass wir ihm fest ver-trau-en,  
se- cure in Him a- bid-ing,

ganz-lich ver-lasse'n auf ihn,  
sub- mis- sive to His will,

von Her-zen auf ihn bau- en,  
with hear-ty trust con- fid-ing,

dass uns'r Herz, Mut und Sinn  
His pur- pose to ful- fill;

ihm fe- stig-lich an-han-gen;  
with all the firm re-li-ance

d'rauf ein- gen wir zur Stund';  
that faith in Him im- parts,

A-men, wir werd'n's er-lan- gen,  
A-men, we join in sin- ging

glaub'n wir aus Her- zens Grund.  
from out our heart oe hearts.

.....

(1725)

Franck

VIII Trinity

Epistle, I Corinthians X, 6-13. Take heed lest you fall; you will not be tempted beyond your power to resist; shun worldly lusts.  
Gospel, St. Luke XVI, 1-9. Parable of the dishonest steward and his accounting.

(2 Oboe d'amore, Strings.)

1. Aria Bass (Strings.) 4/4 (b)

Tu- e Rech-nung! Don- ner- wort,  
Thine ac- count-ing! Judg- ment Day!

das die Fel- sen selbst zer- spal- tet,  
When the moun- tains split to piec- es,

Wort, wo- von mein Blut er- kal- tet!  
Hark, the blood with- in me freez- es,

Tu- e Rech-nung! See- le, (fort)!  
Thine ac- count-ing! Thou must pay!

bar 25:  
fort, fort.  
thy debt

bars 26-27:  
ach, ach,  
ah yea

Ach, du musst Gott wie- der ge- ben  
All thy chat- tels thou must ten- der

sei- ne Gü-ter, Leib und Le- ben.  
life and bo- dy must sur- ren- der.

Tu- e Rech-nung! Don- ner- wort.  
Thine ac- count-ing! Judg- ment Day!

.....

2. Recitativo Tenor (Oboe d'amore I & II)

Es ist nur frem- des Gut,  
This life is not mine own

was ich in die- sem Le- ben ha- be;  
which I to- day on earth am li- ving,

Geist, Le- ben, Mut und Blut,  
soul, bo- dy are a loan,

und Amt und Stand ist mei- nes Got- tes Ga- b  
my lot and sta- tion are the Fa- ther's gi- vi

es ist mir zum Ver- wal- ten  
The goode which God is lend- ing

und treu- lich da- mit Haus zu hal- ten  
are held in trust a- gainst the spend- ing

von ho- hen Hän- den an- ver- traut!  
of more than I can well af- ford.



Ach, a-ber ach! mir graut,  
Ah! woe is me! O Lord,

wenn ich in mein Ge-wis-sen ge-he  
I ask my cons-cience oft in ter-ror

und mei-ne Rech-nun-gen so voll De-fek-te  
how stands my reck-on-ing? so full it is of

se-he!  
er-ror;

Ich ha-be Tag und Nacht  
I trem-ble day and night

die Gü-ter, die mir Gott ver-lie-hen,  
lest I de-fault in my ac-count-ing,

kalt-ein-nig durch-ge-bracht!  
and shud-der, cold with fright!

Wie kann ich dir, ge-rech-ter Gott, ent-  
What may I do, my God, to pass Thy

flie-hen?  
judg-ment?

Ich ru-fe fle-hent-lich,  
O har-ken to my plea,

ihr Ber-ge, fallt! ihr Hü-gel de-cket  
ye moun-tains fall, ye hill-ocks co-ver

mich,  
me,

vor Got-tes Zorn-ge-rich-te  
take note of my re-pen-tance

und vor dem Blitz von sei-nem  
and so with-hold from me Thy

An-ge-sich-te!  
aw-ful sen-tence!

.....

3. Aria Tenor 3/8 (f#)  
(Oboe d'amore I & II in unison.)

(Al-le Schul-den die ich ha-be  
Ka-pi-tal und In-ter-es-sen  
Ca-pi-tal and In-t'rest pay-ment

al-le)  
mei-ner Schul-den gross und klein  
all my de-bits great and small

müs-sen einst ver-rech-net sein.  
I must soon ac-count for all;

(Was hier un-be-zahlt ge-blie-ben)  
Al-les, was ich schul-dig blie-ben,  
Ev'-ry fail-ing, base and sor-did,

ist in Got-tes Buch ge-schrie-ben  
in the Book of God re-cor-ded

als mit Stahl und De-mant-stein.  
as if gra-ven deep in stone.

.....

4. Recitativo Bass

Je-doch er-schrock'-nes Herz, leb'  
Take heart, and trem-ble not; live,

und ver-za-ge nicht!  
nor be-moan thy lot,

Tritt freu-dig vor Ge-richt!  
but joy-ous meet thy God!

Und ü-ber-führt dich dein Ge-wis-sen  
If, bur-dened by thy guil-ty con-science,

du wer-dest hier ver-stum-men müs-sen,  
be-fore the Judge thy words shall fail thee,

so schau' den Bür-gen an,  
thy Su-re-ty is by,

der al-le Schul-den ab-ge-tan!  
Who all thy debts will sa-tis-fy.

(bis auf den letz-ten Rest)  
Es ist be-zahlt und völ-lig ab-ge-führt,  
Be not a-fraid, the debt is whol-ly paid

was du, O Mensch, in Rech-nung  
which thou, O man, didst owe to

schul-dig blie-ben;  
God a-bove,

des Lam-mes Blut, O gros-ses Lie-ben!  
by Je-sus blood. O migh-ty love!  
pre-cious love.

hat dei-ne Schuld durch-stri-chen  
Of ev'-ry wrong com-mit-ted

und dich mit Gott ver-gli-chen.  
in full art thou ac-quit-ted.

Es ist be-zahlt, du bist quit-tiert!  
Be not a-fraid, thy debt is paid!

In-des-sen weil du weisst, dass du  
So, stew-ard, make no slip, but heed

Haus-hal-ter seist,  
thy stew-ard-ship,

so sei be-müht und un-ver-gee-sen,  
be sure to use thy ta-lent wise-ly,

den Mam-mon klüg-lich an-zu-wen-den,  
in-vest it well, nor vain-ly spend it,

den Ar-men wohl-zu-tun,  
in good-ly deeds ex-cel,

so wirst du, wenn sich Zeit und Le- ben  
so wilt thou, when thy life on earth is

en-den,  
en-ded,

in Him-mels- hüt- ten si-cher ruh'n.  
in Hea-ven's Man-sions ev-er dwell.

.....

5. Duet Soprano-Alto 6/8 (e)

Herz, zer-reiße' des Mam-mons Ket- te,  
Rend, my heart, the chains of Mam-mon,

Hän- de streu- et Gu- tes aus!  
scat-ter, hands, the seeds of Grace!

Ma- chet sanft (mein Ster-be- bet- te),  
Make ye soft my cru- el death-bed,

bau- et mir ein fe- stes Haus,  
build in Heav'n my rest-ing-place,

das im Him-mel e- wig blei- bet,  
There for- ev-er loved and cher-ished

bar 34 Soprano, bar 36 Alto:

e- wig, e- wig  
ev-er loved and

(wenn) der Er- de Gut zer-stäu- bet.  
when the Earth in dust has per-ished.

.....

6. Chorale 4/4 (b)  
(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II  
with Alto. Va. with Tenor.)

Stärk' mich mit dei- nem Freu-den- geist,  
By Thine a-tone-ment make me strong,

heil' mich mit dei- nen Wun- den,  
Thy love and grace re-veal me,

wasch' mich mit dei- nem To- des-schweiss,  
wash Thou my soul of ev'-ry wrong,

in mei-ner letz- ten Stun- den;  
of ev'-ry tres-pass heal me!

und nimm mich einet, wenn dir's ge- fällt,  
And take me, when it plea- ses Thee,

in wah-rem Glau- ben von der Welt  
in Hea-ven ev-er-more to be

zu dei- nen Aus- er-wähl-ten.  
with Thee and Thine E- lec- ted.

.....

Epistle, I Corinthians I, 4-8. Thanks for  
God's Grace to the Corinthians.  
Gospel, St. Matthew XXII, 34-46. The great  
commandment; whose son is Christ.

(2 Oboes, Taille, Organ, and Strings.)

1. Sinfonia 4/4 (D)  
(Instr. as above. Org. Obligato.)  
(Same as first movement of Clavier Concerto  
in E.)

.....

2. Arioso & Recitativo Alto 3/8 (b)

Arioso  
Gott soll al- lein mein Her-ze ha- ben.  
God has my heart, there He a- bi-deth.

bare 12-13:  
al-lein  
a- lone

Recitativo  
Zwar merk' ich an der Welt,  
I know the things of earth

die ih- ren Kot un- schätz- bar hält,  
are naught but dust, of lit- tle worth,

weil sie so freund- lich mit mir tut,  
tho' they ap- pear to me so dear;

sie woll- te gern al- lein  
the world would have me stray,

das Lieb- ste mei- ner See- le sein. Doch nein!  
and seeks to lead my soul a- way; But nay!

Arioso  
Gott soll al- lein mein Her-ze ha- ben;  
God has my heart there He a- bi-deth.

(ich find' in ihm) das höch- ste Gut.  
I find in Him my great-est joy.

Recitativo  
Wir se- hen zwar auf Er- den hier und dar,  
At times we no- tice flo- wing, here or there,

ein Bäch- lein der Zu- frie- den- heit,  
a lit- tle stream of hap- pi- ness,

das von des Höch- sten Gü- te quill- let;  
that tri- ckles from the Hille of Plen- ty;

Gott a- ber ist der Quell, mit Strö- men  
God is a Might- y Fount, by migh- ty

an- ge- fül- let,  
wa- tere nou- rished,

## Cantata 169

da schöpf' ich, was mich al- le-zeit kann  
when wea- ry there I come to sat- is-

satt-sam und wahr-haf- tig la- ben.  
-fy my thirst, and there re-fresh me.

Arioso

Gott soll al-lein mein Her- ze ha-ben.  
God in my heart a- bi-deth ev-er.

bars 47 and 51;  
al-lein  
a- lone

.....

3. Aria Alto (Org. Obl.) 4/4 (D)

Gott soll al- lein mein Her- ze ha- ben,  
God has my heart and there a- bi-deth.

ich find' in ihm (das höch- ste) Gut.  
I find in Him my great-est joy.

(Er liebt mich) in der bö- sen Zeit  
He loves me tho' mis-for- tune falls;

und will mich in der Se- lig- keit  
One Day for me in Hea-ven's Halls

mit Gü-tern sei- nes Hau- ses la- ben.  
His rich-est bless-ings He pro-vid-eth.

.....

4. Recitativo Alto

Was ist die Lie- be Got-tes?  
What is the Love of God?

Des Gei- stes Ruh', der Sin- nen  
The soul's re- pose, the spring that

Lust-ge- niess,  
ne- ver dries,

der See- le Pa- ra- dies.  
the spi- rit's Pa- ra- dise,

Sie schliesst die Höl- le zu,  
it shuts the Gate of Hell

den Him- mel a- ber auf;  
and op- ens Hea- ven wide.

sie ist E- li- as' Wa- gen,  
To earth I bid fare- well,

da wer- den wir in Him- mel nauf  
and in E- li- as' Char- iot ride,  
See II Kings II, 11.

in A- brams Schoss ge- tra- gen.  
to rest in Ab- ram's bo- som.  
See St. Luke XVI, 22.

.....

## Cantata 169

5. Aria Alto 12/8 (f)  
(Strings, and Organ obligato.)

(Stirb in mir), Welt und al- le dei- ne  
Die in me, Earth and all thy emp-ty

Lie- be,  
plea- sure,

stirb in mir, dass die Brust  
die in me, die in me;

sich auf Er- den für und für  
give me hope and faith in Thee,

in der Lie- be Got- tes ü- be;  
and of love a- bun- dant mea- sure.

(Stirb in mir), Hof- fahrt, Reich- tum, Au- gen- lust  
Die in me, glo- ry, rich- es, va- ni- ty,

ihr ver- worf'- nen Flei- sches- trie- be.  
ev- il things that mor- tals trea- sure,

Welt und al- le dei- ne Lie- be.  
earth and all thy emp-ty plea- sure.

See I John II, 16.

.....

6. Recitativo Alto

Doch meint es auch da- bei mit eu- 'rem  
Our Lord com- mand- ed you, "to neigh- bore

Näch- sten treu.  
be ye true."

Denn so steht in der Schrift ge- achrie- ben:  
The Scrip- ture bids us, "Faith- ful la- bor,

Du sollst Gott und den Näch- sten lie- ben.  
love God, and, as thy- self, thy neigh- bor."  
St. Matthew XXII, 39.

.....

7. Chorale 4/4 (A)

(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with  
Alto; Taille, Va. with Tenor.)

Du sü- ße Lie- be, schenk' uns  
Thou pre- cious love, shed o- ver

dei- ne Gunst,  
us thy Grace,

lass uns emp- fin- den der Lie- be Brunst,  
and grant that thy teach- ings we em- brace,

dass wir uns von Her- zen  
that we love our neigh- bors,

ein- an- der lis- ben  
and each his bro- ther

Cantata 169

und in Frie- den auf ei- nem Sinn blei- ben.  
li-ving peace-ful all with one an- oth- er.

Ky-rie e-lei-son.  
Ky-rie e-lei-son.

Alto and Bass:  
Ky-ri-e e-lei-son.

.....

Cantata 170  
(1721)  
(Bach ?)  
VI Trinity

Epistle, Romans VI, 3-11. Sin and death de-  
stroyed by the Resurrection.  
Gospel, St. Matthew V, 20-26. Part of sermon  
on the mount; agree with thine adversary.

(Oboe d'amore, Flauto traverso, Strings, and  
Organ.)

1. Aria Alto 12/8 (D)  
(Oboe d'amore, Strings.)

Ver-gnüg- te Ruh', be-lieb- te See- len-  
O bles-sed rest, O wel-come heart's de-  
-lust,  
-light,

dich kann man nicht bei Höl-len- sün-den,  
men find thee not where sin a-bound-eth,

wohl a- ber Him-mels-ein-tracht fin- den,  
but where the praise of God re- sound-eth,

bars 20 and 46:  
du stärkst al-lein die schwa-che Brust.  
make strong my weak-ness by thy might,

bars 21 and 47:  
du stärkst al-lein die schwa-che Brust.  
and guide my fee- ble soul a- right.

(Drum) sol- len lau-ter Tu- gend- ga- ben  
So make thou in my heart thy dwell-ing,

in mei- nem Her-zen Woh-nung ha- ben.  
and bring me joy all joy ex-cell-ing.

, bar 38:  
Drum.  
Come:

.....

Cantata 170

2. Recitativo Alto

Die Welt, das Sün-den- heus,  
The world is full of wrong,

bricht nur in Höl-len-lie- der aus  
in ev'-ry throat a ri-bald song,

und sucht durch Hass und Neid  
and men would seem to seek

des Sa- tans Bild an sich zu tra-gen.  
in hate and spleen to vie with Sa-tan.

Ihr Mund ist vol- ler Ot-ter-gift,  
With pois-oned tongues, on ev-il bent,

der oft die Un- schuld töd-lich trifft,  
they strive to wrong the in- no- cent,

und will al- lein von Ra-cha, Ra- cha  
and in their mad-ness speak of naught but

sa- gen.  
ven-gence.

Ge- rech- ter Gott, wie weit ist doch der  
Ah, Right-eous God, how far does man fall

Menech von dir ent-fer- net;  
short of Thy com-mand-ments;

du liebst, je- doch sein Mund  
in-deed, with cur- sees he

macht Fluch und Feind- schaft kund  
in o- pen en- mi- ty

(krän-ken nur und  
und will den Näch- sten nur mit Fü- sen  
a- gainst his neigh- bor's need his heart has

höh- nen)  
tre- ten.  
har- dened.

Ach! die- se Schuld ist schwer-lich zu  
Ah, guilt like this can scarce in-deed

(ver-söh- nen)  
ver- be- ten.  
be par- doned.

.....

3. Aria Alto 4/4 (f#)  
(Strings in unison. Organ obl. a 2 Clav.)

Wie jam- mern mich doch die ver-kehr-ten  
How sad am I for that per-ver- ted

Her-zen,  
mor- tal

Cantata 17C

die dir, (mein Gott), (so sehr) zu-wi-  
whose heart is hard nor will he hear  
bars 13-14; whose heart

-der sein;  
Thy voice.

Ich zitt'-re recht und füh-le (tau-send  
I trem-ble much and feel a thou-sand

Schmer-zen),  
tor-ments

wenn sie sich nur an Rach', an Rach' und Hass,  
that such a one in ven-gence and in hate

an Rach' und Hass er-freu'n,  
can ev-er thus re-joice,

bar 24-25;

wenn sie sich nur an Rach' und Hass er-freu'n.  
that such a one in ven-gence can re-joice.

Ge-rech-ter Gott, (was magst du (doch  
O Right-eous God, what must Thou now

ge-den-ken)),  
be think-ing,

wenn sie al-lein mit rech-ten Sa-tans-rän-ken  
when man is thus to, fiend-ish vi-ces sink-ing,

dein schar-fes Straf-ge-bot so frech  
when Thine ex-press com-mands so oft

ver-lacht.  
we flout.

Ach! oh-ne Zwei-fel hast du so ge-dacht:  
Ah! Thou wilt say with me, I do not doubt:

Wie jam-mern mich doch die ver-kehr-ten  
"How sad am I for that per-ver-ted

Her-zen:  
mor-tal!"

.....

Cantata 17O

wie mei-nen be-sten Freund  
as if he were my friend

nach Got-tes Vor-schrift lie-ben soll,  
for thus the Script-ures clear-ly show.

so flieht mein Her-ze Zorn und Groll  
A-way I ban-ish hate and wrath

und wünscht al-lein bei Gott zu le-ben,  
from out my heart, and choose the path

der selbst die Lie-be heisst.  
that God has shown to me.

Ach, ein-tracht-vol-ler Geist,  
Ah, soon from troub-le free

wann wird er dir doch nur sein Him-  
my soul will be in Heav'n with Him

-mels-zi-on ge-ben?  
whose name is love.

.....

5. Aria Alto 4/4 (D)  
(Fl. tr. (An stelle der Orgel.) Org. obl.,  
Oboe d'amore, and Strings.)

(Wie leid ist mir das Le-ben)  
Mir e-kelt (mehr (zu le-ben,))  
My life is but a bur-den,

drum nimm mich, Je-su, hin.  
to end it soon were well,

Mir graut vor al-len Sün-den,  
with dread my sins I pon-der,

lass mich dies Wohn-haus fin-den,  
so take me to Thee yon-der

(wo-selbst) ich ru-hig bin.  
with Thee in peace to dwell.

.....

4. Recitativo Alto (Strings.)

Wer soll-te sich dem-nach  
Why should we here on earth

wohl hier zu le-ben wün-schen,  
re-gard our lives of worth,

wenn man nur Hass und Un-ge-mach  
where hate is reck-oned far a-bove

für sei-ne Lie-be sieht?  
the joy of God's own love?

Doch weil ich auch den Feind  
Yet I must love my foe

Cantata 171  
(1730)  
Picander  
New Year

Epistle, Galatians III, 23-29. Faith superceded the law; we are all one when baptised in Christ.  
Gospel, St. Luke II, 21. His name was called Jesus.

(3 Tromba, Timpani, 2 Oboes, Strings.)

1. Chorus 2/2 . (D)  
(Instr. as above)

Psalm XLVIII, 10:

"According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth; thy right hand is full of righteousness."

Gott, wie dein Na- me, so  
God, as Thy Name is, so,

Sop. bars 13, 35, 60. Alto 7, 39,  
Ten. 3, 8, 43. Bass 17, 47:  
ist auch dein Ruhm,  
so is Thy praise

Sop. bars 18, 40, 48, 59. Alto 14, 22, 44, 52.  
Tenor 8, 16, 27, 48. Bass 16. 22:  
so ist auch dein Ruhm  
so is Thy re-nown

bis (an (der Welt En- de.)  
to where the earth doth end.  
end-eth.

Sop. bars 15, 37, 62. Alto 9, 11, 41, 62.  
Tenor 5, 45, 62. Bass 19, 62:  
En- de.  
doth end.

Sop. bars 23,44,52,55,65,67,69,72,77. Alto 18,  
26, 31,48,55,65,68,77. Tenor 11,14,18,24,30,  
52,67,72,77. Bass 26,31,49,53,58,68,72,77:  
En- de.  
end-eth.

2. Aria Tenor (Vn. I & II.)

Herr, so weit die Wol- ken ge- hen,  
Lord, as far as clouds in Hea-ven

ge- het dei- nes Na- mens Ruhm.  
spreads Thy glo-ry and Thy Name.

Al- les, was die Lip-pen rührt,  
Ev'-ry crea-ture drawing breath,

Al- les, was nur O- dem führt,  
ev'-ry soul from birth to death,

wird dich in der Macht er-hö- hen.  
God Al-migh-ty mag- ni-fi-eth.

See Psalm CL.

Cantata 171

3. Recitativo Tenor

Du sü- sser Je-sus- Na- me du,  
Thou Name of Je-sus, sweet-est rest,

in dir ist mei- ne Ruh',  
when I am sore op-prest:

Du bist mein Trost auf Er- den,  
Thou art my con- so- la-tion,

wie kann denn mir im Kreu- ze ban-ge wer-dent?  
why need I then fear trial or tri-bu-lation?

Du bist mein fe- stes Schloss und mein Pa- nie  
Thou art my ban-ner fair, my to- wer high

da lauf' ich hin wenn ich ver- fol- get bin.  
to Thee I fly when ev- il foes are nigh.

Du bist mein Le- ben und mein Licht,  
Thou art my hope, my bea- con bright,

mein Eh- re, mei- ne Zu- ver- sicht,  
my Hel- per and my heart's de- light,

mein Bei- stand in Ge- fahr  
the pre- cious gift to cheer

und mein Ge- schenk zum neu- en Jahr.  
my life thru- out the com- ing year.

.....

4. Aria Soprano (Vn. solo.) 12/8 (D)

Je- sus soll mein er- stes Wort  
Je- sus first I speak Thy Name

in dem neu- en Jah- re hei- ssen.  
first of all this New Year morn- ing.

Fort und fort, lacht sein Nam' in mei- nem  
Je- sus Name! joy- ous voi- ces now are

Mun- de.  
call- ing;

und in mei- ner letz- ten Stun- de  
when the shades of death are fall- ing,

ist Je- suse auch (mein letz- tes Wort).  
my fi- nal word will be the same.

.....

5. Recitativo & Arioso Bass (Ob. I & II) 3/8 (G)

St. John XIV, 14:

"If ye shall ask anything in my name,  
I will do it."

Cantata 171

3/8

Und da du, Herr, ge- sagt;  
And hast Thou, Lord, not said

Bit-tet nur in mei-nem Na- men,  
"A- ny- thing which for my Name's sake

so ist Al- les Ja! und A- men!  
ye shall ask me, I will do it!"

Recitativo

so fle- hen wir, du Hei- land al-ler Welt,  
so pray now we, Thou Sa- viour of the World,

zu dir;  
to Thee:

Ver- stoss' uns fer- ner nicht,  
"Be Thou, Lord, ev- er near,

be- hüt' uns die- ses Jahr  
pro- tect us thru the year,

vom (W.)  
für Feu- er, Pest und Kriegs- ge- fahr!  
from sick- ness, fire, and threat of war!

Lass uns dein Wort, das hel- le Licht,  
Main- tain Thy Word, for- ev- er more

noch rein und lau- ter bren- nen;  
a bea- con bright- ly burn- ing,

gib un- ser' O- brig- keit  
to guide our gov- ern- ment,

und dem ge- sam- ten Lan- de  
thru- out our land and na- tion,

dein Heil des Se- gens zu er- ken- nen;  
de- vout- ly for Thy Bles- sing yearn- ing.

gib al- le- zeit Glück und Heil zu al- lem  
bring for- tune fair to those in ev- ery

Stan- de.  
sta- tion.

Wir bit- ten Herr, in dei- nem Na- men,  
We pray Thee Lord, that Thou be near us,

sprich ja! dar- zu sprich A- men,  
say yea, A- men, ah, hear us,

(A- men!)  
hear us!

.....

Cantata 171

6. Chorale

(Tromba I, II, III, Timpani. Ob. I & II,  
Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va.  
with Tenor.)

Dein ist al- lein die Eh- re,  
To Thee a- lone be glo- ry,

dein ist al- lein der Ruhm.  
to Thee a- lone be praise.

Ge- duld im Kreuz uns leh- re,  
In trou- ble teach us pa- tience,

re- gier' all' un- ser Tun,  
and go- vern all our ways,

bis wir ge- trost ab- scheid- en  
un- til at last in Hea- ven,

ins ew'- ge Him- mel- reich,  
from care and trou- ble free,

zu wah- ren Fried' und Freu- den,  
in peace and joy for- ev- er

den Heil'- gen Got- tes gleich.  
we may be one with Thee.

In- dee mach's mit uns al- len  
Our needs and ven- tures mea- sure

nach dei- nem Wohl- ge- fal- len.  
ac- cor- ding to Thy plea- sure,

Solch's sin- get heut' ohn' Scher- zen  
And so Thy peo- ple, bring- ing

die christ- gläu- bi- ge Schar,  
to Thee their faith sin- cere,

und wünscht mit Mund und Her- zen  
with trust- ing hearts are sing- ing

ein sel'- ges neu- es Jahr.  
"Bless Thou this co- ming year."

.....

Cantata 172  
(1724-31)  
Whitsunday

Epistle, Acts II, 1-13. Descent of the Holy Ghost at Pentecost.

Gospel, St. John XIV, 23-31. Ye who love me will keep my commandments; I come again.

(3 Trombe, Timpani, Fagotto, Violoncello, Organ, Strings, and Viola II.)

1. Chorus 3/8 (C)  
(Tromba I, II, III, Timp., Fag., Vn. I & II, Va. I & II.)

Er-schal-let, ihr Lie-der,  
Ye voi-ces re-sound-ing,

(er-klin-get,) ihr Sai-ten!  
ye psal-te-ries sound-ing,  
vi-ols

(O ee-lig-ste Zei-ten,  
O glo-ry a-bound-ing,

Gott will sich die See-len  
the souls of the Right-eous

zu Tem-peln be-rei-ten.  
God ma-keth His dwell-ing.

.....

2. Recitativo Bass (See also 74 (1).)

St. John XIV, 23:  
"Jesus answered and said unto him (Judas, not Iscariot) If a man love me, he will keep my words; and my father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him."

Wer mich lie-bet, der wird mein Wort  
He who loves me, keep-eth my com-

hal-ten,  
-mand-ments,

und mein Va-ter wird ihn lie-ben,  
and my Fa-ther too will love him,

und wir wer-den zu ihm kom-men  
and we His a-bode will en-ter,

und Woh-nung bei ihm ma-chen.  
and dwell with Him for-e-ver.

.....

Cantata 172

3. Aria Bass (3 Tromba, Timpani.)

Hei-lig-ste Drei-ein-ig-keit,  
Come Thou Ho-ly Three-in-One,

(gro-sser Gott,) gro-sser Gott der Eh-ren,  
Migh-ty God, God in Grace ex-cell-ing,

komm doch in der Gna-den-zeit  
Fa-ther, Ho-ly Spi-rit, Son,

bei uns ein-zu-keh-ren,  
with us make Thy dwell-ing;

(komm doch) in die Her-zen-hüt-ten,  
come Thou, in our hearts a-bi-ding,

sind sie gleich ge-ring und klein,  
tho' we of-fer mea-gre fare,

komm doch, komm und lass dich doch er-bit-ten  
come Thou, come Thou, by Thy Grace pro-vi-ding

komm und zie-he bei uns ein!  
Hope and Love and Mer-cy there.

.....

4. Aria Tenor 3/4 (a)  
(Strings in unison. Va. II.)

O See-len-pa-ra-dies,  
O Soul, the Pa-ra-dise,

das Got-tes Geist durch-we-het;  
which God Him-self per-va-deth;

der bei der Schöp-fung blies,  
God's Spi-rit ne-ver dies,

der Geist, der nie ver-ge-het;  
His glo-ry ne-ver fa-deth.

auf, auf, be-rei-te dich!  
Up! soon will He ap-pear!

der Geist, der nie ver-ge-het,  
His glo-ry ne-ver fa-deth,

der Trö-ster na-het sich.  
God's Grace is ev-er near.  
His -bar 80, 97.

.....

5. Duet Soprano-Alto  
(Vn. solo, Violoncello Obl., Org. Obligato.)

Soprano  
Komm, lass mich nicht län-ger war-ten,  
Come Thou Spi-rit which ca-ress-es  
sep-hyr



Cantata 172

(komm), du sanf-ter Him-mels-wind,  
come, thou breath of Hea-ven mild,

we-he durch den Her-zens-gar-ten!  
blow thou thru my heart's re-cess-es:

Alto  
(Ich er-qui-cke) (dich) mein Kind.)  
I will quick-en thee, my child.

Soprano  
Lieb-ste Lie-be, (die so sü-ße),  
Best Be-lo-ved, pre-cious trea-sure,

al-ler Wol-lust ü-ber-fluss,  
e-ver-flow-ing fount of bliss,

(ich ver-geh') wenn ich dich mie-se.  
Thou the source of all my plea-sure.

Alto  
Nimm (von mir) (den Gna-den-kuss).  
Take from me this Ho-ly kiss.

Soprano  
Sei im Glau-ben mir will-kom-men!  
Wel-come me with hope en-rap-tured!

Höch-ste Lie-be, komm her-ein!  
Best Be-lo-ved, I am Thine,

du hast mir das Herz ge-nom-men,  
whol-ly Thou my heart hast cap-tured,

sei im Glau-ben mir will-kom-men.  
firm of faith, with hope en-rap-tured.

Alto  
(Ich er-qui-cke dich), mein Kind,  
I will quick-en thee, my child,

nimm (von mir) (den Gna-den-kuss),  
take from me this Ho-ly kiss,

(Ich bin dein) und (du bist mein),  
I am Thine and Thou art mine,

du bist mein (und ich) bin dein!  
Thou art mine and I am Thine!

.....

6. Chorale  
(Strings, & Va. II, Fag. with continuo.)

Von Gott kommt mir ein Freu-den-schein,  
O God, when Je-sus mine doth chance,

wenn du mit dei-nen Äu-ge-lein  
to cast on me a kind-ly glance,

mich freund-lich tust an-gli-cken.  
Thy Light of Joy in-spires me.

O Herr Je-su, mein trau-tes Gut,  
O Je-sus, Thou who com-fort-eth,

Cantata 172

dein Wort, dein Geist, dein Leib und Blut  
Thy Word, Thy Spi-rit, life and death

mich in-ner-lich er-qui-cken.  
with quick-ened cou-rage fires me.

Nimm mich freund-lich in dein' Ar-me,  
Take me; keep me; Thy pro-tection,

dass ich war-me werd' von Gna-den;  
Thine af-fec-tion, Love in-stil-ling;

auf dein Wort komm' ich ge-la-den.  
at Thy call I come all will-ing.

.....

Cantata 173  
(1731)  
Whitmonday

Epistle, Acts X 42-48. Descent of the Holy  
Ghost on Peter, Cornelius and all that heard  
Peter preach.

Gospel, St. John III, 16-21. God so loved  
the world that He gave His only begotten son,  
that whosoever believeth in Him should not  
perish but have everlasting life.

(2 Flauto traverso, Strings.)

1. Recitativo Tenor (Strings.)

Er-höh-tes Fleisch und Blut,  
Ex-alt-ed Flesh and Blood:

das Gott selbst an sich nimmt,  
when God, thru His own Son,

dem er schon hier auf Er-den  
as-sumed a mor-tal sta-tion.

ein himm-lisch Heil be-stimmt,  
a child of man, He won

des Höch-sten Kind zu wer-den!  
for Man as-sured sal-va-tion.

Er-höh-tes Fleisch und Blut!  
Ex-al-ted Flesh and Blood!

.....

2. Aria Tenor 4/4 (D)  
(Fl. tr. I & II, Strings.)

Ein ge-hei-lig-tes Ge-mü-te  
Faith-ful Chri-stians, God con-fess-ing,

Cantata 173

sieht und schme-cket Got- tes Gü- te.  
come to know His pre-cious bless-ing.

Rüh-met, sin-get, stimmt die Sai-ten,  
Vi-ols, voi-ces, sing the Sto-ry,

Got-tes Treu- e (aus- su- brei-ten).  
of His good-ness, chant His glo-ry.

.....

3. Aria Alto (Strings.) 4/4 (b)

Gott will, o ihr Men-schen-kin- der,  
Won-drous things will God ac- com- plish,

an euch gro- see Din- ge tun.  
for the sake of mor- tal man;

Mund und Her-ze, Ohr und Bli-oke  
Mind and bo- dy, hearts and voi-ces,

kön- nen nicht bei die- sem Glü-cke  
ev'-ry hu- man soul re- joi-ces,

und so heil'-ger Freu- de ruh'n.  
joy-ful all the Chris- tian clan.

.....

4. Duet Bass-Soprano (Aria) 3/4 (G)  
(Fl. tr. I & II, Strings.)

Bass  
So hat Gott die Welt ge- liebt,  
God so loved the world and man  
St. John III, 16-21.

sein Er- bar- men hilft uns Ar- men,  
that He gave us, sent to save us,

dass er sei- nen Sohn uns gibt,  
gave His Well- be- lo- ved Son;

Gna- den- ga- ben zu ge- nie- ssen,  
rich- ly on us grace be- stow- ing,

die wie rei- che Strö- me flie- ssen.  
streams of mer- cy o- ver- flow- ing.

Soprano  
Sein ver- neu- ter Gna- den- bund  
By Thy co- ven- ant of Grace

ist ge- schäf- tig und wird kräf- tig  
new- ly guide us, all pro- vide us,

in der Men- schen Herz und Mund,  
guilt from out our souls ef- face.

dass sein Geist zu sei- ner Eh- re  
So with lov- ing ac- cla- ma- tion

gläu- big zu ihm ru- fen leh- re.  
we may voice our a- do- ra- tion.

Cantata 173

Soprano-Bass

Nun wir las- sen un- sre Pflicht  
There- fore come we, du- ty bound,

Op- fer brin- gen, dan- kend sin- gen,  
pre- sents bring- ing, thank- ful sing- ing,

da sein of- fen- bar- tes Licht  
that Thy praise may loud re- sound;

sich zu sei- nen Kin- dern nei- get  
As a Fa- ther safe di- rect us,

und sich ih- nen kräf- tig zei- get.  
by Thy Ho- ly Light pro- tect us.

.....

5. Recitativo and Arioso Soprano-Tenor

Un- end- lich- ster, den man doch Va- ter nennt  
E- ter- nal One, our hearts go out to Thee

wir wol- len denn das Herz und Op- fer brin- gen,  
our Fa- ther, in de- vot- ion ne- ver- end- ing;

aus un- rer Brust, die ganz vor An- dacht  
for we will all Thy child- ren ev- er

brennt,  
be,

soll sich (der Seuf- zer Glut) zum Him- mel  
our prayers to Thee in Hea- ven high as-  
S.9-11, T.10-11,

12-13: in Hea- ven high  
Ten. 13: in Heav'n as-

schwin- gen.  
- cend- ing.

.....

6. Chorus (Fl. tr. I & II, Str.)

Rüh- re, Höch- ster, un- sern Geist,  
Stir Thou, Lord, our hearts this day,

dass des höch- sten Gei- stes Ga- ben  
let Thy Ho- ly Spi- rit move us,

ih- re Wir- kung in uns ha- ben.  
tried and true dis- cip- les prove us;

Da dein Sohn uns be- ten heisst,  
Je- sus, teach us how to pray,

wird es durch die Wol- ken drin- gen  
that thru Thee our sup- pli- cation

und Er- hö- rung auf uns brin- gen.  
pierce the clouds for our sal- va- tion.

.....

Cantata 174  
(1729)  
Picander  
Whitmonday

Cantata 174

und al- le, die das Him- mel- reich  
that mor- tals lost to Heav- en and

Existle, Acts X, 42-48. The Holy Ghost  
descends on Peter, Cornelius, and all who  
near Peter preach.  
Gospel, St. Jo'hm III, 16-21. God so loved the  
world that he gave His only son that we might  
be saved.

ver- scher- zet und ver- lo- ren,  
pre- des- tined for dam- na- tion

zur Se- lig- keit er- ko- ren.  
may yet at- tain sal- va- tion.

(2 Corno da caccia, 2 Oboes, Taille, 3 Violins,  
3 Violas, 3 Violoncellos.)

Al- so hat Gott die Welt ge- liebt!  
Ah, so in- deed God loved the world!  
St. John III, 16-21.

Mein Herz, das mer- ke dir  
My heart, be not a- afraid,

1. Sinfonia 4/4 (G)  
(Instr. as above.)  
(Third movement of Brandenburg Concerto.)

und stär- ke dich mit die- sen Wor- ten;  
your strength re- new, your hope a- wa- ken;

vor die- sem mäch- ti- gen Pa- nier  
for wher God's ban- ner is dis- played

er- zit- tern selbst die Höl- len- pfor- ten.  
the ve- ry gates of Hell are sha- ken.

2. Aria Alto 6/8 (D)  
(Oboe I & II.)

Ich lie- be den Höch- sten von gan- zem  
I love the Al- migh- ty with deep- est

.....

4. Aria Bass 4/4 (G)  
(Violins and Violas, all in unison.)

Grei- fet zu! Fasst (das Heil,) ihr  
Guard your faith, hold it fast with  
and firm

Glau- bens- hän- de.  
hands ex- ten- ded.

Ge- mü- te,  
de- vo- tion,

er hat mich auch am höch- sten lieb,  
and I am sure that God loves me.

bar 59:  
er hat mich auch am höch- sten lieb,  
sure am I too that God loves me.

(Gott (al- lein) soll (der Schatz der See- len)  
God to me will my trea- sure ev- er

bars 21, 26, 34, 40, 101, 104, 110, 118, 124:  
Grei- fet zu!  
Guard it well!

bar 91:  
Grei- fet zu!  
Keep the faith!

Je- sus gibt sein Him- mel- reich  
Je- sus o- pens Heav'n to you,

und ver- langt nur das von euch:  
this is all He bids you do:

Glaubt (ge- treu) bis an das En- de.  
"Soul be true, 'til Life is end- ed."

sein,  
be,

Da hab' ich (die e- wi- ge Quel- le) der Gü- te.  
as wide and as deep as the o- cean  
as wide and as deep as the o- cean.

.....

3. Recitativo Tenor  
(3 Vn. in unison. 3 Va. in unison.)

O Lie- be wel- cher kei- ne gleich!  
De- vo- tion! such as ne- ver known!

O un- schätz- ba- res Lö- se- geld!  
O pre- cious love, of God a- lone!

5. Chorale  
(Ob. I, Vn. I & II, with Sop.; Ob. II, Vn. III  
with Alto; Taille, Va. I, II, III with Ten.)

Der Va- ter hat des Kin- des Le- ben  
His on- ly Son the Fa- ther gave us,

Herz- lich lieb hab' ich dich, o Herr;  
I love Thee Lord, with all my heart,

für Sün- der in den Tod ge- ge- ben  
to suf- fer death and so to save us,

## Cantata 174

ich bitt': woll' st sein von mir nicht fern  
and pray Thee stay Thou not a-part,

mit dei-ner Hilf' und Gna-den.  
but help me, Lord, and bless me.

Die gan-ze Welt nicht freu-et mich,  
I ask for no-thing here on earth,

nach Himm'l und Er-de frag' ich nicht,  
this whole world seems of lit-tle worth,

wenn ich dich nur kann ha-ben.  
if I may not pos-sess Thee.

Und wenn mir gleich mein Herz zer-bricht,  
And ev-en tho' my heart should break,

so bist du doch mein Zu-ver-sicht,  
Thy ser-vant Thou wilt not for-sake,

mein Teil und mei-nes Her-zens Trost,  
my Hope and Com-fort Thou wilt be,

der mich durch sein Blut hat er-löst.  
who on the Cross a-toned for me.

hast died  
Herr Je-su Christ, (mein Gott und Herr),  
O Lord I ask, in Je-sus' Name

in Schan-den lass mich nim-mer-mehr!  
keep Thou me free from sin and shame!

.....

Cantata 175  
(1735)  
Ziegler-Bach  
Whittuesday

Epistle, Acte VIII, 14-17. The Holy Ghost descends on those in Samaria on whom Peter and John laid hands.

Gospel, St. John X. 1-10. Christ the door of the sheepfold. Verses 11-16, the good shepherd.

(3 Flauto, Violoncello-piccolo, 2 Trombe, and Strings.)

1. Recitativo Tenor (Fl. I, II, & III.)

St. John X, 3:

"To him the porter openeth; and the sheep hear his voice; and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out."

Er ru-fet sei-nen Scha-fen mit (Na-men)  
He call-eth His own sheep each by name

und füh-ret sie hin-aus.  
and lead-eth them a-way.

.....

## Cantata 175

2. Aria Alto (Fl. I, II, & III.)

Komm, lei-te mich, (es seh-net sich)  
Come, lead Thou me, I long to be

mein Geist auf grü-ne Wei-de,  
in Hea-ven's fer-tile pas-ture,

mein Herz-ze schmach't, ächzt Tag  
my heart cries out yea, longs

und Nacht,  
for Thee,

mein Hir-te, mei-ne Freu-de!  
my Shep-herd, dear-est Mas-ter.

.....

3. Recitativo Tenor

Wo find' ich dich? Ach wo bist du  
Where may Thou be? Ah, leave not me

ver-bor-gen  
in sad-ness!

O zei-ge dich mir bald!  
O hide Thee not from me!

Ich seh-ne mich, brich an, er-  
I yearn for Thee. Break forth, Thou

-wünsch-ter Mor-gen.  
dawn of glad-ness.

.....

4. Aria Tenor 4/4 (C)

Es dün-ket mich, ich seh' dich kom-men,  
I seem to see Thee come to meet me,

(du gehet zur rech-ten Tü-re) ein.  
and en-ter by the o-pen door.

Du wirst im Glau-ben auf-ge-nom-men  
With faith I wel-come Thee and greet Thee.

und musst (der wah-re Hir-te sein).  
be Thou my Shep-herd ev-er-more.

Ich ken-ne dei-ne hol-de Stim-me,  
I know Thy voice so kind and gen-tle,

die vol-ler Lieb' und Sanft-mut ist,  
so full of love and ten-der care;

dass ich im Geist da-rob er-grim-me,  
it fills my heart with right-eous an-ger

wer zwei-felt, dass du Hei-land seist  
when doubt-ing ones their Lord for-swear

.....

5. Recitativo Alto-Bass (Strings.)

wer ihm folgt, sein Kreuz nach-trägt.  
you who share His Croes and woe.

Alto  
Sie ver-nah-men a-ber nicht, was es war,  
But they com-pre-hen-ded not what it was

.....

das er zu ih-nen ge-sa-get hat-te.  
that thus the Lord un-to them had spo-ken.

7. Chorale

(Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Vn. III with Tenor. Flauti I, II, & III.)

St. John X, 6:  
"---but they understood not what things they were which he spake unto them." (as to being the sheep who knew their shepherd and not a stranger.)

Nun, wer-ter Geist, ich folg' dir;  
Come, Ho-ly Ghost, help Thou me;

Bass  
Ach ja! Wir Men-schen sind oft-male den  
Ah yea! We mor-tals are oft-ten-

helf, dass ich su-che für und für  
to seek Thee and to fol-low Thee,

Tau-ben zu ver-glei-chen,  
-times de-void of hear-ing,

nach dei-nem Wort ein an-der' Le-ben,  
Thy Word my guide and in-spi-ra-tion

wenn die ver-blen-de-te Ver-nunft nicht weiss,  
when our de-lu-ded sen-ses do not heed

das du mir willst aus Gna-den ge-ben.  
to mould my life for my sal-va-tion.

was er ge-sa-get hat-te.  
what He is say-ing to us.

Dein Wort ist ja der Mor-gen-ster-n,  
Thy Word, a glo-rious mor-ning-star,

O! Tö-rin, mer-ke doch,  
Thou fool thou, know in-deed,

der herr-lich leuch-tet nah' und fern.  
is shi-ning fair from Hea-ven far.

Arioso

wenn Je-sus mit dir spricht,  
when Je-sus speaks to thee,

Drum will ich, die mich an-dere leh-ren,  
So, firm in Faith no doubt can se-ver,

dass es zu dei-nem Heil ge-schieht.  
for thy sal-va-tion it will be.

in E-wig-keit, mein Gott, nicht hö-ren.  
I hold me true to God for-s-ver.

Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja!  
Al-le-lu-jah, Al-le-lu-jah!

.....

.....

6. Aria Bass 6/8 (D)  
(Tromba I & II.)

bars 9-12:  
Öff-net euch, ihr bei-den Oh-ren,  
Let your hearts and ears be op-en.

Cantata 176  
(1735)  
Ziegler  
Trinity

bars 12-17:  
Öff-net euch, ihr bei-den Oh-ren  
op-en, op-en wide and hear you,

Je-sus hat euch zu-ge-schworen,  
Je-sus' pro-mise then will cheer you,

Epistle, Romans XI, 33-36. Who can know the riches of the wisdom and judgments of God?  
Gospel, St. John III, 1-15. Nicodemus coming to Christ in the night for fear of being seen by his fellows.

dass er (Teu-fel, Tod er-legt).  
Death and De-vil are laid low,  
23-23,40-43; Hell and Death laid low.

(2 Oboes, Oboe da caccia, and Strings.)

Gna-de, Gnü-ge, vol-les Le-ben  
Grace and glad-ness will at-tend you,

1. Chorus 4/4 (c)  
(Instr. as above.)

will er al-len Chri-sten ge-ben,  
He will love and well de-fend you,  
bar 63: and

Jeremiah XVII, 9:  
"The heart is deceitful above all things, and desperately wicked; who shall know it?"

Es ist ein trot-zig<sup>1</sup> und ver-zagt<sup>1</sup> Ding  
The heart is wick-ed and de-ceit-ful

(um (al-ler) Men-schen Her-ze.  
im ev'-ry mor-tal crea-ture.

Sop. bars 14-15, 31-32, 35-36. Alto 10-11, 14-15,  
28-29. Ten. 5-6, 10-11, 24-25, 31-33.

Bass 1-2, 5-6, 21-22, 35-36.

ein trot-zig  
de-fi-ant

Sop. bar 20-21, 34-35. Alto 13-14, 20-21.

Tenor 9-10, 20-21. Bass 4-5.

ein trot-zig und ver-zagt<sup>1</sup>  
de-ceit-ful and a-fraid

Tenor bars 27-31.

Es ist ein trot-zig<sup>1</sup> und ver-zagt<sup>1</sup>, und ver-zagt<sup>1</sup>  
The heart is wick-ed and a-bove all de-ceit-

Ding in al-ler, al-ler Men-schen Her-ze.  
-ful in ev'-ry, ev'-ry mor-tal crea-ture.

Bass bars 11-15, 23-25, 28-29, 38-40;

es ist (ein trot-zig<sup>1</sup> und ver-zagt<sup>1</sup> Ding)  
the heart is wick-ed a-bove all things

.....

## 2. Recitativo Alto

Ich mei-ne, recht ver-zagt,  
In this wise, filled with fright,

dass Mi-ko-de-mus sich bei Ta-ge nicht,  
did Mi-co-de-mus seek his Lord by night,  
St. John III, 1-15.

bei Nacht zu Je-su wagt.  
nor dared to come by day.

Die Son-ne muss-te dort  
God bade the sun o-bey

bei Jo-su-a so lan-ge stil-le stehn,  
when Josh-u-a com-man-ded it to stay,

so lan-ge bis der Sieg voll-kom-men war  
that Is-ra-el might rout the A-mo-rites'

ge-schehn;  
ar-ray, Joshua X, 12-14.

hier a-ber wün-schet Mi-ko-dem;  
yet Mi-co-de-mus feared the light,

O sah' ich sie zu Rū-ste gehn!  
and ti-mid, wait-ed for the night!

.....

## 3. Aria Soprano (Strings.)

Dein sonst hell be-lieb-ter Schein  
Sun, thy clear be-lo-ved light,

soll für mich um-ne-belt sein,  
bright-ens not the shades of night

weil ich nach dem Mei-ster fra-ge,  
when I go to meet the Mas-ter,

denn ich scheu-e mich bei Ta-ge.  
for by day I fear di-sas-ter.

Nie-mand kann die Wun-der tun,  
Won-ders none can ev-er do,

denn sein' All-macht und sein We-sen,  
but that God Al-migh-ty aid-eth,

scheint, ist gött-lich aus-er-le-sen,  
else the Spi-rit him per-vad-eth,

Got-tes Geist muss auf ihm ruh'n.  
his soul quick-en-eth a-new.

.....

## 4. Recitativo Bass

So wund'-re dich, O Mei-ster nicht,  
So won-der not, O Mas-ter mine,

war-um ich dich bei Nacht aus-fra-ge!  
that in the dark of night I seek Thee;

Ich fürch-te, dass bei Ta-ge  
for in the light I trem-ble

mein' Ohn-macht nicht be-ste-hen kann.  
with fright, nor could I face Thee then.

Doch tröst' ich mich, du nimmst mein Herz  
But since Thou art the keep-er of

und Geist  
my heart,

zum Le-ben auf und an.  
con-tent I say "A-men".

St. John III, 15:

"That whosoever believeth in him should  
not perish, but have eternal life."

## Andante

Weil al-le, die nur an dich glau-ben,  
For all ye whose faith is stead-fast, ye

nicht ver-lo-ren, nicht ver-lo-ren wer-den.  
will not per-ish, but have life e-ter-nal.

.....

## 5. Aria Alto 3/8 (Eb)

(Ob. I & II, Ob. da c. all in unison.)

Er-mun-tert euch, fürcht-sam' und schüch-  
A-rouse thee, thou ti-mid and faint-

-ter- ne Sin- ne,  
-heart-ed spi-rit,

(er- ho- let euch) ; (hö- ret) , was Je- sus  
take cou- rage and hear ye what Je- sus  
des- pair ye not -bars 28-31.

ver- spricht;  
has said:

dass ich durch den Glau- ben den Him- mel  
that Hea- ven thru' faith you may one day

ge- win- ne.  
in- her- it.

Wenn die Ver- heid- esung er- fül- lend ge- schicht,  
Thus, will the pro- mise of God be ful- filled; (Ich ruf<sup>2</sup>) zu dir, (Herr Je- su) (Christ)

werd' ich dort o- ben mit Dan- ken und  
There will we join in thanks- gi- ving and

Lo- ben  
prai- ses,

Va- ter, Sohn und heil'-gen Geist  
praise and thank the ho- ly Three,

prei- sen, der drei- ein- ig heisat.  
praise the bles- sed Tri- ni- ty.

.....

#### 6. Chorale

(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with  
Alto; Ob. da c., Va. with Tenor.)

Auf dass wir al- so all- zu- gleich  
To- geth- er we must ev- er strive

zur Him- mels- pfor- te drin- gen  
to en- ter Hea- ven's por- tal,

und der- mal- einst in dei- nem Reich  
for there our Spi- rits will sur- vive,

ohn' al- les En- de sin- gen,  
and join in song im- mor- tal,

dass du al- lei- ne Kö- nig seist  
to Thee the King of Hea- ven's Host,

hoch ü- ber al- le Göt- ter,  
the Lord of all Cre- ation,

Gott, Va- ter, Sohn und heil'-ger Geist,  
God, Fa- ther, Son and Ho- ly Ghost,

der From- men Schutz und Ret- ter,  
who brought to man Sal- va- tion,

ein We- sen, drei Per- so- nen.  
One Be- ing in Three Per- sons.

.....

#### IV Trinity

Epistle, Romane VIII, 18-23. God's children  
await the glory of the body's redemption.

Gospel, St. Luke VI, 36-42. Part of the  
sermon on the mount; be merciful, forgiving,  
generous; can the blind lead the blind? Take  
first the beam from thine own eye.

(2 Oboes, Oboe da caccia, Fagotto, Violin  
concertante, and Strings.)

1. Choral-Fantasia 3/8 (g)  
(Ob. I & II, Vn. concertante, Strings.)

(Ich ruf<sup>2</sup>) zu dir, (Herr Je- su) (Christ)  
I cry to Thee, Lord Je- sus Christ

ich bitt' (er- hör' mein Kla- gen),  
and would Thy pi- ty wa- ken;

(ver- leih' mir Gnad) (zu die- ser Frist),  
be- stow Thy grace up- on me now,

lass mich doch nicht ver- za- gen;  
nor let me be for- sa- ken;

den rech- ten Glau- ben, (Herr, ich mein'),  
for I en- dea- vor, Lord, in- deed,

den wol- lest du mir ge- ben,  
to live as Thou would have me,

dir zu le- ben,  
faith- ful ev- er,

mein' m Näch- sten (nütz zu sein),  
to meet my neigh- bor's need

(dein Wort (zu hal- ten) e- ben.  
to Thy com- mand ob- ed- ient.

bass  
dein Wort zu hal- ten, zu hal- ten e- ben.  
to Thy com- mand, Thy com- mand ob- ed- ient.

.....

#### 2. Aria Alto

Ich bitt' noch mehr, noch mehr, o Her- re Gott,  
I ask Thee Lord, a- gain in Je- sus' name

du kannst es mir wohl ge- ben;  
what Thou may well ac- cord me;

dass ich werd' (nim- mer- mehr) zu Spott,  
hold Thou me ne- ver- more to shame,

die Hoff- nung gib dar- ne- ben,  
but hope at last af- ford me

vor- aus, wenn ich muss hier da- von  
that when my time shall come to die

dass ich dir mög' ver-trau-en  
I then may have Thee near me,

und nicht bau-en auf al-les mein Tun,  
for I fear me, that what I have been

sonst möcht' michs (e-wig) reu-en.  
a-lone will ne-ver clear me.

.....

3. Aria Soprano 6/8 (E<sub>b</sub>)  
(Oboe da caccia.)

Ver-leih, daes ich aus Her-zens-grund  
Grant, Lord, that I may well for-give

mein'n Feind-en mög' ver-ge-ben,  
all them whom I have ha-ted.

ver-zeih' mir auch zu die-ser Stund',  
For-give me too, that I may live,

gib mir ein neu-es Le-ben;  
to Thy will con-se-cra-ted.

Dein Wort mein Speis' lass all-weg sein  
Thy Word my food shall ev-er be

da-mit mein Seel' zu näh-ren,  
my hun-gry soul to nou-rish,

mich zu weh-ren,  
and to feed me

wenn Un-glück geht da-her,  
when ev-il threa-tens me,

das mich bald möcht' (ab-keh-ren).  
which from my faith might lead me.

bars 59-60, 88-89;  
bald (ab-keh-ren)  
which might lead me.

.....

4. Aria Tenor 4/4 (B<sub>b</sub>)  
(Vn. concertante. Fag. obligato.)

Lass mich (kein' Lust) noch Furcht  
Let not, Lord, greed  
bars 17-18; not greed or fear

von dir (in die-ser Welt ab-wen-den).  
hence-forth from ser-ving Thee di-vert me.

Be-stän-dig-sein ans End' gib mir,  
With stead-fast-ness my spi-rit bless,

du hast's (al-lein) in Hän-den;  
to stead-fast faith con-vert me;  
do Thou

und was du's gibst, der hat's um-sonst;  
this gift is Thine, and Thine a-lone,

es kann Nie-mand er-er-ben,  
of Thy di-vine cre-a-tion,

noch er-wer-ben  
Thy do-na-tion,

durch Ver-ke dei-ne Gnad,  
for sole-ly by Thy Grace

die uns er-rett' (vom Ster-ben).  
may we es-cape dam-na-tion.

.....

5. Chorale 4/4 (g)  
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with  
Alto; Va. with Tenor; Fag. with continuo.)

Ich lieg' im Streit und wi-der-streb,  
To strife and strug-gle am I prone,

hilf, o Herr Christ, dem Schwa-chen!  
nor can I suf-fer lon-ger;

An dei-ner Gnad' al-lein ich kleb,  
help Thou my weak-ness; Thou a-lone,

du kannst mich stär-ker ma-chen.  
can stay and make me stron-ger.

Kommt nun An-fech-tung, Herr, so wehr',  
A-gainst temp-ta-tion guard me, Lord,

dass sie mich nicht um-sto-ssen.  
nor let it fur-ther hound me;

Du kannst ma-ssen,  
all a-round me

dass mir's nicht bring' Ge-fahr;  
I see the hos-tile horde.

ich weisse, du wirst's nicht las-sen.  
Ah, let them not con-found me.

.....

Cantata 178  
(1740)

VIII Trinity

Epistle, Romans VIII, 12-17. Live not after the flesh, but after the spirit. We are joint heirs with Christ.

Gospel, St. Matthew VII, 15-23. By their fruits ye shall know them; doers of the Word enter the kingdom of God, nor merely those who say "Lord, Lord".

(2 Oboes, 2 Oboe d'amore, and Strings.)



1. Choral-Fantasia

(Ob. I &amp; II, and Strings.)

Wo Gott, der Herr, nicht bei uns hält,  
Were God the Lord not on our side

wenn un-<sup>re</sup> Fein- de to- ben,  
when foes so strong as-sail us,

und er un-s'rer Sach' nicht zu-fällt  
should He no lon- ger be our Guide

im Him- mel hoch (dort o- ben.)  
thru all the ills that ail us;

wo er Is- ra- els Schutz nicht ist  
did He re- main a- loof a bove

und sel- ber bricht der Fein- de List  
de-ny to us His care and love

so ist's mit uns ver- lo- ren.  
ah, then would all hope fail us.

.....

2. Alto Chorale and RecitativoChorale

Was Men-schen Kraft und Witz an-fährt,  
What wit and strength of men de-vise

soll uns bil- lig nicht schre-cken,  
should ne-ver much af- fright us.

Recitativo

denn Gott der Höch-ste steht uns bei,  
Al- migh-ty God will heed our call,

und ma- chet uns von ih- ren Stri-cken frei.  
and from their irk-some sha-ckles free us all.

Chorale

Er sit-zet an der höch-sten Stätt'  
For He who sits be-yond the ekier

er wird ihr'n Rat auf-de-cken.  
di-rects our course de-spite us.

Recitativo

Die Gott im Glau-ben fest um-fas-sen  
Whose faith in God re-mains un-sha-ken

will er nie-mals ver-säu-men und ver-las-sen;  
will ne-ver be ne-glec-ted or for-sa-ken;

er stür-zet der ver-kehr-ten Rat  
God puts to shame all e- vil thought

und hin- dert ih- re bö- se Tat.  
and ev- il plans foile and brings to naught.

Chorale

Wenn sie's aufs klüg- ste grei-fen an  
Tho' mor- tal man strive as he may

Recitativo

auf Schlan-gen- list und fal-sche Rän-ke sin-nen,  
with ser- pent-guile the Ev- il one de- vi- ses,

der Bos-heit End-zweck zu ge- win-nen;  
his fiend- ish plans in fell dis- gui- ses;

Chorale

so geht doch Gott ein' an- dre Bahn  
God al- ways finds a bet- ter way.

Recitativo

er führt die Sei- ni- gen mit star- ker Hand  
He leads the Faith-ful with un- er- ring Hand

durchs Kreu- zee- meer in das ge- lob- te  
o'er Seas of Trou- ble to the Pro- mis'd

Land;

Land

da wird er al- les Un- glück wen- den.  
with for- tune fair will them en- do- wer.

Chorale

Es steht in sei- nen Hän- den.  
All lies with- in His po- wer.

.....

3. Bass Aria (Vn. I & II in unison.)

Gleich wie die wil- den Mee- res-wei- len  
Like rough and an- gry waves of o- cean

mit Un- ge- stüm ein Schiff zer- schel- len  
which toss a ship in wild com- mo- tion

so ra- set auch der Fein- de Wut  
our ra- ging foe: will ne- ver cease

und raubt das be- ste See- len- gut.  
to rob our Soule of all their peace.

Sie wol- len Sa- tan's Reich er- wei- tern,  
Thus Sa- tan's King- dom is ex- pan- ded,

und Chri- sti Schiff- lein soll zer- schei- tern.  
the Ship of God is wrecked and stran- ded.

.....

4. Tenor Unison Chorale (Ob. d'am. I & II)

Sie stel- len uns wie Ket- zern nach,  
They who would brand me "He- re- tic",

nach un- serm Blut sie trach- ten  
and by their guile be- tray me,

noch rüh- men sie sich Chri- sten auch,  
pro- claim them Chri- stians, tho' by trick

die Gott al-lein gross ach-ten.  
they ev-er seek to slay me.

Ach Gott, der teu-re Na-me dein  
Oh Lord, what cru-el crime and shame

muss ih-rer Schalk-heit De-ckel sein;  
has been com-mit-ted in Thy name!

du wirst ein-mal auf-wa-chen.  
let this not be, I pray Thee.

.....

#### 5. Chorale & Recitativo (Chorus & B-T-A-B)

##### Chorale

Auf sper-ren sie den Ra-chen weit,  
Like hum-gry beasts they rage and roar,

##### Recitativo Bass

nach Lö-wen- art mit brü- len-dem Ge- tö- ne; bars 12, 13, 18, 74, 75, 80;  
as li-ons, op-en-jawed, and bent on slaugh-ter, Schweig' nur schweig'

sie flet-schen ih-re Mör-der-zäh-ne  
they bare their blood-y fangs and ta-lons.

##### Chorale

und wol-len uns ver-schlin-gen.  
and would their prey de-vo-ur.

##### Tenor

Je-doch,  
But stay!

##### Chorale

Lob und Dank sei Gott al-le Zeit;  
To God be praise for ev-er-more,

##### Recitativo Tenor

der Held aus Ju-da schützt uns noch,  
our He-ro fights for us to-day.

See Revelation V, 5.

##### Chorale

es wird ihn'n nicht ge-lin-gen  
He puts to naught their po-wer.

##### Recitativo

Sie wer-den wie die Spreu ver-geh'n;  
As fly-ing chaff they pass a-way;

wenn sei-ne Gläu-bi-gen wie grü-ne  
the Faith-ful Ones will flou-rish as the

Bäu-me steh'n.  
green-ing bay.

##### Chorale

Er wird ihr' Strick' zer-rei-ssen gar  
Their shack-les He will rend a-pace

und stür-zen ih-re fal-sche Lahr  
and bare their sec-ret hid-ing place.

##### Recitativo Bass

Gott wird die tö- rich-ten Pro-pheten  
Fales pro-phets who God's will would hin-der

mit Feu-er sei-nes Zor-nes tö-ten  
His fie-ry wrath will burn to cin-der,

und ih-re Ket-ze-rei ver-stö-ren  
their he-re-sies be all con-foun-ded.

##### Chorale

Sie wer-den's Gott nicht weh-ren.  
God's po-wer is un-boun-ded.

.....

#### 6. Tenor Aria (Strings.)

Schweig'  
Peace

bars 14-17, 19-21, 22-25, 76-79, 81-83, 84-87;  
schweig', schweig' nur (tau-meln-de  
and fear not faint\*-ing heart  
thou not\*\* faint heart

Ver-nunft),  
of mine

Sprich nicht: Die From-men sind (ver-lorn)  
Say not "The Right-eous hope in vain".

(das Kreuz) hat sie (nur neu) ge-bor'n.  
The Cross a-wakes our hope a-gain.

Denn de-nen, die auf Je-sum hof-fen  
To them who trust in Je-sus ev-er,

steht (stets die Tür der Gna-den of-fen,  
the Door of Mer-cy clo-ses ne-ver;

(und wenn sie Kreuz und Trüb-sal) drückt,  
for they, when Cross and trou-bles press,

so wer-den sie mit Trost er-quickt.  
are sol-aced by His ten-der-ness.

\* More faithful to Bach to associate "faint"  
with the tottering musical figure.

\*\* Smoother and easier to sing.

.....

#### 7. Chorale

(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alt.  
Va. with Tenor.)

Die Feind' sind all' in dei-ner Hand,  
Lord God, we thank Thee ev'-ry hour

dar- zu all' ihr' Ge- dan-ken;  
for all Thy pre- cious fa- vor;

ihr An- schläg' sind dir, Herr, be- kannt,  
to foil our foes is in Thy power,

hilf nur, dass wir nicht wan-ken.  
sup- port us lest we wa- ver.

Ver- nunft wi- der den Glau- ben ficht,  
When Faith to Rea- son must suc- cumb,

aufs Künf'- ge will sie trau- en nicht,  
with no be- lief in Things to come

da du wirst sel- ber trö- sten.  
our souls are prone to qua- ver.

## 2.

Den Him- mel und auch die Er- den  
This Earth be- low and Heav' n a- bove

hast du, Herr Gott, ge- grün- det  
hast Thou, Lord God, cre- a- ted,

dein Licht lass uns hel- le wer- den,  
and by the rad- iance of Thy love

das Herz uns werd' ent- zün- det  
our hearts il- lu- min- a- ted.

in rech- ter Lieb' des Glau- bens dein,  
Tho' men may scoff, our Faith in Thee

bis an das Erd' be- stän- dig sein:  
un- fal- ter- ing will ev- er be,

die Welt lass im- mer mur- ren.  
our fer- vour un- a- bat- ed.

.....

## Cantata 179

(1724)

(C. Weiss Sr. ?)

XI Trinity

Epistle, I Corinthians XV, 1-10. Of Christ's death and resurrection.

Gospel, St. Luke XVIII, 9-14. Parable of the hypocritical Pharisee and the humble Publican.

(2 Ob., 2 Ob. da caccia, and Strings.)

1. Chcrue (Strings.) 4/4 (G)

Ecclesiasticus I, 28, 29:

"Distrust not the fear of the Lord when thou art poor, and come not unto him with a double heart.

"Be not a hypocrite in the sight of men and take good heed what thou speakest."

Sie- he zu, dass dei- ne Got- tes- fuercht nicht  
Trust the Lord, come thou to Him with op- en

Heu- che- lei sei,  
heart and fear Him,

(und die- ne Gott) nicht ((mit) (fal- schem)  
and serve thy God not with false de-

Her- zen.)  
cep- tion.

Sop.

bars 103-104:

fal- schem. fal- schem Her- zen.  
false, with false de- cep- tion.

.....

2. Recitativo Tenor

Das heut'- ge Chri- sten- tum  
The Chri- stian world to- day

ist lei- der schlecht be- stellt;  
is in a sor- ry state;

die mei- sten Chr'- sten in der Welt  
for most the Chri- stians, sad to say,

sind lau- li- chte La- o- di- cä- er  
are neith- er hot nor are they cold,

Revelation III, 14-16:

"And unto the angel of the Church of the Laodiceans write;....

"I know thy works, that thou art neither cold nor hot; I would thou wert cold or not.

"So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth."

und auf- ge- blas'- ne Pha- ri- sä- er,  
and filled with pride are ov- er- bold;

die sich von au- seen fromm be- zei- gen  
tho' out- ward- ly they seem most pi- ous,

und wie ein Schilf den Kopf zur Er- de beu- gen;  
and bow and scrape like an- y An- a- ni- as,

im Her- zen a- ber steckt ein stol- zer  
their hearts are all re- plete with swag- ger

Ei- gen- ruhm;  
and de- ceit;

sie ge- hen zwar in Got- tes Haus  
they go to Church each Sab- bath Day,

und tun da- selbst die äü- sser- li- chen  
and ev'- ry one his out- ward du- ty

Pflich- ten  
ren- ders

macht a- ber dies wohl si- nen Chri- sten aus?  
but call you this the tru- ly Chri- stian way?

Nein! Heuch-ler kön-nen's auch  
 May! Hy-po-crites are such!  
 so!

ver-rich-ten.  
 pre-ten-ders!

.....

3. Aria Tenor (Strings. Ob. I & II with Vn. I.)

Fal-scher Heuch-ler E-ben-bild  
 Hy-po-crites, who thus ig-nore,

kön-nen So-doms-äp-fel hei-ssen,  
 like the So-dom-ites, your du-ty,

Genesis XIII, 13.

die mit Un-flat an-ge-füllt  
 ye are rot-ten at the core,

und von au-ssen herr-lich glei-ssen.  
 tho' ye glow with out-ward beau-ty.

Heuch-ler, die (von au-ssen schön),  
 Hy-po-crites, tho' fair of face,

kön-nen nicht (vor Gott) be-steh'n.  
 ye may not at-tain His Grace.

bars 24-27, and 34-35;  
 kön-nen nicht vor Gott, vor Gott be-steh'n.  
 may not come to God, nor gain His Grace.

.....

4. Recitativo Bass

Wer so von in-nen wie von au-ssen ist,  
 To be in truth as one ap-pears to be,

der heisset ein wah-rer Christ.  
 pro-claims the man of Christ.

So war der Zöll-ner in dem Tem-pel,  
 For thus the pub-li-can in the Tem-ple

der schlug in De-mut an die Brust,  
 did smite up-on his breast and pray

er leg-te sich nicht selbst ein hei-lig  
 that God have mer-cy on his ma-ny

We- sen bei;  
 sins that day. See St. Luke XVIII, 9-14.

und die-sen stel-le dir,  
 And so for thine of-fense,

O Mensch, zum rühm-li-chen Ex-em-pel  
 O man, let this be an ex-am-ple

in dei-ner Bu-ese für;  
 of ho-nest pe-ni-tence;

bist du kein Räu-ber, E-he-bre-cher,  
 tho' not a rob-ber, ev-il-do-er,

kein un-ze-rech-ter Eh-ren-schwä-cher,  
 nor an un-right-eous ma-le-fac-tor,

ach bil-de dir doch ja nicht ein,  
 ah, ev-en so be ve-ry sure,

du seist des-we-gen en-gel-rein.  
 thou art by no means an-gel-pure.

Be-ken-ne Gott in De-mut dei-ne Sün-den,  
 Con-fess thy wrong when-ev-er thou de-falt-est;

so kannst du Gnad' und Hil-fe fin-den.  
 for 'tis the hum-ble God ex-al-teth.

.....

5. Aria Soprano 3/4 (a)  
 (Oboe da caccia I & II.)

Lieb-ster Gott, er-bar-me dich,  
 Dear-est God, I cry to Thee,

lass mir (Troest und Gnad') er-schei-nen.  
 Thou my hope, my stay, and an-chor.  
 bars 30, 103; and 33; ry

Mei-ne Sün-den krän-ken mich,  
 My trans-gres-sions sick-en me,

als ein Ei-ter in Ge-bei-nen,  
 gnaw my vi-tals like a can-ker;

hilf mir, Je-su Got-tes Lamm,  
 help me, Je-sus, hear my plea,

ich ver-sink' in tie-fen Schlam-m.  
 lest the mire shall swal-low me.

.....

6. Chorale (Ob. I & II & Vn. I with Sop.; Vn. II  
 with Alto; Va. with Tenor.)

Ich ar-mer Me-n-sch, ich ar-mer Sün-der  
 A fee-ble soul, a fee-ble sin-ner,

steh' hier vor Got-tes An-ge-sicht.  
 I stand be-fore God's Ma-je-s-ty.

Ach Gott, ach Gott, ver-fahr' ge-lin-der  
 Ah God, ah God, deal with me gent-ly,

und geh' nicht mit mir ins Ge-richt.  
 con-demn me not by Thy de-cree.

Er-bar-me dich, er-bar-me dich,  
 Ah, pi-ty me, ah, pi-ty me,

Gott, mein Er-bar-mer, ü-ber mich.  
 Thou God of Mer-cy, pi-ty me.

.....

Cantata 180  
(1740)  
Crüger  
XX Trinity

Epistle, Ephesians V, 15-21. Be circumspect,  
wise, sober, and pious.

Gospel, St. Matthew XXII, 1-14. Parable of  
the marriage of the King's Son.

(2 Fl., 2 Ob. (Ob. da c.) Fl. traverso, Violon-  
cello piccolo, and Strings.)

1. Chorus 12/8 (B)  
(Fl. I & II, Ob. I & II (Ob. da c.) Strings.)

Schmü-cke dich, o (lie- be Ses- le),  
Deck thy-self, my soul, with glad-ness;

lase (die dun- kle Sün- den- höh- le),  
shun the haunts of sin and sad-ness;

komm (ans hel- le Licht) (ge- gan- gen),  
come in ra- diance rare to ren-der

fan-ge herr-lich an (zu pran- gen);  
ho-mage to His might and splen-dor.

denn der Herr (voll Heil und Gna- den)  
At the feast of our sal-va-tion,

lässt dich jetzt (zu Ga- ste la- den).  
He has bid us take our sta-tion;

Der den Him- mel kann ver- wal- ten.  
He who high in Hea- ven reign-eth.

will (selbst Her- berg' (in dir hal- ten).  
yet to dwell with mor-tals deign-eth.

in der hal- ten, in der hal- ten  
mor-tals, dwell with mor-tals deign-eth

.....

2. Aria Tenor (Flauto traverso.)

Er-mun- tre dich: dein Mei- land klopft,  
A- rise thee now, thy Sa- viour knocks,

ach öff- ne, öff- ne bald die Her- zens- pfor- te!  
ah, op- en, op- en wide thy heart to hail Him!

bars 20-22, 40-42:

öff- ne bald die Her- zens- pfor- te, die  
op- en wide thy heart, thy heart op- en

Her- zens- pfor- te.  
wide to hail Him.

bars 45-47:

die Her- zens- pfor- te, ach öff- ne bald  
thy heart, thy heart op- en wide, thy heart,

die Her- zens- pfor- te.  
thy heart to hail Him.

Cantata 180

Ob du gleich in ent- zück- ter Lust  
What tho' in this en- chan- ted hour

nur halb ge- broch'- ne Freu- den- wor- te  
thy hal- ting words of joy are fee- ble

zu dei- nem Je- su sa- gen musst.  
to tell thy Sa- viour all thou wouldst.

bars 79-80:

-gen, zu dei- nem Je- su sa- gen musst.  
tell thy Sa- viour all, tell all thou wouldst.

.....

3. Soprano Recitativo & Arioso  
(Violoncello piccolo.)

Recitativo

Wie teu- er sind des heil'- gen Mah- les Ga- ben!  
Ah, what a pre- cious gift the blest Com- mu- nion!

Sie fin- den ih- res Glei- chen nicht.  
On earth its like can- not be found.

Was sonst die Welt vor kost- bar hält sind  
The things the world holds dear are naught but  
für (W.)

Tand und Ei- tel- kei- ten;  
vain and id- le tri- fles;

ein Got- tes- kind wünscht die- sen Schatz zu  
the Child of God will co- vet well this

ha- ben  
treas- ure,

und spricht:  
and say:

Arioso

Ach, wie hun- gert mein Ge- mü- te,  
Friend of man, our souls pos- ses- sing,

Men- schen- freund, nach dei- ner Gü- te!  
how I hun- ger for Thy bles- ing!

Ach, wie pfleg' ich oft mit Trä- nen  
Ah, we weep with fer- vent year- ning

mich nach die- ser Kost zu seh- nen!  
to Thy blest Com- mu- nion tur- ning.

Ach, wie pfl- get mich zu dür- sten  
Ah, how thirst we for that Po- tion,

nach dem Trank des Le- bens- für- sten!  
san- cti- fied by Thy de- vo- tion!

Wün- sche stets, dass mein Ge- bei- ne  
Would that, mor- tal bones for- sa- ken,

sich durch Gott mit Gott ver- ei- ne.  
one with God we may a- wa- ken.

.....

4. Recitativo Alto (Fl. I & II)

Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freu-de;
My heart is filled with joy and ter-ror,

es wird die Furcht er-regt,
with ter-ror when I think

wenn es die Ho-heit ü-ber-legt,
of God's ex-al-ted Ma-jes-ty,

wenn es sich nicht in das Ge-heim-nis fin-det,
and when I seek to un-der-stand His se-crets,

noch durch Ver-nunft dies ho-he Werk
or to ex-plain the rid-dle of

er-grün-det.
Cre-a-tion.

Nur Got-tes Geist kann durch sein Wort
His Word a-lone, must ev-er be

uns leh-ren,
our tea-cher;

wie sich all-hier die See-len näh-ren,
our souls are nou-rish-ed by His Spi-rit,

die sich im Glau-ben zu-ge-schickt.
here for our sus-ten-ance be-stowed.

Die Freu-de a-ber wird ge-stär-ket,
But Joy my fain-ting heart re-stor-eth,

wenn sie des Hei-lands Herz er-blickt
when I re-call the won-drous Love,

und sei-ner Lie-be Grö-ße mer-ket.
the migh-ty Love my Sa-viour bore me.

.....

5. Aria Soprano (Fl. I & II, Ob. I & II (Ob. da c.) and Strings.)

Le-bens Son-ne, Licht der Sin-nen,
Ev-er shi-ning, guide my spi-rit,

Herr, der du mein Al-les bist!
Thou the sun to light my way!

bars 31-34:

Al-les, mein al-les bist.
light me up-on my way.

Du wirst mei-ne Treu-e se-hen
Let my love to Thee en-dear me,

und den Glau-ben nicht ver-schmä-hen,
in my weak-ness be Thou near me,

der noch schwach und furcht-sam ist.
scorn me not nor say me nay.

.....

Herr, lass an mir dein treu-es Lie-ben,
Lord, may Thy Love be ev-er with me,

so dich vom Him-mel ab-ge-trie-ben,
that Thy de-scent to earth from Hea-ven

ja nicht ver-geb-lich sein.
may not have been in vain.

Ent-zün-de du in Lie-be mei-nen Geist,
En-kin-dle Thou my soul with love for Thee;

dass er sich nur nach dem, was himm-lisch
in-spire Thou me to no-ble deeds, with

heisst, im Glau-ben len-ke
no-ble thoughts in-stil-me,

und dei-ner Lie-be (stets ge-den-ke.)
and with Thy Love for-ev-er fill me.

.....

7. Chorale

Je-su, wah-res Brot des Le-bens,
Je-sus, Bread of Life, sus-tain us;

hilf, dass ich doch nicht ver-ge-bens
thru Thy Love sal-va-tion gain us,

o-der mir viel-leicht zum Scha-den
by Thy sa-ving Grace en-a-ble

sei zu dei-nem Tisch ge-la-den.
us to ga-ther at Thy Ta-ble.

Lass mich durch dies See-len-es-sen
Sac-red Sup-per, soul-re-ga-ling,

dei-ne Lie-be recht er-mes-sen,
keep our spi-rits ne-ver fail-ing,

dass ich auch, wie jetzt auf Er-den,
that we, while on earth so-jour-ning,

mög<sup>1</sup> ein Gast im Him-mel wer-den.
be for Hea-ven ev-er year-ning.

.....

Cantata 181  
(1725)  
Sexagesima

Epistle, II Corinthians XI, 19. XII, 9. Paul justifies himself.

Gospel, St. Luke VIII, 4-15. Parable of the sower.

(Flauto traverso, Oboe, Strings, Tromba.)

1. Aria Bass  
(Instr. as above.)

Leicht-ge-sinn-te Flat-ter-gei-ster  
Soat-ter-brained and shal-low peo-ple

rau-ben sich (des Wor-tes Kraft),  
rob Thy Word of all its pow'r.

(Be-li-al) mit sei-nen Kin-dern  
Be-li-al and all his fac-tion  
II Cor. VI, 15.

su-chet oh-ne-dem zu hin-dern,  
seek to thwart our ev'-ry ac-tion,

daß es (kei-nen Nut-zen schafft).  
ev'-ry day, and ev'-ry hour.  
ev'-ry day and hour.

bare 36-37, 60-61:  
daß es kei-nen Nut-zen  
ev'-ry day and ho-ur

.....

2. Recitativo Alto

O un-glück-sel'-ger Stand ver-kehr-ter  
O luck-less souls, per-vert-ed, weak and  
See-len,  
dour,

so gleich-sam an dem We-ge sind;  
your seed has fal-len by the way;

und wer will doch des Sa-tans List er-zäh-len,  
the fowls of Hell will most of it de-vour,

wenn er das Wort dem Her-zen raubt,  
the lit-tle left will soon de-cay;

das, am Ver-stan-de blind,  
nor can you know or say

den Scha-den nicht ver-steht noch glaubt.  
where thus the Word of God was strewn.

Arioso

Es wer-den Fel-sen-her-zen  
In sto-ny hearts they sti-ffle

so bos-haft wi-der-steh'n,  
the Word they soat-ter there.

Cantata 181

ihr ei-gen Heil ver-scher-zen  
with Grace and Mer-cy tri-ffle,

und einet zu Grun-de geh'n.  
on bar-ren land and bare.

Es wirkt ja Chri-sti letz-tes Wort,  
When Je-sus spoke His dy-ing Word,

daß Fel-sen selbst zer-sprin-gen;  
the rocks were rent in pieces.

See St. Matthew XXVII, 51.

des En-gels Hand be-wegt des Gra-bes Stein,  
The An-gels roll a-way the stone with ease,

See St. Matthew XXVIII, 2. St. Luke XXIV, 2.

ja Mo-sis Stab kann dort  
one touch of Mo-ses' rod

aus ei-nem Ber-ge Was-ser brin-gen.  
the wa-ter from the rock re-lea-ses.

See Exodus XVII, 5-6.

Willst du, o Her-z, noch här-ter sein?  
Art thou, o heart, as hard as these?

.....

3. Aria Tenor

Der schäd-li-chen Dor-nen un-end-li-che  
The ven-er-mous bram-bles of plea-sure and

Zahl,  
gain,

die Sor-gen der Wol-lust, die Schät-ze  
will fur-nish to Sa-tan a fu-el

zu meh-r'en,  
in-fer-nal

die wer-den (das Feu-er der hül-li-schen  
to feed to the fire and re-doub-le the

Qual)  
pain

in E-wig-keit näh-ren.  
of tor-ment E-ter-nal.

.....

4. Recitativo Soprano

Von die-sen wird die Kraft er-stickt,  
Un-less we sow our seed a-right,

der ed-le Sa-me liegt ver-ge-bens,  
on good-ly ground of choice se-lect-ion,

Cantata 181

wer sich nicht recht im Gei-ste schickt,  
the thorns will choke it o-ver- night.

sein Herz bei- zeiten  
So well pre-pare,

zum gu- ten Lan- de zu be- rei-ten,  
and till your good-ly ground with care,

dass un-ser Herz die Sü-ssig-keit-en  
the Word of God in fer-tile soil to

schme-cket  
nour-ish,

so uns dies Wort ent- de-cket,  
that it may grow and flour-ish

die Kräf- te die- ses und des künft'-gen  
and bring forth fruit, a- bun-dant to per-

Le-bens.  
-fect-ion.

.....

5. Chorus

(Tromba, Fl., Ob., and Strings.)

Lass, Höch-ster, uns (zu (al- len) Zei-ten)  
Grant, Lord, to us thru all the a- ges,

des Her- zens Trost, dein heil-ig Wort.  
our hearts' de-light, Thy Ho-ly Word.

Du kannst, nach dei-ner All- machts-hand  
Thou canst, by Thine Al-migh- ty Hand,

(al-lein) (ein frucht-bar gu- tes Land)  
make Thou our hearts a fer-tile land,

in un-sern Her- zen zu- be- rei- ten.  
where-in Thy Word may grow and flou-ri- sh.

.....

Cantata 182

(1714)

Franck

Palm Sunday

Epistle, Philipiane II, 5-11. Christ's humi-  
lity even to death, and His subsequent exaltation.

Gospel, St. Matthew XXI, 1-9. Christ's tri-  
umphal entry into Jerusalem. (Same Gospel as for  
I Advent.)

(Fl., Violoncello, and Strings, Vn. concertante)

Cantata 182

1. Sonata 4/4 (G)  
(Fl., 2 Vns., 2 Va.)

.....

2. Chorus 4/4 (G)  
(Fl., Strings, Violoncello.)

(Him- mels-kö- nig,) (sei will-kom- men,)  
King of Hea-ven, e- ver wel- come,

lass auch uns (dein Zi- on) sein!  
make our hearts Thy dwell-ing-place!

Komm her- ein! uns, uns  
Bide with us! our hearts

Du hast uns das Herz ge- nom- men.  
All our souls are in Thy keep- ing.

.....

3. Recitativo Bass

Sie- he, sie- he, ich kom- me,  
Lo, I come, I am with you,

im Buch ist von mir ge- schrie- ben: Psalm XI  
for so it is writ- ten of Me: 7-8.

Dei- nen Wil- len, mein Gott, mein Gott,  
I de- light O my Lord, my God,

mein Gott, dei- nen Wil- len  
my God, I de- light to

tu' ich ger- ne, dei- nen Wil- len, dei- nen  
do Thy Will, to do Thy Will, to do Thy

Will- len tu' ich ger- ne.  
Will, to do Thy Will, O God.

.....

4. Aria Bass 4/4 (C) (Strings.)

Star- kes Lie- ben, das dich, grö- sser Got-  
Love un- end- ing, 'twas for love that God's

- tee- sohn, von dem Thron,  
own Son came to us,

dei- ner Herr- lich- keit ge- trie- ben;  
down from His ex- alt- ed sta- tion;

star- kes Lie- ben, dass du dich zum Heil der  
love un- end- ing, 'twas for love He paid the

Welt  
price,



Cantata 182

vor (W.)

Als ein Opfer für-ge-stellt,  
made His crown-ing sac-ri- fice,

lass dich mit Blut ver-schrie-ben.  
that Man-kind might gain sal- va- tion.

.....

6. Aria Alto 4/4 (e)  
(Flauto solo. (Violoncello with continuo) )

Le- get euch) dem Hei- land un- ter,  
Bow your heads be- fore your Sav-iour,

er-zen, die ihr christ-lich seid.  
ev- er keep as pure as He;

Andante  
ragt ein un- be-fleck-tes Kleid  
let our light grow ne- ver dim,

u- res Glau-bens ihm ent- ge- gen,  
let our faith be firm and stea- dy,

(Leib und Le- ben) und Ver- mö- gen  
life and for- tune ev- er rea- dy

sei dem Kö- nig jetzt ge- weiht.  
to be gi- ven all to Him.

.....

7. Aria Tenor 3/4 (b)  
(Violoncello with continuo.)

Je- su, lass durch Wohl und Weh  
Je- sus, Lord, thru weal and woe

(mich) auch mit dir) zie- hen.  
keep me ev- er by Thee.

Schreit die Welt nur "Kreuz-zi-ge":  
When the world shrieks "Cru- ci- fy":

bars 24, 46, 51:  
so lass mich nicht  
let me ne- ver

bars 26, 48, 53:  
so lass mich nicht flie- hen,  
let me not de- ny Thee.

Herr, Herr, von dei-nem Kreuz-pa- nier;  
Lord, Lord, thru Thy Re- deem- ing Pain

Kron' und Pal- men find' ich hier.  
Life E- ter- nal I shall gain.

.....

Cantata 182

7. Choral Fantasia  
(Fl., Violoncello, and Strings.)

Je- su, dei- ne Pas- si- on  
Je- sus, from Thy Pass- ion came

ist (mir (lau- ter Freu- de),  
all my heart's e- la- tion,

dei- ne Wun- den, Kron' und Hohn  
crown of Thorns and Cross and shame

Alto bars 24-25:  
dei- ne Wun- den, Kron' und Hohn  
all Thy tor- ment, crown and shame

mei- nes Her- zens Wei- de;  
were for my sal- va- tion;

mei- ne Seel' auf Ro- sen geht,  
and my spi- rit blos- soms forth

(wenn ich dran) (ge- den- ke,)  
when I pause to pon- der

(in dem Him- mel) (ei- ne Stätt',)  
on the bliss- ful days to come

uns des- we- gen schen- ke.  
up in Hea- ven yon- der.

Bass, bars 43-46:  
in dem Him- mel, in dem Him- mel, in dem  
on the bliss- ful days to come, the bliss- ful

ei- ne Stätt'  
days to come

.....

8. Chorus  
(Fl., Violoncello, Strings.)

So las- set uns ge- hen (in Sa- lem)  
So let us then has- ten to Sa- lem

der Freu- den,)  
re- joi- cing,

(Be- glei- tet den Kö- nig) in Lie- ben und  
to be with our Mas- ter for- ev- er and

Le- ben,  
ev- er,

er ge- het vo- ran (und öff- net die Bahn.)  
our Sa- viour and Guide, what- ev- er be- tide.

.....

## Cantata 183

(1735)

Mariane

Sunday after Ascension

Epistle, I Peter IV, 7-11. Be charitable to one another.

Gospel, St. John XV, 26. XVI, 4. They shall put you out of their synagogues.

(2 Ob. d'am., 2 Ob. da caccia, Violoncello piccolo, and Strings.)

1. Recitativo Bass

St. John XVI, 2;

"They shall put you out of the synagogues, yea the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service."

Sie wer-den euch in den Bann tun  
From out their tem-ples they cast you

es kömmt a-ber die Zeit, dass, wer euch  
yea there co-meth the time that who-so

tö- tet, wird mei-nen  
kill-eth you will think that

er tu-e Gott ei-nen Dienst da-ran.  
ie thus do-eth to God a ser-vice.

.....

2. Aria Tenor 4/4 (E)  
(Violoncello piccolo.)

Ich fürch-te nicht des To-des Schre-cken,  
No more the fear of death af-fects me,

ich scheu-e (ganz kein Un-ge-mach),  
for Je-sus keeps me safe from harm;

denn Je-sus' Schutz-arm wird mich de-cken,  
I fol-low Him and He pro-protects me,

ich fol-ge gern und wil-lig nach.  
and guarde me by His shield-ing Arm;

Wollt ihr nicht mei-nes Le-bens scho-nen  
and so if one should wish to slay me,

und glaubt, Gott ei-nen Dienst zu tun;  
and think to serve his God there-by

er soll euch sel-ber noch be-loh-nen,  
or seek re-ward that he be-tray me,

wohl-an- es mag da-bei be-ruh'n.  
ah, well, what of it, what care I?

.....

## Cantata 183

3. Recitativo Alto

(Ob. d'am. I &amp; II, Ob. da c. I &amp; II, Str.)

Ich bin be-reit, mein Blut und ar-  
I de-di-cate my life, my whole

-mes Le-ben  
be-ha-viour,

für (W.)

vor dich, mein Hei-land, hin-zu-ge-ben,  
to Thee to serve Thee, O my Sa-viour,

mein gan-zer Mensch soll dir ge-wid-met  
my blood and bo-dy shall be whol-ly

sein;  
"Thine,

ich trö-ste mich, dein Geist wird bei mir  
I trust in Thee to stand in spi-rit

ste-hen,  
near me,

ge-setzt es soll-te mir viel-leicht  
in case per-chance the fires of life

zu-viel ge-sche-hen.  
too sore-ly sear me.

.....

4. Aria Soprano 3/8 (C)  
(Ob. da c. I & II, and Strings.)

Höch-ster Trö-ster, heil'-ger Geist,  
Ho-ly Spi-rit, Com-fort Sweet,

der du mir die We-ge weis't,  
choose the path-way for my feet,

(da-rauf ich wan-deln) soll,  
and guide my waiv'-ring will.

Hilf mei-ne Schwach-heit mit ver-tre-ten,  
Help Thou my fick-le in-cli-na-tions,

von (W.) selbst

denn vor mir sel-ber kann ich nicht be-ten  
heed Thou my too fee-ble sup-pli-ca-tions;

denn vor mir selbst kann ich nicht be-ten  
heed Thou my fee-ble sup-pli-ca-tions;  
für (W.)

(ich weiss): du sor-gest vor mein Wohl.  
I know Thou car-est for me still.

.....

## Cantata 183

## 5. Chorale

(Ob. d<sup>al.</sup> I & II, Vn. I with Sop.; Ob. da c I, Vn. II with Alto; Ob. da c. II, Va. with Tenor.)

Du bist ein Geist, der leh-ret,  
'Tis Thou O Ho-ly Spi-rit

wie man recht be-ten soll;  
that teach-est us to pray,

dein Be-ten wird er hō-ret,  
and Thou, O Lord, will hear it

dein Sin-gen klin-get wohl.  
and speed our song a-way;

Es steigt zum Him-mel an,  
to Thee in Hea-ven high,

es steigt und lässt nicht a-be,  
far up to Thee as-cen-ding,

bid der ge-hol-fen ha-be,  
a cho-rus ne-ver end-ing,

der al-lein hel-fen kann.  
and heard be-yond the sky.

.....

## Cantata 184

(1731)

(Bach ?)

Whitsunday

Epistle, Acte VIII, 14-17. The Holy Ghost descends, in Samaria, on those on whom Peter and John laid hands.

Gospel, St. John X, 1-10. Christ the door of the sheepfold.

(2 Fl. traverso, Strings.)

1. Recitativo Tenor (Flauto traverso I & II.)

Er-wünsch-tes Freu-den-licht,  
O wel-come joy-ous light

das mit dem neu-en Bund an-bricht  
which glows a-new with pro-mise bright,

durch Je-sum, un- sern Hir-ten;  
thru Je-sus Christ our Shep-herd;

wir, die wir sonet in To-des-tä-lern  
tho' we tra-verse the val-ley of death's

irr-ten,  
sha-dow, See Psalm XXIII, 4.

## Cantata 184

emp-fin-den reich-lich nun,  
no ev-il fear we there.

wie Gott zu uns den längst er-wünsch-ten  
We shall not want; with gen-tle hand our

Hir-ten sen-det,  
Shep-herd feeds us;

der un-sre See-le speist  
o-be-dient to His will,

und un- sern Gang durch Wort und Geist  
with rod and staff by wa-ters still,

zum rech-ten We-ge wen-det.  
to green-est pas-tures leads us;

Wir, sein er-wähl-tes Volk emp-fin-den  
We, as His cho-sen flock are con-scious

sei-ne Kraft;  
of His power,

in sei-ner Hand al-lein ist, was  
His kind pro-ject-ing Hand, which soothes

uns Lab-sal schafft,  
in sor-row's hour,

was un-ser Her-ze kräf-tig stär-ket.  
and fills our hearts a-new with cou-rage.

Er liebt uns, sei-ne Her-de,  
Our Shep-herd loves us dear-ly,

die sei-nen Trost und Bei-stand mer-ket,  
and is our help and Com-fort ev-er.

er zie-het sie vom Eit-len, von der Er-de,  
He keeps us from temp-tation when sin-cere-ly

auf ihn zu schau-en  
we let Him guide us,

und je-der-zeit auf sei-ne Huld  
and no con-cepts of earth from Him

zu trau-en.  
di-vide us.

O Hir-te, so sich vor die Her-de  
O Shep-herd, Thou who died to save Thy

gibt,  
flock,

der bis ine Grab und bis in Tod sie  
but yet the grave and ev-en death didst

liebt!  
mock!

Sein Arm kann de-nen Fein-den weh-ren,  
Thine Arm from ev'-ry foe pro-jects us,

sein Sor-gen kann uns Scha-fe geist-lich  
Thy sor-row to a right-eous life di-

näh- ren,  
-rects us;

ja, kommt die Zeit, durchs fin- stre Tal  
yea, tho' I walk thru death's dark Vale

zu ge- hen,  
and sha- dow,

so hilft und trös- tet uns sein sanf-ter  
Thy rod and staff will help and com- fort

Stab.  
me.

Arioso  
Drum fol- gen wir mit Freu- den bis ins Grab.  
And so to death with joy I fol- low Thee.

Recitativo  
Auf: eilt zu ihm, ver- klärt vor ihm  
Rise to the skies, trans- fig- ured there

zu ste- hen.  
be- fore Thee.

.....

## 2. Duet Soprano-Alto 3/8 (G)

Ge- seg- ne- te Chri- sten, glück- ee-  
Ye thrice- bles- sed Chri- stians, in glad

- li- ge Her- de  
con- gre- ga- tion,

kommt, stellt euch bei Je- su mit Dank- bar-  
come throug ye to Je- sus with thanks and

- keit ein,  
with praise,

Ver- ach- tet (das Lo- cken) (der schmei- cheln-  
and shun the en- tice- ments of mor- tal

- den Er- de),  
cre- a- tion,

dass eu- er Ver- gnü- gen (voll- kom- men) kann sein.  
thus may ye be hap- py thru all of your days.

.....

## 3. Recitativo Tenor

So freu- et euch, ihr aus- er- wähl- ten  
Re- joice ye who in Chri- stian faith are

See- len!  
dwell- ing,

die Freu- de grün- det sich in Je- su Herz.  
your hap- pi- ness is based on Je- sus' love.

Dies Lab- sal kann kein Mensch er- zäh- len,  
A balm be- yond all mor- tal tell- ing;

die Freu- de steigt auch un- ter- wärte  
this joy, de- scend- ing from a- bove,

zu de- nen, die in Sün- den- ban- den la- ge  
has con- se- cra- ted ev'- ry base trans- gres- ad

die hat der Held aus Ju- da schon zu- schla- ger  
and li- be- rat- ed all from their op- pres- sor

Ein Da- vid steht uns bei.  
A Da- vid now we see,

Ein Hel- den- arm macht uns von Fein- den frei.  
a He- ro who from foes will set us free.

Wenn Gott mit Kraft die Her- de schützt,  
God guards His flock. with po- wer vast,

wenn er im Zorn auf ih- re Fein- de blitzt,  
in fie- ry wrath our e- ne- mies to blaet,

wenn er den bit- tern Kreuz- es- tod für  
nor, did He shun the bit- ter Cross to

sie nicht scheu- et,  
die and save us

so trifft sie fer- ner kei- ne Not,  
so fear we not our fu- ture lot,

so le- bet sie in ih- rem Gott er- freu- et.  
but lo- ving- ly re- joice for all He gave us.

Hier schme- cket sie die ed- le Wei- de  
The Pro- mised Land we see be- fore us,

und hof- fet dort  
a fore- taste here

Arioso  
(voll- komm'- ne Him- mels- freu- de.)  
of joy com- plete in Hea- ven.

.....

## 4. Aria Tenor 3/4 (b) (Violin solo.)

(Glück und Se- gen) sind be- reit,  
Joy and Bles- sed- ness un- told  
Joy and Bles- sing

die ge- weih- te Schar zu krö- nen.  
is pre- pared for God's E- lec- ted.

Je- su bringt die güld'- ne Zeit,  
Je- sus brings the Age of Gold.

wel- che sich (zu ihm) ge- wöh- nen.  
pro- mised long, and long ex- pec- ted.  
bar 68; yea

.....

5. Chorale

(Fl. tr. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Herr, ich hoff' je, du werdest die  
The staff and rod, of mighty God

in kei-ner Not ver-lae-sen  
will com-fort and pro-tect me,

die dein Wort recht als treu-e Knecht'  
thru-out the strife of mor-tal life,

im Herz'n und Glau-ben fas-sen.  
in love and faith di-rect me.

Gibst ihn'n be-reit die Se-lig-keit  
And when at last my time has passed

und lässt'at sie nicht ver-der-ben.  
let me not be con-foun-ded,

O Herr, durch dich bitt' ich, lass' mich  
but take Thou me to dwell with Thee,

fröh-lich und se-lig ster-ben.  
by An-gel host sur-roun-ded.

.....

6. Chorus

(Fl. tr. I & II, Strings.)

Gu-ter Hir-te, Trost der Dei-nen,  
Gen-tle Shep-herd, watch Thou o'er us,

lass uns nur dein heil-ig Wort!  
let Thy Word our com-fort be.

Lass dein gnä-dig Ant-litz schei-nen,  
To Thy gra-cious love re-store us,

blei-be un-ser Gott und Hort,  
that we know Thy Ma-je-sty;

der durch all-machts-vol-le Hän-de  
from Thy boun-ty rich pro-vide us,

un-sern Gang zum Le-ben wen-de.  
thru our lives pro-tect and guide us.

.....

Epistle, Romans VIII, 18-23. God's children  
await the glory of the body's redemption.

Gospel, St. Luke VI, 36-42. Part of sermon  
on the mount. Be merciful, forgiving, generous.  
Judge not that ye be not judged. Can the blind  
lead the blind? Take first the beam from thine  
own eye.

(Oboe, Tromba, Fagotto, and Strings.)

1. Duet Soprano-Tenor

(Oboe. (Tromba).)

Barm-her-zi-gee Her-ze (der e-wi-gen  
Thou Heart of com-pass-ion, e-ter-nal de-

Lie-be),  
-vo-tion,

tenor, bars 65-66:  
be-we-ge durch dich,  
de-vo-ted to Thee

er-re-ge, be-we-ge (mein Her-ze durch  
in-stil me and fill me with love to-ward

dich),  
Thee,

da-mit ich Er-bar-men und Gü-tig-keit  
in ways of be-ne-vo-lence, mer-cy and

ü-be,  
kind-ness

(O Flam-me) (der Lie-be), (zer-schmel-ze)  
with flame of de-vo-tion, O soft-en  
thus mel-ow

du mich).  
Thou me.

O Flam-me zer-schmel-ze du mich  
with fer-vor o soft-en Thou me.

.....

2. Recitativo Alto (Fag., Strings.)

Ihr Her-zen, die ihr euch  
Have pi-ty, Thou whose heart

in Stein und Fels ver-keh-ret,  
is cold and hard as gra-nite;

zer-fließt und wer-det weich,  
be mal-lea-ble and soft

er-wägt, was euch der Hei-land leh-ret,  
and live as Christ Him-self would plan it,

Übt, übt Barm-her-zig-keit  
yea, be com- pas-sion-ate

Arioso

und sucht noch auf der Er-den  
and show thy neigh-bor mer-cy

dem Va-ter gleich zu wer-den.  
as God has shown thee mer-cy.

Recitativo

Ach! grei- fet nicht,  
Ah, judge ye not,

durch das ver- bot'-ne Rich- ten  
lest ye shall come to judg-ment,

dem Al-ler-höch- sten ins Ge- richt,  
and if ye would not be con-demned,

sonst wird sein Ei-fer euch zer-nich-ten.  
con- demn ye not your friend and neigh-bor.

Ver-gebt, so wird euch auch ver-ge-ben;  
For-give and ye shall be for-gi-ven;

gebt, gebt in die- sem Le-ben;  
give and it shall be gi-ven;

macht euch ein Ka- pi- tal das dort  
lay for your-self a store with God

ein- mal  
a- bove,

Gott wie- der-zahlt mit rei-chen In- ter-  
God will with in-ter-est re- pay the

-es- sen;  
treas-ure;

Arioso

denn wie ihr messt, wird man euch wie- der  
for as ye mete, with-al the Lord will

mes- sen.  
men-sure.

St. Luke VI, 38:

"For with the same measure that ye mete,  
withal it shall be measured to you again."

.....

3. Aria Alto 4/4 (A)  
(Oboe, Fagotto, and Strings.)

Sei be-müht in die- ser Zeit,  
Strive to sow the seeds of love,

See- le, (reich-lich aus-zu-streu-en),  
free-ly seeds of mer-cy scat-ter,

soll die Ern- te dich er- freu-en  
make the har-vest rich-er, fat-ter,

in der rei-chen E- wig-keit,  
that you reap in joy A- bove;

Wo, wer Gu- tes aus- ge- sä- et,  
he who seeds of kind-ness sow-eth,

fröh- lich (nach den Gar- ben) ge- het.  
plen-teous crops at har-vest grow-eth.

.....

4. Recitativo Bass (Fagotto.)

Die Ei-gen-lie-be schmei-chelt sich!  
Our va-ni-ty be-gets con- ceit.

Be-stre-be dich, erst dei- nen Bal- ken  
Re-move you first from your own eyes the

aus- zu- zie- hen,  
beams that blind you,

dann magst du dich um Split-ter auch  
and ha-ving plucked them out you then

be- mü- hen,  
may mind you

die in dee Näch- sten Au- gen sein.  
to find the moles in neigh-bors' eyes.

See St. Luke VI, 41.

Ist gleich dein Näch-ster nicht voll-kom-men  
Tho' oth-ers be not pure as sum-mer

rein,  
skies,

so wis-se, dass auch du kein En- gel,  
you are no an- gel, past cor-rect-ion,

ver- bess -re dei-ne Män- gel!  
heal your own im-per-fection!

Wie kann ein Blin- der mit dem an- dern  
How can the blind di-rect the blind,

doch recht und rich- tig wan- dern?  
his pro- per path to find?

Wie, fal- len sie zu ih- rem Lei- de  
Yea, will not both, un-see- ing, pitch,

nicht in die Gru- be al- le bei- de?  
un- done and help- less, in the ditch?

See St. Luke VI, 39.

.....

5. Aria Bass

(Das ist) der Chri- sten Kunst:  
This is the Chri- stian goal:

nur Gott und sich er- ken- nen,  
to know thy-self dis- creet-ly;  
to speak and act

von wah- rer Lie-be bren-nen,  
to love thy God com-plete-ly;

nicht un- zu- lä- sig rich-ten,  
not wrong-ly judge thy neigh-bor,

noch frem-des Tun ver-nich-ten,  
or set at naught his la- bor;

des Näch- sten nicht vor- ges- sen,  
re- mem- ber his pri-va- tion

mit rei- chem Ma- sse mes- sen;  
with ge- ne- rous do- na- tion.

das macht bei Gott und Men- schen Gunst,  
'Tis thus we mark the Chris- tian soul;

Das ist (der Chri- sten Kunst.)  
this is the Chris- tian goal.

.....

6. Choral embellished 4/4 (F#)  
(Ob., Tr. with Sop.; Vn. II with Alto; Va.  
with Tenor; Fag. with Bass. Vn. I.)

Ich ruf' zu dir, Herr Je- su Christ,  
I cry to Thee, my dea- rest Lord,

ich bitt', er- hör' mein Kla- gen,  
O hear my sup- pli- ca- tion,

ver- leih' mir Gnad' zu die- ser Frist,  
be- stow Thy Grace for life's brief span

lass mich doch nicht ver- za- gen;  
to ease my tri- bu- la- tion;

den rech- ten Weg, O Herr, ich mein',  
for I would fol- low in the path

den wol- lest du mir ge- ben,  
of right- eous- ness Thou show- est,

dir zu le- ben  
ev- er lo- ving

mein'm Näch- sten nüt- z zu sein  
my neigh- bor as my- self,

dein Wort zu hal- ten e- ben.  
o- bey- ing Thy com- mand- ments.

.....

(1723)

Franck  
VII Trinity

Epistle, Romans VI, 19-23. The wages of sin  
is death, but the gift of God is eternal life  
through Jesus Christ.

Gospel, St. Mark VIII, 1-9. 4000 fed with  
the loaves and fishes.

(2 Ob., Oboe da caccia, Taille, Fag., and Str.)

## Part I

1. Chorus 4/4 (g)  
(Ob. I, Vn. I; Ob. II, Vn. II; Taille, Va.;  
Fagotto.)

Ärg'- re dich, (O See- le) nicht,  
Fret thee not, thou mor- tal soul,

Sop. bars 18-19, 29-31, 36-37; Alto, 16, 29-31.  
Ten. 30-31. Bass 35-36, 48-49;

Ärg'- re dich nicht  
Fret thy- self not

Sop. bars 19-20, 44-45, 48-49. Alto 15-16, 17-18,  
18-19, 21-22, 38-39, 48-49. Ten. 21-22, 32-33,  
34-35, 35-36, 48-49. Bass 19-20, 21-22, 30-31, 36-37;

Ärg'- re dich nicht,  
Fret not thy- self

dass das al- ler- höch- ste Licht,  
at thy mean and hum- ble role,

Got- tes Glanz und E- ben- bild,  
all that lives doth God per- vade,

sich (in Knechts- ge- stalt ver- hüllt.)  
in His im- age thou art made.  
art in His im- age made.

.....

2. Recitativo Bass

Die Knechts- ge- stalt, die Not,  
Our hum- ble role, our need,

der Man- gel trifft Chri- sti Glie- der nicht  
pri- va- tions, are not en- dured by us

al- lein,  
a- lone,

es will ihr Haupt selbst arm und e- lend  
but to our Lord Him- self were al- so

sein.  
known.

Und ist nicht Reich- tum, ist nicht Ü- ber- fluss  
And are not rich- ee, is not o- pu- lence,

des Sa-tans An-gel so man mit Sorg-  
but Sa-tan's pit-fell, which man must shun

-falt mei-den muss?  
with di-li-gence?

Wird dir im Ge-gen-teil die Last zu viel  
When trou-bles come a-new, whose bur-den seems

zu tra-gen,  
past bear-ing,

wenn Ar-mut dich be-schwert,  
when want is pres-sing sore,

wenn Hun-ger dich ver-zehrt,  
with hun-ger at the door,

und willst so-gleich ver-za-gen,  
in-stead of vain des-pair-ing,

so denkst du nicht an Je-sum, an dein Heil.  
be-think you then that Je-sus died for you.

Hast du, wie je-nes Volk, nicht bald zu  
When you, like those of old, have naught to

es-sen,  
feed you,

so seuf-zest du;  
do not then cry:

Arioso

"Ach Herr, wie lan-ge, wie lan-ge,  
"Ah Lord, for-got-ten, for-sa-ken,

wie lan-ge willst du mein ver-ges-sen?"  
how long wilt Thou not deign to heed me?"

.....

3. Aria Bass 3/4 (B<sub>b</sub>)

Bist du, der mir hel-fen soll,  
Thou who al-ways help me so,

(eilst du nicht) (mir bei-zu-ste-hen)?  
haste Thee now to my sal-va-tion.

Mein Ge-müt (ist zwei-fels-voll),  
I am filled with doubt and woe,

du ver-wirfst viel-leicht mein Fle-hen.  
hear Thou this my sup-pli-ca-tion;

doch, O See-le, (zweif-le nicht),  
leave, O soul, thy doubt be-hind,

lass Ver-nunft dich nicht be-stri-cken;  
let not rea-son thus be-witch thee,

dei-nen Hel-fer, Ja-kobs Licht,  
search the Scrip-ture, there to find

kannst du in der Schrift er-bli-cken.  
how thy God will soon en-rich thee.

.....

4. Recitativo Tenor

Ach, daes ein Christ so eshr  
Ah! Chri-stians too much heed  
für (W.)  
vor sei-nen Kör-per sorgt!  
our mor-tal bo-dy's need!

Was ist er mehr? Ein Bau von Er-den,  
What is it then? A lump of dirt,

der wie-der muss zur Er-de ver-den,  
which back to earth must soon re-vert;

ein Kleid, so nur ge-borgt.  
st-tire, we have on hire.

Er könn-te ja das be-ste Teil er-wäh-len  
Our so-journ here is but the pre-pa-ra-tion

so sei-ne Hoff-nung nie be-trügt:  
for hopes in which we firm a-bide,

das Heil der See-len, so in  
our sure sal-va-tion, gained when

Je-su liegt.  
Je-sus died.

O ge-lig! wer ihn in der Schrift er-blickt  
O bles-sed, they who ve-ri-ly be-lieve

wie er durch sei-ne Leh-ren  
Thy Ho-ly Word and Teach-ing,

auf Al-le die ihn hö-ren,  
the Man-na which, be-seech-ing,

ein geist-lich Man-na schickt!  
our spi-rits shall re-ceive.

Arioso

Drum, wenn der Kum-mer gleich  
So, tho' mis-for-tunes fall,

das Her-ze nagt und frisst  
and eat a-way the heart,

so schmeckt und se-het doch,  
we will re-mem-ber, all,

(wie freund-lich) Je-sus ist.  
how lo-ving-kind Thou art.

.....

5. Aria Tenor 4/4 (d) (Oboe da caccia.)

Mein Hei-land lässt sich mer-ken  
My Sa-viour oft ap-pear-eth



in sei-nen Gna- den-wer- ken,  
in mer-cy that en-dear-eth.

da er sich kräf-tig weist,  
His Grace will make me whole,

den schwa-chen Geist zu leh- ren,  
my fee- ble bo- dy nour-ish,

den mat-ten Leib zu nāh- ren,  
that I may grow and flou-rieh,

dies sāt-tigt Leib und Geist.  
and ea- tis- fy my soul.

.....

6. Chorale extended (Ob. I & II, Str.)

Ob sich's an-liess', als wollt' er nicht,  
Tho' God ap-pear at times se-vere,

lass dich es nicht er-schre-cken;  
let not your hearts be trou- bled,

denn wo er ist am be-sten mit,  
for grace con-cealed will be re-vealed

da will er's nicht ent- de-cken.  
and bles-sings be re-doub-led.

Sein Wort lass dir ge- wis- ser sein,  
His Word will be your guide and stay,

und ob dein Herz sprāch' lau-ter Nein,  
and tho' your hearts would say you "nay",

so lass doch dir (nicht grau- en.)  
hold stead-fast, and com- plain not.

Alto:

so lass dir doch nicht grau-en, nicht  
hold stead-fast, stead-fast, nev-er com-

grau- en.  
-plain-ing.

.....

Part II

7. Recitativo Bass (Strings.)

Es ist die Welt die gro-see Wū-ste- nei,  
The world of man is but a wil-der-ness,

der Him-mel wird zu Erz,  
the Hea-vens seem like dross,

Leviticus XXVI, 14, 19.

die Er- de wird zu Ei- sen,  
the earth ap-pears but bra-zen,

wenn Chri-sten durch den Glau-ben wei- sen,  
to them who do not hold the Scrip-tures

dass Chri- sti Wort ihr grōe-ter Reich-tum sei;  
the great-est rich-es mor-tals can pos-sess;

der Nah-rungs-se-ge-n scheint  
our po- ver- ty ap- pears

von ih-nen fast zu flie- hen,  
to be our lot and por- tion,

ein ste- ter Man-gel wird be- weint,  
and want to be our con-stant trial,

da- mit sie nur der Welt  
which God im-parts to us

sich de- sto mehr ent-zie- hen:  
to turn our thoughts to- ward Him.

da fin-det erst des Hei-lands Wort,  
No oth-er ri-ches can com- pare

der hōch-ste Schatz, in ih-ren Her-zen Platz.  
or take the place of Je-sus' sa-ving Grace.

Ja, jam-mert ihn des Vol-kes dort,  
Yea, His com- pas-sion, rich and rare,

so muss auch hier sein Her- ze bre-chen  
will reach us here, to give us cou-rage

und ü- ber sie den Se- gen spre-chen.  
and fill our hearts with hope and com- fort.

.....

8. Aria Soprano 4/4 (g) (Vn. I & II, unison.)

Die Ar- men will der Herr um- ar- men,  
The Lord will help the poor and nee- dy,

mit Gna- den hier und dort;  
their mor- tal bur- dens lift;

er schen- ket ih-nen aus Er- bar- men  
and for e- ter- ni- ty will grant them

den hōch- sten Schatz, (das Le- bens- wort.)  
the Word of Life, most pre- cious gift.

.....

9. Recitativo Alto

Num mag die Welt mit ih- rer Lust  
The world and its de- lights I hold

ver- ge- hen:  
for no- thing;

Cantata 186

bricht gleich der Man-gel ein,  
tho' po- ver-ty im-pend,

doch kann die See- le freu-dig sein.  
my soul for-sees a joy-ous end.

Wird durch dies Jam- mer- tal  
If thru this vale of tears

der Gang zu schwer, zu lang,  
our way is hard and long,

in Je- eu Wort liegt Heil und Se- gen.  
in Je-sus' Word is hope and bless-ing.

Es ist ih-res Fuss-ee Leuch-te und ein Licht  
'Tis a lamp un-to my feet and is a light

auf ih-ren We- gen.  
un- to my path-way.

Psalm CXIX, 105:

"Thy word is a lamp unto my feet and a  
light unto my path."

Wer gläu-big durch die Wü-ste reist,  
The Faith-ful Ones by it are led

wird durch dies Wort ge- tränkt, ge-speist;  
thru de- sert waste; are clothed and fed;

der Hei-land Öff-net selbst, nach die- sem  
The Sa- viour o- pens, by this Word, for

Wor- te,  
mor- tals

ihm einst des Pa- ra- die- see Pfor- te,  
the way one day thru Hea- ven's por- tals;

und nach voll-bräch-tem Lauf  
so at the jour-ney's end,

setzt er den Gläu- bi- gen die Kro- ne auf.  
a- round the Throne the Faith-ful may at- tend.

.....

10. Duet Soprano-Alto 3/8 (c)  
(Ob. I & II, Taille, and Strings.)

Lass, See- le, kein Lei- den  
Tho' auf-fer- ing smart thee,

von Je- su dich schei- den,  
from Je- sus ne'er part thee,

sei, (See- le, ge- treu!)  
be stead- fast and true;

Dir blei- bet die Kro- ne  
At thy li- be- ra- tion,

aus Gna- den (zu Loh- ne,)  
the Crown of Sal-va- tion

Cantata 186

wenn du (von Ban- den (des Lei- bes  
waits thee when life's wea- ry jour- ney  
life's jour-ney

num frei).  
is thru.

.....

Cantata 187  
(1732)

1, 3, 4, 5 in G Mass  
VII Trinity

Epistle, Romans VI, 19-23. The wages of sin  
is death, but the gift of God is eternal life  
through Jesus Christ our Saviour.

Gospel, St. Mark VIII, 1-9. 4000 fed with  
the loaves and fishes.

(2 Ob., and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above.)

Psalm CIV, 27,28:

"These wait all upon thee; that thou mayest  
give them their meat in due season (beasts and  
fishes).

"That thou givest them they gather; thou  
openest thine hand, they are filled with good."

(Es war- tet (Al- les)) auf dich,  
They all are wait- ing on Thee

dass du ih- nen (Spei- se ge- best zu eei-  
that Thou may- est in due sea- son give them

-ner Zeit.)  
their meat.

Sop.; bars 47-49. S & A 116-118, T & B 117-119;  
dass du ih- nen Spei- se ge- best zu eei-  
that in Thy good time Thou give un- to them

-ner Zeit.  
their meat;

Wenn du ih- nen gi- best, (so sag- meln sie);  
and all that Thou giv- est, they ga- ther in;

wenn du (dei- ne Hand) auf- tust,  
when Thou o- pe- nest Thy Hand

(so wer- den sie) mit Gū- te (ge- sät-  
Thy crea- tures all with good things are sa-  
Alto bar 80; plen- ty

-ti- get.)  
-tis- fled.

.....

2. Recitativo Bass

Was Cre-a- tu- ren hält das gro-esse Rund  
What mul-ti-tudes of crea-tures fill this great  
der Welt!  
round world!

Schau' doch die Ber- ge an,  
Look to the moun-tain-side,

da sie bei tau- send ge- hen;  
where count-less thou-sands wan-der:

was neu- get nicht die Flut?  
and shoals of fish- es glide

Es win- meln Ström' und Se- en;  
in lakes and ri- vers you-der;

der Vö- gel gro- sses Heer  
the birds in field and air

sieht durch die Luft zu Feld.  
are fly- ing ev'-ry-where.

Wer näh- ret sol- che Zahl,  
Who then could feed this host?

und wer ver- mag ihr wohl die Not-durft  
Ah who but High-ty God would ev- er

ab- zu- ge- ben?  
dare at-tempt it?

Kann ir- gend- ein Mo-narch  
Would a- ny prince or king  
Was

nach sol- cher Eh- re stre- ben?  
es- say so vast a thing?  
so much as ev- er dreamt it?

Zahl: al- ler Er- de Gold  
Why, all the gold on earth

ihr wohl ein ein- ig Mahl?  
would buy one meal at most:

.....

3. Aria Alto 3/8 (Eb)  
((Ob. I, Vn. I.) Vn. II, Va.)

Du Herr (du kronst) al- lein),  
Thou, Lord, will crown the year,

bars 32, 38, 46, 137:  
Du Herr du kronst al- lein  
Lord Thou wilt crown the year

das Jahr mit dei- nem Gut,  
with boun-ty rich and rare,

bars 25, 53, 140:  
das Jahr mit dei- nem Gut,  
crown it with boun-ty rare

es träu- felt Fett und Se- gen,  
with plen-ty wilt sup-ply us,

bar 102:  
es träu- felt Fett und Se- gen  
plen-ty wilt Thou sup-ply us,

auf dei- nes Fu- sees We- gen,  
that want shall not come nigh us,

bar 105:  
auf dei- nes Fu- sees We- gen,  
ne- ver shall want come nigh us;

und dei- ne Gna- de ist's,  
of grace a good-ly share

bar 108:  
und dei- ne Gna- de ist's,  
grace is a good-ly share;

die (al-les) Gu- tes tut.  
nor an-y bless-ing spare.

.....

Part II

4. Aria Bass 4/4 (g) (Vn. I & II in unison.)

Da- rum sollt ihr nicht er- gen  
Be- think ye not nor wor-ry,

noch sa- gen: Was wer- den wir es- sen, was  
nor ask ye: "Of what am I eat- ing, of

wer- den wir trin- ken,  
what am I drink- ing,

wo- mit wer- den wir uns klei- den?  
and where- with- all shall I clothe me?"

St. Matthew VI, 31-32:  
"Therefore take no thought, saying: What shall we eat? or, what shall we drink? or, wherewithal shall we be clothed?  
"(For after these things do the Gentiles seek;) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things."

Nach sol- chem al- len trash-ten die  
For af-ter these things, fol- low the

Hei- den.  
Gen- tiles.

bars 64-69:  
Denn (eu- er himm- li- scher Va- ter weis,)  
For your Hea- ven- ly Fa- ther knows

bars 73, 81:  
Denn eu- er himm- li- scher Va- ter weis  
for well your Hea- ven- ly Fa- ther knows

dass ihr dies al- les be- dür- fet.  
that these things all will be need- ful.

bar 85;  
dass  
knows

.....

5. Aria Soprano (Oboe solo.)

Gott ver-er-get al-les Le-ben,  
God pre-ser-vesth all that li-veth,

was hie-nie-den O-dem hegt.  
ev'-ry crea-ture draw-ing breath.

Sollt' er mir al-lein nicht ge-ben,  
So to me He sure-ly gi-veth

(was) er al-len zu-ge-sagt?  
what to all He pro-mi-seth.

3/8

Weicht, ihr Sor-gen, sei-ne Treu-e  
Sor-rows van-ish, His com-pas-sion

ist auch mei-ner ein-ge-denck  
will not fail my wants to heed,

und wird ob mir täg-lich neu-e  
will pro-vide my dai-ly ra-tion,

durch manch Va-ter-Liebs-ge-schenck.  
sa-tis-fy my ev'-ry need.

.....

6. Recitativo Soprano (Strings.)

Halt' ich nur fest an ihm mit kind-li-chem  
I fal-ter not, in sim-ple child-like faith

Ver-trau-en  
a-bi-ding,

und nehm' mit Dank-bar-keit,  
and ren-der thanks to God

was er mir zu-ge-dacht,  
for all He does for me,

so werd' ich mich nie oh-ne Hil-fe schau-en,  
in His pro-tection trust-ing-ly con-fi-ding.

und wie er auch für mich  
My reck-on-ing is paid,

die Rech-nung hab' ge-macht.  
what-ev-er it may be.

Das Grä-men nüt-zet nicht,  
What boots it to be-wail

die Mü-he ist ver-lo-ren,  
in fu-tile la-men-ta-tions,

die das ver-zag-te Herz  
with which we ti-mid souls

um sei-ne Not-durft nicht;  
are wont to mourn our lot?

der e-wig rei-che Gott  
The e-ver boun-teous God

hat sich die Sor-gen aus-er-ko-ren,  
as-sumed to bear our tri-bu-la-tions;

so weise ich, dass er mir auch mei-nen  
I know that all we need He gives, with

Teil be-etimmt.  
nought for-got.

.....

7. Chorale 3/4 (g)

(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with  
Alto; Va. with Tenor.)

Gott hat die Er-de zu-ge-richt't,  
God has pro-vided for us all,

lāsste an Nab-rung man-geln nicht;  
food for crea-tures, great and small;

Berg und Tal, die macht er nasse,  
grass He grows on hill and dale,

dass dem Vieh auch wächst sein Gras;  
lest the food for cat-tle fail;

aus der Er-den Wein und Brot  
gives to mor-tals bread and wine,

schaf-fet Gott und gibt'e uns satt,  
rain for flo-wer, tree and vine,

dass der Mensch sein Le-ben hat.  
made for man by God's de-sign.

2.

Wir dan-ken sehr und bit-ten ihn,  
Thank-ful to Thee with hope we pray,

dass er uns geb' des Gei-stes Sinn,  
"Send Thou Thy Spi-rit here to-day,

dass wir sol-ches recht ver-steh'n,  
make us right-ly un-der-stand

stets in sein'n Ge-bo-ten geh'n,  
how to fol-low Thy com-mand."

sei-nen Na-men ma-ohen gross  
True to Thee thru all our days,

in Chri-sto ohn' Un-ter-lae-s;  
to Thy Name with joy we raise

so sing'n wir das Gra-ti-as.  
voi-ces filled with end-less praise.

.....

Cantata 188  
(1731)  
Picander  
XXI Trinity

Cantata 188

so hoff' ich doch auf ihn,  
His name I glo-ri-fy.

Epistle, Ephesians VI, 10-17. Put on the whole armor of God; describing it.

Denn sein er-zürn-tes An-ge-sicht  
When an-ger clouds His stor-my brow,

Gospel, St. John IV, 46-54. The nobleman's son healed of a fever.

ist an-ders nicht  
it will not last,

(Oboe, Violoncello, Organ, and Strings.)

als ei-ne Wol-ke tru-be,  
but soon be gone and past,

1. Aria Tenor 3/4 (F)  
(Oboe, Strings.)

sie hin-dert nur den Son-nen-schein,  
as dark'-ning clouds bring wel-come rain,

bars 21-23, 54-56:  
Ich ha-be mei-ne Zu-ver-sicht,  
In God the Lord I put my trust

da-mit durch ei-nen sanf-ten Re-gen  
the mild and gen-tle sum-mer sho-wers,

bars 15-16, 43-44:  
ich ha-be mei-ne Zu-ver-sicht  
God the Lord will I ev-er trust

der Him-mels-se-gen  
which feed the flo-wers,

bars 23-25:  
auf den ge-treu-en Gott ge-richt't,  
for He is true and kind and just;

um so viel rei-cher mö-ge sein.  
and fill the fer-tile fields with grain.

bars 17-19, 45-46:  
auf den ge-treu-en Gott ge-richt't,  
kind-ly and true is He and just;

Der Herr ver-wan-delt sich in ei-nen  
The Lord as-sumes at times an as-pect

da ru-het mei-ne Hoff-nung fe-ste.  
I know that He will ne-ver fail me,  
bars 47-52:  
I know He will not fail me  
52-54; He will ne-ver fail me,

grau-sa-men,  
ter-ri-ble,

um des-to tröst-li-cher zu schei-nen;  
but this must not the least a-larm us,

Wenn al-les bricht, wenn al-les fällt,  
Tho' moun-tains burst, and earth de-day,

er will, er kann's nicht bö-se mei-nen.  
we know that He will ne-ver harm us.

wenn nie-mand Treu' und Glau-ben hält,  
and faith-less friends their trust be-tray,

6/8  
Dum lass' ich ihn nicht,  
I'll not let Thee free

so ist denn Gott der al-ler-be-ste.  
Al-migh-ty God will still a-vail me.

er seg-ne mich denn.  
'til Thou hast blest me,

bars 28-29:  
er seg-ne mich denn.  
ex-cept Thou bless me.

Genesis XXXII, 26;

"....I will not let thee go, except thou  
bless me."

.....

2. Recitativo Bass

Gott meint es gut mit je-der-mann,  
Al-migh-ty God for-gets us not,

auch in den al-ler-grös-sen Nö-ten.  
not ev-en in our worst af-flict-ion.

Ver-bir-get er gleich sei-ne Lie-be  
Tho' it may seem that He for-got,

so denkt sein Herz doch heim-lich dran  
yet from His deep and in-most heart

das kann er nie-mals nicht ent-zieh'n;  
His love for us will not de-part;

und woll-te mich der Herr auch tö-ten,  
if God de-cide that I must die

3. Aria Alto 4/4 (E)  
(Violoncello. Organ obligato.)

Un-er-forsch-lich ist die Wei-se  
All un-char-tered is the coun-try

wie (der Herr (die Sei-nen) führt),  
where the Lord will take His folk,  
15, 26, 58, 69: will take them

sel-ber (un-ser Kreuz und Pein)  
ev-en sor-row, care and pain  
32-35: ev-en care

Cantata 188

muse zu un-<sup>1</sup>sern Be-<sup>1</sup>sten sein  
in the end will be our gain,

und (zu sei-nes Na-mens Frei-se.)  
and ex-alt Thy Name and Glo-ry.

.....

4. Recitativo Soprano (Strings.)

Die Macht der Welt ver-lie-<sup>1</sup>ret sich.  
The might of man a-<sup>1</sup>vail-eth not,

Wer kann auf Stand und Ho-<sup>1</sup>heit bau-<sup>1</sup>en?  
nor earth-ly rich-<sup>1</sup>es, goods or trea-<sup>1</sup>sure.

Gott a-<sup>1</sup>ber blei-<sup>1</sup>bet e-<sup>1</sup>wig-lich;  
He who with God has cast his lot,

wohl al-<sup>1</sup>len, die auf ihn ver-<sup>1</sup>trau-<sup>1</sup>en.  
gains com-<sup>1</sup>fort more than man can mea-<sup>1</sup>sure.

.....

5. Chorale

Auf mei-<sup>1</sup>nen lie-<sup>1</sup>ben Gott,  
Be-<sup>1</sup>lo-<sup>1</sup>ved God will heed

trau<sup>1</sup> ich in An-<sup>1</sup>get und Not;  
my cry to Him in need.

er kann mich all-<sup>1</sup>zeit ret-<sup>1</sup>ten  
my hope and my sal-<sup>1</sup>va-<sup>1</sup>tion

aus Trüb-<sup>1</sup>sal, An-<sup>1</sup>get und Nö-<sup>1</sup>ten,  
from trial and tri-<sup>1</sup>bu-<sup>1</sup>la-<sup>1</sup>tion;

mein Un-<sup>1</sup>glück kann er wen-<sup>1</sup>den  
from ev-<sup>1</sup>il He pro-<sup>1</sup>jects me,

steht all's in sei-<sup>1</sup>nen Hän-<sup>1</sup>den.  
in all my ways di-<sup>1</sup>rects me.

.....

Cantata 189  
(1707-10)  
(Magnificat)  
Visitacion

Epistle, Isaiah XI, 1-5. Prediction of the  
Messiah.

Gospel, St. Luke I, 39-50. Mary's visit to  
Elizabeth; the Magnificat.

(Flauto, Oboe, and Violin.)

Cantata 189

1. Aria Tenor 4/4 (B<sub>b</sub>)  
(Flauto, Oboe, Violin.)

(Mei-<sup>1</sup>ne See-<sup>1</sup>le,) rühmt und preist  
Come, my spi-<sup>1</sup>rit, raise thy voice,

(Got-<sup>1</sup>tes Huld) und rei-<sup>1</sup>che GÜ-<sup>1</sup>te.  
praise thy God for all His bles-<sup>1</sup>sing,

Und mein Geist,  
Heart and soul,

Herz und Sinn  
praise and thanks

und ganz Ge-<sup>1</sup>mü-<sup>1</sup>te  
and love ex-<sup>1</sup>pres-<sup>1</sup>sing;

ist in mei-<sup>1</sup>nem Gott er-<sup>1</sup>freut,  
in His mer-<sup>1</sup>cy loud re-<sup>1</sup>joice,

der (mein Heil und Hel-<sup>1</sup>fer) heis-<sup>1</sup>st.  
He hath thy sal-<sup>1</sup>va-<sup>1</sup>tion wrought.

.....

2. Recitativo Tenor

Denn seh' ich mich und auch mein Le-<sup>1</sup>ben an,  
When here on earth my hap-<sup>1</sup>py lot I see

so muss mein Mund in die-<sup>1</sup>se Wor-<sup>1</sup>te  
my voice in praise and thanks I lift to

brech-<sup>1</sup>en;  
Thee;

(Gott!) was hast du doch (an mir) ge-<sup>1</sup>tan!  
God, how boun-<sup>1</sup>te-<sup>1</sup>ous art Thou to me.  
to me

Es ist mit tau-<sup>1</sup>send Zun-<sup>1</sup>gen  
Had I a thou-<sup>1</sup>sand tongues

nicht ein-<sup>1</sup>mal aus-<sup>1</sup>zu-<sup>1</sup>spre-<sup>1</sup>chen,  
they would not serve for tell-<sup>1</sup>ing

wie gut du bist,  
how good Thou art,

wie freund-<sup>1</sup>lich dei-<sup>1</sup>ne Treu',  
how gen-<sup>1</sup>tle, kind and true,

wie reich dein' Lie-<sup>1</sup>be sei.  
how lo-<sup>1</sup>ving is Thy heart;

So sei dir denn Lob, Ehr' und Preis  
and so with thanks my song of praise

ge-<sup>1</sup>sun-<sup>1</sup>gen!  
is swell-<sup>1</sup>ing.

.....

Cantata 189

3. Aria Tenor 4/4 (g)

Gott hat sich (hoch ge-set-zet)  
On High where God a-bi-deth  
bar 8: high in Hea-ven

und sieht auf das, (was nied-rig) ist.  
He sees us all be-low Him here.

Ge-setzt, dass mich die Welt  
The world may hold me mean,

ge-ring und e-lend hält,  
yet I re-main se-rene;

doch bin ich hoch ge-schät-zet,  
no mat-ter who de-ri-deth,

bar 23:  
weil Gott mich nicht  
I know that God,

bars 23-24:  
weil Gott mich nicht, mich nicht ver-gisst,  
I know that God for-gets me not,

bars 25-26, and 27-28:  
weil Gott mich nicht ver-gisst.  
my God for-gets me not.

bar 26-27:  
mich nicht,  
my God,

.....

4. Recitativo Tenor

für (W.)  
O was vor gro-see Din-ge  
O what stu-pen-dous won-ders

treff' ich an al-len Or-ten an,  
I see a-round me ev'-ry-where,

die Gott an mir ge-tan,  
on earth, in sea and air,

für (W.)  
wo-vor ich ihm mein Herz zum Op-fer  
that God has wrought, for which we have to

brin-ge.  
thank Him;

Er tut es, des-sen Macht  
what is it but His might

den Him-mel kann um-schrän-ken,  
that set the Hea-vens' ceil-ing,

an des-sen Na-mens Pracht  
where 'mid His glo-ry bright

die Se-ra-phin in De-mut nur ge-den-ken.  
the Se-ra-phin to Him are hum-ble kneel-ing?

Cantata 189

Er hat mir Leib und Le-ben,  
My life to Him is ow-ing,

er hat mir auch das Recht zur Se-lig-keit,  
my hope of fu-ture bles-sed-ness se-cure,

und was mich hier und dort er-freut,  
He pro-mi-ses sal-va-tion sure

aus lau-ter Huld ge-ge-ben.  
and mer-cy o-ver-flow-ing.

.....

5. Aria Tenor 3/4 (Bb)  
(Flauto, Oboe, Violin.)

Dei-ne Gü-te, (dein Er-bar-men)  
Thy com-pas-sion, Thy sal-va-tion,

wäh-ret, Gott, (zu al-ler Zeit).  
lasts, O God, for-ev-er more.

Du er-zeigt (Barm-her-zig-keit)  
Thou wilt save and not ig-nore  
bar 63: wilt not ig-nore

de-nen dir er-geb'-nen Ar-men.  
ev-en those of hum-ble sta-tion.

.....

Cantata 190  
(1725)  
Picander

Epistle, Galatians III, 23-29. Faith super-ceded the law; we are all one when baptised in Christ.

Gospel, St. Luke II, 21. His name was called Jesus.

(3 Tr., Timpani, 3 Ob., Ob. d'amore, Strings.)

1. Chorus  
(Instr. as above except Ob. d'amore.)

Psalm CXLIX, 1:

"...Sing unto the Lord a new song, and his praise in the congregation of saints."

Psalm CL, 4, 6:

"...Praise him with the timbrel and dance; praise him with stringed instruments and organs."

"Let everything that hath breath praise the Lord."

((Sin-get) dem Herrn) ein neu-es Lied!  
Sing to the Lord a new-made song!  
Sing ye

Die Ge- mei- ne der Hei- li- gen (soll ihn  
Let the whole con-gre-ga-tion of saints sing  
sing His

lo- ben):  
prai- ses:

Lo- bet ihn mit Pau- ken und Rei- gen,  
Praise ye Him with tim- brels and dan- cee;

lo- bet ihn mit Sai- ten und Pfei- fen!  
praise ye Him with pipes and with vi- ols!

Chorale

Herr Gott, dich lo- ben wir.  
Lord, God, Thy praise we sing.

Fuge

Al- les was O- dem hat,  
All things that live and breathe,

lo- be den Herrn! Al- le- lu- jah!  
praise ye the Lord! Al- le- lu- jah!

Chorale

Herr Gott, wir dan- ken dir!  
Lord God, our thanks we bring!

.....

2. Chorale & Recitativo B-T-A

(3 Tr. unison, 3 Ob. unison, Timp., Str.)

Herr Gott, dich lo- ben wir!  
Lord God, Thy praise we sing!

Recitativo Bass

dass du mit die- sem neu- en Jahr  
that at the dawn of this new year,

uns neu- es Glück und neu- en Se- gen  
new hap- pi- ness and bles- sing Thou be-

schen- kest  
- stow us,

und noch in Gna- den an uns den- kest.  
new love and grace and mer- cy show us.

Herr Gott, wir dan- ken dir!  
Lord God, our thanks we bring!

Recitativo Tenor

dass dei- ne Gü- tig- keit  
for Thy com- pas- sion vast,

in der ver- gang- nen Zeit  
that in the year now passed

das gan- ze Land und un- sre wer- te Stadt  
haet kept our town and our be- lov- ed land

vor Teu- rung, Pes- ti- lenz und Krieg  
from fa- mine, pes- ti- lence and war,

be- hü- tet hat.  
by Thy com- mand.

Herr Gott, dich lo- ben wir!  
Lord God, Thy praise we sing!

Recitativo Alto

Denn dei- ne Va- ter- treu' hat noch kein En- de  
Thy lo- ving- kind- ness knows no li- mi- ta- tion

sie wird bei uns noch al- le Mor- gen neu.  
Thy love and grace each day new joy af- ford.

Drum fal- ten wir, barm- herz'- ger Gott, da- für,  
And so we bow our heads to Thee our Lord,

in De- mut un- sre Hän- de  
in hum- ble a- do- ration,

und ea- gen le- bens- lang  
and ev- er thank- ful raise

mit Mund und Her- zen, Lob und Dank.  
our hearts and voic- es in Thy praise.

Herr Gott, wir dan- ken dir!  
Lord God, our thanks we bring!

.....

3. Aria Alto 3/4 (A) (Strings.)

Lo- be Zi- on dei- nen Gott lo- be  
Praise thou Zi- on, praise the Lord, praise thy

dei- nen Gott mit Freu- den.  
God with loud re- joi- cing.

Auf! er- zäh- le des- sen Ruhm,  
Up, and tell His migh- ty deeds,

der in sei- nem Hei- lig- tum  
He who to the sheep- fold leads

fer- ner- hin dich als dein Hirt  
us in plea- sant pas- tures feeds

will auf grü- ner Au- e wei- den.  
us, in green and plea- sant pas- tures.

.....

4. Recitativo Bass

Es wün- sche eich die Welt,  
The world, since time be- gan,

was Fleisch und Blu- te wohl- ge- fällt;  
has longed for what is dear to man;

nur eins, eins bitt' ich von dem Herrn,  
one thing a- lone I ask my Lord

dies ei- ne hätt' ich gern;  
as my su- preme re- ward;

dass Je- sus, mei- ne Freu- de  
that Je- sus, as my Mas- ter,



mein treu- er Hirt, mein Trost und Heil  
my Shep-herd true, and com-fort sure,

und mei-ner See-le be-stes Teil  
will ev-er keep my soul se- cure,

mich als ein Schäf-lein sei-ner Wei-de  
will lead me as a sheep to pas-ture,

auch die- ses Jahr mit sei- nem Schutz  
and thru this year in safe-ty will

us- fas- se  
pro- tect me

und nim-mer-mehr aus sei- nen Ar- men las- se.  
nor let me fear that e- ver He ne- glect me.

Sein gu-ter Geist, der mir den Weg zum  
His spi-rit guides my er-ring foot-steps

Le- ben weist,  
lest I stray,

Andante (Chorale in accompaniment)  
re- gler' und fuh-re mich auf eb'-ner Bahn;  
and keeps me walk-ing in the ev-en way.

so fang' ich die- ses Jahr  
And so shall I ac-claim

in Je- su Na- men an.  
the new year with His Name.

.....

5. Duet Tenor-Bass (Oboe d'amore.)

Je- sus (soll mein Al- les sein),  
Je- sus is my all in all,

Je- sus soll mein An- fang blei- ben,  
my be- gin- ning and my end- ing,

Je- sus ist (mein Freu- den- schein),  
Je- sus is my joy and light;

Je- sus will ich (mich ver- schrei- ben).  
Je- sus halte all ille im- pend- ing.

Je- sus hilft mir (durch sein Blut),  
Je- sus thru His sac- ri- fice

Je- sus macht mein En- de gut.  
paid for me the ran- som price.  
paid my soul's re- demp- tion price.

.....

6. Recitativo Tenor (Strings.)

Num, Je- sus ge- be, dass mit dem neu- en  
Now, Je- sus grant Thou, that thru the com- ing

Jahr  
year

auch sein Ge- salb- ter le- be;  
our well-loved Prince shall flou- rish,

er seg- ne bei- des, Stamm und Zwei- ge,  
both stem and bran- ches bless and nou- rish,

auf dass ihr Glück bis an die Wol- ken  
that they may rise be- yond the clouds of

stei- ge.  
Hea- ven.

Es seg- ne Je- sus Kirch' und Schul'  
Bless Thou our Chris- tian Church and Schools,

er seg- ne al- le treu- en Leh- rer,  
and bless Thou all our wor- thy tea- chers,

er seg- ne sei- nes Wor- tee Hö- rer;  
and all who hear Thy Word and keep it,

er seg- ne Rat und Rich- ter- stuhl;  
bless him who ser- ves and him who rules;

er giesse' auch ü- ber je- des Haus  
let there gush forth in ev'-ry place,

in un- erer Stadt die Se- gene- quel- le  
in ev'-ry home, a well- spring of Thy

aus';  
grace;

er ge- be, dass auf's neu'  
and grant this bles- sing too,

sich Fried' und Treu'  
this year, a- new,

in un- sern Gren- zen kü- sen mö- gen.  
that we have peace, that none de- ceive us,

So le- ben wir dies gan- ze Jahr im  
that truth and right- eous- ness shall ne- ver

Se- gen.  
leave us.

.....

7. Chorale (Instr. as in 1st movement.)

Lass uns das Jahr voll-brin- gen  
Our New Year greet- ing bring- ing

zu Lob dem Na- men dein,  
with grate- ful hearts we come,

dass wir dem- sel- ben sin- gen  
Thy praise and glo- ry sing- ing

in der Chri- sten- ge- mein';  
thru- out all Christ- en- dom.

wollst uns das Le- ben fri- sten  
Our lives in mer- cy spare us,

Cantata 190

durch dein' all-mäch- tig' Hand,  
Thy faith-ful Chris-tian Band,

er-halt dein' lie-be' Chri-sten  
let no mis-hap im-pair us

und un- ser Va- ter-land.  
and bless our Fa-ther-Land.

Dein'n Se- gen zu uns wen-de,  
Quell war and vain dis-or-ders,

gib' Fried' an al- lem En- de;  
with- in our coun-try's bor-ders;

gib' un- ver-fälscht im Lan-de  
let truth and sim- ple can-dor

dein se- lig-ma- chend' Wort.  
to ho- nor be re- stored,

Die Heuch-ler mach' zu- schan- de hier und an  
hy- po- cri- sy and slan- der be ev'-ry-

al- lem Ort,  
-where ab- horred,

die Heuch-ler mach' zu- schan- de hier und an  
hy- po- cri- sy and slan- der be ev'-ry-

al- lem Ort,  
-where ab- horred.

.....

Cantata 191  
(1740 Mass 1733)

Epistle, Titus II, 11-14. God's Grace brings  
salvation.

or Isaiah IX, 2-7. The people have seen a  
great light; for unto us a child was born.

Gospel, St. Luke II, 1-14. The Nativity.

(3 Tr., Timp., 2 Fl. tr., 2 Ob., Strings.)

1. Chorus (Instr. as above)

Glo-ri-a (in ex-cel-sis) De-o,

et in ter-ra (pax) ho-mi-ni-bus

bo-nae vo-lun-ta-tis.

St. Luke II, 14:

"Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will toward men."

.....

Cantata 191

2. Duet Soprano-Tenor  
(Fl. tr. I & II, unison. Strings.)

Glo-ri-a Pat-ri, et Fi-li-o,

et Spi-ri-tu San-cto.

"Glory be to the Father and to the Son and  
to the Holy Ghost."

.....

3. Chorus (Instr. as in 1st movement.)

Si-cut e-rat in prin-ci-pi-o

et nunc et sem-per

in sas-cu-la sas-cu-lo-rum

A-men.

"As it was in the beginning, is now and ever  
shall be, world without end, A-men."

.....

Cantata 192  
(1732)  
Reformation Festival  
Crüger

Epistle, Revelation XIV, 6-8.

(2 Fl. tr., 2 Ob., Strings.)

1. Chorus 3/4 (G)  
(Instr. as above.)

Nun dan- ket Al- le Gott,  
Now thank we all our God

Al- le, Al- le,  
thank we all our

mit Her- zen, Mund, und Hän- den,  
with hearts and hands, and voi- ces,

Tenor and Bass bars 53-54:  
mit Her- zen,  
we thank Him,

der gro- sse, Din- ge tut  
in all His migh- ty works,

Alto 85-87, Ten. 86-88, 93-94, Bass 85-88:  
der gro-esse, gro-esse Din-ge tut,  
in all His migh-ty, migh-ty works,

Bass 92-94, Alto 94-96:  
der gro-esse Din-ge, gro-esse Din-ge tut  
in all His migh-ty works, His migh-ty works

an uns und (al-len) En-den,  
for-ev-er man re-joice;

Bass bars 96-97:  
an uns und al-len,  
man-kind re-joice

Ten. 83-86:  
an uns und al-len, al-len, al-len En-den,  
for-ev-er man re-joice, man re-joice,

Ten. and Bass 94-96:  
an al-len, an al-len En-den,  
for-ev-er man-kind re-joice -Tenor  
for-ev-er man re-joice -Bass

der uns von Mut-ter-leib  
who from our mo-ther's arms

und Kin-des-bei-nen an,  
His boun-ty doth be-stow;

Alto bars 130-132:  
der uns von Mut-ter-leib und Kin-des-bein'  
from child-hood on thru life, His blee-sings flow

Alto bars 145-149:  
der uns von Mut-ter-leib und Kin-des-bein'  
who from our mo-ther's arms, who from our mo-

-nen, von Mut-ter-leib und Kin-des-  
-ther's, our mo-ther's arms, His boun-ty

-bei-nen an  
doth be-stow,

un-zäh-lich viel zu-gut  
from child-hood on thru life,

und noch jetzt-und ge-tan.  
His count-less blee-sings flow.

Tenor 133-135:  
zu gut und noch jetzt-und ge-tan  
His blee-sings flow, His blee-sings flow

Alto 122-123, Ten. 152-154, Bass 129-130:  
und noch jetzt-und  
His blee-sings flow

Alto 119-121, 123-124. Bass 118-121:  
und noch jetzt-und ge-tan  
thru life His blee-sings flow

Tenor bars 120-121:  
zu gut ge-tan  
His blee-sings flow

.....

2. Duet Soprano-Bass  
(Fl. tr. I, Ob. I, Vn. I unison; Vn. II, Va.)

Der e-wig, e-wig rei-che Gott  
May God, may God all-boun-ti-ful

woll' uns bei un-serm Le-ben  
a-bide for-ev-er near us,

ein im-mer fröh-lich Herz  
with peace re-joice our hearts,

und (ed-len Frie-den) ge-ben  
to com-fort us, to  
com-fort us and cheer us;

und uns in sei-ner Gnad'  
up-hold us by His Grace,

er-hal-ten fort und fort  
our fail-ing strength re-store;

und uns (aus al-ler Not)  
our Rock and Fort-ress be,  
our Fort-ress be

er-lö-sen (hier und dort.)  
hence-forth for-ev-er more.

.....

3. Chorus (Instr. as in 1st movement.)

(Lob, Ehr' und Preis) sei Gott,  
All glo-ry be to God,

(dem Va-ter) (und dem Soh-ne)  
the Fa-ther of Cre-a-tion;

und dem, (der bei-den gleich)  
all ho-nor to the Son,  
and to the Son

im ho-hen Him-mels-thro-ne,  
the Hope of our sal-va-tion;

dem drei-sin-ig-em Gott,  
the Three en-throned on high

als der (ur-sprüng-lich war)  
all Heav'n and earth a-dore  
yea all a-dore,

und ist und blei-ben wird  
for so it was and is

jetz-und und im-mer-dar.  
and shall be ev-er-more.

.....

Cantata 193  
(1740)  
Inauguration of Council

(2 Ob., and Strings.)

1. Chorus 4/4 (D)  
(Instr. as above.)

Ihr To-re (W.)  
Ihr Pfor-ten zu Zi-on,  
Ye por-tals of Zi-on

ihr Woh-num-gen Ja-kobs, (freu- et) euch!)  
ye dwell-inge of Ja-cob, joy-ful sing,  
Bass 18, 83; joy-ous

Gott ist un-ser's Her-zens Freu-de,  
God our Joy and our Pro- tect-or,

wir sind Völ- ker sei-ner Wei- de  
God our Guide and our Di-rect-or,

e- wig ist sein Kö-nig-reich.  
God for-ev- er is our King.

.....

2. Recitativo Soprano

Der Hü- ter Is- ra- els ent-schläft  
The God of Is-rael slum-bers not

noch schlum-mert nicht;  
nor doth He sleep;

es ist an-noch sein An-ge-sicht  
our Keep-er will He ever be,

der Schat-ten un-serer rech-ten Hand;  
the shade up-on our right hand;

und das ge-sam- te Land  
thru-out our fer-tile land

hat sein Ge-wächs im Ü-ber-fluss ge-ge-ben.  
our crops and herds in rich a-bun-dance grow.

Wer kann dich, Herr, ge-nug da-für er-he-ben?  
What may we do our gra-ti-tude to show?

Psalm CXXI, 4-5:

"Behold, he that keepeth Israel shall  
neither slumber nor sleep.

"The Lord is thy keeper; the Lord is thy  
shade upon thy right hand."

.....

Cantata 193

3. Aria Soprano 3/8 (E)  
(Ob. I, Strings.)

Gott, wir dan-ken dei-ner Gü- te,  
God, we thank Thee, Thy pro- tect-ion,

denn dein vä-ter-lich Ge-mü- te  
lo-ving, Fa-ther-ly af-fect-ion,

wäh- ret e- wig für und für.  
last to all e- ter-ni- ty;

Du ver- gibst das Ü-ber- tre- ten,  
hear our prayers and our con-fess-ions,

du er- hö-rest, wenn wir be- ten,  
par-don Thou us our trans-gress-ions,

drum kommt (al- les Fleisch) zu dir.  
that we all may come to Thee.

.....

4. Recitativo Alto

O Leip-zi-ger Je- ru- sa- lem,  
O best be-lo-ved land of ours,

ver-gnü-ge dich an dei- nem Fe- ste!  
how hap-py we, where none mo-lest us!

Der Fried' ist noch in dei- nen Mau-ern,  
For peace with- in our walls has blest us,

es stehn an- noch die Stüh- le zum Ge-richt  
with up- right judg- es on the judg- ment seat

und die Ge- rech- tig- keit be- woh- net die  
and right- eous o- ver-lords se- cu- ri- ty

Pa-lä- ste.  
es-sur- ing.

Ach, bit- te, dass dein Ruhm und Licht  
Ah! our good for- tune ie com-plete,

al- so be- stän- dig mö-ge dau-ern.  
grant, Lord, that it may be en- dur- ing.

.....

5. Aria Alto 4/4 (G) (Obce I)

Sen- de, (Herr), den Se- gen ein,  
Bless us Lord, by word and deed,

lass die wach- sen und er- hal- ten,  
let our leg- is- la- tors flour- ish,

die für dich das Recht ver-wal- ten  
teach them that they help and nou- rish

Cantata 193

und ein Schutz der Ar-men sein.  
those in po- ver-ty and need.

.....

Cantata 194  
(1723)  
Probably Bach  
Trinity Sunday

Epistle, Romans XI, 33-36. Who can know the riches of the wisdom and judgments of God.

Gospel, St. John III, 1-15. Christ, and Nicodemus coming to Him in the night.

(3 Ob., Fag., and Strings.)

Part I

1. Chorus 4/4 (B<sub>b</sub>)  
(Instr. as above.)

Höchst-(er-wünsch-tes Freu-den-fest),  
Wel- come joy- ous fes-tal day

das der Herr zu sei-nem Ruh- me  
to Thy Glo-ry ce-le-brated,

im er-bau-ten Hei-lig-tu- me  
in Thy Tem-ple con-sec-ra-ted,

uns ver-gnügt be- ge-hen lässt.  
by Thy peo-ple, glad and gay.

.....

2. Recitativo Bass

Un-end-lich gro-esser Gott, ach wen- de dich  
E-ter-nal migh-ty God, in-cline Thine ear

zu uns,  
to us

zu dem er-wäh-le-ten Ge-schle-chte  
Thy cho-sen peo-ple here as-samb- led;

und zum Ge- be- te dei-ner Knech- te.  
and hear the pray'rs of us Thy ser-vants.

Ach, lass vor dich durch ein in-brün-stig  
In heart-felt a- do- ra-tion are we

Sin- gen  
sing-ing

der Lip-pen Op- fer brin- gen.  
our voi-ces tri-bute bring-ing.

Cantata 194

Wir wei- hen un- s're Brust dir of-fen- bar  
Our hearts we come to de- di-cate to Thee

zum Dank-al- tar.  
here o- pen-ly.

Du, den kein Haus, kein Tem- pel fasst,  
Thou, un- con-fined by time or space,

da du kein Ziel noch Gren-zen hast,  
who hast no one a- bi-ding place,

I Kings VIII, 27; II Chron. VI, 18.

lass dir dies Haus ge-fäl-lig sein,  
grant that this House of God may be

es sei dein An- ge- sicht  
a dwell-ing-place for Thee

ein wah- rer Gna- den-stuhl, ein Freu-den-licht.  
in which Thy Light Di- vine may joy-ous shine.

.....

3. Aria Bass 12/8 (B<sub>b</sub>)

Was des Höch-sten Glanz er- füllt,  
God's e-ter-nal shi-ning light  
drives a- way the shades of night. -34,36.

wird in kei- ne Nacht ver- hüllt,  
drives a- way the shades of night.  
God's e-ter-nal shi-ning light, -32.

was des Höch-sten heil'-ges We- sen  
He Him-self the dark dis-pell-eth

sich (zur Woh-nung aus- er- le- sen).  
where His Ho-ly Pres-ence dwell-eth.

.....

4. Recitativo Soprano

Wie könn- te dir, du höch-stes An- ge- sicht,  
How, then, to Thee, whose clear un-err-ing sight,

da dein un-end-lich hel-les Licht  
whose glo-ri-ous, e-ter-nal Light

bis in ver-borg'-ne Grün-de sie-het,  
can pierce the dark and sec-ret pla-ces,

ein Haus ge- fäl- lig sein?  
can this place bring de-light?

Es echleicht sich Ei- tel-keit all-hier  
For ev'- ry- thing which here we see  
all-hie (W.)

an al- len En-den ein.  
ie filled with va- ni- ty.

Wo dei- ne Herr-lich-keit ein- zie- het,  
But where Thy Glo-ry glows re-splen-dent,

Cantata 194

da muss die Woh-nung rein  
there must Thy dwell-ing be,

und die-ses Ga-stes wür-dig sein.  
a wor-thy place to quar-ter Thee.

Hier wirkt nichts Men-schen-kraft,  
The might of man is naught,

drum lass dein Au-ge of-fen ste-hen  
if Thou shouldst ev-er halt or wa-ver

und gnä-dig auf uns ge-hen;  
in Thy re-gard and fa-vor.

so le-gen wir in heil'-ger Freu-de dir  
So at Thy throne in hum-ble joy we lay

die Far-ren und die Op-fer un-erer Lie-der  
our palms and songs as gifts in a-do-ra-tion,

vor dei-nem Thro-ne nie-der  
that we by this do-na-tion,

und tra-gen dir den Wunsch in An-dacht für.  
our re-ve-rent de-vo-tion may con-vey.

.....

5. Aria Soprano 4/4 (E<sub>b</sub>) (Strings.)

Hilf, Gott, dass es uns ge-lingt,  
Lord our souls with zeal in-spire,

und (dein Feu-er in uns dringt),  
kin-dle in our hearts Thy fire.  
en-kin-dle there

Dass es auch in die-ser Stun-de  
Ho-ly fire up-hold and stay us,

See Isaiah VI, 6-7.

wie in E-sa-i-ae Mun-de  
as of old Thou didst I-sai-as;

sei-ner Wir-kung Kraft er-hält  
give us po-wer thru Thy might,

und uns hei-lig vor dich stellt.  
make us ho-ly in Thy sight.

.....

6. Chorale 4/4 (B<sub>b</sub>)  
(Ob. I, II, III, and Strings.)

Heil'-ger Geist ins Him-mels Thro-ne,  
Ho-ly Gho-st en-throned in Hea-ven,

glei-cher Gott von E-wig-keit  
with the Fa-ther and the Son,

mit dem Va-ter und dem Soh-ne,  
hope and joy to those af-flict-ed,

Cantata 194

der Be-trüb-ten Trost und Freud'!  
ev-er bless-ed Three in One!

Al-len Glau-ben, den ich find',  
Faith and hope and cha-ri-ty

hast du in mir an-ge-zünd't,  
Thou hast kin-dled bright in me;

ü-ber mir in Gna-den wal-te,  
help Thou me in high en-dea-vor,

fer-ner dei-ne Gnad' er-hal-te.  
watch Thou o-ver me for-ev-er.

2.

Sei-ne Hil-fe zu mir sen-de,  
Send Thy help so oft en-treat-ed,

O du ed-ler Her-zens-gast!  
no-ble guest, Thou, of my heart;

Und das gu-te Werk voll-en-de,  
see Thy work, be-gun, com-plet-ed,

das du an-ge-fan-gen hast.  
nor from this, Thy home de-part.

Blas in mir das Fünk-lein auf,  
Fan the flame of faith to fire,

bis dass nach voll-brach-tem Lauf  
that to Hea-ven I as-pire,

ich den Aus-er-wähl-ten glei-che  
gain the goal so long ex-pect-ed,

und des Glau-bens Ziel er-rei-che.  
There with Thee and Thine E-lect-ed.

.....

Part II

7. Recitativo Tenor

Ihr Hei-li-gen, er-freu-et euch,  
Ye Ho-ly Ones re-joice and sing

eilt, ei-let, eu-ren Gott zu lo-ben;  
come, has-ten to your God with praise,

das Her-ze sei er-ho-ben  
your hearts and voi-ces raise

zu Got-tes Eh-ren-reich,  
to God your migh-ty King,

von dan-nen er auf dich  
Who throned in Hea-ven High

du heil-ge Woh-nung, sie-het  
re-gards our earth-ly sta-tion

und ein ge-rei-nigt Herz  
that He may pu-ri-fy

zu sich von die-ser eit-len Er-  
our hearts from thoughts of earth and vain

-de zie-het.  
temp-tation.

Ein Stand, so bil-lig se-lig heisst,  
Our hope of Heav'n is ma-ni-fest,

man schaut hier Va-ter, Sohn und Geist.  
by all the Ho-ly Three thus blest.

Wohl-an, ihr gott-er-füll-te See-len!  
Ar-ise, ye souls by God a-noin-ted!

Ihr wer-det nun das be-ste Teil er-wäh-len; Soprano  
And choose the course of life by Him ap-poin-ted;

die Welt kann euch kein Lab-sal ge-ben,  
the world has naught of worth to give,

ihr könnt in Gott al-lein  
thru God a-lone may we

ver-gnügt und se-lig le-ben.  
in blest con-tent-ment live.

.....

### 8. Aria Tenor 4/4 (g)

Des Höch-sten Ge-gen-wart al-lein,  
From God do all our bless-ings flow

(kann un-erer Freu-den) Ur-sprung sein.  
to Him our glad-ness all we owe;

Ver-ge-he (Welt), mit dei-ner Pracht,  
so per-ish world of show and pride,

in Gott ist, was uns glück-lich macht.  
in God doth joy and hope a-bide.

.....

### 9. Recitativo, Duet Soprano-Bass

Bass  
Kann wohl ein Mensch zu Gott im Him-mel  
How can a man as-cend to God on  
stei-gen?  
high?

Soprano  
Der Glau-be kann den Schöp-fer zu ihm  
But keep the Faith and you will find Him  
nei-gen.  
nigh.

Bass  
Er ist oft ein zu schwa-ches Band.  
We mor-tals are a sor-ry lot.

Soprano  
Gott Füh-ret selbst und stärkt des Glau-bens  
Have faith and God Him-self will fail you

Vor-satz (W.)

Hand, den Für-satz zu er-rei-chen.  
not, to furth-er your en-dea-vor.

Bass  
Wie a-ber, wenn des Flei-sches Schwach-heit  
But will not, then, our fee-ble flesh yet

woll-te wei-chen?  
fail us ev-er?

Soprano  
Des Höch-sten Kraft wird mäch-tig in  
Tho' we be weak the Lord will strength

den Schwa-chen.  
pro-vide us.

Bass  
Die Welt wird sie ver-la-chen.  
The rab-ble will de-ride us.

Soprano  
Wer Got-tes Huld be-sitzt, ver-ach-tet  
Him who en-joys God's Grace no scan-dal

sol-chen Spott.  
can de-base.

Bass  
Was wird ihr au-sser die-sen feh-len?  
What more be-sides might we de-sire?

Soprano  
Ihr einz'-ger Wunsch, ihr al-les ist in Gott.  
Our God a-lone is all that we re-quire.

Bass  
Gott ist un-seicht-bar und ent-fer-net:  
Un-seen is He and far a-way,

Soprano  
Wohl uns, dass un-ser Glau-be ler-net,  
yet we, who, faith-ful, watch and pray

im Gei-ste sei-nen Gott zu schau-en.  
will find His Ho-ly Spi-rit near us.

Bass  
Ihr Leib hält sie ge-fan-gen.  
Our bo-dies here en-chain us.

Soprano  
Des Hoch-sten Huld be-för-dert ihr Ver-  
The Grace of God bur fond-est wish will

-lan-gen,  
gain us,

denn er er-baut den Ort,  
for He has built this Palace

da man ihm herr-lich schaut.  
where man may see His face.

Cantata 194

Soprano-Bass

Da er den Glau-ben nun be-lohnt  
To have with-in our hearts the Lord

und bei uns wohnt,  
is our re-ward;

bei uns als sei-ner Kir-dern,  
His child-ren are we ev-er,

so kann die Welt und Sterb-lich-keit  
nor can this mere mor-ta-li-ty

die Freu-de nicht ver-hin-dern.  
our hope of Hea-ven se-ver.

.....

10. Duet Soprano-Bass 3/4 (F)  
(Oboe I & II.)

O wie wohl ist uns ge-scheh'n,  
God has blest us by His Grace,

dass sich Gott (ein Haus er-seh'n.)  
made our hearts His dwell-ing-place.

(Schmeckt und se-het) doch zu gleich,  
Close we see Him at our side,

Gott sei freund-lich, sei freund-lich ge-  
He our friend, He our friend what-e'er

-gen euch.  
be-tide.

Schüt-tet eu-re Her-zen aus  
Let us then our songs in-tone,

hier vor Got-tes Thron und Haus.  
here He makes His Home and Throne.

.....

11. Recitativo Bass

Wohl-an dem-nach, du hei-li-ge Ge-me-i-ne,  
Be-stir ye then, ye ho-ly com-pa-ny,

be-rei-te dich zur heil'-gen Luet!  
your joy will soon be ma-ni-fest!

Gott wohnt nicht nur in ei-ner je-den Brust,  
for God not on-ly en-ters ev'-ry breast

er baut sich hier ein Haus.  
but bulds his dwell-ing there.

Wohl-an so rü-stet euch mit Geist  
Come then with zeal your hearts pre-pare

und Ga-ben aus,  
us gifts to Him,

Cantata 194

dass ihm so wohl dein Herz  
that He may make in them

als auch dies Haus ge-fal-le.  
His cho-sen ha-bi-ta-tion.  
ho-ly

.....

12. Chorale  
(Oboe I, II, III, and Strings.)

1.  
Sprich Ja zu mei-nen Ta-ten,  
Di-rect Thou, Lord, my ac-tions

hilf selbst das Be-ste ra-ten;  
fore-fend all vain dis-tract-ions,

den An-fang, Mitt'l und En-de  
and keep me ev-er stri-ving

ach, Herr, zum be-sten wen-de.  
till at my goal ar-ri-ving.

2.  
Mit Se-gen mich be-schüt-te,  
Thy sa-ving Grace pro-vi-ding,

mein Herz sei dei-ne Hüt-te,  
with-in my heart a-bi-ding,

dein Wort sei mei-ne Spei-se,  
with love and mer-cy feed me,

bis ich gen Him-mel rei-se.  
and safe to Hea-ven lead me.

.....

Cantata 195  
(1726)  
(Bach ?)  
Wedding

(3 Tr., Timpani, 2 Fl. tr., 2 Ob., 2 Ob. d'amore  
and Strings, 2 Cor.)

1. Double Chorus 4/4 (D) (in ripieno.)  
(3 Tr., Timp., 2 Fl. tr., 2 Ob., Str.)

Psalm XCVII, 11, 12:

"Light is sown for the righteous, and  
gladness for the upright in heart.

"Rejoice in the Lord, ye righteous; and  
give thanks at the remembrance of his holiness."



(Dem Ge- rech- ten) muss das Licht  
For the Right-eous light is sown,

im- mer wie- der (auf- ge- hen)  
light and glad-ness are scat-tered

dem Ge- rech- ten, (und (Freu- de)  
for the up- right, and glad-ness

den From-men Her- zen;  
for them who fear Thee.

Ihr Ge-rech- ten, (freu- et euch) (des Herrn)  
All ye Right-ecus, joy-ful praise the Lord  
joy-ful- ly

und (dan- ket ihm) und frei-set (sei- ne  
and thank ye Him and wor-ship ye His  
praise

Hei- lig-keit.)  
ho- li-ness.

.....

2. Recitativo Bass

Dem Freu- den- licht ge- rech- ter From-men  
Each right-eous soul adds light and lus- tre

muss stets ein neu- er Zu- wuchs kom- men,  
and new de- light to all the Faith-ful;

der Wohl und Glück bei ih- nen mehrt.  
aug-ments their wel- fare ev'-ry- where.

(Dem grei- sen Si- me- on.)  
Auch die- sem neu- en Paar  
This new-ly wed- ded pair,

an dem man so Ge- rech- tig-keit  
dis- tin- guished both for rect- i- tude

als Tu- gend ehrt, ist heut' ein Freu-  
and gra- cious-ness, give joy to all

-den-licht be- reit,  
as- sem- bled here,

das stel-let neu- es Wohl- sein dar.  
who bid to both the best of cheer.

O: ein er- wünscht Ver- bin- den!  
Oh: how by fate u- ni- ted,

So kön- nen zwei ihr Glück,  
are these two fav- ored ones,

eine an dem an- dern fin- den.  
each to the oth- er pligh- ted!

.....

4. Aria Bass 2/4 (G)  
(Ob. (d'amore) I & II, Strings.)

Rüh- met (Got-tes Güt' und Treu')  
Praise God for His Grace to you,

rüh- met ihn mit re- ger Freu- de,  
sing His praise with blithe re- joi- cing,

prei- set Gott, Ver- lob- ten bei- de  
praise ye God, you hap- py cou- ple.

Denn eu'r heu- ti- ges Ver- bin- den  
Here to- day in love u- ni- ted,

lässt euch lau- ter Se- gen fin- den,  
may your path by faith be light- ed,

Licht und Freu- de wer- den neu.  
hope and joy to find a- new.

.....

4. Recitativo Soprano (Fl. tr. I & II, Ob.d'am.  
I & II.)

Wohl- an so knüp- fet denn ein Band,  
Then come, and tie for them the knot

das so viel Wohl- sein pro- phe- zei- et.  
which au- gurs so much hap- pi- ness.

Des Prie- sters Hand  
The Pas- tor's hand

wird jetzt den Se- gen  
is on your head,

auf eu- 'ren E- he- stand  
so pligh- ted there you stand

auf eu- re Schei- tel le- gen.  
where you will now be wed.

Und wenn des Se- gens Kraft hin- fort an euch  
And when this bless- ing makes your love to grow

ge- dei- het,  
and flou- rish,

so rühmt des Höch- sten Va- ter- hand.  
then praise the Hand of God a- bove.

Er knüp- fte selbst eu'r Lie- bes- band  
Him- self He ties your bonds of love;

und liesse das, was er an- ge- fan- gen,  
what- ev- er God has thus be- gun

auch ein er- wünsch- tes End' er- län- gen.  
by Him will be com- plete- ly done.

.....

5. Chorus 3/4 (D)  
(3 Tr., Timp., 2 Fl. tr., 2 Ob., and Str.)

Wir kom-men, (dei- ne Hei-lig-keit),  
We come to praise Thy Ho-li-ness,  
Here

(un-end-lich gro- sser Gott), zu prei-sen,  
e- ter-nal Lord and God Al-migh-ty,

Der An- fang rührt von dei- nen Hän-den,  
Thy Hand it was that wrought Cre- a-tion,

durch All- macht kannst du es voll-en- den  
Thy Might will gain for us eal-va-tion,

und (dei- nen Se-gen (kräf-tig) wei-sen.  
Thy bles-sing free-ly show-er on us.

Sop. bars 105-110:  
und dei- nen Se-gen kräf-tig, kräf-tig wei-sen.  
Thy Bless-ing free-ly show-er Thou up-on us.

Tenor, bars 105-110:  
und dei- nen Se-gen kräf-tig, dei-nen Se-gen  
Thy Bles-sing free-ly show-er, free-ly show-er

kräf-tig wei-sen.  
Thou up-on us.

.....

6. Chorale Embellished  
(Cor. I, II, Timp., Fl. tr. I, II, Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Nun dan- ket all' und brin- get Ehr',  
Now thank your God in songs of love,

ihr Men- schein in der Welt,  
ye mor- tals here be- low;

des des- sen Lob der En- gel Heer  
and like the An- gel Choir a- bove

im Him- mel stets ver- meld't,  
your praise and hom- age show,

im Him- mel stets ver- meld't.  
your praise and hom- age show.

Er- mun- tert euch und singt mit Schall  
In cho- rus loud and lus- ti- ly

Gott, un- serm höch- sten Gut,  
to God Al- migh- ty sing,

der sei- ne Wun- der ü- ber- all  
our Lord thru all e- ter- ni- ty,

und gro- sse Din- ge tut,  
and ev- er- last- ing King,

und gro- sse Din- ge tut.  
and ev- er- last- ing King.

.....

Cantata 196  
(1708)  
Wedding  
Psalm CXV, 12-15.

(Violoncello, Organ and Strings.)

1. Sinfonia (Instr. as above) 4/4 (C)

.....

2. Chorus (Str., Organ.) 4/4 (C)

Psalm CXV, 12:

"The Lord hath been mindful of us; he will  
bless us; he will bless the house of Israel; he  
will bless the house of Aaron."

(Der Herr den- ket) an uns und seg- net uns  
The Lord car- eth for us and bles- seth us.

er den- ket an uns,  
He car- eth for us

(er seg- net) das Haus Is- ra- el,  
will bless the House of Is- ra- el,  
will bless it,

er seg- net (das Haus Aa- ron.)  
will bless the House of Aa- ron.

.....

3. Aria Soprano (Vns. in unison, Org.) 4/4 (a)

Psalm CXV, 13:

"He will bless them that fear the Lord,  
both small and great."

Er seg- net, die den Herrn fürch- ten,  
He bles- seth them who fear their God,

bei- de, Klei- ne, bei- de Ylei- ne und  
both the migh- ty and the low- ly, the

Gro- sse, und Gro- sse.  
migh- ty and low- ly.

.....

4. Duet Tenor-Bass (Org. & Strings.)

Psalm CXV, 14:

"The Lord shall increase you more and more, you and your children."

Der Herr seg-ne euch je mehr und mehr;  
Lord God pros-per you, yea more and more,

euch und eu-re Kin-der.  
you and your des-cen-dants.

.....

5. Chorus (Org. and Strings.)

Psalm CXV, 15:

"Ye are the blessed of the Lord which made Heaven and Earth."

Ihr seid die Ge-seg-ne-ten des Herrn,  
For ye are the bles-sed ones of God,

bar 9-11:  
der Him-mel und Er-de  
of Hea-ven the Ma-ker

Sop. 11-13, Alt. 11-13, Ten. 11-13:  
(ge-macht hat), der Him-mel und Er-de  
the Ma-ker of earth and of Hea-ven

Bass 11-13:  
ge-macht hat, der Him-mel, der Him-mel  
the Ma-ker, the Ma-ker of earth and

und Er-de,  
of Hea-ven

Sop, Ten., Bass, Alto, bars 13-15:  
der (Him-mel) und Er-de ge-macht hat,  
the Ma-ker of earth and of Hea-ven

Alto bars 12-13:  
Him-mel und Er-de,  
Ma-ker of Hea-ven

A-men.  
A-men.

.....

Cantata 197  
(1737)  
(Bach?)  
Wedding

(3 Tr., Timp., 2 Ob., Ob. d'amore, Fag., Str.)

1. Chorus  $\text{♩}$  (D)

(3 Tr., Timp., 2 Ob., Strings.)

Gott ist (un-sre Zu-ver-sicht,)  
Rest thy faith on God the Lord,  
Rest thy faith on God,

wir (ver-trau-en) (sei-nen Hän-den.)  
trust His mer-cy all pre-vail-ing.

Wie er un-sre We-ge führt,  
He will lead us on our way,

wie er un-ser Herz re-giert,  
guide our foot-steps lest we stray,

(da ist (Se-gen) al-ler-en-den.  
give His bless-ing ne-ver-fail-ing.

.....

2. Recitativo Bass

Gott ist und bleibt der be-ste Sor-ger,  
Our God pro-vides with o-pen hand

er hält an: be-sten Haus.  
for each who is His guest.

Er füh-ret un-ser Tun zu-wei-len  
At times His way with us is hard to

wun-der-lich,  
un-der-stand

je-den-noch fröh-lich aus.  
but al-ways for the best.

Wo-hin der Vor-satz nicht ge-dacht,  
We may not fath-om His in-tent,

was die Ver-nunft un-mög-lich macht,  
but see de-vel-op each e-vent

das fü-ge-t sich.  
as He has planned.

Er hat das Glück der Kin-der, die  
His child-ren's hap-pi-ness is His

ihn lie-ben,  
en-dea-vor,

(von Ju-gend an) in sei-ne Hand  
from child-hood on His care will fail

ge-schrie-ben.  
them ne-ver.

.....

3. Aria Alto  $\frac{3}{4}$  (A)  
(Ob. d'amore, Strings.)

Schlä-fert (al-len Sor-gen-kum-mer)  
Slum-ber all ye care and sor-row

in den Schlum-mer  
'till the mor-row,

kind-li-chen Ver-trau-ens ein.  
like a child from wor-ry free-

4/4  
Got-tes Au-gen, wel-che wa-chen  
God is ev-er watch-ing o'er us,

und (die (un-ser Leit-sterne sein)),  
He our guid-ing star will be,

(wer-den (Al-les) sel-ber ma-chen).  
go-ing ev-er on be-fore us.

.....

4. Recitativo Bass (Strings.)

Drum fol-get Gott und sei-nem Trie-be.  
Let God in-spire and rule your life,

Das ist die rech-te Bahn.  
o- bey you His com-mand;

Die füh-ret durch Ge-fahr  
se-cure from mor-tal strife

auch end-lich in das Ka-na-an  
He leads you to the Pro-mised Land;

und durch von ihm ge-prüf-te Lie-be  
be-fore His al-tar side by side,

auch an sein hei-li-ges Al-tar  
your pro-ven love is pur-ified,

und bin-det Herz und Herz zu-sam-men.  
with heart to heart to-geth-er plight-ed.

Herr! sei du selbst mit die-sen Flam-men.  
Lord, keep you ev-er thus u-ni-ted.

.....

5. Chorale

Du sü-ße Lieb', schenk' une dei-ne Gunst,  
O sweet-est love, help us two to feel  
these

laas uns emp-fin-den der Lie-be Brunst,  
Thy fire Di-vine; fill our hearts with zeal,  
their

dass wir uns von Her-zen ein-an-der lie-ben  
lo-ving one an-oth-er with love un-dy-ing,

und in Fried' auf ei-nem Sin-ne blei-ben.  
love which God this day is sanc-ti-fy-ing.

Ky-rie e-lei-s:  
Ky-rie e-lei-s:

.....

6. Aria Bass  
(Ob. I, Vn. I & II, Fag. obligato.)

O du an-ge-neh-mes Paar  
O you sweet de-light-ful pair,  
Hap-py

dir wird ei-tel' Heil be-geg-nen,  
hope and joy thru life at-tend you,

Gott wird dich aus Zi-on seg-nen  
may the Lord His bles-sing send you,

und dich lei-ten im-mer dar.  
guide you safe-ly ev-ry-where.

.....

7. Recitativo Soprano

So wie es Gott mit dir ge-treu  
As God has watched and cared for you

und vä-ter-lich von Kin-des-bei-nen  
from child-hood on, and been your Fa-ther

an ge-meint,  
kind and true,

so will er für und für dein al-ler-be-sten  
so will He to the end re-main your faith-ful

Freund,  
friend,

bis an das En-de blei-ben.  
your most be-loved com-pan-ion.

Und al-so kannst du si-cher glau-ben,  
Nor if you trust Him will He fail you,

er wird dir nie, bei dei-ner Hän-de  
your la-bor will re-quite, your hearts and

Schweiss  
hands

und Mü-h', kein Gu-tes las-sen feh-len.  
u-nite. By hap-pi-ness sur-round-ed,

(Wohl dir)! dein Glück ist nicht zu zäh-len.  
in-deed, your wel-fare is un-bound-ed.

Wohl dir, wohl dir!  
Good luck, to you.

.....

8. Aria Soprano 6/8 (G)  
(Violin solo. Ob. (d'am.) I & II)

Ver-gnü-ge-n und Lust Ge-dei-hen und  
Good for-tune and wealth, well-be-ing and

Heil  
health,

(wird wach-sen und stär-ken) und la-ben.  
are yours in a bun-dance in-creas-ing.

Das Au-ge, die Brust (wird e-wig sein Teil)  
In joy and de-light, your hearts will u-nite,

an sü-sser Zu-frie-den-heit ha-ben.  
in peace and con-tent-ment un-ceas-ing.

.....

### 9. Recitativo Bass (Ob. I & II, Strings.)

Und die-ser fro-he Le-bens-lauf  
Your peace of mind will be se-cure

wird bis in spä-te Jah-re wä-hren.  
as life's last stage is draw-ing nigh.

Denn Got-tes Güt-e hat kein Ziel,  
Of kind-ness from His boun-teous store

die schenkt dir viel,  
He gives us more

ja mehr als selbst das Her-ze kann  
by far than a-ny heart may well

be-geh-ren.  
de-sire,

Ver-las-se dich ge-wiss, ge-wiss, ver-las-  
Of this you may be sure, be sure, of this

-se dich ge-wiss da-rauf.  
you may be ev-er sure.

.....

### 10. Chorale

So wan-delt froh auf Got-tes We-gen,  
So hap-py walk where God shall lead you,

und was ihr tut, das tut ge-treu!  
and do your part with pur-pose true!

Ver-die-net eu-res Got-tes Se-gen,  
Thus will you gain God's grace and bles-sing,

denn der ist al-le Mor-gen neu;  
each mor-ning gi-ven you a-new;

denn wsl-cher sei-ne Zu-ver-sicht  
who-so on God his faith has set

auf Gott setzt, den ver-lässt er nicht.  
him ne-ver will his God for-get.

.....

The "Trauerode" was composed 1727 by Bach for the memorial service of Queen Christiane Eberhardine of Saxony. The present words adapted by Wilhelm Rust for general use. The music was probably adapted by Bach to a lost St. Mark's Passion.

(2 Fl. tr., 2 Ob. d'am., Va. da g. 2 Liuto, Str.)

### 1. Chorus 4/4 (b) (Instr. as above.)

Lass, Höch-ster, lass der Hoff-nung Strahl  
Send, Fa-ther, send Thy Ho-ly Light

aus Him-mels-hö-hen sich er-gie-ssen,  
from high-est Hea-ven bright-ly gleam-ing,

und (sieh), wie bit-tre Trä-nen flie-ssen  
O see our tears of sor-row stream-ing,

an uns'-rer To-ten Trau-er-mal.  
and pi-ty Thou our bit-ter plight.

.....

### 2. Recitativo Soprano (Strings.)

Ach we-he! weh' uns Men-schen al-len,  
Ah mor-tale, we may not es-cape it,

er-starrt sinkt Je-der einst zur Gruft;  
we all, each one of us, must die;

Die Lie-be weint, die Kla-ge ruft:  
What tho' we wail, in an-guish cry:

O her-bes Los, dem wir ver-fal-len!  
"A-las, un-hap-py man am I!"

Es kennt der Tod kein teu-res Band,  
Our dear-est ones it bears a-way,

er rafft da-hin, was Fleisch ge-bo-ren;  
no mor-tal flesh its course may stay;

Mit A-dams Fall ging auch ver-lo-ren,  
its sum-mons we must each o-bey,

die Se-lig-keit, das Hei-mat-land.  
for A-dam's fall has doomed us all.

.....

### 3. Aria Soprano (Strings)

(Hin-weg), ent-flohn ist E-dens  
A-way and gone is swest con-

Frie-de!  
-tent-ment,

Das Le-ben beut nur Kampf und Not,  
and life is naught but toil and woe,  
for -bars 28-29.

nach Müh' und Sor-ge schliesst der Tod,  
nor aught but sor-row here be-low,

O Schmer-zens-wort! die Au-gen mü-de.  
un-hap-py lot which we must suf-fer!

.....

4. Chorale 4/4 (G)  
(Instr. con voce.)

Der er-sten Un-schuld rei-nes Glück,  
Our first un-sul-ried in-no-cence,

wo-hin bist du ge-schie-den?  
ah, with-er hast thou van-ished?

Du flohst und keh-rest nicht zu-rück,  
Our sweet con-tent, de-par-ted hence,

mit dei-nem sü-ssen Frie-den.  
from Pa-ra-dise is van-ished!

Dein E-dens-gar-ten blüht nicht mehr,  
No more does E-den's gar-den bloom,

ver-welkt durch Sün-den-hauch ist er,  
the breath of sin has wrought its doom,

durch Men-schen-schuld ver-lo-ren.  
and with-ered all its beau-ty.

.....

5. Recitativo Alto (Instr. as in No. 1)

Von hoch her-ab durch-bebt und-hallt  
From heights a-bove I hear its tones,

der Trau-er-glo-cken Klang die Luf-te;  
the dole-ful clang of toll-ing bell;

voll Schre-cken sind des To-des Gruf-te,  
a fear-some sound, a grue-some knell,

es geht durch Mark und Bein so kalt!  
to freeze the mar-row in my bones!

O, möch-te doch dies ban-ge Klin-gen,  
O, would this grim re-ver-be-ration,

das ü-ber Grä-ber täg-lich gellt,  
which makes the ve-ry dead to quake,

all-mächt'-ger Schöp-fer die-ser Welt,  
re-sound-ing thus may pi-ty wake

dir Zeug-nis uns'-res Jam-mers brin-gen!  
in Thee, the Fa-ther of Cre-a-tion.

.....

6. Chorale 4/4 (b)  
(Instr. con voce)

Ich ar-mer Mensch, ich ar-mer Sün-der  
A fee-ble soul, a fee-ble sin-ner,

steh' hier vor Got-tes An-ge-sicht;  
I stand be-fore God's ma-je-sty,

Ach, Gott, ach, Gott, ver-fahr' ge-lin-der  
Ah God, ah God, deal gen-tly with me,

und geh' nicht mit mir's ins Ge-richt!  
con-demn me not by Thy de-cree.

Er-bar-me dich, er-bar-me dich,  
Ah, pi-ty me, ah, pi-ty me,

Gott, mein Er-bar-mer, ü-ber mich!  
Oh God of mer-cy, pi-ty me!

.....

7. Aria Alto 12/8 (D)  
(Va. da gamba I & II, Liuto I & II with cont.)

Ge-trost! Er-bar-men kam (von Gott).  
Take heart! our spi-rits live a-gain.

Wie mäch-tig hat sein Christ ge-run-gen,  
By Je-sus' death and de-gra-da-tion

da er des To-des Arm be-zwun-gen,  
He con-quer-ed death and brought sal-va-tion,

(zu til-) gen al-ler Sün-den Not.  
to man from sin and mor-tal pain.

.....

8. Recitativo Tenor (Oboe (d'am.) I & II)

Im Le-ben fromm, ge-treu im Ster-ben  
Live stead-fast, die with faith un-daun-te

soll fest der Christ zu Chri-sto stehn;  
and hold to Christ for-ev-er true;

dann wird dem Tod'in's Aug'er sehn,  
so death will ne-ver frigh-ten you,

die Furcht kann ihn nicht mehr ent-fär-ben.  
nor by its fear will you be haun-ted.

Ja se-lig, der in Chri-sti Geist  
Ah bles-sed is the Chris-tian soul

sich ü-ber die Na-tur er-he-bet,  
who ri-ses strong a-bove temp-ta-tion,

vor Gruft und Sär-gen nicht er-be-bet,  
for him the grave is li-be-ration

wenn ihn sein Schöp-fer schei-den heisst.  
when his Cre-a-tor calls him hence.

.....

9. Chorus 2 (b)  
(Instr. same as in No. 1)

Von dir, du Vor-bild al-ler From-men  
Thru Thee, the Lord of all Cre-a-tion,

von dir, (er-hab'-ner Got-tes-sohn),  
thru Thee, ex-al-ted Son of God,

von dir, O Lamm im Him-mels-thron,  
thru Thee, who paths of earth has trod,

ist ew'-ges Le-ben wie-der kom-men.  
we gain for-ev-er-more sal-va-tion.

.....

10. Chorale 4/4 (b)  
(Instr. con voce)

Soll ich denn auch des To-des Weg  
When I shall go the way from which

und fin-stre Stras-sen rei-sen,  
no tra-vel-er re-tur-neth,

Wohl-an! so tret' ich Bahn und Steg,  
I hope to find the Heav'n-ly home,

den mir dein' Au-gen wei-sen.  
for which my spi-rit year-neth.

Du bist mein Hirt, der Al-les wird  
Thou art my guide, what-e'er be-tide,

zu sol-chem En-de keh-ren,  
what-ev-er may be-fall me,

dass ich ein-mal in dei-nem Saal  
un-til the day when far a-way

dich e-wig mö-ge eh-ren.  
to Hea-ven Thou wilt call me.

.....

Part II

11. Chorale 4/4 (G)

Mein her-zer Va-ter, weint ihr noch,  
My fa-ther, dear, mourn not to-day,

und ihr, die mich ge-bo-ren?  
nor mo-ther, thou who bore me,

Was grämt ihr euch, was macht ihr doch?  
for God has borne my soul a-way

ich bin ja un-ver-lo-ren.  
and will to life re-store me.

Ach, sollt' ihr se-hen, wie mir's geht,  
Ah, could you un-der-stand and see

und wie mich der so hoch er-höh't,  
how God has high ex-al-ted me

der selbst so hoch er-ho-ben;  
be-side the Lord Su-per-nal,

ich weiss, ihr wür-det an-ders tun,  
I know your tongues would ne-ver cease

und mei-ner See-len sü-ees Ruhn  
to glo-ry in my spi-rit's peace,

mit eu-'rem Mun-de lo-ben.  
with Him for life e-ter-nal.

.....

12. Aria Tenor 3/4 (e)  
(Fl. tr., Ob. (d'am.) Vn. I & II, Va. da  
gamba I & II, Liuto I & II with continuo.)

Des ew'-gen Got-tes Va-ter-haus  
Al-migh-ty God's di-vine a-bode

zieht, Freun-de, die ge-hob'-nen  
up-lifts our thoughts to heav'n-ly

Bli-cke  
treas-ures,

von ird'-scher Nied-ri-keit zu-rü-cke  
a-way from base-ness and from pleas-ures,

und til-get Gram und Kum-mer aus.  
which sick-en, poi-son and cor-rode.

Es strahlt im heh-ren Glanz der Son-nen,  
Its glo-ry shines on high re-splen-dent,

der gro-esse Tag ver-scheucht die  
its ra-diance bright has ba-nished

Nacht.  
night.

Der Geist, er spricht: es ist voll-bracht,  
The Spi-rit speaks: It will be done,

was Lie-be wob, was Gnad' ge-spon-nen.  
what Love has spun, what Grace has wo-ven.

.....

13. Chorale (Instr. con voce)

O wie se-lig seid ihr doch, ihr From-men,  
Bles-sed ye who live in Faith un-awer-ving,

die ihr durch den Tod zu Gott ge-kom-men;  
ye the crown of life from God de-ser-ving.

ihr seid ent-gan-gen  
Thru Hea-ven's por-tals

al-ler Not, die uns noch hält ge-fan-gen.  
you es-cape the chains that bind us mor-tals.

.....

14. Recitativo and Arioso Bass

O gro-sser Lieb'! Es hält uns wert  
O pre-cious love! The King of earth

der Kö-nig Him-mels und der Er-de;  
the high-ty Lord of all Cre-a-tion

er will, dass uns das Heil auch wer-de,  
de-sires for us the same sal-va-tion,

das un-s're To-ten schon ver-klärt.  
as those whom death has brought new birth.

Dort stehn sie vor des Lam-mes Thro-ne,  
A-way from va-ni-ty and strife,

ent-rückt der Er-den Ei-tel-keit;  
be-fore the Throne on Hea-ven's height

im per-len-rei-nen Un-schulds-kleid  
they stand, in robes of pear-ly white,

emp-fin-gen sie des Le-bens Kro-ne.  
re-ceiving There the Crown of Life.

Arioso

So-weit der Him-mel epannt sein Zelt,  
As far as Hea-ven's skies ex-tend,

das Meer das Er-den-rund um-flie-sset,  
and seas a-round the earth are flow-ing,

so-weit die Sonn' ihr Licht er-gie-sset,  
as far as light of suns is glow-ing,

preist se-lig (sie) die gan-ze Welt.  
Thy praise will reach Cre-a-tion's end.

preist se-lig sie die Welt, sie die  
Thy praise will reach the end, reach the

Welt, preist se-lig sie die Welt.  
end, will reach Cre-a-tion's end.

.....

15. Recitativo Bass (Fl. tr. I & II, Ob. I & II)

Doch wir, wir gehn im Pil-ger-klei-de  
And so, as Pil-grims here we wan-der,

noch ei-ne Zeit nach Got-tes Wahl,  
'til God Al-migh-ty shall or-dain

und wan-deln hier im dun-keln Tal;  
that we shall see our loved a- gain,

dann kommt des Wie-der-se-hens Freu-de.  
be-yond death's vale of dark-ness yon-der.

.....

16. Chorus (Instr. as in No. 1)

O Men-schen-kind, (du stir-best nicht).  
O child of man, thou di-est not.

Du weisst, dass dein Er-lö-ser le-bet,  
Thou know-est thy Re-dee-mer li-veth,

der dich er-weckt und hoch er-he-bet,  
and faith and hope to mor-tals gi-veth,

ob die-ser Welt-bau auch zer-bricht.  
tho' worlds shall fall and be for-got.

Herr Je-su Christ! Nach dei-nem Wor-te  
Lord Je-sus Christ! Thy word to mor-tals,

ist dein das Reich und dein die Kraft,  
has wrought Thy King-dom and Thy Might,

die Le-ben wirkt, die Wel-ten schafft;  
put down the wrong, up-held the right,

er-schliess' auch uns des Him-mels Pfor-te!  
and o-pens for us Hea-ven's por-tals!

.....

17. Chorale (Instr. con voce)

Auf, mein Herz! des Her-ren Tag  
Up, my heart, this glo-rious day

hat die Nacht der Furcht ver-trie-ben;  
gloom-y fear from man has dri-ven;

Chri-stus, der be-gra-ben lag,  
Christ, the Lord, who life-less lay,

ist im To-de nicht ge-blie-ben.  
has from death to-day a-ri-sen.

Nun-mehr bin ich recht ge-tröst;  
Com-fort sure in this I find:

Je-sus hat die Welt er-löst.  
Je-sus has re-deemed man-kind.

.....



Cantata 199  
(1714)

XI Trinity

Epistle, I Corinthians XV, 1-10. Of Christ's death and resurrection.

Gospel, St. Luke XVIII, 9-14. Parable of the hypocritical Pharisee and the humble Publican.

(Fagotto, Oboe and Strings.)

1. Recitativo Soprano 4/4 (c)  
(Fag., Str., Vn. with continuo.)

Mein Her-ze schwimmt im Blut,  
My heart is deep dis-tressed,

weil mich der Sün-den Brut  
by brood-ing sins op-pressed,

in Got-tes heil'-gen Au-gen  
which make my God be-lieve me

zum Un-ge-heu-er macht.  
a mon-ster man-i-fest.

Und mein Ge-wis-sen füh-let Pein,  
My con-science ne-ver gives me peace,

weil mir die Sün-den nichts  
but like the fiends of Hell

als Höl-len-hen-ker sein.  
from tor-ment will not cease.

Ver-hass-te Las-ter-nacht!  
O ha-ted load of sin!

Du, du al-lein hast mich in sol-che  
'Twas A-dam's fall with which our trou-bles

Not ge-bracht;  
did be-gin,

und du, du bö-ser A-dams-sa-men,  
and thou, thou tain-ted seed of A-dam,

raubst mei-ner See-le al-le Ruh'  
hast robbed my soul of all re-pose,

und schlie-sses-t ihr den Him-mel zu!  
and caused the door of Heav'n to close!

Ach! un-er-hör-ter Schmerz!  
Ah! ne-ver-end-ing grief!  
un-ex-amp-led

mein aus-ge-dorr-tes Herz  
I hope for no re-lief,

will fer-ner mehr kein Trost be-feuch-ten,  
my heart is com-fort-less and with-ered;

und ich muss mich vor dem ver-ste-cken  
how can I seek those ho-ly pla-ces

Cantata 199

vor dem die En-gel selbst  
where dwells the Lord to Whom

ihr An-ge-sicht ver-de-cken.  
the An-gels veil their fa-ces?

.....

2. Aria Soprano 4/4 (c)  
(Vn. with continuo.)

Stum-me Seuf-zer, stil-le Kla-gen,  
Si-lent sigh-ing, sound-less griev-ing,

ihr mögt mei-ne Schmer-zen sa-gen,  
speak the pain my heart, per-ceive-ing,

weil der Mund ge-schlos-sen ist.  
can-not by my lips ex-press.

Und ihr nas-sen Trä-nen-quel-len  
Streams of tears in tor-rents flow-ing

könnt ein sich-res Zeug-nis stel-len,  
tell the fail-ings which, well know-ing,

wie (mein sünd-lich Herz ge-büsst).  
I in pen-i-tence con-fess.

Recitativo

Mein Herz ist jetzt ein Trä-nen-brunn,  
My heart is but a well of tears,

die Au-gen hei-esse Quel-len.  
my tired eyes hot with weep-ing.

Ach Gott! wer wird dich doch zu-frie-den  
Ah God! would they a-gain in peace were

stel-len.  
sleep-ing.

.....

3. Recitativo Soprano (Instr. as in No. 1)

Doch Gott muss mir ge-nä-dig sein.  
But God in-deed must pi-ty me,

weil ich das Haupt mit A-sche,  
my head is heaped with ash-es,

das An-ge-sicht mit Trä-nen wa-sche,  
and tears be-dim my droop-ing lash-es,

mein Herz in Reu- und Leid zer-schla-ge  
my heart re-pent-ent at my fol-ly

und vol-ler Weh-mut sa-ge:  
is filled with mel-an-cho-ly.

Gott sei mir Sün-der gnä-dig!  
God pi-ty me a sin-ner!

Cantata 199

Ach ja! sein Her- ze bricht,  
It must His wrath al- lay

und mei- ne See- le spricht:  
to hear my spi- rit say:

.....

4. Aria Soprano 3/4 (Eb)  
(Instr. as in No. 1.)

(Tief ge- bückt) (und vol-ler Reu- e)  
"Bowed with grief, deep-ly re- pen- tent,

bar 39, 59:  
und vol- len Reu- e  
in deep re- pen- tence,

(lieg'ich), (lieb- ster Gott), vor dir.  
come I, Dear- est God, to Thee,

Ich be- ken- ne mei- ne Schuld,  
Sin- ful- ly am I in- clined,

a- ber (ha- be doch (Ge- duld))  
there- fore pat- ient be and kind  
be kind

mit mir.  
to me."

.....

5. Recitativo Soprano  
(Vn. with Cont.. Va. in Chorale)

Auf die- se Schmer- zens- reu'  
In grief and pen- i- tence

fällt mir als- dann dies Trost- wort bei:  
I voice my faith and con- fi- dence:

Chorale

Ich, dein be- trüb- tes Kind,  
Thy griev- ing child- ren, we

werf' al- le mei- ne Sünd',  
sur- ren- der all to Thee,

so viel ihr in mir ste- cken  
our ma- ny grave trans- gress- ions,

und mich so hef- tig schre- cken,  
our faults and in- dis- cret- ions;

in dei- ne tie- fen Wun- den,  
for thru Thy tri- bu- la- tion

da ich stets Heil ge- fun- den.  
is come our sure sal- va- tion.

.....

Cantata 199

6. Recitativo Soprano (Instr. as in No. 1)

Ich le- ge mich in die- se Wun- den  
Thy sac- ri- fice is my re- li- ance,

als in den rech- ten Fel- sen- stein;  
my rock no po- wer can de- stroy,

die sol- len mei- ne Ruh- statt sein.  
my com- fort and my con- stant joy.

In die- se will ich mich im Glau- ben  
To this I hold, with faith de- vout- ly

schwin- gen  
cling- ing,

und drauf ver- gnügt und fröh- lich sin- gen;  
in sweet con- tent and joy- ful sing- ing;

.....

7. Aria Soprano  
(Ob., Fag., Str., Vn. with continuo.)

(Wie freu- dig) ist mein Herz,  
How hap- py is my heart,

(da Gott) ver- söh- net) ist  
for God has par- doned me,

und mir nach Reu und Leid  
my sins have I con- fessed,

nicht mehr die Se- lig- keit  
so pe- ni- tent and blest

noch auch sein Herz ver- schliesst.  
for- e- ver I will be.

.....



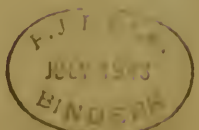




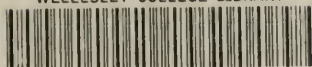
**Date Due**

FEB 20			
APR 27			
MAY 7			
DEC 14 1971			
NOV 19 1975			

Library Bureau Cat. no. 1137



WELLESLEY COLLEGE LIBRARY



3 5002 03072 3337

ML 410 .B13 D7 2

Bach, Johann Sebastian, 1685  
-1750.

Texts of the choral works of  
Johann Sebastian Bach in

ML 410 .B13 D7 2  
Bach, Johann Sebastian, 1685  
-1750.  
Texts of the choral works of  
Johann Sebastian Bach in

